DICK FRANCIS

Convorbiri interceptate

DICK FRANCIS

CONVORBIRI INTERCEPTATE

în românește
de
DOINA CERĂCEANU

ÎGLOBUSH

EDITURA GLOBUS
București, 1992

Coperta colecţiei: GHEORGHE BALTOC
Lector: RODICA STOICA

BREAK IN

by Dick Francis

Book Club Associates and Michael Joseph Ltd.

© 1985 by Dick Francis

Toate drepturile
acestei versiuni aparţin
EDITURII GLOBUS

ISBN-973-49-0009-r

Vorbind despre Dick Francis „The Times" îl numea „cel mai mare scriitor de romane polițiste din lumea curselor", iar „The Field" spunea: „Ceea ce Ian Fleming reprezintă pentru literatura polițistă de spionaj înseamnă Dick Francis pentru cea din lumea hipică". O afirmație similară face și Philip Larkin în „The Observer", ca Snow, de la „The Financial limes", să considere că cei doi pot Ti puși alături numai la o primă impresie, dată fiind neobișnuita lor inventivitate în privința intrigii, a mijloacelor stilistice, a modului de a-și construi suspens-ul. C P. Snow găsește cărțile Iui Dick Francis mai profunde, mai tensionate, fiind citite cu mai mult interes. L-ar compara mai degrabă cu Nigel Balchin, dar și față de •cesta se detașează, cum de altfel se detașează față de toți în compania I nora a fost plasat (Alistair Maclean, John Buchan) printr-o minte foarte ascuțită și o intuiție psihologică cu totul ieșită din comun. Aceasta conferă cărților sale dinamism, cursivitate și forță.

Dick Francis s-a născut în 1920 la Coedcanlas, South Wales, la ferma bunicului său, care a fost unul din cei mai buni călăreți ai generației sale. Și Dick Francis a învățat să călărească de la vîrsta de 5 ani, la opt ani deja cîștigînd diverse competiții din ținutul natal, iar la 15 ani părăsește școală și se angajează într-un circ, în spectacole cu ponei.

După șase ani în R.A.F. în timpul celui de al II-lea război mondial, și-a făcut intrarea în lumea curselor ca jocheu amator, devenind profesionist în 1948. A purtat culorile Reginei Mame ani în șir ajungînd pe culmi în 1954, cînd cîștigă titlul de jocheu campion. în 1957 s-a retras din lumea curselor după ce fusese foarte aproape de a cîștiga Grand National-ul. Dacă nu era acel accident stupid, care la vremea respectivă a părut un adevărat dezastru, probabil că ar mai fi călărit cîțiva ani și apoi ar fi devenit antrenor ori un funcționar oarecare în lumea curselor. A ajuns, în schimb, corespondent hipic la „The Sunday Express", unde va rămîne pînă în 1973.

în anul 1957 îi apare prima carte, romanul autobiografic „The Sport of Queens", foarte bine primit de public. Urmează în 1962 „Dead Cert", care, de altfel este și premiată, iar în anul 1974 este ecranizată de Tony Richardson.

Activitatea sa literară foarte bogată (32 de titluri, best-seller-uri în toată lumea) a fost încununată cu cîteva prestigioase recunoașteri: două premii americane Fdgar Allen Poe, pentru romanul „Forfeit" (1969) și

„Whip Hand" (1979), premiile britanice Silver Dagger pentru „For Kicks" (1965) și Gold Dagger pentru „Whip Hand", iar în anul 1983 întreaga activitate și operă literară i-au fost distinse cu O.B.E. (Oreder of the British Empire).

Cărțile sale au fost traduse în numeroase limbi, între care menționăm: japoneză, norvegiană, franceză, cehă. în anul 1987 a apărut și la noi „Cursa hipică", la editura Univers, traducător Doina Cerăceanu.

Multe din ele au fost transpuse pe marele sau micul ecran. Serialul de la televiziunea din Yorkshire „The Racing Game" a avut la bază cărțile „Odds Against" și „Whip Hand", iar eroul principal, Sid Halley, a fost interpretat de Mike Gwilym, de la Royal Shakespeare Theatre.

Așa cum am amintit, toate romanele lui Dick Francis se petrec în lumea curselor, o lume insolită, cu jochei, antrenori, arbitri, flăcăi de grajd, o lume cu favoriți și învinși, dar toți gravitînd în jurul superbelor exemplare cabaline. Eroii săi sînt bravi, stoici, un fel de versiune modernă a cavalerilor medievali, în armuri strălucitoare, ce vin în galop spre a sări în ajutorul semenilor lor.

într-un interviu acordat lui Alvin P. Sanoff de la „U.S.- News and World Report", 28 martie 1988, Dick Francis mărturisește: „N-aș putea spune că eroii mei fac parte din propria-mi biografie, dar, în orice caz, nu i-aș pune să acționeze în vreun fel în care eu însumi n-aș face-o".

Dick Francis stăpînește la perfecție tehnica scrisului. Știe să capteze atenția cititorului chiar din primele pagini ale cărții dozîndu-i interesul cu aceeași măiestrie cu care își conducea calul într-o cursă de steeplechase. Fiecare capitol se termină astfel încît arzi de nerăbdare să treci la următorul. Intriga principală este bine construită, împletindu-se armonios cu intrigile secundare. Personajele sale dovedesc o bună cunoaștere psihologică din partea autorului.

Cartea pe care o propunem cititorilor români de această dată, „Convorbiri interceptate", a apărut în Marea Britanie în 1985. Este o carte despre relațiile de familie, despre iubire, ură, obsesie; despre abuzurile presei de scandal, care nu se dă în lături de la nimic spre a-și obține informațiile de care are nevoie și pe care le folosește după bunul plac. Și, mai presus de toate, este o carte despre viața de zi cu zi a unui jocheu de steeplechase pentru care cursele reprezintă pasiunea supremă a vieții. Este o carte scrisă de un maestru al genului, care-și cunoaște foarte bine domeniul investigat.

DOINA CERĂCEANU

!

Legăturile de sînge pot să-nsemne necazuri, cătuşe de mîini şi de picioare, obligaţii de care n-ai cum să scapi. în cazul gemenilor, ele sînt, vrînd-nevrînd, cu mult mai puternice. Bună-oară eu şi sora mea geamănă.

Sora mea, Holly, a venit pe lume la zece minute după mine, Intr-o dimineaţă de Crăciun, pe cînd clopotele răsunau peste timpurile îngheţate şi speranţele încă mai zăceau ascunse în pachetele ce-ţi făceau semn ademenitor cu ochiul. De-a lungul celor treizeci de ani, sora mea, Holly, mi-a fost, rînd pe rînd, parlener de cărucior, tovarăş de joacă, ţinta exerciţiilor mele de box şi, totdeauna, cel mai bun prieten.

SoTa mea, Holly, a venit la cursele de la Cheltenham şi, cînd am ieşit pentru cursa cu obstacole de trei mile, mă aştepta între camera de cîntărire şi padocul de prezentare.

— Kit! a strigat ea tare, reperîndu-mă în grupul de jochei şi mi s-a aşezat hotărîtă în cale, cu o expresie pe chip care nu prevestea nimic bun.

M-am oprit. Ceilalţi jochei şi-au continuat mersul ocolindu-ne, asemeni apei ce întîlneşte în drumul ei o stîncă. Am văzut cutele de profundă îngrijorare de pe faţa sa, de obicei, senină, şi-am luat-o cu vorba înainte ca să poată spună de ce venise.

— Ai ceva bani la tine? am întrebat-o.

— Poftim? Pentru ce?

Nu se concentra asupra întrebării mele, ci asupra unui scenariu de o certă tragedie, ce se derula în mintea ei.

—' Ai? am insistat eu.

— Bine... dar asta nu e...

— Du-te la computerul de la casa de pariuri, i-am spus. Pune tot ce ai pe calul meu. Numărul opt. Haide, du-te.

— Dar nu...

— Du-te şi fă ce-ţi spun, am întrerupt-o. Apoi mergi la bar şi, cu ce ţi-a mai rămas, cumpără-ţi un gin triplu. Pe urmă vii să mă iei de pe ringul arbitrilor.

— Nu, asta nu...

— Nu pune nenorocirea ta între mine şi victorie, i-am spus pe un ton, autoritar.

A clipit de parcă atunci s-ar fi trezit, asprimea vocii mele făcînd-o conştientă de toca şi culorile grajdului pe care le purtam, şi-a îndreptat privirile spre jocheii care se îndepărtau, înţelegînd sensul spuselor mele.

— E-n ordine? am întrebat-o.

— Da. Şi-a stăpînit lacrimile. E-n ordine.

— Stăm de vorbă după aceea, i-am spus.

A înclinat capul. Nenorocirea, dezastrul i se citeau pe chip.

— O descurc eu, i-am promis. După cursă.

A dat din cap fără să mai rostească nici un cuvînt şi a plecat începînd aproape automat să-şi deschidă geanta de pe umăr, ca să caute banii. Făcea ceea ce îi spusese fratele său, chiar şi acum, după toţi aceşti ani; încă mai venea la fratele ei să-i rezolve necazurile cele mai grele.

Uneori mă întrebam cum ar fi stat lucrurile dacă ea ar fi fost mai mare cu acele zece minute cruciale. S-ar fi comportat ca o mamă? Ar fi fost autoritară, poate. Fiind însă mai tînără, zicea că se simţea mai în siguranţă.

M-am îndreptat spre padocul de prezentare scoţîndu-mi cu bună ştiinţă din minte gîndul că, indiferent care ar fi fost necazul, de data aceasta era ceva grav. Simplul fapt că venise o sută cincizeci de mile din Newmarket ca să mă vadă,.deşi nu-i plăcea să şofeze, spunea dintru început totul.

Mi-am clătinat hotărît capul şi nu m-am mai gîndit la ea. Calul din faţa mea, slujba aveau categoric prioritate. Nu mai eram fratele nimănui. Eram, în primul rînd, Kit Fielding, jocheu de steeplechase, uneori campion, alteori nu, împărţind în fiecare an, cu alţii ca mine, onoarea de a fi pe culmi, cînd aveam norocul să nu-mi frîng oasele, sau plecîndu-mă în faţa sorţii, cînd mi le rupeam.

Purtam culorile' unei prinţese de vîrstă mijlocie, dintr-o monarhie detronată dintr-una din ţările Europei, o fiinţă de o mare feminitate, a cărei piele, spre crepusculul vieţii, semăna cu emailul crăpat al unui porţelan. Ca de obicei, era îmbrăcată într-o haină de samur, care se unduia pe umerii-i înguşti. Păru-i negru, lucios era adunat într-o coafură montantă. Purta cercei simpli, de aur. M-am îndreptat spre ea, traversînd padocul de prezentare; m-am înclinat, i-am zîmbit şi am strîns scurt mîna oferită.

Rece zi, a spus ea.

(onsoanele-i erau uşor guturale, vocalele păreau pure, engle- n intonaţia plăcută, ca întotdeauna.

Am încuviinţat din cap.

Ai să cîştigi? m-a întrebat ea.

— Dacă am noroc.

Zlmbetu-i era adunat mai mult în ochi.

— Nădăjduiesc să-**1** ai.

Ne .im întors privirile spre calul ei care se plimba în padocul **dj** prezentare cu capu-i murg plecat în jos şi acoperit tot, din **Uri iibăn** pînă la coadă, cu un pled albastru, brodat cu ghirlande .....Ea-l numise North Face[1], pentru că-i plăceau munţii şi i.....că el se dovedise a fi la fel de dificil, sălbatic şi pericu- i" **I ia** o fire înşelătoare, capricios, irascibil, urîcios. îl călări- **I in la** cursele de garduri, primele lui curse, pe cînd avea trei Ini atacîndu-le apoi cu aplomb la patru, cinci şi şase ani. La lipte ani îl călărisem la concursurile uşoare de obstacole şi, în |0 **'ii** splendoarea lui, la opt şi nouă ani. Mă suporta cînd avea i" i **1 . 1 1** eu îi ştiam fiecare mişcare ticăloasă. La zece ani era tot **MM** parşiv greu de prevăzut şi un săritor la fel de deştept ca o pi- |l **i I v a** lungul anilor cîştigase treizeci şi opt de curse şi eu îl **ii IM cm** în toate, cu o singură excepţie. De două ori, spre fu- **" i** mea, îşi lăsase dinadins greabănul în jos şi mă aruncase din **a ui** padocul de prezentare. De trei ori căzusem amîndoi la ate- **<i** ire **şi** de fiecare dată se ridicase teafăr în picioare şi o pornise **IM** goană, sigur pe el, cu un curaj de nestăvilit şi o voinţă neclin- **ni i** de **a** învinge. îl iubeam şi îl uram, iar el era, ca întotdeauna, favoritul cursei.

I II şi prinţesa stătusem în padocul de prezentare de atîtea **M .a** nu le mai puteam ţine numărul, dat fiind că ea rareori ie mai puţin de douăzeci de cai la antrenat şi, de zece ani, ...călăream permanent. Ajunsesem să comunicăm între noi iproape monosilabic şi, pe cît îmi pot da seama, încrederea şi n ipcctul erau reciproce. Ea îmi spunea „Kit", iar eu îi ziceam Prinţesă" (la cererea ei) şi între noi se legase o prietenie destul Ol **ii nisă,** care, în orice caz, nu începea şi nu se termina la por- ţile hipodromului. Dacă ne întîlneam în alte locuri, aşa cum se iiiiniipla uneori, ea era mult mai protocolară.

Am stat doar noi doi în padocul de prezentare atît de des i" ni **ni** că Wykeham HarloW, care-**1** antrena pe North Face, su- i' rea de migrene. Durerile de cap, am observat, se întîmplau cel **MI**.n adesea în zilele foarte reci, aşa că puteau fi, într-adevăr, le- nte de vreme, dar ele, de asemeni, păreau să crească în Intensitate direct proporţional cu distanţa dintre fotoliul său şi

V(I .nilul nordic (engl.).

cursa respectivă. Wykeham Harlow antrena la sud de Londra şi acum foarte rar făcea drumul spre nord-vest, pînă la Cheltenham: îmbătrînea şi n-ar fi recunoscut că şofatul spre casă, în întunericul iernii, îi dădea bătaie de cap.

S-a dat semnalul pentru jochei să încalece şi Dusty, capelmaistrul de la grajduri, care acum îl înlocuia mai des ca orie în d pe Wykeham, i-a scos pledul lui North Face dintr-o smucitură şi m-a ajutat cu îndemînare să urc în şa.

Prinţesa mi-a urat „noroc" şi eu i-am răspuns vesel „mulţumesc".

Nimeni nu spune la o cursă cu obstacole „să-ţi rupi un picior" în loc de „noroc", aşa cum se face în teatru. Să-ţi rupi un picior era tot ce putea fi mai deprimant.

North Face se afla într-o dispoziţie infernală: am simţit-o în clipa în care m-am urcat în şa şi am pus piciorul în scară. Telepatia între mine şi acest cal a fost întotdeauna deosebit de puternică, aşa că, pur şi simplu, l-am blestemat în gînd şi i-am spus încet să se potolească şi să se concentreze asupra victoriei, şi-am ieşit pe pista bătută de vînt, continuîndu-ne neabătut dialogul mut.

Trebuia să am încredere că imboldul de a alerga avea să-i învingă proasta dispoziţie odată ce cursa propriu-zisă începea. Aproape întotdeauna aşa se întîmplase, dar fuseseră zile, în trecut, cînd entuziasmul îi apăruse după ce era deja prea tîrziu, zile ca aceasta de azi, cînd vrăjmăşia-i fără rost se revărsa debordant.

Nu era nici un chip ca să-**1** ademeneşti cu vorbe dulci, cu mîngîieri încurajatoare sau trăgîndu-**1** de urechi. Nimic din toate acestea nu-i făcea plăcere. O încleştare a voinţelor era ceea ce căuta şi, din partea mea, asta primea de obicei.

Ne- învîrteam în cerc în padoc, şapte concurenţi în total, în timp ce se făcea apelul şi ne strîngeam chingile. Aşteptam, feţele jocheilor făcîndu-se galbene-vineţii în vîntul de noiembrie, aşteptam ca secundele să se scurgă, fără ca să ne aliniem într-un mod anume, pentru că, în cursele cu obstacole, nu erau nici culoare, nici trageri la sorţi şi urmăream starter-ul să dea semnalul, ca să putem porni.

North Face a reacţionat la procedurile preliminare plecîndu-şi capul, arcuindu-şi spinarea şi azvîrlind din picioare ca un cal sălbatic.

Ceilalţi călăreţi l-au blestemat şi s-au ţinut departe de el, iar starter-ul mi-a spus să rămîn cît mai în spate.

Era cea mai importantă cursă a zilei, nu atît ca premiu în bani, cît ca valoare a concurenţilor, iar cei care o patronau, un ziar, organizaseră maximum de prezentare t.v. cu un minimum de cheltuieli posibile. Cupa *The Sunday Towncrier* avea loc în

fiecare an într-o după-amiază de sîmbătă (cum era şi firesc) spre a fi relatată amănunţit chiar în *The Sunday Towncrier* dimineaţa următoare, într-o proză automăgulitoare şi cu fotografii dramatice şi decente pe prima pagină. Bietul Fielding, aruncat din şa înainte de începerea cursei, în mod categoric n-avea să intre în atenţia fotoreporterilor. I-am zis calului ticălos, nemernic şi porc împuţit, şi în aceşti termeni foarte civilizaţi cursa a început.

Era încăpăţînat ca un catîr şi n-avea nici o tragere de inimă, aşa că înaintam încet şi, după start, rămăsesem la vreo zece lungimi în urma celorlalţi. N-a fost de nici un folos că plecarea s-a făcut în plină vedere a tribunelor în loc să fie ascunsă decent în vreun colţ îndepărtat. A mai azvîrlit de două ori din copite, ca un cal sălbatic, ca să amuze mulţimea şi puţini sînt caii cărora să le reuşească o asemenea figură cînd se apropie de primul gard de pe pista hipodromului Cheltenham.

A sărit anevoie peste el, aproape că s-a oprit la aterizare şi s-a mai ridicat iar în două picioare înainte de a porni, respingînd cu trupul şi mai ales cu mintea constrîngerea ce venea din partea călăreţului.

Aveam de parcurs două tururi de pistă. Ne mai aşteptau încă nouăsprezece obstacole. între mine şi ceilalţi alergători se crease un gol de proporţii stînjenitoare. îi trimiteam mesaje pline de furie: „Aleargă, ticălosule, aleargă sau o să sfîrşeşti drept hrană la cîini, o să te omor cu propria mea mînă, nenorocitule, şi, dacă crezi c-o să m-arunci din şa, mai chibzuieşte, o să mă porţi în spate tot drumul, nemernicule, deci să-ţi intre bine în cap, începi şi aleargă, ticălos nenorocit, ştii şi tu bine că-ţi place, aşa că dă-i drumul..."

Prin aşa ceva mai trecusem şi altădată, de mai multe ori, dar niciodată nu fusese atît de rău. N-a ţinut cont de nici un avertisment nici la al doilea gard, a făcut o adevărată harababură din el şi, pur şi simplu, a refuzat să galopeze cum trebuie la intrarea în turnantă.

Odată, mai demult, cînd fusese într-o stare asemănătoare, am încercat să nu mă lupt cu el, lăsîndu-l să-şi limpezească singur simţămintele, dar, după cîţiva paşi, se oprise definitiv. Perseverarea era unica soluţie: să aştept pînă ce criza diabolică se consuma de la sine şi pînă la ultima picătură.

în timp ce ne apropiam de obstacolul următor şi-a încrucişat picioarele de parcă panta de acolo îl speria, ceea ce ştiam că nu este adevărat; la următorul obstacol, riviera, a aterizat cu capul pe picioare şi cu spatele arcuit, o poziţie aproape garantată spre a trimite jocheul în aer. îi cunoşteam şiretlicurile atît de bine, că eram-pregătit, şi-am rămas în şa, iar după acea mică

şi frumoasă manevră, noi ne aflam la mai bine de trei sute de iarzi[1] în urma celorlalţi cai, intrînd serios în criză de timp.

Sentimentele mele faţă de el ajunseseră undeva foarte aproape de furie absolută. Simpla lui încăpăţînare avea să ne facă să pierdem o întrecere pe care am fi putut-o cîştiga uşor şi, ca şi-n alte ocazii similare, m-am jurat că n-o să mai călăresc bestia asta niciodată, absolut niciodată. Niciodată! Aproape că eram convins şi eu că aşa va fi.

Apoi, aidoma unui copil neascultător care ştie că a mers prea departe cu toanele, a început dintr-o dată să alerge. Pasu-i poticnit a devenit lin, furia a dispărut, minunatul spirit de luptă i-a revenit, aşa cum se întîmpla întotdeauna în cele din urmă. Dar noi ne găseam la mai bine de trei sute de iarzi în coadă şi ca să-i recuperezi, pentru a cîştiga, însemna, din punct de vedere teoretic, un efort deosebit pentru a putea ajunge pe ceilalţi concurenţi la parametrii cursei. O milă întreagă fusese pierdută; mai rămăseseră două pentru recuperare. Nu mai erau speranţe.

înghiţind iard după iard, în cel de al doilea tur de pistă am redus din handicap, dar, pe cînd ne îndreptam spre ultimele două obstacole, ne aflam încă la zece lungimi în urma ultimului cal, care se tîra obosit în faţa noastră. L-am întrecut după primul obstacol. Nu mai eram ultimii, dar asta aproape că nu mai conta. în faţă aveam cinci cai, toţi cu jocheii încă în picioare după lunga competiţie, toţi concentraţi asupra bătăliei finale, din pantă.

Cei cinci au trecut peste ultimul obstacol înaintea lui North Face. în aer, el, pesemne, că a cîştigat douăzeci de picioare[2]. A aterizat şi a pornit lin, cu o alură atletică, de parcă săriturile rigide, de £al sălbatic, n-ar fi fost ale lui.

Vag ajungeau pînă la mine strigătele mulţimii, pe care, de obicei, nu le auzi. North Face şi-a ciulit urechile pe spate şi galopa cu paşi mari, siguri şi îndîrjiţi, accelerînd spre locul care ştia că este al lui, pe care-l respinsese cu atîta încăpăţînare, dar pe care şi —**1** dorea din inimă.

Mi-am lipit trupul de gîtul lui, ca să tai rezistenţa vîntului, ţineam dîrlogii strîns, corpu-mi era nemişcat, lăsîndu-mi toată greutatea pe greabăn, imboldul pornind numai din minte şi mîini, spre a-i da acestei fantastice creaturi din lumea curselor maximum de şansă.

Ceilalţi cai erau tot mai obosiţi, panta reducîndu-le mult din viteză, aşa cum se întîmpla întotdeauna cu atîţia. North Face a trecut în zbor pe lîngă cîţiva care şovăiau şi, dintr-o dată. în

[1] **1 iard = 0,9144 m.**

[2] **1 picior = 30,479 cm.**

i l(l nu mai era decît un singur cal al cărui jocheu se crezuse si-|UI învingător şi slăbise frîul.

îţi părea rău pentru el, însă era un dar trimis din ceruri. North Face 1-a ajuns din urmă la numai cîţiva paşi de linia de (unire şi, în timp ce-o treceam, i-am auzit strigătul sfîşietor.

Ani cîştigat prea pe muche ca să poată fi o consolare, mi-am I ni timp ce mă opream. Sentinţa se amînă.

< V se petrece în mintea unui cal n-ai cum să ştii: nu e decît nu Fel de nebuloasă care la om ar fi luată drept îngîmfare. Majoritatea cailor buni ştiu cînd cîştiga: îşi umplu plămînii şi-şi HI.ilţ.i capetele cu mîndrie. Unii sînt vădit abătuţi cînd pierd. Vinii n-o simt niciodată, nici ruşinea, nici regretul, nici compa-

• •....ea. North Face m-ar trînti la pămînt data viitoare, dacă ar putea,

Prinţesa ne-a întîmpinat în ringul arbitrilor cu ochii strălucilorl şi îmbujorată în obraji. Steluţele din priviri erau din pricina li loriei, am diagnosticat eu, iar roşeaţa venea din stînjeneala Interioară. Am desfăcut chingile, mi-am pus şaua pe braţ şi in un oprit pentru o clipă lîngă ea, înainte de a merge să mă i întăresc.

Ai făcut o cursă frumoasă, a spus ea.

\in ztmbit uşor. i

Mă aşteptam să fiu hulit.

FI a fost extrem de dificil.

— Şi minunat.

- Ne-a adus un trofeu.

Mă întorc imediat, i-am spus, şi am plecat lăsînd-o în-.....Mirată de ziarişti care, în genere, o plăceau şi o tratau reve-la nţIOS.

Ani trecut fără probleme cîntarul. Jocheul pe care l-am inimii ui ultima secundă părea ruşinat, dar nu era decît propria Itll vină, după cum şi el o ştia foarte bine. Arbitrii ar putea să-1 n u , ndeze. Proprietarii lui ar putea să-1 concedieze. Dar nimeni A ' dai mare atenţie nici îngrîngerii lui, nici victoriei mele. Tre-• m u l aparţinea trecutului, următoarea cursă era cea care conta.

I am dat toca şi şaua valetului, m-am schimbat în culorile •iliin pioprietar, m-am cîntărit, am pus din nou cazaca repre-.....nd culorile prinţesei peste cea pe care o voi purta în cursa Următoare, mi-am pieptănat părul şi am ieşit conştiincios pen-ii ll interviuri. întotdeauna am considerat o ruşine să i se facă i", Inului fotografii purtînd alte culori decît cele ale cîştigătorulin şi de aceea, ori de cîte ori era posibil, pentru proprietarii la Bare ţineam, apăream în cazacele lor. Nu mă costa nimic, decît I ii' *va* minute, şi acest lucru, consideram eu, este cu mult mai io reci.

Hipodromul (prin directorul său general) a mulţumit ziarului *The Sunday Towncrier*[1] pentru generozitatea sa, iar *The Sunday Towncrier* (prin proprietarul său, lordul Vaughnley) a spus că a fost o plăcere să patroneze cursa National Hunt şi pe cei care au fost implicaţi în ea.

Aparatele de fotografiat au ţăcănit.

Holly nu se vedea nicăieri. \

Soţia proprietarului, subţire, fardată, prietenoasă, îmbrăcată impecabil, de la marile case de mode a înaintat cîţiva paşi spre a-i înmîna prinţesei statueta aurită, înaltă de un picior, a unui crainic al oraşului (variantă medievală) în mijlocul felicitărilor şi strîngerilor de mîini. Prinţesei i s-a mai dat o altă statuetă, mai mică, tot aurită, pentru Wykeham Harlow, iar eu, la rîndul meu, am primit zîmbete, felicitări, strângeri de mîini şi atenţia aparatelor de fotografiat, dar, spre surpriza mea, nu şi cea de a treia pereche de butoni de aur ai crainicului oraşului.

— Ne-a fost teamă că tot dumneata i-ai putea cîştiga iar, a explicat suav doamna Vaughnley, aşa că anul acesta este o statuetă la fel cu celelalte, şi mi-a pus cu blîndeţe în mîini un omuleţ de aur care striga noutăţile zilei în vremurile de dinaintea apariţiei tiparului.

I-am mulţumit sincer. Aveam deja mai multe perechi de butoni decît cămăşi.

— Ce final ne-ai oferit! a spus ea zîmbind. Soţul meu este emoţionat. — Ai fost ca o săgeată, nu se ştie de unde venită, a zis el.

— Am avut noroc.

Automat, mi-am aruncat ochii peste umărul ei, aşteptîndu-mă să-i văd şi fiul care, la toate celelalte curse patronate de *The Towncrier,* îşi însoţise părinţii, învîrtindu-se prin preajmă, făcînd comisioane, el fiind un copil blînd din fire, binevoitor, dar nu prea deştept.

— Fiul dumneavoastră nu este aici? am întrebat-o.

Aproape toată însufleţirea doamnei Vaughnley s-a stins. A aruncat o privire rapidă şi stînjenită spre soţul ei, care nu auzise remarca mea, şi a spus nefericită:

— Nu, astăzi nu este.

— îmi pare rău, am spus.

îmi părea rău nu pentru absenţa lui Hugh Vaughnley ci pentru cearta evidentă din familie. Ea a dat din cap şi s-a îndepărtat clipind din ochi, iar eu mi-am zis în treacăt că necazul trebuie să fie recent şi grav, date fiind lacrimile ce erau gata-gata să se reverse.

[1] **Towncrier = crainic al oraşului (engl.).**

Prințesa i-a invitat pe lordul Vaughnley și soția sa la ea în [1] i I iui ei au acceptat îneîntați.

Vino și tu, Kit, a spus ea.

< lăiăresc în cursa următoare.

Vino după aceea.

Da. Mulțumesc,

loți ne-am lăsat trofeele pe masa de prezentare spre a fi lu- ||i ii uravate, iar eu m-am întors la vestiar și prințesa a plecat **II** iuții Vaughnley.

li mă chema întotdeauna în loja'ei, deoarece îi plăcea să ll. . . .' despre caii din grajdul său și felul cum s-au comportat, i. . . . . care o interesau, pentru că-i iubea și dorea să fie bine ini. . . . . na. își trimitea caii să concureze mai cu seamă acolo . . . . li uvea rezervată o lojă, ca de exemplu Cheltenham, Ascot, lltdown și Lingfield, iar la celelalte curse se ducea doar acolo . . . . .[1] ivi a invitații permanente de la prietenii cu loje. Ea nu era pil. . . . n atît de democratică încît să stea în tribunele pentru pillilii **și** să țipe în gura mare.

\ i u n-șit purtînd culorile adecvate pentru cursa următoare și . . . . **II** trezit imediat cu Holly furioasă lîngă mine.

1**1** ai încasat cîștigurile? am întrebat-o.

N am putut să ajung pînă la tine, a spus ea supărată, i |i oficialii aceia, ținînd pe toată lumea departe, și mulțimea...

Ascultă, îmi pare rău. Acum trebuie să călăresc din nou.

Atunci imediat după aceea.

Exact.

i ilul meu din acea cursă, spre deosebire de North Face, era . . . . li resant, lipsit de inteligență, avînd doar o abilitate cu ni- ᴍɪɪɪ Ieșită din comun. Totuși, ne-am străduit din răsputeri, am terminal al treilea și, se pare, le-am făcut o oarecare bucurie proprietarilor și antrenorului. Deci, tartine cu unt pentru mine, III pentru ei cheltuielile acoperite. Sistemul obișnuit al curselor | **II** iibstacole.

M am cîntărit, m-am schimbat rapid în hainele de stradă și, • **iii**'l nu ieșit afară, Holly mă aștepta.

Kit, acum...

Mde, am spus. Mă așteaptă prințesa.

Nu! Kit!

I II exasperată.

— Dar bine... este slujba mea.

I teci să nu-ți vin aici, vrei să zici?

M am potolit.

O.K. Care-i problema?

Ai văzut asta? A scos din geanta de pe umăr o pagină njptă dintr-un ziar, *The Daily Flag*. Ți-a zis cineva ceva în ca- . . . . i di- <• întări re?

— Nu, nimic, i-am spus luînd ziarul şi aruncîndu-mi privirea acolo unde-mi arăta ea, împungînd precipitat cu degetul.

— Nu citesc fiţuica asta de scandal.

— Nici noi, pentru Dumnezeu. Uită-te, doar!

Mi-am îndreptat ochii spre paragraful încercuit cu linii groase şi roşii de pe pagina intitulată „Detalii intime", pagină bine cunoscută pentru informaţii variind de la ştiri răsuflate la obscenităţi, care erau difuzate intenţionat spre a provoca scandal.

— Este de ieri, i-am spus uitîndu-mă la dată.

— Da, da. Citeşte-**1.**

Am citit paragraful care zicea:

„Lumea vorbeşte că Robertson (Bobby) Allardeck (32 ani), antrenor de cai de curse şi fiul magnatului Maynard Allardeck (50 ani), este în pragul falimentului, Bobby n-a fost niciodată favoritul lui tăticu' (ei nu-şi vorbesc) şi, copil neascultător, a cumpărat mai mult decît poate plăti şi ghiciţi cine n-o să-i sară în ajutor. Urmăriţi această rubrică în numerele viitoare."

Robertson (Bobby) Allardeck (32 ani) era soţul sorei mele, Holly.

— Este o calomnie, am spus. Bobby îi poate da în judecată.

— Cu ce? a întrebat Holly. Nu ne-o putem permite. Şi n-ar fi exclus să nu cîştigăm.

Am văzut neliniştea de pe chipul ei, pe care, de obicei, nu era nici o urmă de încruntare.

— Este adevărat, deci? am întrebat-o.

— Nu. Da. într-un fel. Bineînţeles, Bobby a cumpărat lucruri pe care nu le poate plăti. Toată lumea o face. A cumpărat cai. Este perioada cînd se vînd mînji de un an, să-i ia naiba. Orice antrenor cumpără mînji pe care nu-i poate plăti. E firesc, ştii asta.

Am încuviinţat din cap. Se obişnuieşte ca antrenorii să cumpere mînji la licitaţie pentru proprietarii lor, pe care trebuie să-i plătească pe loc, dar contează pe faptul că proprietarii le vor rambursa banii destul de repede. Uneori proprietarii bat în retragere după ce mînzul a fost cumpărat; alteori antrenorii cumpără un cal sau doi în plus, ca să-i crească şi să-i aibă pregătiţi pentru o vînzare ulterioară, spre a obţine un profit. Indiferent de variantă, cînd e vremea vînzărilor, este un lucru mai mult decît normal să se facă împrumuturi de mii de lire la bancă, pe termene scurte.

— Cîţi mînji a cumpărat Bobby, pe care nu-i poate vinde? am întrebat-o.

— Pînă la urmă o să-i vîndă, bineînţeles, a spus ea cu convingere.

Bineînţeles. Probabil. Poate.

— Dar acum?

— Trei. Avem trei.

— Dezastru total?

— Mai mult de o sută de mii.

— Banca a plătit pentru ei?

Ea a dat din cap.

— Nu este că n-o să fie în ordine pînă la urmă, dar de unde IfC informația ziarul ăsta de scandal? Și, în fond, de ce-a publi- Olt 0? Adică e fără sens.

— Și ce s-a întîmplat? am întrebat-o.

— Ce s-a întîmplat a fost că toți cărora le datoram bani ‖< **ni** telefonat, cerîndu-ne să le plătim. Adică au fost, într-ade- *.u amenințări oribile c-o să fim dați în judecată. Toată ziua 'l' **ieri...** și azi-dimineață a sunat furnizorul de furaje și a spus **i** n n-o să ne mai trimită nutrețuri dacă nu ne achităm nota de **pi iia** și noi avem treizeci de cai care o să-și mănînce și urechile de foame, iar proprietarii sună într-una să întrebe dacă Bobby ire de gînd să continue antrenamentul și fac aluzii transparente I **au** să-și ia caii.

Nu-mi venea să cred.

— Toată această reacție la acel mic paragraf?

— Da. Dintr-o dată a fost pe punctul să izbucnească în la- • **unii.** Cineva a băgat ziarul în cutia de scrisori la jumătate din ii' gustorii din Newmarket, deschis la pagina asta, cu paragraful in < henar roșu, exact ca aici. Potcovarul ni **1**-a arătat. Acesta I Iti ziarul lui. El a venit să ne potcovească niște cai și ne-a ce- **ini** mai întîi să-i plătim. A glumit, bineînțeles. Dar, în orice caz, **1 . . . 1** stau lucrurile, nu toți au fost la fel de drăguți.

— Și presupun că nu puteți să-i plătiți pe toți pînă la ultima l#(caic și să-i lăsați mască.

— Știi că n-avem cum. Directorul băncii n-o să onoreze ce- **CUrile.** Va trebui să o facem treptat, așa cum am procedat în- **totdeauna.** Toți vor fi plătiți, dacă așteaptă.

Bobby și Holly își duceau existența în maniera obișnuită, în- **iin**/ind permanent și la maximum sumele cu care se putea de- **i>.r..i** contul din bancă, jonglînd între cecurile primite de la pro- **Brietari** și cheltuielile pentru nutrețuri, salarii, întreținere și taxe. Proprietarii uneori plăteau cu o întîrziere de luni de zile, dar **Caii** trebuiau hrăniți și salariile băieților de grajd achitate la ter- **m e n.** Fluxul de bani gheață tindea să sufere de blocări prin go- luri de aer.

— Ei bine, i-am spus, du-te și mai ia-ți un gin triplu, cît am || siau de vorbă cu prințesa.

II

Prințesa Casilia, doamnă de Brescou, (ca să-i dăm întreaga titulatură), invitase, ca de obicei, cîțiva prieteni să ia masa cu ea și să se uite la curse. în loja ei se aflau, în afară de prințesă și soții Vaughnley, un mic sortiment de blănuri și costume de tweed, pe ai căror posesori îi întîlnisem în ocazii similare.

— îi cunoști pe toți? a întrebat prințesa, iar eu am răspuns „da", încuviințînd din cap, deși la jumătate din ei nu-mi puteam aminti numele.

— Ceai? a întrebat ea.

— Da, mulțumesc.

Aceeași ospătăriță mi-a oferit calm, ca de obicei, o ceașcă cu ceai și mi-a zîmbit. Fără lapte, fără zahăr, doar o felie de lămîie, ca-ntotdeauna.

Prințesa pusese un designer să-i decoreze lojile de la hipodromuri și toate erau la fel: pe pereți pînză de sac, de culoarea piersicii, în nuanțe pale, covor maroniu și o masă de sufragerie, acoperită cu cristal și înconjurată de scaune confortabile. Spre sfîrșitul după-amiezii, cînd era ora mea obișnuită de vizită, masa fusese dată lîngă un perete și pe ea nu se mai afla prînzul ci farfurii cu sandviciuri, prăjituri cu cremă, diverse băuturi și o cutie cu trabucuri. Prietenii prințesei obișnuiau să zăbovească mai mult după ce se terminau ultimele curse.

Una dintre invitate a luat o farfurie cu prăjituri micuțe, care arătau delicios și mi-a oferit-o.

— Nu, mulțumesc, am spus domol. în clipa asta, nu.

— Niciodată, i-a spus prințesa prietenei sale. Nu poate să mănînce așa ceva. Și nu-**1** îmbia. E leșinat de foame.

Prietena s-a uitat uimită și contrariată.

— Draga mea! Nu m-am gîndit niciodată la asta. Și el e atît de înalt!

— Mănînc foarte mult, i-am spus. Dar chiar din acelea, nu.-

Prințesa, care, cît de cît, avea idee despre permanenta mea luptă de a mă menține la o greutate de zece stone[1], mi-a aruncat pe sub gene o privire neîncrezătoare.

Prietena era vădit curioasă.

— Ce mănînci cel mai mult, dacă de prăjituri nu te atingi? m-a întrebat ea.

— Homari, probabil, am răspuns.

— Dumnezeule!

Bărbatul care o însoțea mi-a aruncat o privire critică pe deasupra unei mustăți impozante și a unor dinți proeminenți.

1 stone = 14 livre = 6,33 kg.

hi cursa cea mare ai pornit un pic cam tîrziu, nu? m-a întrebai el.

Da, mă tem că aşa-i.

Nu ştiam ce tot făceai pe acolo, tîndălind prin coadă, aproape că o încurcaseşi de tot, nu? Prinţesa era foarte stînje-nltl ţi-<> spun eu, pentru că noi toţi pariasem pe dumneata, biurliiţoles.

Prinţesa a spus:

North Face e-n stare să se comporte foarte rău, Jack. **h mi** mai spus-o. Face numai ceea ce-i trece lui prin cap. Uneori este foarte greu să-**1** înduplecl să alerge într-o cursă.

E treaba jocheului să-**1** facă s-alerge, mi s-a adresat mie **lack,** cu o undă de beligerantă în glas. Nu eşti de acord?

Da, i-am spus. Aşa-i.

lai k **a** privit o clipă derutat, iar pe chipul prinţesei a apărut **un** rictus nervos.

Şi apoi ai scos flăcări din el, a spus lordul Vaughnley, **i'** auzise discuţia noastră. Ne-ai oferit un final electrizant. \. i **l.l** e genul pe care şi -l doreşte din toată inima oricine patro-**i i ,i** o cursă, dragul meu. Memorabil. Ceva despre care să tot **orbeşti,** să-**1** ai ca punct de referinţă. Finalul lui North Face în **i ii|i.i** Towncrier. Splendid, înţelegi?

lack a priceput, a hotărît că nu-i place şi s-a îndepărtat. [1] >• im cenuşii de pe faţa mare şi prietenoasă a lordului Vaug-**hnli** v mă priveau cu bonomie şi el m-a bătut uşor pe umăr, în **'.rum** de aprobare.

I)c trei ori la rînd ai cîştigat cupa Towncrier, a spus el. N, .**l l** făcut să ne simţim atît de mîndri. N-ai vrea, într-o sîm-**i'iii** noaptea, să vezi cum se tipăreşte ziarul?

— Da, am spus eu surprins. Foarte mult.

— Am putea tipări o poză de-a ta privindu-ţi chipul ieşind **i** tub rotativă.

Mi-a trecut prin minte gîndul că în spatele ochilor cenuşii **i l.l mai** mult decît bonomie: era o mentalitate totală de ziarist.

I **ordul** Vaughnley era proprietarul ziarului *The Towncrier* **prin** moştenire, fiind fiul unuia din baronii de modă veche care, **pfln** anii **1930,** descinsese cu aplomb în presă aducînd o nouă şi **palpitantă** viaţă milioanelor de abonaţi ai gazetei de dimineaţă. \ lughnley senior cumpărase un jurnal săptămînal de provincie, In **pragul** falimentului şi-**1** transformase într-un ziar viguros, citit 'l' o naţiune întreagă. îl dusese în Fleet Street, văzuse cum îi **. i'** .ir vertiginos tirajul şi, la timpul potrivit, lansase cotidianul, **Oare Încă** prospera, în ciuda atacurilor necruţătoare din partea **noiloi** rivali.

Hai rinul fusese un om întreprinzător, plin de personalitate, **Oare se** lansa în afaceri nebuloase şi riscante. Fiul era mai liniş-

it, un tehnocrat şi, în adîncul inimii, un om al reclamei. *The Towncrier,* cîndva o fiţuică zgomotoasă, în ultimii zece ani dovedise preocupări spre ordinea socială de drept, fiind o mărturie .'locventă a trecerii lui de sub jurisdicţia bătrînului în cea a tunarului.

Mă gîndeam la Hugh Vaughnley, fiul, cel care urma la rînd: un tînăr blînd, fără vigoare, se pare, certat cu părinţii săi în momentul de faţă. în mîinile lui, *The Towncrier,* dacă avea să supravieţuiască pînă la urmă, se va potoli pînă la platitudine, ajungînd la tot felul de dulcegării şi siropuri.

The Daily Flag, încă în fază incipientă şi printre oponenţii cei mai zgomotoşi ai lui *The Towncrier* fusese cumpărat recent, în urma unor intrigi financiare cumplite, de către un om de afaceri în plină ascensiune, foarte băgăreţ, despre care se spunea că este însetat de putere şi titluri nobiliare şi-şi croia drum cu tenacitate spre amîndouă. *The Flag* se agita, nu se lăsa pînă nu obţinea ce voia, se lega de persoane sacrosancte şi numărul cititorilor lui creştea vertiginos cu fiecare zi.

Pentru că îl întîlnisem pe lordul Vaughnley de nenumărate ori la diverse dineuri din lumea curselor, unde se acordau premii anuale celor mai norocoşi (cum ar fi jochei campioni, antrenori de frunte, proprietari cu cei mai mulţi cîştigători ai anului ş.a.m.d.) şi cum nenorocirea lui Holly îmi era adînc întipărită în minte, l-am întrebat dacă ştie cine este redactorul responsabil al rubricii „Detalii intime" din *The Flag.*

— Responsabil? a repetat el cu un dezgust ce lăsa să se întrevadă o mare superioritate morală. Iresponsabil, mai degrabă.

— Iresponsabil, atunci.

— De ce anume? a întrebat el.

— Ei s-au lansat într-un atac neprovocat şi aparent fără sens asupra cumnatului meu.

— Hm, a spus lordul Vaughnley. Destul de rău. Dar, dragul meu, publicul doreşte să citească exact asemenea atacuri. Critica distructivă vinde ziarele, nu mîngîiatul pe umăr. Tatăl meu obişnuia să spună asta şi el rareori se înşela.

— Şi la naiba cu dreptatea, am spus eu.

— Trăim într-o lume crudă. Aşa a fost întotdeauna, aşa va fi mereu. Creştinii la lei, la moarte cu ei, cumpăraţi cele mai bune locuri, la umbră, cel mai sîngeros spectacol vă este garantat. Oamenii cumpără ziare, dragul meu, ca să vadă victime sfîşiate mădular cu mădular. Fii mulţumit că am progresat cel puţin atît încît acum se face fără ca fizic să se verse vreo picătură de sînge. A zîmbit de parcă ar fi vorbit cu un copil. „Detalii intime", aşa cum trebuie să ştii şi dumneata, este o afacere complexă, cu o întreagă încrengătură de jurnalişti, care scormonesc să dea de filoane rare, precum şi o reţea de informatori prin

spitale, morgi, cluburi de noapte, secţii de poliţie şi tot felul de locuri prea puţin plăcute, care dau telefoane vărsîndu-şi murdăriile şi apoi îşi încasează plata cuvenită. Şi noi, la *The Tow-iiiricr.* facem acelaşi lucru. Fiecare ziar o face. Cronica vieţii mondene n-ar mai stîrni interesul nimănui, dragul meu, dacă toate acestea ar lipsi.

— Aş vrea să ştiu de unde a provenit ştirea despre cumnatul meu. Cine i-a spus şt cui, dacă mă înţelegeţi ce vreau să zic. Şi de ce.

— Hm. Ochii cenuşii au reflectat. Redactorul şef de la *The* ***flag*** este Sam Leggatt, a continuat el. Bineînţeles, ai putea să-l întrebi, dar, chiar dacă ar afla de la subalternii lui, n-o să-ţi ipună. Mă tem că ai să te izbeşti cu capul de zid, dragul meu.

— Şi dumneavoastră sînteţi de acord? l-am întrebat eu, înţe-l< gîndu-i tonul. Strîngeţi rîndurile şi nu dezvăluiţi niciodată sur-**sele** şi toate celelalte.

— Dacă cumnatului dumitale i s-au adus, într-adevăr, pre-|udicii, a dat el din cap politicos, ar trebui să-şi consulte avoca-**tul** şi să-i trimită lui Sam Leggatt o scrisoare prin care să-l .munte că-l va da în judecată pentru calomnie, dacă nu se pu-**blică** imediat o retractare şi nu se cer scuze. Uneori asta dă rezultate. Dacă nu, cumnatul dumitale ar putea să obţină o mică **sumă** de bani în instanţă. Dar, te rog, sfătuieşte-l, dragul meu, împotriva unui proces de calomnie în toată legea, cu juriul de rigoare. *The Flag* are jurişti cu greutate şi ei joacă foarte dur. **Au** să răscolească cele mai inocente secrete ale cumnatului dumiiale şi-au să-l împroşte cu noroi. O să ajungă să-şi dorească **să nu** fi început niciodată. Este un sfat prietenesc, dragul meu, **te** asigur.

I-am povestit despre paragraful în chenar roşu şi ziarele **puse** în cutiile poştale ale furnizorilor.

Lordul Vaughnley s-a încruntat.

— Spune-i să caute informatorul în preajma casei sale, a zis **el.** Articolele de scandal, cel mai adesea, au ca sursă de pornire duşmănia celor de prin partea locului. Aşa se întîmpla şi cu poveştile despre pastori şi metresele lor. A zîmbit scurt. Vechea şi ifinta pizmă! Ce s-ar face industria jurnalistică fără ea?!

—• O asemenea mărturisire! am spus eu în glumă.

— Militäm pentru pace, onestitate, armonie, înţelepciune şi dreptate, egală pentru toţi, a spus el. Te asigur că o facem, dragul meu.

— Da, am spus. Ştiu.

Prinţesa i-a atins uşor braţul lordului Vaughnley şi l-a invitat să iasă pe balcon, să vadă ultima cursă. El a spus că trebuie lotuşi să se întoarcă la invitaţii ziarului *The Towncrier,* pe care

îi lăsase pentru scurtă vreme în camera de oaspeți, și, luîndu-și soția, a plecat.

— Acum, Kit, a zis prințesa, dat fiind că toți sînt afară și urmăresc cursa, spune-mi despre North Face.

Ne-am așezat pe două scaune, așa cum am făcut adeseori, și i-am povestit fără să-i ascund nimic ce s-a întîmplat între calul ei și mine.

— Aș vrea din adîncul inimii, a spus ea în cele din urmă, căzută pe gînduri, să am puterea ta de a înțelege ce gîndesc caii. Am încercat lipindu-mi capul de al lor, a spus ea zîmbind, aproape stînjenită, dar nu s-a întîmplat nimic. N-am obținut absolut nimic. Așa că, tu cum faci?

— Nu știu, i-am spus. în orice caz, nu cred că alăturarea de capete ar duce la ceva. Doar atunci cînd sînt călare, se pare că știu. Nu-i vorba de cuvinte absolut deloc. E o stare de fapt și atît. Pare să vină pur și simplu de la sine. Se întîmpla la foarte mulți călăreți. Caii sînt creaturi telepatice.

M-a privit lăsîndu-și capul într-o parte.

— Dar tu, Kit, ești telepatic, atît cu oamenii, cît și cu caii. Deseori mi-ai răspuns la o întrebare pe care chiar atunci voiam să ți-o pun. Foarte ciudat. Cum îți izbutește?

Eram uimit.

— N-am idee.

— Dar știi c-o faci?

— Ei bine... mi s-a mai întîmplat. Cîndva, eu și sora mea geamănă, Holly, comunicam prin telepatie. Era aproape ca un alt limbaj. Dar în ultimii ani ne-am dezobișnuit.

— Păcat, a spus ea. Un talent atît de interesant.

— Din punct de vedere logic, nu există.

— Dar există. M-a bătut ușor pe mînă. Mulțumesc pentru astăzi, deși mai-mai să fac un stop cardiac din cauza ta și a lui North Face.

S-a ridicat fără grabă, deprinsă de o viață să încheie cu eleganță o conversație atunci cînd o dorea. M-am ridicat și eu, mulțumindu-i reverențios pentru ceai. A zîmbit coborîndu-și genele, așa cum o făcea deseori cu toată lumea: nu atît din cochetărie, ci, cred eu, ca să-și ascundă propriile sentimente.

Avea un soț pentru care se ducea zilnic acasă: domnul Roland de Brescou, un francez de viță nobilă, cu o avere imensă și în vîrstă. Eu l-am întîlnit de două ori: un chip fragil, cu părul alb, într-un scaun cu rotile, cu un nas aristocratic și foarte zgîrcit la vorbă. Uneori o întrebam de sănătatea lui. Prințesa răspundea întotdeauna că e bine. Era cu neputință să-ți dai seama din vocea sau comportarea ei ce simțea pentru el: iubire, anxietate, frustrare, neliniște, bucurie... nu puteam să descifrez nimic.

— Alergăm la Devon și Exeter, nu? m-a întrebat ea.

Da, prințesă. Bernina și Icicle.

Hun. Am să te văd acolo marți.

l am strîns mina. Uneori, după o victorie ca aceea de azi, Iffll trecuse prin minte să-mi aștern un sărut pe obrazu-i de porii Im O plăceam foarte mult. Ar putea, totuși, s-o considere o llbi rtate îngrozitoare din partea mea și să mă concedieze, așa că **, 1 1 1 1 schițat** o ușoară înclinare a capului, în felul ei, protocolar, ,i **am** plecat. *

* •

Ai stat al dracului de mult, s-a plîns Holly. Femeia aceea te [ratează ca pe un cățel de lux. Ți se face greață.

Mda... ei bine... iată-mă.

Mă așteptase în picioare în fața camerei de cîntărit, în vîntul rflec, Iară să se mai cuibărească într-un scaun la bar. Oricum, linul triplu fusese o glumă, pentru că ea rareori bea alcool, dar raptul că nici măcar nu putea să stea jos arăta cît de mare îi era **neliniștea.**

IHtima cursă se terminase, iar mulțimea se revărsa spre pari a u Pretutindeni în jurul nostru, jochei, antrenori, persoane • ilniale din lumea curselor, valeți și ziariști își spuneau la revede-n-, urîndu-și noapte bună, deși dacă abia se apropia de ora patru și încă nu se lăsase întunericul. Era timpul cînd se pleca li **asă** de la lucru. Munca era muncă, chiar dacă produsul final **ii a** distracția. Timpul liber este o industrie în dezvoltare, așa se spunea.

— Vii acasă cu mine? m-a întrebat Holly.

Știam de o oră că asta dorea.

— Da, i-am răspuns.

Ușurarea ei era enormă, dar încerca s-o ascundă cu o tuse, o glumă sau o izbucnire în rîs.

— Cu mașina ta sau a" mea?

Am reflectat. .

— Mergem cu ambele mașini pînă la mine acasă. De acolo am să te duc cu mașina ta.

— E-n ordine. A înghițit în sec. Și Kit...

— Lasă, am spus.

A dat din cap. Aveam un pact străvechi: niciodată să nu spui mulțumesc cu voce tare. Mulțumirile se materializau intr-un ajutor reîntors cu promptitudine și generozitate atunci cînd era nevoie de el. Odată cu căsătoria ei, pactul rămăsese în stare latentă, dar simțeam că totuși există. La fel simțea și ea, altfel n-ar fi venit.

Eu și Holly semănăm unul cu celălalt mai mult decît seamănă de obicei gemenii între ei, dar, oricum, nu eram aproape

identici, ca Viola şi Sebastian: Shakespeare foarte rar se înşelase. Amîndoi aveam păr negru, ondulat, ochii uşor căprui, urechi plate, frunte înaltă, gît lung şi pielea uşor măslinie. Nasul şi gura erau diferite, deşi arcada sprîncenelor era asemănătoare. Cînd ne priveam unul pe celălalt, n-am avut niciodată impresia că ne vedem chipul reflectat în oglindă, deşi fiecare era mai obişnuit cu figura celuilalt decît cu propria-i înfăţişare.

Cînd aveam doi ani, tinerii şi impetuoşii noştri părinţi ne-au lăsat la bunici şi au plecat să-şi facă vacanţa de iarnă în Alpi, unde au pierit într-o avalanşă. Bunicii din partea tatălui, profund îndureraţi, ne-au oprit la ei şi ne-au crescut cum nu se poate mai bine, dar eu şi Holly ne-am apropiat unul de celălalt mai mult decît s-ar fi întîmplat într-o familie normală. Am inventat propriul nostru limbaj, aşa cum fac mulţi copii, şi de aici am mers mai departe, spre o comunicare a gîndurilor fără a fi nevoie de cuvinte. Telepatia noastră consta mai degrabă în a şti ce gîndeşte celălalt, decît în a determina, în mod voit, anume gînduri în mintea celuilalt. S-ar putea spune că era mai mult receptare decît transmitere şi se întîmpla fără ca noi să ne dăm seama, aşa cum, de pildă, în repetate rînduri, cînd am fost despărţiţi pentru scurte perioade de timp, făceam deodată aceleaşi lucruri, scriam în acelaşi ceas unei mătuşi din Australia, împrumutam aceeaşi carte de la bibliotecă, cumpăram subit aceleaşi obiecte. într-o zi, de exemplu, amîndoi ne-am dus acasă cu patine cu rotile cumpărate ca dar pentru ziua de naştere a celuilalt şi le-am ascuns în şifonierul bunicii. Pe vremea aceea bunica însăşi nu găsea ciudat că noi făceam aceleaşi lucruri atît de des şi ea spunea că aşa a fost chiar de cînd am început să vorbim. Dacă ea întreba: „Kit, unde este Holly?" sau „Holly, unde e Kit"? noi întotdeauna ştiam, cu toate că, din punct de vedere logic, n-aveam cum să ştiu.

Telepatia dintre noi nu numai că a supravieţuit stresurilor şi transformărilor din timpul pubertăţii şi adolescenţei, dar, de fapt, a devenit mai puternică. De asemeni, noi eram mai conştienţi de ea şi o foloseam dinadins atunci cînd voiam, iar în timpul adolescenţei s-a accentuat, căpătînd o nouă dimensiune, a prieteniei. Bineînţeles, ne-am înălţat ziduri împotriva unei lumi a zeflemelei, sarcasmului şi a rivalităţii inerente, dar pe dinăuntru eram puternici, fără să ne îndoim vreodată de propriile noastre certitudini.

Cînd am părăsit casa bunicilor şi mi-am cupărat o locuinţă din cîştigurile mele, Holly venea din cînd în cînd şi stătea la mine. Ea lucra la Londra mai tot timpul, dar se întorcea oricînd dorea, amîndoi considerînd de la sine înţeles că aceasta era şi casa ei.

Starea asta de lucruri a continuat pînă ce ea s-a îndrăgostit dc Bobby Allardeck şi s-a căsătorit cu el.

Chiar înainte de cununie telepatia a început să se diminueze i «lestul de curînd după aceea, ai mult sau mai puţin, a încetat. < > **vreme** m-am întrebat dacă ea, în chip voit, s-a închis în sine, • lai apoi mi-am dat seama că fusese şi propria mea hotărîre: I lully pornea o nouă viaţă şi n-ar fi fost o idee bună să încerc a **Il**ia ţime scai de ea sau să inoportunez.

S-au scurs patru ani şi vechiul obicei a dispărut într-o ase**menea** măsură, încît acum eu n-am avut nici cea mai vagă bă**nuială** despre actualele ei necazuri; ori altădată, cumva, mi-ar fi trecut un gînd prin minte şi i-aş fi telefonat să văd dacă totul I n ordine.

în drum spre parcare, am întrebat-o cît a cîştigat pe Noth Face.

— Doamne, a zis ea, tu ai pornit un pic cam tîrziu, nu-i uşa?

— Mda.

— Oricum, eu m-am dus să-mi pun banii în computerul de la casa de pariuri, dar cozile erau atît de mari, că am renunţat şi am coborît la peluză să urmăresc cursa. Apoi, cînd tu ai rămas atît de în urmă, am fost bucuroasă că n-am pariat pe tine. După aceea bookmaker-ii[1] de pe margine au început să strige: .Cinci la unu pe North Face. Cinci la unu!" Adică vreau să spun că porniseşi ca mare favorit. A fost un pic de huiduială cînd ai trecut pe lîngă tribune şi asta m-a mîhnit. Tu întotdeauna faci tot ce îţi stă în putinţă, ei nu trebuiau să te huiduie. Aşa că m-am dus la un bookmaker şi mi-am pus toţi banii la cota de cinci la unu. A fost un fel de reacţie, cred. Am cîştigat o sută douăzeci şi cinci de lire, banii pentru instalator, aşa că-ţi mulţumesc.

— A primit şi instalatorul fiţuica cu „Detalii intime"?

— Da.

— Cineva vă cunoaşte viaţa destul de bine, am spus.

— Da. Dar cine? Mai toată noaptea n-am dormit întrebîndu-ne cine. Vocea-i era tristă. Cine ne poate urî atît de mult?

— N-aţi dat afară vreunul din angajaţi, care să vă poarte pică?

— Nu. Anul acesta am avut o mulţime de băieţi mai buni ca altădată.

Am ajuns la maşina ei, a trecut ea la volan şi ne-am dus unde era parcată maşina mea.

— Casa aceea a ta e gata? m-a întrebat.

[1] **Persoană particulară care primeşte pariuri şi plăteşte propriile lui cote pentru caii cîştigători (engl.)**

— Aproape.

— Eşti bizar.

Am zîmbit. Lui Holly îi plăceau lucrurile sigure, aranjate şi plănuite dinainte. Ea a considerat că e o nebunie să cumpăr fără să stau pe gînduri clădirea cu un etaj, ridicată pînă la acoperiş, de la un constructor care era în pragul falimentului. îl întîlnisem într-o circiumă unde mă dusesem într-o seară pentru un biftec: stătea sprijinit de tejghea, înecîndu-şi amarul într-o bere. Spunea că-şi construise casa pentru al însuşi, dar nu mai avea nici un ban. Acum tot lucrul la ea încetase. îl ştiam de cîţiva ani, călărisem cai pentru el în vremurile sale mai bune, aşa că în dimineaţa următoare ne-am dus împreună să văd casa; mi-au plăcut posibilităţile ce le oferea şi am cumpărat-o pe loc, angajîndu-l pe el s-o termine, cu plata la fiecare săptămînă. Avea să fie o casă grozavă şi intenţionam să mă mut în ea, terminată sau nu, cu mult înainte de Crăciun, pentru că deja schimbasem contractul pentru vechea mea locuinţă, pe care, vrînd-nevrînd, trebuia s-o părăsesc.

— Am să vin în urma ta pînă la tine acasă, a spus Holly. Şi nu conduce de parcă ai cîştiga Cupa Towncrier.

Am intrat în coloana de maşini ce înainta liniştit spre satul antrenorilor de cai de curse, Lambourn, din Berkshire Downs, am lăsat maşina mea în garaj şi am pornit-o la un drum de mai bine de o sută de mile, către oraşul Newmarket din Suffolk, cartierul general al industriei curselor hipice.

îmi plăcea caracterul intim al micului Lambourn. Holly şi Bobby îşi desfăşurau existenţa pe coordonate mai ample. Sau şi-o desfăşuraseră pînă se abătuse asupra lor, din senin, trăsnetul.

I-am povestit ce spusese lordul Vaughnley despre posibilitatea de a cere o retractare din partea redactorului şef de la *The Flag,* fără însă a-l da în judecată, iar ea a zis că ar fi mai bine să vorbesc cu Bobby. Părea mult mai liniştită acum, că eram pe drum cu ea, dar eu mă gîndeam că avea mai mare încredere în priceperea mea de a aranja lucrurile decît aveam eu însumi. Ori asta era cu totul altceva faţă de a-l bate pe un băiat care-o ciupise de două ori de fund, la şcoală. Şi era o treabă mult mai încurcată decît a-l face pe un negustor să-şi ia înapoi o rablă de maşină pe care izbutise să i-o vîre pe gît.

Ea a dormit mai tot drumul către Newmarket, iar eu n-aveam nici cea mai vagă idee în ce bucluc mă băgăm.

* • *

Am intrat în curtea familiei Allardeck în jurul orei opt, gă-||nd-0 în plină lumină şi agitaţie, cînd ar fi trebuit să fie liniş-ti**l.l** şi în întuneric. în mijlocul ei era parcată o autovană destul de mare, cu uşile deschise şi rampa de încărcare coborîtă. Lîngă **l.l** stătea un bărbat mai în vîrstă privind un băiat de grajd care iducea un cal spre rampă. în spatele lui strălucea, larg deschisă, **CA** un dreptunghi galben, uşa de la boxa în care moţăise calul de cînd se lăsase noaptea.

La cîţiva paşi de autovană, luminaţi ca pe scenă, se aflau • li**H** bărbaţi certîndu-se, cu pumnii ridicaţi, gesticulînd şi strigînd In gura mare.

Unul din ei era cumnatul meu, Bobby. Celălalt...?

— O, Doamne, a spus Holly. Acela e unul din proprietarii noştri. îşi ia caii. Şi ne datorează o avere.

A sărit din maşină aproape înainte ca eu să opresc şi a alergai spre cei doi bărbaţi. Sosirea sa, din cîte mi-am putut da scama, n-a ajutat cu nimic să potolească tărăboiul care era în toi şi, în orice caz, ei, pur şi simplu, nici n-au băgat-o în seamă. **Sora** mea, calmă din fire, nu era absolut deloc în stare să se poarte cu aroganţă în nici o situaţie, nici să-i intimideze pe cei-lalţi. Gîndea în sinea ei că este mult mai plăcut şi gătesti, să ai grijă de casă şi să fii o femeie blîndă, de modă veche, dar ea aparţinea unei generaţii pentru care acest mod de viaţă era ales de bună voie şi nu impus în chip tiranic.

Am coborît din maşină şi m-am dus să văd ce se putea face. llolly a venit alergînd spre mine.

— Poţi să-1 opreşti? a spus ea stăruitor. Dacă-şi ia caii, n-o să ne vedem niciodată banii înapoi.

Am dat din cap.

Băiatul care aducea calul ajunsese la rampă, dar patrupedul nu voia să urce. M-am îndreptat imediat spre băiat, n-am aşezat în calea lui, la baza rampei, şi i-am spus să ducă înapoi calul de unde**-1** luase.

— Poftim? a spus el.

Era tînăr, mic de statură şi părea speriat să vadă pe" cineva apărînd aşa din întuneric.

— Du-1 înapoi în boxă, stinge lumina şi închide uşa. Fă-o imediat.

— Dar domnul Graves mi-a spus..

— Haide, i-am zis.

A privit neîncrezător spre cei doi bărbaţi care strigau.

— Lucrezi aici? l-am întrebat. Sau ai venit cu autovană?

— Am venit cu autovană. A privit spre bărbatul în vîrstă care stătea acolo şi care pînă acum nu scosese o vorbă şi nu acţionase în nici un fel. Ce să fac, Jim?

— Dumneata cine eşti? l-am întrebat.

— Şoferul, a răspuns plat. Pe mine să nu mă amesteci în povestea asta.

— E-n ordine, i-am spus flăcăului. Calul nu pleacă. Du-l înapoi.

— Eşti Kit Fielding? M-a întrebat el neîncrezător.

— Da. Fratele doamnei Allardeck. Hai, dă-i drumul.

— Dar domnul Graves...

— O să tratez eu cu domnul Graves, i-am spus. Calul lui nu pleacă în noaptea asta.

— Caii, a spus băiatul corectîndu-mă. Pe celălalt deja l-am urcat.

— Bine, am spus. Amîndoi rămîn aici. După ce-l duci înapoi pe acesta, îl dai jos pe celălalt.

Băiatul mi-a aruncat o privire nehotărîtă, apoi a întors calul şi a început să-l tragă după el spre grajduri.

Schimbarea de direcţie.a potolit tărăboiul imediat. Bărbatul, care oricum nu era Bobby, s-a desprins din încleştare şi a strigat spre flăcău:

— Hei, tu, ce dracu faci? încarcă în clipa asta calul.

Băiatul s-a oprit. Am alergat spre el, am prins calul de căpăstru şi-am dus animalul buimac înapoi la locul lui. Flăcăul n-a făcut absolut nici un gest să mă oprească. Am ieşit, am stins lumina, am tras uşa după mine şi-am zăvorît-o.

Domnul Graves (presupun că el era) venea ca o vijelie fluturîndu-şi braţele şi cu o expresie extremde războinică pe chip.

— Cine dracu te crezi? a strigat el. Ăsta-i calul meu. Pleacă de aici imediat!

Am rămas totuşi în faţa uşii zăvorite, sprijinit cu spatele de ea, cu braţele şi picioarele încrucişate. Spre surprinderea mea, domnul Graves s-a oprit, ţipînd cît îl ţinea gura.

— Pleacă de aici, a tunat el, străpungînd aerul nopţii cu degetul arătător. Ăsta-i calul meu, o să-l iau şi tu nu mă poţi opri.

Faţa-i puhavă era imobilă din pricina îndîrjirii, iar el măsura cam vreo cinci picioare şi jumătate din creştetu-i pleşuv pînă-n bombeurile lustruite. Să fi avut vreo cincizeci de ani, era rotofei şi abia mai respira. Se vedea limpede că avea de gînd să mă urnească din loc cu forţa.

— Domnule Graves, i-am spus calm, ai să-ţi poţi lua caii după ce-ţi vei fi achitat nota de plată.

A rămas cu gura căscată fără să scoată nici un cuvînt. A făcut un pas înainte, mi-a privit scrutător faţa, care cred că-mi era în întuneric.

— Aşa-i corect, i-am spus. Sînt Kit Fielding, fratele lui Holly.

Gura deschisă s-a închis cu zgomot.

- Şi ce mama dracului de legătură au toate astea cu tine? I1.I te la o parte din calea mea!

— fmi dai un cec. Ai carnetul de cecuri la dumneata?

A rămas cu ochii pironiţi, calculînd. Nu i-am lăsat timp de l'iiidne.

I am spus:

- *The Daily Flag* este totdeauna foarte amator de cîte o Ilire de senzaţie pentru „Detalii intime". Proprietari care în» • ui â să-şi ia pe furiş caii în puterea nopţii fără să-şi achite no-iclc de plată, ar face vîlvă, nu crezi?

- Asta e ameninţare! a spus el furios.

— Exact.

N-ai s-o faci.

O, ba da, cu siguranţă am s-o fac. Aş putea să sugerez că 'I.....îeata, din moment ce nu poţi să-ţi achiţi această singură notă, pesemne că nu poţi să le plăteşti nici pe celelalte. Atunci toţi creditorii dumitale âu să dea buzna imediat, precum vulturii. .- •

— Dar asta e... asta e...

— Asta e ce s-a întîmplat cu Bobby, da. Şi dacă Bobby are pioMeme financiare, şi spun doar dacă, asta se datorează în pirte dumitale şi altora ca dumneata, care nu plătiţi atunci cînd II trebui.

— Nu poţi să-mi vorbeşti astfel, a spus el furios.

— Nu văd de ce nu.

— Am să te reclam la Clubul Jocheilor.

— Da, n-ai decît.

fierbea, ameninţarea lui fiind o vorbă în vînt. Am privit peste umărul lui, spre Bobby şi Holly, care fuseseră destul de iproape ca să audă tot schimbul de replici.

— Bobby, i-am spus, du-te şi adu contul domnului Graves. Verifică dacă tot ce-ţi datorează figurează în el, pentru că o linsă ca asta n-o să mai ai.

Bobby a plecat aproape alergînd, urmat ceva mai şovăielnic dl Holly. Flăcăul care venise cu autovană se retrăsese cu şofe-1 1 1 l în întuneric. Eu şi domnul Graves stăteam aşteptînd, ca tntl o pictură de gen.

Atîta vreme cît un cal se afla în grajdul antrenorului, acesta ivea ceva mai bună şansă de a-şi recupera banii pentru că legea n permitea categoric să vîndă calul şi din suma luată să-şi reţină datoria. Ori, calul dispărînd, perspectivele erau darea în judecată ,i o aşteptare îndelungată, iar dacă proprietarul dădea faliment, el nu se mai alegea cu absolut nimic.

Caii lui Graves erau, pur şi simplu, garanţia lui Bobby. în cele din urmă, Bobby s-a întors singur cu o lungă notă de plată ce se întindea pe trei foi.

— Verific-o, i-am spus lui Graves, în timp ce acesta smulgea paginile din mîna lui Bobby.

A citit furios nota de la cap la coadă fără să găsească ceva care să-l irite şi mai tare, pînă cînd a ajuns la ultimul punct. A lovit hîrtia şi din nou şi-a ridicat vocea.

— Dobîndă? Ce dracu vrei să spui cu asta?

— Da, a zis Bobby. Dobîndă la banii care a trebuit să-i împrumut pentru că dumneata nu mi-ai plătit.

Dintr-odată s-a făcut tăcere. Plină de respect, din partea mea nu m-aş fi aşteptat să-i treacă aşa ceva cap cumnatului meu.

Burse, Graves şi-a controlat furia, şi-a ţuguiat buzele, ochii i s-au îngustat şi a început să-şi caute carnetul de cecuri în buzunarul interior de la haină. Fără nici un semn de mînie sau grabă, a completat cu grijă un cec, l-a rupt din carnet şi i l-a înmînat lui Bobby

— Acum, mi-a zis el mie, mişcă-te.

— E-n ordine? l-am întrebat pe Bobby.

— Da, întru totul, a spus el, parcă surprins.

— Bun, am spus, atunci du-te şi descarcă şi celălalt cal al domnului Graves din autovană.

III

— Ce să fac? a întrebat Bobby uluit.

I-am atras atenţia cu blîndeţe:

— Pînă nu trece prin bancă, un cec este doar o bucată de hîrtie.

— Asta-i calomnie! a exclamat Graves furios, toată brutalitatea sa anterioară revenindu-i.

— E o remarcă, am spus eu.

Bobby şi-a vîrît repede cecul în buzunarul de la pantaloni de parcă i-ar fi fost teamă că Graves va încerca să i-l înşface iar, suspiciune întemeiată, dată fiind răutatea cu care-l privea.

— După ce va fi încasat, cecul, i-am spus lui Graves, poţi să vii să-ţi iei caii. Asta ar fi pe joi sau vineri. Pînă atunci Bobby îi va ţine pe gratis, dar, dacă nu i-ai ridicat pînă sîmbătă, el va începe să perceapă din nou taxe de antrenament.

Gura lui Bobby s-a întredeschis uşor, dar a închis-o pe loc şi s-a îndreptat fără alte comentarii spre autovană. Graves a alergat cîţiva paşi după el, protestînd vehement, apoi a făcut stînga-mprejur şi s-a întors spre mine strigînd şi aproape sărind ca o minge

— O să am eu grijă ca asta să ajungă la urechea arbitrilor!

— Foarte neînţelept, am spus eu.

<) să opresc cecul.

Dacă-o faci, i-am răspuns calm, Bobby va cere să fii tre-
I ni pe lista neagră.

V i astă amenințare, cea mai cumplită dintre toate, i-a tăiat i mfi..... ada lui Gaves în chip miraculos. O persoană trecută pe
li l.l neagră a Clubului Jocheilor, pentru neplata taxelor de an-
ii, nament era exclusă, laolaltă cu caii săi, de pe toate hipodro-
mulik-. Se pare că domnul Graves nu era chiar pregătit pentru un asemenea blam public.

I ina ca asta n-am s-o iert, m-a asigurat el plin de ură. O
i regreți că ți-ai băgat nasul în treburile mele, o să am eu grijă di- asta.

Bobby reușise să dea jos primul cal al lui Graves din auto-
v ana și I ducea spre grajduri, în timp ce flăcăul și șoferul au ri-
ilnai rampa și-au zăvorît-o.

Acum ia-ți valea, domnule Graves. Te-ntorci în timpul
Iii i și dai un telefon în prealabil.

Mi-**a** aruncat o privire fioroasă și apoi, brusc, a intrat în
Il 'i.i rutină ca mai înainte: și-a ţuguiat gura, și-a îngustat OChii **și,** dintr-odată, mînia i s-a domolit. Ghicisem de prima
0 ni cind l-am văzut cum își completează cecul fără alte isteri-Olli că hotărîse să-**1** scrie deoarece putea foarte bine apoi să co-.....ce băncii să nu-**1** onoreze.

\> uni parcă punea la cale altceva. întrebarea era: ce anume?

I am privit cum s-a îndreptat calm spre autovană și le-a fă-
M' lemn nerăbdător cu mîna flăcăului și șoferului să urce.
\r i s-**a** suit și el anevoie în cabină, după ceilalți doi, și a trîn-
ui ușa.

Motorul a pornit. Vehicolul greoi a intrat în vibrație, tremu-rlnd din toate balamalele și a ieșit încet din ogradă, Graves cu privirea pironită drept în față, de parcă ar fi avut ochelari de
il M-am desprins din ușa grajdului și m-am dus spre Bobby.

Mulțumesc, a spus el.

— N-ai pentru ce.

Și a aruncat ochii roata.

IVste tot e liniște. Hai să mergem în casă. E frig.

Mda.

\m făcut cîțiva pași și m-am oprit.

(!e este? m-a întrebat Bobby întorcîndu-se.

Graves, am spus. A plecat prea blajin.

N-a avut de ales.

Ar fi putut să plece strigînd, trîntind și aruncîndu-și ulti-
mi li amenințări.

Nu știu de ce te îngrijorezi. îi avem cecul și caii... ă-ă, datorită ție.

Caii,

Am dat drumul cu putere aerului din plămîni, trimiţînd o efemeră trîmbă de aburi spre cerul nopţii.

— Bobby, i-am spus, ai nişte boxe libere?

— Da, sînt cîteva în cealaltă ogradă, la mînze. Era nedumerit. De ce?

— Am putea pune caii lui Graves în ele, ce zici?

— Vrei să spui... că el s-ar putea întoarce? Bobby a clătinat din cap. L-aş auzi. L-am auzit şi înainte, deşi recunosc că am fost norocoşi pentru că trebuia să ne ducem la o petrecere, dar eram prea îngrijoraţi de mersul lucrurilor ca să mai plecăm

— Ar fi putut Graves să ştie că nu sînteţi acasă? l-am întrebat.

Părea surprins.

— Da, cred că da. Invitaţia este pe cămin, în living. El a fost acolo sîmbăta trecută, l-am poftit să bea ceva. în orice caz, o autovană întorcîndu-se aş auzi-o. N-ar putea să-mi scape

— Dar dacă e parcată pe fîşia aceea de iarbă de lîngă poartă, la trei dimineaţa, iar cailor li se pun ghete de cauciuc ca să amortizeze zgomotul copitelor?

Bobby părea încurcat.

— Dar n-are s-o facă. Nici chiar aşa. Crezi c-o s-o facă?

— El punea la cale ceva. Se vedea clar.

— Bine, a spus Bobby. O să-i mutăm.

în timp ce mă duceam să aduc calul pe care-l păzisem, mă gîndeam că Bobby este neobişnuit de receptiv la sfaturi. De obicei, considera orice sugestie ce venea din partea mea drept o critică la adresa lui şi găsea douăzeci de motive ca să nu facă ce-i spusesem; sau cel puţin pînă nu eram plecat şi n-aveam cum să ştiu. în seara asta lucrurile stăteau altfel. Bobby, într-adevăr, trebuie să fie foarte înspăimîntat.

Am dus caii lui Graves în cealaltă ogradă, care se afla în spatele curţii principale şi i-am instalat în două boxe libere, care (din fericire, mi-am zis) nu erau alăturate.

— îşi recunoaşte Graves caii? l-am întrebat pe Bobby, ceea ce nu era o întrebare prostească, pentru că mulţi proprietari nu şi-i cunoşteau.

— Nu ştiu, a spus el şovăielnic. N-am avut cum să-mi dau seama niciodată.

— Cu alte cuvinte, am zis, el şi-i cunoaşte pentru că se află acolo unde se aşteaptă să-i vadă?

— Da. Cred că da. Dar nu sînt sigur. S-ar putea să şi-i ştie mai bine decît gîndesc eu.

— Ei bine... în cazul ăsta, ce-ai zice dacă am instala un sistem de alarmă?

Bobby n-a spus: „categoric nu, nu e necesar". A zis:

— Unde?

Nunii venea să-mi cred urechilor.

tntr-una din boxele în care ei stau de obicei, am răspuns.

Da. înțeleg. Da. A făcut o pauză. Ce fel de alarmă? Aici II avem nici un fel de dispozitiv electic care să se poată adapta, i lai i înaintea unei curse mari am nevoie de o pază foarte se- l'ii, angajez un bărbat cu un cîine.

Am făcut în gînd o trecere rapidă în revistă a casei lui, cu i"i ce avea în ea. Capace de cratițe? Tăvi metalice? Ceva să facă igomot.

— Clopoțelul, am spus. Vechiul tău clopoțel din timpul școlii

— E în birou. A încuviințat din cap. îl aduc.

Biroul în Bobby avea rafturi în care erau aranjate ordonat .....miri din tinerețea sa fără prihană: caschete de crichet, cupe dl NGINT cîștigate la competițiile școlare, fotografii cu echipa, o minge de rugbi... și clopoțelul pe care el, ca monitor, îl sunase \' hement la colegiu spre a trimite băieții din clasele mai mici la i ulcare, Bobby fusese acel gen de elev animat de un puternic -▷•• ii de echipă, care făcea ca sistemul din școlile publice britanice -> ă funcționeze. Că el ajunsese mulțumit de sine și ușor în- jtiiii.it se datora probabil multelor calități, de care dădeau do- l udă toți, inclusiv el însuși.

Adu un ciocan, i-am spus. Și niște cleme, dacă ai. Dacă M M . cuie.Și ceva sfoară rezistentă.

— Bine.

A plecat și, după o vreme, s-a întors avînd într-o mînă clo- iul. pe care-1 ținea de limbă, ca să nu facă zgomot, iar în • ii iha .1 cutie cu scule. Am instalat clopoțelul pe cît s-a putut i iproape de casa lui Bobby și l-am fixat în așa fel, încît o M I M iniia zdravănă a sforii legate de toarta lui să-1 facă să se bal. . . . > și să sune. Apoi am trecut sfoara printr-un lung șir de ' " plnă la locul unde stătea de obicei unul din caii lui Gra- ii ani legat capătul, fără să se vadă, deasupra ușii închise.

Perfect, am spus. Du-te în casă. Eu am să deschid ușa • l i .1 iu vezi dacă se aude clopoțelul.

I I a încuviințat din cap și a plecat. După puțin timp, eu am ' IIIN ușa grajdului. Clopoțelul a sunat destul de tare, iar • >•••• i • s • a întors spunînd că ar fi trezit și morții din morminte. l. . . . . ișezai în poziția inițială și într-un acord perfect și rar iiiiilini. .un intrat amîndoi în casă.

i nmpetiția dintre neamul Fielding și Allardeck se pierdea în . . . . i \ i<nun ilor: două familii cu oarecare pămînt, ceva bani • M I I , Innlc de o amarnică și neostoită ură reciprocă.

l II • 'ia un Fielding și un Allardeck care se înjunghiaseră . . . . . ' ipre a obține favorurile regelui Charles al II-lea, pe cînd

acesta își avea reședința în Newmarket, nu în Londra, din care pricină ambasadorii străini trebuiau să suporte o călătorie obositoare cu trăsura către nord-est, pentru a-și prezenta scrisorile de acreditare.

Fusese un Allardeck care pariase trei sute de lire de aur- pe doi cai la cursele de la Ascot, de pe propriul hipodrom al reginei Anne și pierduse banii în favoarea unui Fielding, care apoi a fost jefuit și omorît înainte de a ajunge acasă.

Fusese un domn Allardeck în anii regenței care-l provocase pe un domn Fielding la o întrecere pe un teren foarte accidentat ce implica niște sărituri periculoase, cîștigătorul urmînd să ia calul celuilalt. Domnul Allardeck (care a pierdut) l-a acuzat pe domnul Fielding (care a învins cu ușurință) că a trișat, luînd-o turnantă pe coardă, iar disputa s-a lăsat cu pistoale în zori, cînd fiecare a țintit cu grijă în celălalt și amîndoi au murit din pricina rănilor.

Fusese un jocheu în perioada victoriană numit Fielding, care avea o mustață feroce și o reputație și mai feroce, și un Allardeck care, beat fiind, căzuse de pe cal în startul de la Grand National[1]. Fielding îl numise pe Allardeck laș, iar Allardeck l-a acuzat pe Fielding să i-a sedus sora (a lui Allardeck). Ambele învinuiri erau adevărate, și cei doi și-au rezolvat diferendul prin forța pumnilor pe cîmpiile sterpe din preajma orașului Newmarket, Fielding aproape omorîndu-l pe Allardeck, care (din nou) era beat și speriat de moarte.

în perioada eduardiană cele două familii erau închise fără ieșire în ura lor moștenită de-a lungul generațiilor și se acuzau între ele de tot ce le venea la îndemînă. Un Fielding deosebit de agresiv cumpărase o proprietate lîngă familia Allardeck, cu sco-'; pul de a-i scoate din sărite, și certurile amarnice pentru haturi se lăsau cu confruntări însoțite de împușcături și cu (ceva mai domoale) citații în judecată.

Străbunicul lui Bobby a dat foc șurii de fîn a străbunicului meu, Fielding (care o plasase tocmai acolo unde strica cel mai mult priveliștea pentru familia Allardeck), ca apoi, o săptămînă mai tîrziu, să-și găsească împușcat pe cîmp-cîinele său de vînătoare favorit.

Bunicul lui Bobby și bunicul Fielding, în mod firesc, au fost crescuți să se urască unul pe celălalt, dușmănia, în cazul lor, transformîndu-se mai tîrziu într-o amarnică rivalitate profesională, pentru că fiecare (fiind cel de al doilea fiu și foarte puțin probabil să moștenească averea familiei) s-a hotărît să se facă

[1] **Cea mai renumită cursă cu obstacole din Marea Britanie, desfășurată pe o pistă de 7 km. la Aintree, Liverpool.**

Win n"i de cai de curse. Amîndoi şi-au cumpărat grajduri şi pluti di- antrenament în Newmarket, plătindu-şi salariaţii să i....leze partea adversă şi să raporteze cele aflate. Nu-şi mai îni lipeau In piele cînd caii le cîştigau şi fierbeau de mînie cînd învlnycuu ai celuilalt şi, dacă în aceeaşi întrecere ieşeau pe primul „i **al** doilea loc, în mod automat, ridicau obiecţii unul împotriva l l **Imlall.**

Mie şi lui Holly, fiind crescuţi în gospodăria furtunoasă a bunii ului Fielding, ni s-a băgat în cap ideea că toţi din neamul Ml.udcck sînt nişte nebuni ticăloşi (sau chiar mai rău), care trebuie să lîe măcelăriţi pe Strada Mare, în Newmarket.

< ud că şi eu, şi Bobby, fiind amîndoi învăţaţi din fragedă i'....< **ie** să ne detestăm reciproc, am fi ajuns la pumni sau îmi'M ll .imn dacă tatăl meu n-ar fi murit, iar tatăl lui Bobby n-ar li **pKeat** cu toată familia din Newmarket, părăsindu-şi proprieii i' i şi intrind în comerţ. Tatăl lui Bobby, Maynard, nici măcar l)U luporta să i se pomenească de numele Fielding; iar motivul i" mi **ll** care nu vorbea cu Bobby (aşa cum, pe bună dreptate, se menţiona in „Detalii intime"), era acela că Bobby Allardeck înJ. . . . se, in ciuda ameninţării cu dezmoştenirea, să înfrunte fu- ' i i tatălui său şi să apajă în faţa altarului cu Holly Fielding.

t Ind Holly avea .treisprezece ani, eroina ei preferată fusese lulii ti din *Romeo şi Julieta.* învăţase aproape întreaga piesă pe illn 'i **ll**.i dar mai cu seamă rolul Julietei, şi ajunsese o romanii i Iremediabilă, visînd la cei doi îndrăgostiţi care uneau prin mu n i. familiile rivale Montague şi Capulet. Cred că Bobby Ali k lusese pentru ea Romeo şi totul concurase ca ea să se i' ' i ască de el, deşi acesta nu era nici chipeş, nici înalt şi Momi .

I i • iniilniseră din întîmplare (sau ea îl căutase?) în Lonlll . iii|>a ir nu se mai văzuseră de ani de zile, şi într-o lună . . . . l. nedespărţit. Căsătoria îşi atinsese ţelul ei secret într-o . . . . '" i măsură, încît eu şi Bobby eram acum aproape întot- **I** '" i polilicoşi unul cu celălalt, iar copiii noştri, dac-am avea, II nu leu li prieteni în cazul în care şi-ar dori-o.

Nohb) şi Holly se întorseseră în Newmarket, Bobby sperînd i. . . . i antrenor, grajdurile bunicului său, pe atunci sufe- • ' in l'**.iii**imul arţăgos şi-a numit nepotul trădătorul familiei, ' • **i"** i plătească la preţul pieţei şi apoi a murit fără să-i lase . . . . . le (ca ie.

i lll li uilflţile financiare actuale ale lui Bobby nu erau o baga- • . . . . i i miea (o mică parte din ea nefiind ipotecată) erau, înţeles deţinute ca gaj de bancă pentru împrumuturile su- • . . . . i **e i** le acordase spre a cumpăra mînjii. Dacă banca h ' înapoi banii, el şi Holly rămîneau fără casă, fără nici

un mijloc de subzistență și-i aștepta un viitor extrem de de sumbru.

*

* *

Ca în multe case de oameni din lumea curselor, o bună parte din viața de zi cu zi se derula în bucătărie, care, în cazul lui Holly și Bobby, era mobilată, ca mai toate, cu o masă lungă și un număr considerabil de scaune confortabile. O cameră plăcută, panelată din abundență cu pin de culoare deschisă, răspîndind o lumină caldă, îmbietoare. Cînd am intrat eu și Bobby din curte, Holly bătea niște ouă într-un castron și prăjea într-o tigaie mare ceapă și ardei verde, tocate mărunt.

— Miroase bine, am spus.

— Mi se făcuse o foame de lup. A turnat ouăle peste ceapă și ardei. Cred că la toți ne este.

Am mîncat omleta cu franzelă caldă și-am băut vin, fără să ne prea omorîm cu vorba pînă la sfîrșitul mesei.

Apoi, Holly, în timp ce făcea cafeaua, a întrebat:

— Cum l-ați convins pe Jermyn Graves să plece?

— Jermyn? Așa-l cheamă? I-am spus că, dacă cere să nu fie onorat cecul, Bobby îl va trece pe lista neagră.

— Să nu crezi că nu m-am gîndit și eu la asta, a spus Bobby. Dar, bineînțeles, în ceea ce ne privește, am pierde sigur.

Am încuviințat dînd din cap. Clubul Jocheilor, de obicei, se abține să treacă un proprietar pe lista neagră, dacă acesta (sau aceasta) nu și-a plătit toate taxele de dresaj pe trei luni sau mai mult. Din păcate, totuși, lista neagră avea în vedere doar taxele de dresaj propriu-zise, nu și cele pentru veterinar, potcovar sau costul transportului cailor la concursurile hipice. Bobby deja trebuise să plătească toate aceste lucruri pentru caii lui Graves și n-ar fi fost despăgubit cu nimic dacă proprietarul era trecut pe lista neagră.

— De ce se grăbește el atît de tare ca să-și ia caii? i-am întrebat.

— Folosește drept scuză chiar necazurile noastre, a răspuns Holly.

Bobby a încuviințat din cap.

— A procedat în același mod cu cel puțin încă alți doi dresori. Amîndoi tineri, care încercau și ei, ca și noi, să-și încropească un rost. Notele lui de plată cresc mereu, ca apoi, într-o bună zi, antrenorul să vină acasă și să nu mai găsească nici un cal. După aceea, Graves își plătește numai taxele de dresaj, ca să scape de lista neagră, iar antrenorul este lăsat fără nici un cal zălog, plus toate necazurile și cheltuielile legate de un proces prin care va încerca să obțină ceea ce i se datorează, dar care.

bineînțeles, rareori merită osteneala, pentru că Graves tot va **leși** basma curată.

— De ce i-ați primit caii de la bun început? i-am întrebat.

— Pe atunci nu știam nimic despre el, a răspuns Holly abă-mia. Și, în fond, de ce-am expedia niște oameni care ne cer să luam în grijă doi cai, nu?

— Așa-i, am zis eu.

— în orice caz, a spus Holly, Jermyn nu e singura nenoro-*** ne.** Cea mai gravă este cu furnizorul de nutrețuri.

— Dați-i cecul lui Graves, am zis eu.

Holly a părut îneîntată, dar Bobby a spus plin de îndoială:

— Contabilului nostru nu-i plac lucruri de felul ăsta.

— Da, dar contabilul vostru n-are la ușa lui treizeci de cai flămînzi care să se uite la el plini de reproș.

— Douăzeci și nouă, de fapt, a spus Holly.

— Douăzeci și șapte, după ce-au să plece și caii lui Graves, a spus Bobby cu un oftat.

— Asta-i include și pe cei trei mînji? am întrebat eu.

— Da.

Mi-am frecat nasul. De fapt, douăzeci și patru de cai în custodie reprezenta o afacere perfect rentabilă, chiar dacă pe vremea bunicului său fuseseră aproape patruzeci. în plus, se găseau chiar pe punctul de a intra în perioada de pauză dintre stagiuni (dat fiind că Bobby antrena doar pentru cursele de plat) și nu mai. trebuiau să facă față cheltuielilor mari din sezon.

Pînă în martie următor nu le mai venea nici un ban de la vreun cal cîștigător, dar nici nu mai pierdeau vreun pariu.

Pentru grajdurile profilate pe curse de plat iarna însemna o perioadă de echilibru, de vacanță, de rezugrăvire și de dresaj a mtnjilor, fie că erau vînduți sau nu.

— în afară de banii pentru mînjii nevînduți, cu cît mai sînleți datori? am întrebat.

Nu credeam că Bobby avea să-mi spună, dar, după o pauză, mi-a mărturisit fără tragere de inimă.

M-am cutremurat.

— Dar putem să achităm totul, a zis Holly. în ritmul nostru. Totdeauna o facem.

Bobby a încuviințat din cap.

— Și a fost atît necinste în privința mînjilor, a spus sora mea cu înflăcărare. Unul din proprietarii noștri i-a zis lui Bobby să meargă pînă la cincizeci de mii de lire pentru un mume mînz și Bobby așa a făcut, iar acum proprietarul a telefonat să-i spună că-i pare rău, dar nu-și mai poate permite să-l cumpere; pur și simplu nu are banii. Și dacă-l trimitem la tîrgul

următor să-l vindem, ieşim în pierdere. Aşa se întîmpla întotdeauna. Oamenii cred că ceva nu este în ordine cu el.

— Probabil aş putea să-l trec în proprietate de grup, a spus Bobby. Să vînd douăsprezece acţiuni egale. Dar pentru asta e nevoie de timp.

— Bine, cu siguranţă banca o să-ţi dea răgaz ca s-o faci, am spus eu.

— Directorul băncii a intrat în panică din pricina blestematului acela de ziar.

— I l-a dat şi lui cineva? am întrebat.

— Da, a răspuns Holly abătută.

I-am povestit lui Bobby ce spusese lordul Vaughnley despre cel care furnizase datele ziarului *The Flag* ca fiind cineva din partea locului, care le purta pică.

— Da, dar cine? a zis Bobby. Noi, realmente, nu avem nici un duşman. Mi-a aruncat o privire cu subînţeles, în care gluma era evidentă. Cîndva ar fi fost un Fielding.

— Foarte adevărat.

— Bunicul! a exclamat Holly. N-ar putea fi el, nu? El nu m-a iertat niciodată, dar cu siguranţă... n-ar face-o, nu?

Gîndurile ni s-au îndreptat spre bătrînul cărpănos şi încăpăţînat care încă-şi avea ograda plină de cai la antrenat, la o jumătate de milă de aici şi care răcnea în fiecare dimineaţă, pe landă, la bieţii băieţi de grajd. La cei optzeci şi doi de ani ai săi, el era încă un intrigant fermecător de deştept, sănătos şi viguros. Singurul său regret de acum era că bunicul lui Bobby nu mai trăieşte ca să-l poată trage pe sfoară.

Este adevărat că bunicul Fielding, la fel ca bunicul Allardeck, fusese furios la culme datorită căsătoriei cu neputinţă de imaginat, dar nu cred că omul care ne crescuse şi ne iubise, în felul său ursuz, ar putea încerca în fapt să distrugă viitorul nepoatei sale. Numai dacă nu cumva bătrîneţea nu-l înrăise, aşa cum, din păcate, se întîmpla uneori.

— Am să mă duc şi-am* să-l întreb, am zis.

— în seara asta? Holly s-a uitat la ceas. Se culcă atît de devreme.

— Dimineaţă.

.— N-aş vrea să fie el, a spus Holly.

— Nici eu.

Am mai stat o vreme la o cafea şi în cele din urmă am spus:

— Faceţi-mi o listă cu toţi oamenii despre care ştiţi că li s-a adus ziarul *The Flag* cu acel paragraf subliniat şi mîine am să trec pe la cîţiva dintre ei. Duminică o să ajung la toţi.

— Pentru ce? a spus Bobby. Ei n-au să se răzgîndească. Am încercat. Ei nu spun decît că-şi vor banii imediat. Oamenii au

.....Ici[1] **in** ceea ce citesc în ziare. Chiar şi atunci cînd sînt .....**l l l** minciuni, tot cred în ele.

Mda, am zis eu. Dar, în afara că am să le spun din nou • **i** voi li plătiţi la centimă, am să-i întreb dacă au văzut cînd li i mlus ziarul şi pe la ce oră. Să-mi fac o ideea despre ceea ce > întîmplat.

Bine, a încuviinţat Holly. O să facem lista.

Şi după aceea, am continuat eu, să-ncerc să aflu cine ar fi puiul li la curent cu relaţiile voastre. Cine ar fi putut să scrie • **l.l** listă. Bineînţeles, am adăugat eu, dacă nu sînt zeci de i h. persoane cărora voi nu le datoraţi nimic, dar li s-a trimis U)tUŞl ziarul.

Habar n-am, a spus Holly. Nu ne-am gîndit la asta. **0** să aflăm mîine.

Bobby a căscat.

Aproape că n-am dormit deloc noaptea trecută, a zis el.

Da, mi-a spus Holly.

Brusc s-a auzit un zornăit puternic de afară, o sonerie Insistentă şi violentă, care putea să trezească toţi caii, dacă nu • **luai** şi pe cei morţi.

Dumnezeule! Bobby a sărit în picioare răsturnîndu-şi **.1** nunul. Iar a venit!

\m /burat afară, în curte, toţi trei cu gîndul de a-l prinde pe i **Iraves** pe cînd încerca să-şi fure proprii săi cai; şi într-adevăr, m i **găsii** un bărbat extrem de încurcat, care ţinea deschisă uşa ri udului.

Nu era totuşi Jermyn Graves, ci Nigel, capelmaistru care **I M . II** «Ir o veşnicie la Bobby. Aprinsese lumina în boxa goală şi, i **nul** ne a auzit apropiindu-ne, şi-a întors spre noi faţa bătută de Vrtme, lumina săpînd canioane adînci în ridurile-i verticale şi In.n ir pronunţate.

Sooty a dispărut, a spus el neliniştit, Sooty a dispărut, **domnule.** Eu cu mîna mea i-am dat să mănînce la şase şi i . . . Hale, iar cînd am plecat acasă toate uşile erau închise şi iftvortte.

Se simţea o vagă autoapărare în vocea lui pe care a sesizat-o **>i** Bobby, dar nu i-a dat nici o atenţie.

1 **ii** l-am mutat, a spus el cu dezinvoltură. Sooty e bine. 'iv nu era numele calului lui Graves. Numele adevărat ale ' .....**l** ii erau teribil de pompoase pentru flăcăii de la grajduri in **NC** ocupau de ei. Era dificil să te arăţi afectuos cu un cal i.....du-i (de pildă) Nettleton Manor[1]. Mişcă-te, Nettleton Manor. Nettleton Manor, potlogar bătrîn, ia un morcov.

' **Conicul Nettleton (eng].).**

— Voiam doar s-arunc o ultimă privire, a spus Nigel. Mă întorceam acasă de la circiumă.

Bobby a dat din cap. Nigel, ca mai toţi capelmaiştri de la grajduri, lua buna stare a cailor drept o mîndrie personală. Dincolo de datorie, caii le puteau fi tot atît de dragi ca proprii lor copii şi preocuparea de a-i vedea bine înveliţi înainte de culcare era o grijă părintească ce se aplica în egală măsură ambelor specii.

— Ai auzit clopoţelul sunînd? l-a întrebat Holly.

— Da. Şi-a încruntat fruntea. Lîngă casă. A făcut o pauză. Ce-a fost asta?

— Un nou sistem de securitate pe care-l verificăm, a spus Bobby. Clopoţelul ne avertizează dacă dă cineva tîrcoale prin curte.

— Da? Nigel a părut interesat. Merge de minune atunci, nu?

IV

Poate că mergea de minune clopoţelul, dar nimeni n-a mai venit după miezul nopţii să-l tragă din nou, ca el să-şi facă datoria de santinelă. Am dormit netulburat, în jeans-i şi în pulover, gata de luptă, dar nu m-a mai chemat nimeni, iar în zori Bobby s-a dus şi a deconectat firele înainte ca băieţii să sosească la lucru.

El şi Holly îmi scriseseră lista "cu cei care au primit ziarul *The Flag* şi, după ce-am băut cafeaua, cînd afară se făcuse lumină, am pornit-o cu maşina lui Holly să-i caut.

Cum era duminică şi devreme, m-am dus, totuşi, mai întîi la fiecare chioşc de ziare, atît în oraş cît şi pe o rază considerabilă în suburbii, întrebînd dacă vînduseră unei singure persoane un număr mare de exemplare din *The Flag* în urmă cu două zile, adică vineri, sau dacă cineva aranjase în dimineaţa respectivă să fie livrate mai multe exemplare în plus.

Răspunsul a fost pretutindeni negativ. Vînzările de vineri de la *The Flag* fuseseră la fel cu cele de joi, atît livrările, cît şi primirile. Nici unul din debitele de ziare, mare sau mic, nu ceruse mai multe exemplare ca de obicei, spuneau ei, şi nici unul nu vînduse dintr-o dată tot stocul din *The Flag.* Băieţii care se ocupau cu distribuirea îşi făcuseră turele lor obişnuite, nimic mai mult.

Prima şi cea mai uşoară încercare se termina într-un punct mort.

în continuare, m-am dus să-l caut pe negustorul de furaje, care nu era cel ce îl aproviziona pe bunicul meu. De fapt, fuse-

II m izbit imediat de numele complet nefamiliare ale tuturor fur-**ni**zorilor lui Bobby, deşi, dacă stam să mă gîndesc, era explicabil Bobby, preluînd grajdurile de la bunicul său, continua să se • **i** Mască de furnizorii acestuia. Şi, se pare, că niciodată rivalii **dl** 0 viaţă nu folosiseră acelaşi potcovar, acelaşi veterinar sau **Orice** altceva. Totdeauna fiecare a fost convins că celălalt îl •.|>**iona,** folosind cel mai mic prilej ce i se ivea. Şi fiecare avusese **dreptate.**

Nici un negustor de furaje din Newmarket, date fiind miile de cai din împrejurimi, nu găsea ciudat să i se sune la uşă în aşa-zisa lui zi de odihnă, negustorul care m-a introdus în biroul său dintr-o clădire anexă, de cărămidă, era tînăr şi şcolit; într-un limbaj pretenţios şi glacial, mi-a spus că nu este deloc o afacere bună să laşi datoriile clienţilor să tot crească, că el trebuie să aibă în vedere propriile încasări şi plăţi, iar creditul lui Allardeck se isprăvise.

I-am înmînat cecul lui Jermyn Graves semnat corect de Bobby pe verso.

— A, a spus furnizorul de furaje luminîndu-se la chip. De' ce nu mi-ai spus asta de la început?

— Bobby spera că ai putea să mai aştepţi, ca de obicei.

— îmi pare rău, dar nu pot. De acum înainte banii se plătesc pe loc, la livrarea mărfii.

— Cecul acela este mai mare decît ce vă datorează, am subliniat eu.

— Aşa este. E-n ordine, atunci, Bobby va fi aprovizionat pînă se va termina acest cec.

— Mulţumesc, i-am spus, apoi l-am întrebat dacă văzuse cînd i s-a adus exemplarul din *The Flag.*

.— Nu. De ce?

I-am explicat:

— Acesta este un act de duşmănie, desfăşurat cu bună ştiinţă şi pe scară largă. Am vrea să ştim cine o face.

— A!

Am aşteptat. El a reflectat.

— Cred că a fost aici destul de devreme, vineri dimineaţă, a spus în cele din urmă. Şi a fost adus aici, la birou, nu acasă, unde primesc de obicei ziarele. L-am luat o dată cu scrisorile, atunci cînd am venit. Să fi fost în jur de opt şi jumătate.

— Şi era deschis la pagina de cronică mondenă, avînd paragraful respectiv încercuit cu roşu?

— Exact.

— Nu te-ai întrebat cine l-a trimis?

— Nu chiar... S-a încruntat. M-am gîndit că cineva îmi făcea un serviciu.

— Mda^ am spus. Cumperi de obicei *The Flag?*

— Nu. Iau *The Times* şi *The Spor ting Life.*

I-am mulţumit şi am plecat, ducîndu-mă cu cîştigul de la curse al lui Holly la instalator, care mi-a mulţumit şi mi-a dat cam aceleaşi răspunsuri ca furnizorul de furaje. *The Flag* fusese lăsat la uşa locuinţei sale cam în jurul orei şapte şi n-a văzut cine i-l adusese. Domnul Allardeck îi era dator pentru instalarea unor conducte făcută pe vară şi trebuia să recunoască, zicea el, că-i telefonase şi-l ameninţase destul de tare că-l va da în judecată dacă nu-i achita imediat toţi banii.

L-am întrebat dacă cumpăra de obicei ziarul *The Flag.*

Da. Vinerea asta a primit două.

— Laolaltă? am întrebat eu. Adică erau amîndouă pe preşul de la intrare la ora şapte?

— Da.

— Care era deasupra?

A ridicat din umeri, s-a gîndit şi a spus:

— Din cîte îmi amintesc, cel însemnat cu roşu era dedesubt. Ciudat, mi-am zis, băiatul cu ziarele îmi lăsase două. Apoi am văzut paragraful şi m-am gîndit că unul din vecini mă avertiza în chip discret.

I-am spus că Bobby era confruntat cu probleme foarte grele.

— Da, cred că da. A pufnit pe nas. Şi nici pe departe el nu este singurul rău platnic. A schiţat un zîmbet sardonic. Toţi plătesc rapid atunci cînd le plesnesc ţevile. Cînd dă o frumuseţe de ger.

Am mai încercat la încă trei creditori de pe listă. Rămaşi încă neplătiţi, ei au fost mai vehemenţi şi mai puţin săritori, dar o schemă generală căpăta contur. Ziarele cu paragraful subliniat fuseseră lăsate înainte ca distribuitorii de presă să-şi facă turul şi nimeni - nu văzuse cine anume le adusese.

M-am întors la cel mai mare debit de ziare şi am întrebat care este prima oră la care băieţii lor pleacă la abonaţi.

— Presa ne este adusă aici cu furgoneta la ora şase. Le triem şi băieţii pleacă cu bicicletele înainte de şase şi jumătate.

— Mulţumesc, am spus.

Au dat din cap.

— N-aveţi de ce.

• Neliniştit din pricina perfecţiunii şi secretului cu care se lucrase, m-am dus în cele din urmă să-l văd pe bunicul meu în casa unde copilărisem: o casă mare, din cărămidă, cu frontoane ca nişte sprîncene comice care priveau cu dispreţ spre gardul împrejmuitor, terminat în partea de sus cu sîrmă ghimpată.

Cînd am intrat cu maşina înăuntru, curtea era pustie, toţi caii fiind în boxele lor, cu uşile închise, ca să nu intre frigul.

I lupa ultima zi de curse din stagiunea de plat, nimeni nu mai i s.î Iacă un galop prin landă. Hibernarea, pe care bunicul meu o ura, deja se instala.

I am găsit în biroul său de la grajduri bătîndu-şi concentrat icrisorile la maşină, rezultat, am presupus eu, al plecării încă Urli ' secretare ce nu mai făcea faţă cîrcotelilor lui.

Kit! a exclamat el ridicîndu-şi pentru o clipă privirea ipre mine. N-am ştiut că vii. Ia loc. Bea ceva. A făcut semn cu ....**J.I** i subţire. Termin imediat. A naibii secretară a plecat. N .iu nici o consideraţie. Absolut nici una.

M-am aşezat şi l-am privit în timp ce lovea literele cu o forţă de două ori mai mare decît cea necesară şi am simţit ace-e.işi afecţiune uşor exasperată, aceeaşi admiraţie pentru el.

Iubea caii mai presus de orice. Imediat după ei, a iubit-o pe bunica şi, în iarna în care ea a murit, pentru o vreme, devenise IM.II ie tăcut, casa părînd ciudat de liniştită după anii pe care şi-i p trecuseră burzuluindu-se unul la celălalt. Peste cîteva luni, în **.1** Imiib, a început să ţipe la mine şi la Holly, iar mai tîrziu, dupl **ee** noi am plecat, la secretare. N-o făcea din răutate. **Inii** o lume imperfectă, era un perfecţionist, iritat de incompe-ti nţ. minore, care se întîlneau mai la tot pasul.

Halului la maşină a încetat. S-a ridicat în picioare, drept, ivind aceeaşi înălţime ca mine, cu părul alb, pus la punct, în un.1 .a cravată şi o jachetă de tweed, croită impecabil. Bunicul im **II** nu era lipsit de solemnitate, nici în obiceiuri, maniere sau Imbrăi .munte şi, dacă era încăpăţînat din fire, se pare că tocmai li' I lai h**U** îi adusese un succes notabil de-a lungul a mai bine de |liieci de ani.

I eeva brînză pentru prînz, a spus el. Rămîi aici la **noiptc?**

\ a. merg la Holly.

Si a strîns brusc buzele.

I ocul tău e aici.

Aş vrea să te împaci cu ea.

\. um vorbesc cu ea, a răspuns el, ceea ce este mai mult llfcll destul pentru arogantul ăla de Maynard şi şobolanul de im **in** la vine pe aici în unele după-amieze. îmi aduce uneori mIIK'HIT şi diverse lucruri. Dar el n-are ce căuta aici şi eu n-am ilf ulud să mă duc acolo, aşa că să nu mi-o ceri. M-a bătut uşor **i"** Iu 11 **ni .nim** de aprobare. Eu şi cu tine ne înţelegem perfect, ***nu'f*** Asia e de ajuns.

\ pornii spre sufragerie, unde se aflau două tăvi pe masă, **Hei** in *Al* nperilă cu cîte un şervet. A ridicat unul din ele, lăsînd ' **I i**'la un prînz pentru o persoană, aranjat cu grijă: mai

multe feluri de brînză, biscuiți în staniol, cuburi de unt, *chutney'* o banană, un măr și un cuțit de argint pentru fructe. Cealaltă tavă era pentru cină.

— Noua menajeră, a spus el succint. E foarte bună.

De-ar ține-o mult așa, mi-am zis în sinea mea. Am îndepărtat staniolul, am mai adus o farfurie și un cuțit și ne-am așezat amîndoi la masă, mîncînd cu gesturi cumpătate și foarte puțin, el din pricina vîrstei, eu pentru că trebuia.

I-am povestit despre paragraful din *The Flag* și mi-am dat seama imediat, plin de ușurare, că el n-avea nici un amestec.

— Dezgustător, a spus el. Știi, tatăl meu ar fi putut scorni una ca asta, dacă i-ar fi trecut prin cap. Pftate, cu ani în urmă, eu însumi i-aș fi făcut-o lui Allardeck, a chicotit el.

Pentru bunicul meu, Allardeck însemna bunicul lui Bobby, tatăl lui Maynard și detestatul răposat. Nu l-am auzit niciodată spunîndu-i altfel decît, simplu, Allardeck.

— Lui Holly, nu, a spus bunicul, n-aș putea să i-o fac lui Holly. N-ar fi cinstit.

— Nu.

M-a privit scrutător.

— Ea s-a gîndit că aș putea să fiu eu?

— A zis că n-ar fi posibil și, de asemeni, că ar dori foarte mult să nu fii tu.

A încuviințat din cap mulțumit și fără să se simtă jignit.

— E-n ordine. Biata Holly!.Nu-mi pot închipui ce-a apucat-o să se mărite cu micul șobolan.

— El nu e chiar atît de rău, am spus eu.

— E ca Allardeck. Exact la fel. Acum două săptămîni, zîmbea plin de ifose cînd calul lui l-a întrecut pe al meu la Kempton.

— Dar am băgat de seamă că n-ai făcut nici o reclamație.

— Nu puteam. N-aveam motiv. Nu fusese nici o lovitură, nici o strecurare la coardă sau schimbare de linie. Calul lui a cîștigat cu trei lungimi. Se citea dezgustul în vocea lui. Ai fost acolo? Nu te-am văzut.

— Am citit în ziar.

— Aha.

A ales banana. Eu am mîncat mărul. Te-am văzul'ieri la televizor cîștigînd cupa Towcrier. Nenorocit cal, plin de ură. Se observa cît de colo.

— Mda.

— Sînt și oameni la fel, a remarcat el. Pricepuți foc, dar foarte suciți ca să poată face ceva ca lumea.

— A cîștigat, totuși, am subliniat eu.

[1] **Condiment anglo-indian, preparat din fructe, ierburi acre și arome.**

- Așa-i. Datorită ție. Și să nu mai discutăm despre asta, d*i fi **mi** place ceva, este să te privesc călărind. N-a existat niciodatfi un Allardeck care să fie cît de cît de clasa ta.

— Și cred că asta i-ai spus-o și lui Allardeck însuși?

— Da, bineînțeles. Nu i-a căzut bine. Bunicul a oftat. Nu **in.ii** este la fel de cînd el s-a prăpădit. Am crezut c-am să fiu în-i **nii.ii,** dar ceva din rostul vieții mele s-a dus. Mă obișnuisem să **mă bucur** de privirile lui acre atunci cînd îl întreceam în vicle-...iiy'. Odată i-am scos calul din cursa St. Leger, pentru că iscoa-**dele** mele îmi spuseseră că are herpes. Ți-am povestit asta? în **Ziua** aceea m-ar fi omorît, dacă ar fi putut. Dar el, cu o gră-**madă** de minciuni, mă lăsase fără una din doamnele proprie-**i.ue.** prea lesne crezătoare, spunîndu-i despre mine că niciodată **Il** o să-i duc caii acolo unde ar putea să cîștige. însă ei n-au cîș-iij'.u nici pentru el, lucru pe care am avut grijă să-l fac să nu-l Uite niciodată. A tăiat banana curățată de coajă în bucăți egale **•j .1** rămas uitîndu-se la ele. Acum Maynard, a'continuat el, mă urăște pentru cutezanța mea, dar nu se poate compara cu Allardeck. Și Maynard este un egomaniac însetat de putere, dar ră-**miiir** un linge-blide, ceea ce tatăl lui n-a fost niciodată, cu toate rieșciile lui.

— Ce vrei să spui prin linge blide?

— Tiran cu cei slabi și lingău față de cei puternici. Maynard **.1** urcat fiecare treaptă periind în stînga și-n dreapta și călcîndu-i **in** pii ioare pe toți care i-au ieșit în cale. A fost un copil detesta-**lnl Și** lingușitor. Odată a avut neobrăzarea să vină la mine pe landă și **să**-mi spună că, atunci cînd va fi mare, voia să ajungă lord 'a **să** mă plec în fața lui, așa cum vor trebui să facă toți ceilalți.

A spus-o într-adevăr?

fia destul de mic, de opt sau' nouă ani. I-am zis că e **iii rii.iaioi** și l-am tras de urechi. M-a pîrît tatălui său, bineîn-l'I' . și Allardeck mi-a trimis o scrisoare arogantă. Astea au i" i ' **Il** mult, foarte mult timp în urmă. A mîncat fără tragere dc Inimă o bucată de banană. Dar cred că dorința ca oamenii **i** li plece în fața lui încă o mai are. De ce altceva preia toate nule afaceri?

(!a **să** cîștige, am spus eu. Așa cum tu și cu mine încer-**. .im ..i i** îștigăm, dacă putem.

Pentru asta noi nu călcăm oamenii în picioare. Noi nu ii. m i **.i** lumea să se plece în fața noastră. A zîmbit. în afară de **• 1** lin familia Allardeck, bineînțeles.

\m făcut cafea și, în timp ce o beam, am telefonat la cîțiva • lill **furnizorii** obișnuiți ai bunicului precum și la veterinar, pot-• • • \ . **1 1** .i instalator. Toți au fost surprinși de întrebarea mea și ni. i imul dintre ei nu primise vreun exemplar din *The Flag* cu **paragraful** respectiv subliniat.

— Micul şobolan are un trădător chiar în tabăra lui, a spus bunicul fără un regret deosebit. Cine este secretara lui?

— Nimeni. îşi face totul singur.

— Aha! Allardeck avea o secretară.

— Mi-ai spus de o sută de ori că Allardeck şi-a luat o secretară numai pentru că aveai tu. Te-ai lăudat în faţa lui că-ţi trebuie o secretară pentru că aveai atît de mulţi cai de antrenat, aşa că şi-a luat şi el una.

— N-a suportat niciodată să am ceva mai mult decît el.

— Şi, dacă-mi amintesc bine, am spus eu, tu atît te-ai agitat în sus şi-n jos cînd el a căpătat o oarecare experienţă cu boxele, că nu te-ai lăsat pînă cînd n-ai încercat şi tu.

— Nimeni nu e perfect. A ridicat din umeri nepăsător. Dacă micul şobolan n-are o secretară, atunci cine altcineva îi cunoaşte viaţa şi dinăuntru, şi din afară?

— Asta e, într-adevăr, marea întrebare.

— Maynard, a spus bunicul categoric. Acesta este. Adu-ţi aminte, Maynard a locuit în casa aceea multă vreme după căsătorie. El s-a însurat la optsprezece ani... stupid, am considerat eu, dar Bobby era pe drum. Şi apoi, cel puţin alţi cincisprezece ani, cînd se presupunea că este ajutorul lui Allardeck, el s-a tot învîrtit încoace şi-ncolo, plecînd mereu pe furiş la Londra, ca să se bage în toate acele afaceri. Cacao! Ai auzit vreodată de cineva care să facă avere din cacao? Acela a fost Maynard. Allardeck s-a lăudat cu asta săptămîni în şir, ţinînd-o una şi bună cît de isteţ era fiul lui. Ei bine, fiul meu este mort, i-am reamintit eu într-o zi destul de dur, şi după aceea s-a potolit.

— Maynard n-ar distruge cariera lui Booby, am zis eu.

— De ce nu? El nu i-a mai vorbit de cînd s-a căsătorit cu Holly. Holly mi-a povestit că, dacă Maynard vrea să-i transmită ceva lui Bobby, îl pune pe docilul său avocat să-i scrie, iar toate scrisorile de pînă acum au fost despre nişte bani pe care Bobby îi datorează lui Maynard de pe vremea cînd a terminat şcoala şi acesta i-a dat ca să-şi cumpere o maşină. Holly zice că Bobby a fost aşa de bucuros, că i-a scris tatălui său o scrisoare, mulţumindu-i şi promiţîndu-i că într-o zi îi va restitui banii, iar acum Maynard îl obligă să-şi ţină promisiunea.

— Nu pot s-o cred.

— E absolut adevărat.

— Ce bastard!

— Bastard rămîne singurul lucru care, cu siguranţă, Maynard nu este, a spus bunicul cu răceală. Este leit Allardeck. Acelaşi surîs dispreţuitor. Aceeaşi infatuare. Părul lins. Fără bărbie. Iar micul şobolan seamănă perfect cu ei.

Bobby, micul şobolan, era pentru oricine, în afară de un Fielding, un bărbat cu o bărbie perfect normală şi un zîmbet destul de plăcut, dar n-am zis nimic. Păcatele şi defectele celor din familia Allardeck, trecute şi prezente, niciodată n-au să poată fi judecate imparţial într-o casă Fielding.

Am stat cu bunicul toată după-amiaza, iar la patru şi jumătate am dat amîndoi o raită prin ogradă, pe la grajduri, pentru controlul de seară, deoarece ziua scurtă de iarnă deja se îngîna cu noaptea, iar în boxe strălucea o lumină gălbuie.

Băieţii erau ocupaţi, ca de obicei, cu scosul bălegarului, cu adusul fînului şi apei, cu pregătitul boxelor. Capelmaistrul, care lucra aici de foarte multă vreme (şi la care bunicul nu ţipase niciodată), a venit împreună cu noi, amîndoi discutînd amănunte despre fiecare din cei aproximativ cincizeci de cai. Vocile lor erau liniştite, preocupate, grave şi, într-o oarecare măsură, pline de regret, dat fiind că speranţele şi triumfurile anului se terminaseră, iar emoţiile fuseseră date uitării. Mă îngrozea perspectiva înlăturării acelor emoţii pentru totdeauna: fie din pricina bolii, fie a morţii bunicului. El n-avea să se retragă înainte de a fi nevoit să o facă, pentru că slujba însemna însăşi viaţa lui, dar era de aşteptat ca la un moment dat, nu mult prea încolo de acum înainte, eu să mă întorc ca să locuiesc din nou în această casă şi să preiau afacerile. Bunicul conta pe asta, proprietarii erau pregătiţi pentru aşa ceva, cei din lumea curselor o considerau ca un lucru de la sine înţeles; iar eu simţeam că nici pe departe nu eram gata s-o fac. îmi mai doream patru sau cinci ani în sportul care mă pasiona. Voiam să mai particip la curse atîta vreme cît trupul îmi era întreg, potrivit pentru ele şi încă se mai găsea cineva care să mă plătească. Jocheii de steeplechase n-au avut niciodată longevitatea celor de plat, pentru că, să fii trîntit de pămînt la o viteză de treizeci de mile pe oră, de mai bine de treizeci de ori pe an, asta înseamnă un sport prin excelenţă pentru tineri, dar eu întotdeauna m-am gîndit că treizeci şi cinci de ani ar fi vîrstă aproximativă la care să mă retrag.

Cînd o să am treizeci şi cinci de ani, bunicul meu o să fie de optzeci şi şapte şi chiar şi pentru el... M-a străbătut un fior în aerul rece de afară şi mi-am îndepărtat gîndul din minte. Viitorul va trebui înfruntat, dar deocamdată încă nu era cazul!

După ce-am terminat cu grajdurile, spre marea neplăcere a bunicului, l-am părăsit şi m-am întors în casa duşmanului, unde am găsit sfîrşitul aceluiaşi ritual de seară, în plină desfăşurare. Caii lui Graves se găseau încă în ograda mînzelor, iar Bobby se simţea mai în siguranţă, pentru că Nigel îi spusese că Graves

greşise de cel puţin două ori, luînd drept ai lui alţi cai, atunci cînd îl chemase să-i vadă în cursul dimineţilor de sîmbătă.

L-am urmărit pe Bobby cum îşi plimba mîna pe picioarele cailor, cercetînd temperatura tendoanelor întinse, cum examina atent evoluţia unor minore erupţii cutanate şi cum îi bătea uşor pe crupe cu un gest prietenesc. Era un călăreţ înnăscut, nici o îndoială în privinţa asta, iar animalele îi răspundeau în modul imperceptibil în care o fac cu cineva faţă de care se simt în largul lor.

Poate că uneori îl găseam puţin indecis şi n-avea o minte ascuţită-brici, dar, în realitate, era un om destul de bun şi-mi puteam da seama că Holly îl iubea. De altfel, şi el o iubea destul de mult încît să întoarcă spatele strămoşilor săi şi să se înstrăineze de puternicul său tată, iar asta, recunosc, ceruse forţă din partea lui.

S-a îndreptat din şale, fiind aplecat să palpeze un picior, m-a văzut că-l urmăream cu privirea şi, dintr-un instinct pornit direct din subconştient, s-a ridicat complet la verticală şi mi-a aruncat o privire de vultur, plină de vrăjmăşie.

— Fielding, a spus el plat, de parcă cuvîntul însuşi era o acuzaţie şi un blestem: o declaraţie de război veşnic.

— Allardeck, am spus pe acelaşi ton. Am schiţat un zîmbet. Mă gîndeam, de fapt, că te plac.

— O! S-a relaxat tot atît de rapid pe cît se încordase şi părea confuz. Nu ştiu... pentru moment... am simţit...

— Da, am spus dînd din cap, ai simţit ură.

— Ochii îţi erau în umbră... Parcă... aveai o glugă trasă pe cap.

Era o explicaţie acceptabilă şi un fel de scuză. Şi m-am gîndit cît de iraţional era ca nişte reminiscenţe adînci să se ridice atît de repede la suprafaţă; şi cu mine se întîmpla uneori la fel, oricît de mult aş fi încercat să le opresc.

Şi-a terminat de examinat caii fără alte comentarii şi ne-am îndreptat spre casă.

— îmi pare rău, a spus el apoi cu o uşoară stinghereală. M-am întors înapoi cu ani... Şi-a fluturat mîna. A fost fără voia mea.

L-am întrebat curios:

— Ţi se întîmpla vreodată să te gîndeşti la Holly în acest fel? Ca la un Fielding? Dacă ochii ei sînt în umbră, îţi apare şi ea tot ca o ameninţare?

— Nu, bineînţeles că nu. Ea e altfel.

— Cum adică?

S-a uitat la chipul meu şi se pare că a găsit că totul este în ordine ca să-mi explice.

- Tu, a zis el, eşti puternic. Mă refer la minte, nu chiar la mu < hi. Cine vorbeşte cu tine, chiar foarte puţin, n-are cum să-i Mape, Asta îţi creează... nu ştiu... cumva, prezenţa ta se face llmţită, să zicem în camera de cîntărire sau în altă parte. Oamenii pot să spună dacă tu ai fost la o anume cursă sau nu, ori la 0 petrecere, chiar dacă tu nu încerci să întreprinzi nimic pentru 1 ii Cred că sînt confuz. Aş zice că tocmai asta face din tine un jocheu campion şi este întru totul tipic *Fielding.* Ei bine, llollv nu este aşa. E blîndă, calmă, nu are nici un pic de agresivii,ite sau ambiţie şi nu vrea să epateze o lume cu ceea ce face, i .1 că ea, de fapt, în străfundul sufletului, nu este un Fielding.

— Mda. Era mai degrabă un sunet sec, din gît, decît un cuvlnl. Bobby mi-a aruncat iar o privire rapidă. E-n ordine, i-am .|Mis. îmi voi recunoaşte vina în faţa urmaşilor şi pe ea o voi disculpa. Dar ea are, totuşi, ambiţii.

— Nu.

A clătinat din cap hotărît.

— în privinţa ta, am spus eu. Ca tu să fii un succes de dui Hl Ca amîndoi să fiţi. Să dovedească tuturor că aţi avut dreptat('a vă căsătoriţi.

S .1 oprit cu mîna pe clanţa uşii de la bucătărie.

Şi tu ai fost împotrivă, ca toţi ceilalţi.

Da, din diverse motive. Dar acum nu mai sînt.

Nici în ziua aceea, a spus el cu sinceritate. Ai fost singur\|l care |i-ai făcut apariţia atunci.

Nu putea să meargă singură la altar, nu? Cineva trebuia in.(iţească.

Mi a /îmbit cu aceeaşi inconştientă cu care mai înainte mă in Isc

I in Fielding încredinţînd un Fielding unui Allardeck, a i'i el, Atunci m-am întrebat dacă n-o să se cutremure pămînlul

A deschis uşa şi am intrat înăuntru. Holly, care era puntea noastră de legătură, aprinsese un foc de lemne în living şi în-

- l din răsputeri să fie veselă.

Ne am aşezat în fotolii şi le-am povestit despre drumurile ffll li din cursul dimineţii şi, de asemeni, i-am asigurat de neimplli .nea buniculuI.

I \einplarele subliniate din *The Flag* se aflau la uşile oa-"' niloi cel puţin de la ora şase, am spus eu, şi au fost aduse din ii Ha nu din Newmarket. Nu ştiu la ce oră ajung ziarele în i hlli Ic din Cambridge, dar presupun că nu cu mult înainte de . . . . li n ar fi destul timp pentru cineva să cumpere douăzeci dl lan In Cambridge şi să le distribuie, împăturite şi sublinlali li diverse adrese din tot Newmarket-ul, care e la douăzeci

de mile distanță, și asta înainte ca băieții cu ziarele de aici să-și fi început cursele.

— Londra? a spus Holly. Crezi că cineva le-a cumpărat direct de acolo?

— Aș zice că da, am încuviințat eu. Bineînțeles, asta nu înseamnă neapărat că n-a fost cineva de aici care a pus-o la cale sau că a făcut-o chiar personal, așa că n-am avansat cine știe ce.

— Totul este atît de fără noimă, a spus Holly.

— Se pare că nimeni nu s-a uitat pe fereastră pe la ora șase, am continuat eu. Ai crede c-ar fi cineva din acest oraș. Dar nimeni, din cîți am întrebat, n-a văzut pe cineva la acea oră punînd la ușa cuiva un ziar. Era întuneric beznă, bineînțeles. Ei spun că-n timpul iernii abia dacă-i zăresc vreodată chiar și pe băieții cu ziare.

Telefonul de pe birou, de lîngă scaunul lui Bobby, a sunat, iar Bobby a întins o mînă și l-a ridicat cu o privire neliniștită.

— O, ...bună, Seb, a zis el.

Era o oarecare ușurare în vocea lui, dar nu prea mare.

— Un prieten, mi-a spus Holly. Are un cal la noi.

— L-ai văzut, da? Bobby a făcut o grimasă. Cineva ți-a trimis un exemplar... A ascultat, apoi a spus: Nu, bineînțeles că nu știu cine. E pură răutate. Nu, bineînțeles că nu e adevărat. Rămîn în afaceri și nu te speria, iapa ta e foarte bine și chiar acum i-am controlat tendonul. Este rece, s-a întărit și merge spre bine. Poftim? Tata? El n-o să dea nici o lețcaie, așa a zis. Da, poți liniștit să spui că este un porc fără milă... Nu, nu e nici o speranță acolo. De fapt, dimpotrivă, el încearcă să stoarcă de la mine niște bani pe care mi i-a împrumutat acum vreo paisprezece ani, ca să-mi cumpăr o mașină. Da, presupun că este genul de cărpănoșenie care l-a făcut bogat. Poftim? Nu o avere, era o vechitură luată de ocazie, dar pentru mine a fost prima mașină. Cred că pînă la urmă va trebui să-i plătesc, numai ca să nu-i mai am pe avocații lui pe cap. Da, ți-am spus, totul e bine.' Nu da nici o atenție ziarului *The Flag.* Bineînțeles, Seb, oricînd. La revedere.

A pus receptorul jos, fără să aibă nici pe departe o înfățișare atît de plină de încredere pe cît îi era vocea la telefon.

— încă un proprietar cuprins de îndoieli. O mulțime de șobolani. Jumătate din ei se gîndesc s-o șteargă fără să mai aștepte să vadă dacă se scufundă sau nu corabia. De asemeni, jumătate din ei nu și-au plătit notele pe ultima lună.

— Seb a plătit? a întrebat Holly.

Bobby a clătinat din cap.

— Are tupeu, atunci.

— Paragraful acela nenorocit a ajuns la el cu poșta de ieri:

• i **ui** coloana cu „Detalii intime". O tăietură, nu tot ziarul, a **UU8** el, într-un plic obișnuit, maro, scris la mașină. Din Londra, ca toate celelalte.

— Toți proprietarii au primit tăieturi din ziar? am întrebat.

— Se pare că da. Mai toți mi-au telefonat. De fapt, pe ceilalți nu i-am sunat ca să-i întreb.

Am mai tîndălit o vreme și apoi am monopolizat telefonul, **< a** să-mi adun mesajele înregistrate la robotul meu de acasă, să • hem cîțiva antrenori care-mi oferiseră cai pentru competițiile din timpul săptămînii și să discut cu cîțiva jochei care locuiau **iu** Newmarket, rugîndu-i să mă ducă și pe mine la Plumpton, în Sussex, pentru cursele de a doua zi. Doi dintre ei spuneau că i i i aranjaseră să meargă împreună, așa că aveau să mă ia și pe mine.

- Ai să te-ntorci aici? m-a întrebat Holly după ce stabili- **•.i-iii** lotul.

Ani văzut neliniștea de pe chipul ei și lipsa de împotrivire **.Im** partea lui Bobby. Nu mă așteptasem ca el să fie de acord cu prezenta mea chiar de la bun început, dar se pare că mă înșela- **sem**

Rămli, a spus el, scurt, dar sunînd ca o invitație, nu ca o .....ală.

Nu v-am fost de cine știe ce ajutor.

Ne simțim mai bine cu tine aici, a spus Holly,

Nu prea voiam să rămîn din considerente practice. Marți **ii.** buia să călăresc în Devon, iar un motiv pentru care preferam **i** locuiesc în Lambourn, nu în Newmarket era că din Lam- ' . . . . se putea ajunge la orice hipodrom din Anglia și apoi să i mi..i.i acasă în aceeași zi. Lambourn era central.

\m spus scuzîndu-mă:

I **>m** Plumpton va trebui să mă-ntorc cu cineva la Lam- '.....pentru că am nevoie de mașina mea ca să merg marți la i..... Ind am să ajung marți seara la Lambourn, o să veuom **nui ani** lucrurile aici.

I lolly a spus abătută: „bine", fără să mai încerce să mă con- **> mea**

I **am** privit fața amărîtă, mai frumoasă la supărare decît la '..... **uni** se întîmpla adeseori. Un gînd mi-a venit pe neaș- |i pl..... minte și-am spus fără să mai chibzuiesc:

I lolly, ești gravidă?

V

llnbb) **a** rămas cu gura căscată.

llolly mi-a aruncat o privire cercetătoare cu ochii-i căprui, i.....**i" i ni** care citeam și alarmă, și emoție.

— De ce-ai spus asta? a întrebat Bobby.

— Nu ştiu.

— Nu i-a întîrziat decît cu puţin. N-am făcut nici un test pînă acum, a zis Bobby; şi apoi către Holly: pesemne că tu i-ai spus.

— Nu, nu i-am spus. Holly a clătinat din cap. Dar chiar în clipa aceea mă gîndeam cît de fericită am fost vineri cînd primul lucru pe care l-am simţit cînd m-am trezit a fost că-mi era greaţă. Mă gîndeam la ironia sorţii. Toate acele luni de încercări şi întîia dată cînd, într-adevăr, se pare a se fi întîmplat, noi sîntem la un aşa necaz, că ultimul lucru de pe lume care ne trebuie este un copil.

Bobby s-a încruntat.

— Pesemne că tu i-ai spus, a repetat el, şi părea categoric-afectat, aproape ca şi cum ar fi fost gelos.

— Nu, nu i-am spus, a zis Holly şovăind.

— Ieri, pe drum, cînd vă întorceaţi încoace, a insistat el.

— Ştii ce? am zis eu. Uită c-am spus-o. Ce contează?

Bobby s-a uitat la mine furios şi apoi mai iertător spre Holly, de parcă un gînd i-ar fi străfulgerat prin minte.

— A fost asta, a zis el plin de îndoială, ceea ce tu mi-ai povestit odată despre tine şi Kit că vă ghiceaţi unul celuilalt gîndurile cînd eraţi copii?

Ea a încuviinţat din cap fără tragere de inimă.

— Nu ni s-a mai întîmplat de ani de zile, totuşi.

— Acum nu se mai întîmpla, am încuviinţat eu. Vreau să spun că aceasta a fost doar în vremuri demult apuse. O întoarcere în timp. Nu cred că se va mai repeta.

Şi dacă, într-adevăr, se va întîmpla iar, mi-am zis, am să fiu mult mai atent cu ceea ce-mi iese din gură. Gîndurile răzleţe vor fi trecute mai bine prin sită.

I-am înţeles perfect de bine gelozia lui Bobby, pentru că o simţisem eu însumi teribil de puternic cînd Holly îmi spusese prima oară că se îndrăgostise. Gelozia fusese rapid depăşită de o mult mai normală consternare cînd ea mi-a mărturisit cine era cel care-i căzuse cu tronc la inimă şi îmi amintesc, şi acum cu cîtă violenţă n-am vrut s-o împart cu altcineva, n-am vrut ca statutul meu de cel mai bun prieten să-mi fie uzurpat de un străin.

Am fost uşor şocat de gelozia mea şi mi-am cercetat sufletu cu destulă migală, pînă atunci neîntrebîndu-mă niciodată de natura sentimentelor mele faţă de sora mea: şi-am făcut descoperi»' rea, care m-a liniştit, dar m-a şi întristat, că ea putea să se culce cu Bobby cît voia, asta mă lăsa indiferent; era o comuniune a[1]' minţii pe care o pierdeam şi care conta.

Avusesem, bineînţeles, propriile mele aventuri amoroase, atît înainte, cît şi după căsătoria ei, dar ele fuseseră pasagere, cu nici o implicaţie mai adîncă, nimic care să se apropie cît de cît de ataşarea lui Holly faţă de Bobby. Am timp destul, mi-am zis eu, şi poate, într-o zi... Şi alte platitudini ca aceasta.

Bobby şi-a manifestat convingerea că telepatia dintre mine şi Holly n-avea să se mai întîmple, deşi amîndoi ştiam, dintr-o fugară aruncătură de priviri, că lucrurile stăteau altfel. Dacă noi hotărâm să fim pe aceeaşi lungime de undă, ca să zic aşa, vechiul obicei avea să revină.

Seara ne-am petrecut-o toţi trei, încercînd să nu mai revenim iar şi iar la întrebarea cheie: cine şi de ce? şi, în cele din urmă, ne-am dus obosiţi la culcare fără vreun răspuns plauzibil. M am lungit iarăşi în jeans-i, flanelă şi şosete, în caz că Graves .nea să se întoarcă, dar mă gîndeam că, dacă plănuise să o facă, era bine să mai chibzuiască.

Mă înşelasem.

Clopoţelul m-a trezit la trei şi jumătate dimineaţa şi, aproape înainte ca el să se oprească din sunat, eu eram în paloli şi afară din casă, alergînd pe alee, urmînd planul pe care-l discutasem cu Bobby în seara precedentă.

Am ieşit pe poartă şi am luat-o la stînga; pe bucata de iarbă dl la marginea drumului, unde uneori îşi instalau ţiganii cortul, H aflau în deplină siguranţă cele necesare pentru transportul • iilor, O maşină, de data asta, cu o remorcă pentru doi cai. O .....că cu oblonul din spate lăsat; era pregătită, dar încă nu IUNI sc încărcată.

\m alergat direct la maşină şi am deschis dintr-o smucitură II i dc la şofer, dar nu era nimeni înăuntru, ca să-l iau prin surprlnderc Doar cheile în contact; de necrezut.

\m ridicat oblonul şi l-am zăvorît, apoi am urcat în maşină, "i i pornit-o şi am dus-o cîteva sute de iarzi mai încolo, pe un .lunii lateral. Am parcat-o, am lăsat cheile în contact, ca i ni. . . . şi am alergat înapoi spre curtea lui, Bobby.

Nci na era aproape identică cu cea de dinainte, cel puţin în . . . . . priveşte luminile, strigătele şi injuriile care au urmat. Iii'U'N şi lermyn Graves stăteau în faţa boxei goale, unde fu- • • inoiii.it sistemul de alarmă, şi nu mai aveau mult pînă să se |l IM bătaie. Un băiat subţirel, să tot fi avut şaisprezece ani, stă- |l • i l. . . . irecare distanţă, ţinînd un sac mare de hîrtie, schim- '. . . . i" II de pe un picioar pe celălalt şi părînd nefericit.

I >a mi înapoi caii, ţipa Graves. Acesta e un furt.

Nu, nu este, i-am spus eu. Furtul este ceva de care tre- I. . . . .|l le fereşti.

Poftim? S-a răsucit ca să se uite mai bine la mine. Iar i ni peste tine!

— Dacă vorbeşti despre lege, i-am spus eu, este legal să reţii un bun asupra căruia ţi se datorează bani pînă cînd datoria este plătită.

— Am să te ruinez, a spus el furios. Am să vă ruinez pe amîndoi.

— Gîndeşte-te bine, domnule Graves, am spus eu. Eşti în culpă.

— Ce-mi pasă? N-o să mă las înfrînt de un nenorocit de jocheu şi de un pricăjit de antrenor falit, te asigur.

Băiatul care-l însoţea a spus:

— Unchiule...

— Tu să taci, s-a răstit Graves.

Băiatului i-a căzut sacul şi s-a împiedicat cînd l-a ridicat.

— Pleacă, domnule Graves, i-am spus. Calmează-te. Mai gîndeşte-te. Vino şi ia-ţi caii cînd cecul va fi achitat şi cu asta totul s-a terminat.

— Nu, n-am s-o fac.

— Te priveşte, i-am spus ridicînd din umeri.

Eu şi Bobby l-am urmărit cum încerca să iasă cît de cît cu obrazul curat din ceasta situaţie neplăcută, ceea ce era cam greu. A mai aruncat cîteva ameninţări destul de zgomotoase şi apoi, în cele din urmă, spunînd pe un ton iritat nepotului său: „haide, haide", a plecat cu paşi mari pe alee.

— I-ai imobilizat autovană? a întrebat Bobby.

— Era o maşină cu o remorcă şi cheile se aflau în contact. Eu doar am îndepărtat-o de la vedere, după cel mai apropiat colţ. Mă întreb dacă au s-o găsească.

— Cred că nu era cazul să ne deranjăm, a spus Bobby, pentru că Graves s-a dus direct la boxa cu sitem de alarmă.

Noi ne gîndisem că el se putea duce mai întîi în boxa celuilalt cal al său, s-o găsească goală, să creadă că a nimerit greşit şi, eventual, să ia unul din caii din boxele alăturate. Ne mai gîndisem că ar fi putut să aducă mai mulţi oameni cu el. Dar n-a făcut nici una, nici alta. în orice caz, precauţiile s-ar fi putut dovedi necesare.

Am închis grajdul gol şi Bobby s-a împiedicat de ceva. S-a aplecat să ia obiectul şi mi l-a întins să-l văd: era o bucată mare de pîslă, groasă, cu băieri ataşate. Un amortizor pentru copite, căzut, fără îndoială, din sac.

— Nu încălţări din piele, a spus Bobby încruntat. Sînt făcute în casă.

A stins luminile din curte şi am rămas pentru o vreme lîngă uşa bucătăriei, aşteptînd. Ne-am gîndit că, în liniştea nopţii, trebuia să auzim maşina şi remorca pornind. Totuşi, ceea ce am auzit, în schimb, au fost nişte paşi şovăitori întorcîndu-se în curte.

Bobby a aprins din nou luminile şi l-am văzut pe băiatul care stătea acolo clipind din ochi şi foarte încurcat.

— Cineva a furat maşina unchiului, a spus el.

— Cum te cheamă? l-am întrebat.

— Jasper.

— Graves?

A dat din cap şi a înghiţit în sec.

— Unchiul vrea să anunţ poliţia şi să chem un taxi.

— Dacă aş fi în locul tău, i-am spus eu, aş ieşi pe poarta aceea, aş face-o la stînga şi, puţin mai încolo, aş da primul colţ la stînga şi-aş folosi telefonul public ce se găseşte acolo.

— O, a spus el, e-n ordine. S-a uitat la noi aproape rugător. Trebuia să fie doar o farsă, dar totul a ieşit prost.

Nu i-am dat nici o încurajare deosebită şi, după o clipă, s-a intors şi a pornit-o pe alee, în jos, paşii îndepărtîndu-i-se încet.

— La ce te gîndeşti? m-a întrebat Bobby.

— Cred că ar trebui să legăm clopoţelul astfel încît oricine vine pe alee să-l facă să sune.

— Bine. Şi am să-l deconectez imediat ce mă scol.

Am început să legăm strîns o sfoară neagră de-a curmezişul aleii, la nivelul genunchiului, şi am auzit în depărtare maşina lui Graves pornind.

— A găsit-o, a spus Bobby zîmbind. Nu e nici un telefon public pe drumul acela, ştiai?

Am terminat de montat sistemul elementar de alarmă şi am intrat căscînd în casă, spre a mai dormi cîteva ceasuri. Cum stă-**team** aşa lungit, mă gîndeam la felul în care se poate isca o vrajbă, ca în cazul lui Graves, şi ea să continue de-a lungul se-**colelor,** cum a fost cu familiile Allardeck şi Fielding, şi apoi să > xtindă într-o persecuţie politică şi religioasă pe scară naţională, care să dureze la nesfîrşit, devenind un mod de a gîndi, o **ui**a destructivă, canalizată pe o singură direcţie. Am să fac un început în propriul meu colţişor, mi-am zis în sinea mea sardonic, lăsîndu-mi mintea să hoinărească, şi mi-am forţat subconştientul să-i iubească pe cei din familia Allardeck, din care iăcea parte propria mea soră, Dumnezeu să-i ajute.

*

* *

Perseverenţa şi-a înălţat capul cel mai hîd dis-de-dimineaţă. I a opt şi jumătate, cînd a sunat telefonul, am răspuns eu, pi nu u că Bobby era plecat să-şi antreneze caii, iar Holly din nou nu se simţea bine: era furnizorul de furaje, care sunase să .pună. cu accentul său de Eton, că mai primise un exemplar din *The Flag.*

— Abia l-am luat din cutie, a spus el. Este ziarul de azi, de luni. Un alt paragraf este subliniat cu roşu.

— Ce zice? l-am întrebat cu inima strinsă.

— Ei bine... cred... dacă vrei, poţi să vii să-l iei. De data asta e mai lung. Şi e o poză a lui Bobby.

— Am să vin.

M-am dus direct cu maşina lui Holly şi l-am găsit pe negustorul de furaje în biroul său, ca rîndul trecut. Mi-a întins ziarul în tăcere şi am privit cu o consternare crescîndă la fotografia ce-l arăta pe Bobby rinjind ca un imbecil şi am citit calomnia din „Detalii intime". •

Grave probleme băneşti se îngrămădesc asupra Iui Robertson (Bobby) Allardeck (32 ani), care încă antrenează cîţiva cai de curse în grajdurile cîndva prospere ale bunicului său din Newmarket. Negustorii locali îl ameninţă cu darea în judecată pentru note de plată neachitate. Bobby îi asigură anemic pe proprietarii cailor rămaşi că nu trebuie să-şi facă griji, deşi furnizorul de furaje a încetat să-l mai aprovizioneze. Care va fi sfîrşitul?

Nici o mană cerească din partea lui tăticu'.

Maynard („Bogătaşul") Allardeck (50 ani), care este certat cu Bobby pentru mezalianţa încheiată, n-o să-i vină în ajutor.

Maynard, cunoscut pentru asiduitatea cu care vînează titlul de cavaler, îşi dă toţi banii disponibili pentru opere de caritate.

Care e părerea bietului Bobby? Imposibil de tipărit.

Urmăriţi în continuare această rubrică.

— Dacă Bobby nu-i dă în judecată pentru calomnie, am spus eu, tatăl lui cu siguranţă o s-o facă.

— Cu cît mai mare e adevărul, cu atît mai sfruntată e calomnia, a comentat sec negustorul de furaje şi a adăugat: Spune-i lui Bobby că se bucură din nou de credit din partea mea. Am mai reflectat. El mi-a plătit întotdeauna cu regularitate, chiar dacă mereu cu întîrziere. Şi mie nu-mi place să fiu manipulat de gunoaie de acest soi. A arătat spre ziar. Aşa că transmite-i lui Bobby că am să-L aprovizionez ca înainte. Spune-i să comunice acest lucru proprietarilor de cai.

I-am mulţumit şi m-am întors la casa lui Bobby şi, în timp ce mi-am băut cafeaua în bucătărie, am recitit „Detalii intime". Apoi, căzut pe gînduri, i-am telefonat furnizorului de furaje.

— Ai spus cuiva că ai de gînd să încetezi să-l aprovizionezi pe Bobby? l-am întrebat.

— I-am spus-o lui Bobby. Părea şi el la fel de îngrijorat. Nimănui altcuiva.

— Sigur?

— Absolut.

— Nici chiar secretarei? Sau cuiva din familie?

Recunosc că vineri am fost foarte îngrijorat şi mi-am ce-
ini imediat banii înapoi, dar nimeni nu m-a auzit cînd am vor-
i . . . i Hobby despre asta, sînt foarte sigur. Secretara mea nu
MI înainte de unsprezece vinerea şi, după cum ştii, biroul meu
i, in clădirea anexă. Te asigur că eram singur cînd i-am tele-
louiii

Rine, mulţumesc, i-am spus.

Informatorul trebuie să fie pe lîngă Bobby, a insistat el. Da, cred că ai dreptate.

in închis şi am început să citesc *The Daily Flag* de la cap la
• •'**nil** ceea ce n-am făcut niciodată pînă acum, căutînd, poate,
a mi lămuresc asupra raţiunilor ce determină un ziar să atace
bruţii **im om** inofensiv, încercînd să-**1** distrugă.

Mi-**am** dat seama că tonul general şi constant al ziarului *The* /A/i' era de o vrăjmăşie infatuată, mesajul său — luare în zefle-
m. i si. după ce-l parcurgea, cititorul rămînea cu un gust amar
•ai. **in** mod garantat, îl făcea să caute cu înverşunare un pre-
|i Kl spre **a** jigni sau a împroşca cu răutăţi.

Orice istorioară care să pună pe cineva într-o lumină **proastă** se alia în el. Laudele nu-şi găseau aici locul. Umilirea **I.I , II** ridicată la rangul de artă, aşa că o femeie, oricît de proe-
ntlni nia sau plină de succes, „nu zicea" ceva, ci „gîngurea", **|ipa' sau** „urla". Un bărbat se „hlizea", „fumega de mînie", •**uni** „icheuna".

< 'uvtntul „furie" apărea pe fiecare pagină. Tot felul de
ii **i.** erau „trîntite", în afară de uşi. Cînd se spunea despre
. . . . .va .a neagă anumite lucruri, se făcea în aşa fel încît „a
IU ii . 1 . 1 interpretat ca „vinovat, fără însă a o recunoaşte"; cu-
I. . . . . **l** a pretinde", ca de exemplu în fraza: „El pretinde că a
. UI in opinia ziarului *The Flag* era sinonim cu „El minte
iinil a firmă că ^a văzut..."

I Iu *Flag* considera că respectul nu era necesar, invidia con-
i. . . . i ceva firesc, toate motivaţiile erau şubrede şi numai cîinii
•i in Iubiţi; şi, probabil, oamenii asta voiau să citească, de
imn cc tirajul (spunea *The Flag)* creştea zilnic.

P. . . . . d de la premisa că, în fond şi la urma urmelor, un
. . . . . flcctă personalitatea proprietarului, aşa cum *The Town-*
I *i* reflecta personalitatea lordului Vaughnley, m-am gîndit că proprii **laiul** lui *The Flag* trebuie să fie un tip distructiv, calcu-
lai josnic şi periculos. Deci nu se întrevedea nici o perspectivă
n iln. n.i Asta însemna că nu se putea apela cu vreo speranţă
' " la miezul bun al ziarului *The Flag* spre a elucida lu-
. . . . . li In privin(a lui Bobby, pentru că acest miez nu exista.

IIOIIN ii coborit la parter, arătînd trasă la faţă, dar mai ve-
h li..Iib\ **s a** întors de pe landă mai optimist, iar eu, văzîn-

du-mă nevoit să spulber şubreda lor restabilire, am găsit, un motiv în plus spre a detesta ziarul *The Flag.*

Holly a început să plîngă pe tăcute, Bobby se plimba cu paşi mari prin bucătărie, dorind să spargă totul în calea sa, iar întrebarea „de ce?" rămînea tot fără răspuns.

— De data asta, am spus eu, trebuie să-ţi consulţi avocatul şi la naiba cu cît o să te coste. De asemeni, o să plătim imediat toate notele tale cele mai piperate, o să luăm scrisori de la toţi creditorii, care vor confirma că au fost plătiţi, le vom fotocopia de zeci de ori şi le vom trimite la toţi care au primit un exemplar din *The Flag,* chiar şi la redacţia ziarului, lui Sam Leggatt, redactorul şef, în mod special, şi tuturor proprietarilor, şi la cine ne vom mai gîndi, iar acestea vor fi însoţite de o scrisoare din partea ta, în care să spui că nu înţelegi de ce *The Flag* te atacă, că atacurile sînt nefondate, grajdul tău este în perfectă ordine şi tu, în mod cert, nu părăseşti afacerile.

— Dar directorul băncii n-o să ne onoreze cecurile, a spus Hooly stăpînindu-şi lacrimile.

— Adu notele de plată cele mai încărcate, i-am spus lui Bobby, şi să ne uităm peste ele. în special ale potcovarului, veterinarului şi ale oamenilor de la transport. Le vom plăti pe acelea şi toate celelalte care sînt vitale.

— Cu ce? a întrebat el iritat.

— Cu banii mei.

Brusc, amîndoi n-au mai scos o vorbă, ca şocaţi, şi mi-am dat seama, cu o vagă încîntare, că această soluţie banală, pur şi simplu, nu le trecuse prin minte. Nici unuia din ei nu-i plăcea să ceară.

Holly nu-şi putea ascunde speranţa ce se înfiripa, dar a spus cu îndoială în glas:

— Totuşi, noua ta casă. Asta pesemne că o să-ţi înghită toate economiile. Iar pentru cea din Lambourn încă nu ţi s-au dat banii.

— Am destui, am asigurat-o eu. Şi hai să-ncepem, pentru că trebuie să plec destul de cîirînd la Plumpton.

— Dar nu putem..., a spus Bobby.

— Ba da, trebuie. Nu mai sta la discuţii.

Bobby arăta de parcă l-ai fi trimis la tăiere, totuşi a adus teancul de facturi şi eu am scris o mulţime de cecuri.

— Toate astea le duci tu însuţi în dimineaţa asta şi iei recipise pe care să nu le poată contesta nimeni şi o să redactăm imediat scrisoarea care o să le însoţească, am spus eu. Şi vezi dacă le poţi fotocopia pe toate şi le faci seturi, ca să le expediez! cu poşta de după-amiază. Ştfu că e ceva muncă, dar cu cît mai repede, cu atît mai bine, nu crezi?

Și un set pentru Graves? a întrebat Bobby.

(u siguranță.

începem imediat, a spus Holly.

Nu-l uita pe negustorul de furaje, am spus eu. El o să-ți IJIH i rirva rînduri foarte bune. Nu i-a convenit că a fost manipulai de *The Flag.*

Nu-mi face plăcere s-o amintesc... a început Holly încet.

Banca? am întrebat eu.

I .1 a încuviințat din cap.

Să lăsăm banca deocamdată. Mîine, eventual, te poți duce la director cu un set de scrisori și ai să vezi dacă te repune HI drepturi. Ar trebui s-o facă al dracului de repede. Banca lui i ligă destul din dobînzile tale, în special la împrumutul pentru llllnji Și tu încă mai ai mînjii ca garanție.

I)in păcate, a spus Bobby.

Fiecare pas la timpul lui, am zis eu.

Am să telefonez avocatului meu chiar acum, a spus el rillli nul leeeptorul și uitîndu-se la ceas. Trebuie să fie acasă la "i.i .ista.

Nu, eu n-aș face-o, i-am zis.

I).n ai spus...

Ai un informator chiar în casa ta.

(e vrei să zici?

Iciclonul tău, cred, am spus eu.

•l i îndreptat privirea spre el cu dezgust și aproape oftînd a **ipui**

O Doamne!

Au mai pățit-o și alții, am spus eu.

•i tic fapt, a fost o vreme cînd toată lumea în Lambourn • ' • i' iranoică în privința interceptării convorbirilor telefonice și lol posibilul să evite să vorbească de la telefonul de acasă. Puii ' ionic bine să fie ilegal să asculți neinvitat, totuși se pracllin, după cum toți o știau.

I a i a a mai continuăm discuția, am demontat toate telefoaH' li din iasă, dar n-am găsit nimic care să semene a microfon. l'illuil specialitatea noastră nu era electronica, ci caii, iar li i'i'\ a spus că se va duce la un telefon public, spre a suna .....punia telefonică, să-i roage să vină să vadă ce puteau găsi.

l i im moment dat, Bobby se afla în genunchi lîngă peretele im im..nane, legînd firele de telefon la doză, iar eu și Holly tii i....i picioare, în mijlocul camerei, privindu-l și de aceea i....Li un losi primii care l-am văzut pe noul venit cînd a iniial Inusc și neanunțat pe ușă.

i i i nu baibat înalt, cu păr blond, grizonat, extrem de bine i - n o I legant, chipeș, proaspăt ras, bărbie rotundă; trup zvelt.

într-un costum gri, de City, de cea mai impecabilă calitate. Un bărbat de cincizeci de ani, un bărbat autoritar, a cărui simplă prezenţă umplea bucătăria, un bărbat care ţinea în mînă un exemplar împăturit din *The Daily Flag* şi privea la mine şi Holly cu o vădită silă.

Era Maynard Allardeck; tatăl lui Bobby.

îl cunoşteam, după cum şi el mă cunoştea, pentru că-i eram duşman. Ne ştiam unul pe celălalt datorită îndoctrinării, reputaţiei profesionale şi pentru că ne văzusem frecvent. Ne ştiam dintotdeauna, fără ca să dorim vreodată să ne întîlnim.

— Clanul Fielding! a spus el cu o ură zdrobitoare; şi apoi direct către mine: Ce cauţi în casa asta?

— Eu l-am chemat, a spus Bobby ridicîndu-se de jos.

Tatăl s-a întors brusc în direcţia sa, văzîndu-şi pentru prima oară fiul atît de aproape, după mai bine de patru ani.

S-au uitat lung unul la celălalt o bucată de vreme, încremeniţi, examinîndu-şi chipurile, parcă spre a re-învăţa vechi trăsături de familie. Probabil că se descopereau aproape nişte străini. Indiferent la ce ne-am aşteptat sau am dorit fiecare din noi în privinţa împăcării, s-a dovedit că Maynard avea cu totul alte intenţii. El nu venise nici să ajute, nici măcar să-i compătimească, ci spre a se plînge.

Fără să dea nici bună ziua, el a spus:

— Cum îndrăzneşti să mă tîrăşti în măruntele şi sordidele tale necazuri? Şi-a fluturat exemplarul din *The Flag.* Nu vreau să mi te jelui presei pentru ceva care a fost întru totul propria ta vină. Dacă ai -ţinut să te însori cu cineva dintr-o clică de escroci, suportă consecinţele şi pe mine să nu mă amesteci.

Cred că toţi am clipit, aşa cum făcea şi Bobby. Vocea lui Maynard era răguşită din pricina furiei, iar dezlănţuirea sa bruscă depăşise orice proporţii, dar ceea ce ne uluise mai presus de orice era raţionamentul lui.

— N-am făcut-o eu, a spus Bobby aproape clătinîndu-se pe picioare. Vreau să spun că n-am vorbit eu cu presa. în nici un fel. Ei au scris-o, pur şi simplu.

— Şi partea asta despre mine, că refuz să-ţi dau bani? De unde ar şti-o ei, dacă tu nu le-ai spus-o? Răspunde-mi.

Bobby a înghiţit în sec.

— Tu întotdeauna ai zis... adică m-am gîndit că asta ai să faci, că ai să refuzi.

— Bineînţeles că da. Tatăl său şi-a aruncat privirea spre el. N-o să-ţi dau nimic. Dar nu asta e problema. Nu e cazul să te smiorcăi în public în legătură cu treaba asta şi pe mine nu mă priveşte. Mă auzi?

— Nu m-am jeluit, a protestat Bobby, dar fără convingere.

Am reflectat cît de mult semănau tatăl şi fiul ca înfăţişare şi || (IC puţin în privinţa caracterului. Maynard era de şase ori m n puternic decît Bobby, dar nu avea nimic din simţul lui de .....> niiidine. Maynard putea face ca banii să lucreze pentru el, Bobby muncea ca să fie plătit. Maynard putea să ţină o supă- i |r< pe cineva pentru totdeauna, Bobby mai şovăia, se mai fră- • 11a11.i. mai reflecta. Cred că aşa-zisele slăbiciuni ale lui Bobby •i ui de fapt tăria lui.

liebuie să fi pălăvrăgit tu pe undeva,

fonul lui Maynard era agresiv şi nu admitea replică. M-am i'MHiii că, dacă Bobby ar fi vrut vreodată să anunţe lumii întregi • i tatăl său l-ar lăsa, fără nici o strîngere de inimă, să se scufuiide, ar avea toate motivele şi tot dreptul s-o facă.

Bobby a spus, precipitat:

(Vedem că s-ar putea ca telefonul să ne fie interceptat.

O, deci aşa? a spus Maynard ameninţător, aruncînd o privire furioasă spre aparatul mut. Deci la telefon ai trăncănit l)i pre mine, da?

Nu, a spus Bobby aproape bîlbîindu-se. Adică n-am pă- ii Dar o persoană sau două mi-au zis: „Cere-i tatălui tău bani" şi le-am răspuns că nu pot.

Şi paragraful ăsta despre mine, că vînez titlul de cavaler, i ipus Maynard agitînd furios ziarul în aer. Nu-l vreau. E o minciună sfruntată.

în acel moment, probabil din pricina undei de teamă din vo- • i i m a izbit puternic faptul că tocmai paragraful despre titlul de cavaler constituia miezul real al furiei lui Maynard.

Nu era nici o minciună, am tras eu concluzia. Era adevărat. I" i mne că el, într-adevăr, făcea încercări neobosite ca să ob- |in i mi titlu de noblеţe. Bunicul spusese că Maynard, la nouă MM voia să fie lord. Maynard la cincizeci de ani rămăsese ace- 11 i dai acum avea bani, influenţă şi, fără îndoială, o cale care i ducă la urechile potrivite. Maynard probabil că era chiar UIMI' i HI toiul unor negocieri delicate, dar întru totul ilegale.

• II Maynard Allardeck! Cu siguranţă suna bine. Sir Maynardl Plecaţi-vă adînc în faţa mea, voi, din neamul Fielding! '.....in mare în rang decît voi, plecaţi-vă adînc!

N-am spus nimic despre titlul de cavaler, a protestat Hohby MI mai multă forţa. Adică nici nu ştiam că-l vrei. N-am orbii niciodată nimic despre asta. Nu m-am gîndit niciodată la aţa ceva.

I >c ce nu daţi ziarul în judecată? am întrebat eu.

Iii să iaci, mi-a spus el cu vehemenţă. Nu-ţi băga nasul ....l' nu ţi fierbe oala. S-a adresat din nou lui Bobby. Dacă n n i nimic despre titlul de cavaler la telefon, cum au ajuns ei

s-o afle? De ce au scris acea... acea minciună blestemată? Răspunde-mi.

— Nu ştiu, a spus Bobby nedumerit. Nu ştiu de ce-au scris toate astea.

— Cineva te-a pus să-mi aduci tot necazul ăsta pe cap, a zis Maynard, vorbind cu toată seriozitatea.

Toţi trei ne-am uitat la el amuzaţi. Cum putea cineva să gîndească una ca asta era dincolo de puterea mea de înţelegere.

Bobby a spus cu mai multă şovăială:

— Bineînţeles că nu. Vreau să spun că e stupid. Nu tu ai necazuri din cauza a ceea ce s-a scris, ci eu. N-aş putea să-mi creez probleme mie însumi. N-are sens.

— Trei oameni mi-au telefonat în dimineaţa asta, înainte de şapte, să-mi spună că a mai apărut un alt paragraf în numărul de azi al ziarului *The Flag,* a spus Maynard furios. în drum spre tine am cumpărat un exemplar. Imediat am fost sigur că nesuferitul de cumnatu-tău sau porcul de bunicu-său stau în spatele acestor lucruri, este felul lor murdar de a proceda.

— Nu, a spus Holly.

Maynard a ignorat-o de parcă nici n-ar fi vorbit.

— Am venit aici ca să-ţi spun că este exact ceea ce meriţi, i-a declarat el lui Bobby, şi ca să insist să-i forţezi pe cei din familia Fielding să dea o retractare completă în ziar.

— Dar, a spus Bobby clătinînd din cap ca trăsnit, n-a fost Kit. El n-ar face asta. Nici bunicul lui.

— Eşti moale, a spus Maynard. Niciodată n-ai înţeles că cineva îţi poate zîmbi în faţă şi să-ţi împlînte cuţitul între coaste cînd nici nu te aştepţi.

— Ei n-ar face-o din cauza lui Holly, a insistat Bobby.

— Eşti un prost, i-a spus tatăl. De ce n-ar încerca ei să-ţi distrugă mariajul? Nu l-au vrut niciodată, mai mult decît mine. Sînt o familie de şmecheri, vicleni şi răzbunători, toţi laolaltă şi, dacă ai încredere în vreunul din ei, atunci îţi meriţi ceea ce ai păţit.

Bobby mi-a aruncat o privire rapidă, în care am citit doar jenă, nu îndoială. Nici eu, nici Holly nu ne-am apărat în nici un fel, pentru că simplele cuvinte nu aveau nici un efect asupra opiniilor pe care Maynard le avea de o viaţă şi nici nu l-ar fi putut atinge cu nimic. De altfel, noi auzisem acelaşi soi de invective prea des din partea bunicului referitoare la familia Allardeck. Ajunsesem mai mult sau mai puţin imuni la reacţii violente. Interesant, Bobby a fost cel care a protestat.

— Kit şi Holly sînt îngrijoraţi de ceea ce mi se întîmpla, a spus el. Ţie nu-ţi pasă. Kit a venit să mă ajute, tu nu. Aşa că

mi i iiuiec lucrurile după cum se află şi nu sînt de acord cu ffVN cc spui.

Maynard arăta de parcă cu greu îşi putea crede urechilor şi, i I) Im cinstit, nici mie nu-mi venea să cred ceea ce auzeam. Mu alîl că ceea ce spunea Bobby era o dezertare eretică de la l' Iul in care fusese crescut, dar el, de asemeni, avusese curajul || MI şi spună fără ocolişuri.

I >c fapt, el arăta uşor nervos. Despre Maynard se spunea că I I I pirâ o teamă fără margini în toate sălile de consiliu, oriunde • întîmpla să fie prezent, şi acum înţelegeam de ce. Cruzimea ful feroce, foarte evidentă pentru noi trei, era cheia succesului in şi, cel puţin în ceea ce ne priveşte, el n-a făcut nici o încer- • Nri s o disimuleze sau să-i dea o faţadă cît de cît acceptabilă. Bobby a ridicat neputincios din mîini, s-a îndreptat spre chiu- VOtfl şi a început să umple ibricul.

Vrei nişte cafea? l-a întrebat pe tatăl său.

Bineînţeles că nu. A spus-o de parcă ar fi fost insultat. \iu n întîlnire de comitet la Clubul Jocheilor. S-a uitat la ceas, fcpoi spic mine. Tu m-ai atacat, a spus el, şi-ai să plăteşti pentru IIMII.

I am răspuns calm, dar răspicat:

I)acă am să aud că ai spus la Clubul Jocheilor că un l li Iding este de vină pentru ceea ce a apărut în *The Flag,* eu |)i i....al am să te dau în judecată pentru calomnie.

A spus:

Eşti un gunoi prin naştere, nu meriţi toată vîlva care se i ll ni jurul tău şi aş fi bucuros să te văd mort.

\m simţit-o pe Holly de lîngă mine cum este pe punctul de • |l ni ca să-mi ia apărarea şi am prins-o strîns de mînă ca s-o npresi De fapt, eram mulţumit. Citisem în ochii lui Maynard i i ite înclinat să mă ia în serios, dar nu voia ca eu s-o ştiu şi, meni, am înţeles pentru prima oară şi cu jenă că simplul 1 ipi I ; I mă bucur de succes, că sînt campion era pentru el, în • i ia lui, ceva de netolerat.

la Clubul Jocheilor, care-şi avea sediul de cînd lumea pe Irmlu principală din Newmarket şi unde el era membru de pă- un in i inci ani, Maynard, cu noroc, avea să treacă peste toată povi ici din 77?e *Flag* cu o glumă morocănoasă. Acolo, în orga- ni.-iţia care guverna industria curselor, el va fi numai zîmbete i I va ascunde colţii. Acolo unde el slugărea în tot felul de co- " " I I . ingrate, în timp ce-şi făcea cu hotărîre drum spre o Il....i. inaptă, ţintind probabil să fie arbitru, unul din cei trei • ii" ului piramidei, el va avea grijă să nu spună nimic care ar i....a ajunge la urechile mele.

I 'in c Inbul Jocheilor nu făcea parte nici un jocheu profesio- "i i in activitate, nici un antrenor cu licenţă, deşi, pe ici-pe

colo, rîndurile mai erau împestriţate cu cîţiva din ambele categorii, retraşi din activitate. Mai făceau parte mulţi proprietan de cai de curse, printre care aveam adevăraţi prieteni. Cei aproximativ 140 de membri, devotaţi prosperării curselor, se alegeau de la sine, an de an. Dacă Maynard ar fi desfăşurat din umbră vreo campanie ca să fie ales membru, i-ar fi fost de folos faptul că se trăgea dintr-o familie cu tradiţie în lumea curselor şi faptul că era bogat, dar un lucru era sigur: niciodată nu şi-ar fi manifestat ura nudă, brutală împotriva unui Fielding cu vehemenţa cu care o făcuse în bucătărie, spre a menţine aparenţele civilizate impuse de rangul la care aspira. Pentru că nimic nu-i ofensa mai mult pe reverenţioşii membri decît bădărănia în exces.

A plecat precum venise, ieşind din bucătărie fără să-şi ia rămas bun, comportamentul civilizat fiindu-i străin. Am ascultat cum se îndepărtau paşii hotărîţi, am auzit uşa trîntindu-se la maşină şi motorul pornind.

— îţi dai seama, mi-a spus Bobby tărăgănat, că, dacă el este făcut arbitru şi tu încă vei mai fi jocheu... ai să fii foarte vulnerabil.

— Mda, am spus sec. Ar fi teribil de neplăcut, într-adevăr.

VI

Am călărit la Plumpton. A fost o zi obişnuită, de patru curse; într-una am cîştigat, în alta am ieşit al treilea, în alta nicăieri şi în alta aproape ultimul, reacţiile proprietarilor fiind adecvate rezultatelor.

Se pare că mult mai multă lume decît săptămîna trecută văzuse paragrafele cu pricina din „Detalii intime", iar eu am petrecut o bună parte din zi asigurîndu-i pe toţi care mă întrebau că nu, Bobby nu era falit, şi că da, eram sigur de asta, iar referitor la intenţiile tatălui lui Bobby nu puteam spune cu certitudine nimic.

La întrunirea de presă au fost obişnuiţii ziarişti din lumea curselor, nu mulţi, dar nici unul de la *The Flag.* Rubrica hipică de la *The Flag,* de obicei, era redactată de un tînăr sarcastic, care scria la modul peiorativ despre ceea ce urma să aibă loc şi critic despre ceea ce se petrecuse şi care era evitat de toţi jocheii ori de cîte ori era cu putinţă. în ziua aceea, totuşi, eu aş fi fost destul de încîntat să-l văd, dar a trebuit să mă mulţumesc cu omologul său de la *The Towncrier.*

— Vrei amănunte despre *The Flag?* La ce bun? O fiţuică dezgustătoare. Bunty Ireland, omul de la *The Towncrier,* mătă-

[1] .1 **i** binevoitor, vorbea cu complezența celui care avea în i .**i- o li**țuică ceva mai respectabilă. Dar, de vrei să știi dacă **11isc** despre cumnatul tău aparțin colegului nostru cu **jIltiliA i** iuțită, sînt destul de sigur că nu. Vineri el a fost la .... .isiei și la început nu știa ce era la cronica mondenă. Cînd **. ui.ii,** a fost ușor derutat. A spus că oamenii de acolo nu-l uitaseră și-ar fi trebuit s-o facă. Era în obișnuita și cuceri- i.....**i** lui dispoziție. Bunty Ireland a zîmbit. Mai vrei altceva?

Da, am spus. Cine răspunde de „Detalii intime"?

Bătrîne, aici n-am cum să te ajut. Am să-ntreb încoace . m "In. dacă vrei. Dar asta n-o să-i folosească lui Bobby prea ....ii pentru că n-ai cum să te duci și să le trânțești tipilor un I.....ui nas, oricît de mare ar fi provocarea.

Si nu fii niciodată prea sigur, am reflectat în sinea mea.

\ M I rugat pe cineva să mă ia cu mașina pînă acasă, în Lam- r.uiiii. am mîncat niște homari și o portocală și m-am gîndit n **0** sun pe Holly.

I **l.l** cert că cineva le intercepta telefonul. Probabil că le as- **• uliu** convorbirile de o bună bucată de vreme. Destul de multă, ...**..i și** poată face o listă cu oamenii din Newmarket cu care **li"i'li** avea legături de afaceri, destul de multă, încît să știe la **• • bancă** își depunea banii și destul de multă, ca să fie la curent **• II relafiile** dintre el și tatăl său. Proprietarul care-i telefonase **' i** pună că nu-și mai putea permite să plătească cincizeci de mu **de lire** pentru mînz pesemne că fusese interceptat, la fel și **încercările** infructuoase ale lui Bobby de a-l vinde altcuiva.

< Ilicva, într-adevăr, trebuie să fi ascultat totodată și planu- **nlc** Im Bobby privind cursele, precum și numeroasele sale con- **vorbiri cu** jocheii **și** cu proprietarii. Nu există antrenor care, la **timpul** cuvenit, să nu fi transmis proprietarilor păreri deloc mă- **|Uliloare** sau chiar de-a dreptul calomnioase despre jochei și vi- **urvi isa, dar** nimic de natura asta nu fusese folosit în ziar. Nici **" dezvăluire** „dinăuntru" privind ponturile vîndute de jochei p.**molilor.** Nici o aluzie la încălcarea regulamentelor sau comi- **i i i unui** delict, cum ar fi nesusținerea calului în lupta finală i....**Ml** victorie, o practică obișnuită, pentru care puteai fi pe- • i' pitii sau chiar să ți se suspende licența de jocheu, dacă se afla. linia, de fapt, n-o constituiseră secretele profesionale ale lui Bobby, ci doar statutul său financiar.

De ce?

Prea multe de ce-uri.

\ni format numărul și, la celălalt capăt, telefonul a sunat o **lingură** dată.

Kit? a spus Holly imediat.

— **Da.**

— Ai mai încercat mai devreme?

— Nu, am răspuns.

— E-n ordine, atunci. Am scos telefonul din priză mai toată ziua, pentru că a fost ceva îngrozitor. Dar adineaori mi-a trecut prin minte că s-ar putea să-ncerci tu să suni, așa că, acum un minut cel mult, l-am pus la loc... Vocea i s-a pierdut cînd și-a dat seama de ceea ce spunea. Telepatia noastră funcționează iar, a zis ea.

— Da.

Pesemne că a simțit zîmbetul din glasul meu, pentru că era și-ntr-al ei cînd a răspuns.

— Știi ce, a zis ea. Mă gîndeam... acum trebuie să ies. Am să te sun mai tîrziu. E-n ordine?

— Bineînțeles, am spus eu.

— La revedere.

— La revedere, am spus și am închis.

Am așteptat întrebîndu-mă unde o să se ducă și ce plănuise. A revenit peste cincisprezece minute și, spre surpriza mea, suna de la negustorul de furaje. Se pare că acesta, după ce-i aprinsese radiatorul, o lăsase singură în biroul lui.

— A fost teribil de drăguț, mi-a explicat Holly. Cred că se simte puțin vinovat, deși, de fapt, nu are de ce. în orice caz, i-am spus că ne e teamă că telefonul nostru s-ar putea să fie interceptat și el a zis că este foarte probabil și că pot să vin aici și să folosesc telefonul oricînd doresc. I-am spus că în seara asta aș vrea să te sun pe tine... așa că, iată-mă.

— Foarte bine, i-am spus. Cum merg lucrurile?

— Toată ziua am făcut scrisorile acelea și, drept să-ți spun, sîntem epuizați. Bobby a adormit din picioare. Toți au luat cecul tău fără să pună nici o întrebare și ne-au dat chitanțe la mînă c-am plătit integral și le-am fotocopiat, la fel și scrisoarea de dezmințire pe care am scris-o înainte ca tu să pleci la Plumpton. Cînd am reușit să le punem pe toate în plicuri se ridica ultima poștă și, de fapt, factorul a așteptat la oficiu pînă am lipit ultimele zece timbre și l-am văzut cînd a luat scrisoarea recomandată, cea către redactorul de la *The Flag,* așa că, dacă avem noroc, totul se va termina.

— Mda, am spus eu. Să sperăm că da.

— O, și Bobby s-a dus la avocat, care i-a spus că va scrie o scrisoare dură, de protest, către redactor și-i va cere să facă o retractare în ziar, așa cum te-a sfătuit lordul Vaughnley, dar Bobby zice că nu este sigur că scrisoarea aceea va pleca astăzi, pentru că avocatul nu părea convins că este extrem de urgent.

— Spune-i lui Bobby să-și ia alt avocat.

Holly aproape că a izbucnit în rîs.

— Da. O.K.

Am făcut planuri şi am stabilit să vorbesc cu ea seara următoare, după ce mă voi întoarce de la Devon, dar era opt dimineaţa cînd telefonul meu a sunat şi vocea ei repezită şi tristă mi-a răsunat în urechi.

— Sînt eu, Holly, a spus ea. Cumpără lin exemplar din *The Flag.* Am să mă duc acolo unde am fost seara trecută. O.K.?

— Da, i-am răspuns.

Ea a închis fără nici un alt cuvînt şi eu m-am dus cu maşina pînă în sat după ziar.

Rubrica fusese probabil tipărită în timpul nopţii trecute. Scrisoarea recomandată nu va ajunge la redactor decît în dimineaţa asta, ceva mai tîrziu. Mi-a trecut prin minte, dar tardiv, că ar fi-fost mai bine ca Bobby să se fi dus cu maşina la Londra şi să fi înmînat personal scrisoarea, ceea ce ar fi putut întrerupte campania.

Cel de al treilea atac spunea:

Nu-l compătimiţi pe Robertson (Bobby) Allardeck (32 ani) c-a strtns cureaua, dar tot mai încearcă să antreneze cai de curse în Newmarket. Nu este decît micul negustor care suferă cînd datoriile neplătite cresc.

Ieri, la locuinţa sa luxoasă, Bobby a refuzat să comenteze zvonurile că ar fi ajuns să se încaiere cu proprietarul unuia din caii din grajdul său, pe care l-a oprit cu forţa să-şi ia calul. „Neg toiul", a spus Bobby furios.

Pînă una alta, tăticu' Maynard („Bogătaşul") Allardeck (50 uni) deţine recordul zgîrciţilor pe această lună. „Fiul meu n-o să vadă nici o lefcaie de la mine", intonează el pios. „N-o merită".

în schimb, „Bogătaşul" împarte din abundenţă şi cu ostentaţie daruri, lăudabile opere de caritate, care merg la inima guvernului. I'oate fi cumpărat titlul de cavaler în zilele noastre? Bineînţeles că nu'

Bobby se plînge că, în vreme ce tăticu' aruncă în stînga şi-n ***dreapta*** *bani ca să-şi atingă ţelul vieţii, el (Bobby) primeşte scri-bi l/7* ***de*** *ameninţare din partea avocaţilor lui tăticu' prin care i se* ***Ctre*** *să restituie împrumutul făcut în urmă cu paisprezece ani. Se* ***pare*** *că „Bogătaşul" i-a avansat o mică sumă lui Bobby, pe cînd* ***avea 18*** *ani,.spre a-şi cumpăra o rablă de maşină la terminarea* v *ulii. Fără să i se fi şters din minte roţile de demult, din grămada /, vechituri, tăticu' îşi vrea banii înapoi. Care e părerea lui Bobby* ***despre*** *tăticu'? „Porc nemilos".*

I *a putea zgîrcitul de Maynard să stoarcă bani de pe urma tutui or.'*

I i *măriţi această rubrică.*

< a/ut pe gînduri, am căutat în cartea de telefoane numărul

negustorul de nutreţuri şi-am sunat. Hoily aştepta la celălalt capăt.

— Ce e de făcut? a întrebat ea pe un ton jalnic. Sînt nişte porci. Toate acele citate... pur şi simplu le-au inventat.

— Da, am spus. Dacă mai aveţi tăria să mai faceţi încă un teanc de scrisori ca acelea pe care le-aţi expediat ieri, ar fi bine să le trimiteţi redactorilor de la celelalte ziare centrale şi de la *The Sporting Life.* Nici unul din ele nu agreează ziarul *The Flag.* Ridiculizat niţel de rivalii săi, s-ar putea că *The Flag* să tacă.

— Probabil, a spus Holly fără convingere.

— Este mai bine să faci tot ce-ţi trece prin minte decît nimic, am spus eu. Nu ştii care alice îşi atinge ţinta cînd ai descărcat arma.

— Foarte poetic, a spus ea sardonic. E-n ordine. O să încercăm.

— Şi cum a rămas cu avocatul? am întrebat eu.

— Bobby a spus că o să caute unul mai bun astăzi. Nu din partea locului. La o firmă londoneză şi foarte puternică.

— Unii din proprietarii lui poate că ştiu care este mai bun, i-am zis eu. Dacă nu, am să aflu pe cineva de la cei pentru care călăresc eu.

— Grozav.

— Dar, ştii ceva? am întrebat-o.

— Ce?

— Nu cred că Maynard se înşela prea mult. Tot acest scandal este îndreptat atît asupra lui, cît şi asupra lui Bobby.

— Da, a spus Holly încet. Cînd am citit porcăria din ziarul de azi şi Bobby a gîndit la fel.

— Aş putea să pariez, am zis eu, că, într-un fel sau altul, cîteva exemplare din „Detalii intime", episodul unu, doi şi trei, îşi vor găsi calea spre a ajunge în atenţia secretarului din Downing Street care se ocupă de lista pentru acordarea titlurilor de onoare. Şi acesta a fost motivul principal al furiei lui Maynard de ieri. Dacă, într-adevăr, Maynard este vizat pentru titlul de cavaler, „Detalii intime" ar putea constitui o piedică pentru şansele sale, cel puţin pentru moment.

— Crezi că da? Doar cîteva cuvinte dintr-un ziar?

— Nu se ştie niciodată. Atribuirea titlurilor de onoare este o treabă atît de delicată. în orice caz, cam acum e vremea cînd se trimit acele scrisori ultrasecrete prin care domnul Bloggs este întrebat dacă ar vrea să accepte o medalie, în caz că i se face propunerea. Acum se redactează lista cu titlurile de onoare care se dau de Anul Nou. Şi întrebarea de douăzeci de puncte este: dacă tu ai fi secretarul care întocmeşte lista respectivă, ca s-o

di i primului ministru spre aprobare, l-ai,include pe Maynard în cu"

— Dar noi nu ştim dacă se petrece ceva de genul ăsta.

— Nu, sigur că nu.

— Pesemne că nu este decît felul tipic, vicios, meschin şi distructiv al ziarului *The Flag.*

— Probabil, am spus eu.

— Ştii cît de infamă poate fi presa, dacă vrea. Iar *The Flag* pare că ţine să fie tot timpul astfel, asta făcînd parte din propria-i politică.

— Mda, am spus. Poate că ai dreptate.

— Dar tu nu eşti convins?

— Ei bine... Ar avea mai mult sens dacă ne-am da seama de scopul care se ascunde în spatele acestor atacuri. Ori împiedicarea lui Maynard de **a** obţine rangul de cavaler ar repretenta, într-adevăr, un ţel. Dar de ce vor să-l oprească şi cum au tjuns s-o afle... numai dracu' ştie.

— Ei n-au auzit nimic despre titlul de cavaler de la telefo**nul** nostru, **a** spus Holly categoric. Aşa că, pesemne, au inven**tai** o.

- Totul din acele paragrafe este întemeiat pe lucruri care au întîmplat sau au fost spuse, am subliniat eu. Ei au luat **idevărul** şi l-au distorsionat. **Să**-i scriu secretarului din Dow**ning** Street şi să-l întreb dacă Maynard este pe lista lui provizoriii

Da, da, nostimă glumă.

Oricum, am zis eu, ce a stabilit Bobby cu cei de la tele-
Ipane?

Au spus că au să vină să se uite. Au mai zis că intercep- i o. i telefoanelor este ilegală din 1985. Ieri n-au trimis pe ni- .....n aici **ca** să caute microfoane. Au zis ceva despre verificarea icnlialei noastre telefonice.

(Vntrala? Nu ştiam că se pot face interceptări acolo.

la bine, se pare că da. ,

Deci fără microfoane, de fapt?

I e**-am** spus că n-am găsit nici unul şi ei au zis că probabll n **am ştiut** unde să căutăm.

Bine măcar că au dat atenţie.

An zis **că** o mulţime de oameni cred că sînt interceptaţi, • in.l de fapt, **nu** sînt, a continuat Holly. In orice caz, au spus . voi **veni** să se uite.

pneţi-vă de capul lor.

Da

\m **să** vă sun în seara asta, cînd vin de la Devon, am i. . . . i Dacă **nu** mă-ntorc... am să sun eu cîndva.

— Da, a spus ea. .Ai grijă de tine.

— întotdeauna am, am răspuns automat; şi amîndoi am ştiut că era imposibil. Dacă un jocheu de steeplechase ar avea prea mare grijă de sine n-ar mai cîştiga nici o întrecere şi erau zile uneori cînd nu mai puteai să şofezi pînă acasă. Eram superstiţios şi nu făceam angajamente ferme pentru serile din zilele de curse şi, ca majoritatea jocheilor de steeplechase, acceptam invitaţiile cu cuvinte ca: „Dacă pot" sau „Dacă am noroc".

Am făcut cele două ceasuri cu maşina pînă la Devon şi Exeter cu mintea mai mult la Holly, Bobby şi Maynard decît la cursele ce le aveam în faţă. Nici unul din cei cinci cai cu care trebuia să concurez nu-mi punea problemele lui North Face, şi-i călărisem pe toţi destul de des ca să le cunosc posibilităţile şi micile hachiţe. Singurul lucru pe care trebuia să-l fac era să-i ajut să dea tot ce aveau mai bun în ei în această zi.

Hipodromul Devon şi Exeter se întindea pe colinele de la Halden Moor, un ţinut maiestuos şi pustiu, cu vînturi care suflau puternic dinspre Canalul Mînecii spre Atlantic. Pista însăşi, lungă de aproape două'mile, se derula ca o panglică verde, unduitoare prin noianul de lăstărişuri şi tufe de iarbă neagră, turnantele ei îndepărtate şi pustii fiind tot atît de singuratice pe cît şi le-ar putea imagina cineva pentru disputa dintre cal şi om. Demodat în comparaţie cu Ascot-ul, departe geografic, atrăgînd comparativ puţină lume, era. totuşi unul din hipodromurile mele preferate; bine condus, bine întreţinut, cu localnici foarte primitori şi foarte cumsecade.

Prinţesei îi plăcea să vină aici, pentru că prietenii ei, care aveau o casă pe lîngă plaja de la Etevon şi care o invitau cu regularitate, îşi păstraseră aici una din puţinele loji particulare.

Era îmbrăcată în haina de blană şi pe chip i se citea o uşoară emoţie. Sosise la timp pentru prima cursă, fiind însoţită în padocul de prezentare de un mic grup de prieteni. Trei prieteni, ca să fiu mai exact: cuplul la care stătea şi o tînără.

Prinţesa a făcut prezentările.

— Kit, ...pe domnul şi doamna Inscombe îi ştii... Ne-am strîns mîinile... Şi nepoata mea. Ai cunoscut-o pe nepoata mea, Danielle?

Nu, n-o ştiam. I-am strîns mîna nepoatei.

— Danielle de Brescou, a spus nepoata. Bună. Ce faci?

în ciuda numelui, ea nu era franţuzoaică, ci vădit americancă.

Dintr-o aruncătură de ochi am înregistrat haina scurtă, albă, de lînă, pantalonii negri, panglica lată, parcă din stambă înflorată, care-i strîngea părul negru, bogat. Am primit, în schimb, o privire rece, de evaluare; pe jumătate interes, pe jumătate jude-

cată amînată, încununate de un zîmbet luminos, superficial.

— La ce să ne aşteptăm? a întrebat prinţesa. Bernina o să i iştige?

Wykeham, bineînţeles, nu făcuse drumul pînă la Devon. Ba mai mult, fusese vag cînd vorbisem cu el la telefon. Parcă părea < **a** o confundă pe Bernina şi nu scosese un cuvînt despre starea ci de pregătire. Dusty fusese cel care îmi spusese, cînd îi dădusem să-mi pună şaua pe cal înainte de cursă, că ea nu-şi mai îni ăpea în piele de bucurie şi că va face o cursă trăznet.

— E bine pregătită şi în formă, i-am spus prinţesei.

— Şi instrucţiunile de călărie ale domnului Wykeham? a întrebat domnul Inscombe cu amabilitate. Care sînt?

Instrucţiunile lui Wykeham lipseau cu desăvîrşire, aşa cum **se** întîmpla de cîţiva ani. I-am spus cu diplomaţie:

— Ocupi locul trei, patru în cursă, stai în cutie pînă la antepenultimul gard, apoi ieşi cu calul la atac şi-l cravaşezi.

Inscombe a înclinat binevoitor din cap în semn de aprobare **,i** cu am suprins un surîs abia schiţat pe chipul prinţesei, care ştia destul de bine că instrucţiunile lui Wykeham, dacă era vreuna, s-ar fi rezumat la: **„Cîştiga** dacă poţi", o declaraţie simplă, onestă, fără îndoială universală printre antrenori.

Wykeham îşi aducea caii la formă maximă pentru ziua în Care era programată cursa dintr-un amestec de instinct şi înţelapciune moştenită, şi-i iubea pe fiecare în parte ca pe nişte Btleti şi copii. Ştia cum să scoată ce aveau mai bun în ei, le în-|. legea toanele şi preferinţele şi, chiar dacă acum găsea cursele propriu-zise mai puţin interesante decît pregătirea lor, rămînea totuşi unul din marii antrenori.

fusesem jocheul lui în cea mai mare parte a carierei mele şi .1. multe ori mă striga cu numele predecesorului meu. Destul de dl numea caii pe care urmam să-i călăresc cu numele unor cai • I' mult morţi. „Polonium în marea cursă de la Sandown", îmi «punea el, iar eu, dezorientat, întrebam cine era proprietarul ca**lului** pentru că n-auzisem niciodată de el. „Polonium? Nu fi ItUpid, Murgul acela mare, căruia îi place menta. Ai cîştigat cu i Iptămîna trecută". „O... Pepperoni?", „Ce? Da, Pepperoni, [iv înţeles, asta am spus şi eu. Marea cursă de la Sandown".

I I eia aproape de vîrstă bunicului şi, treptat, prin ochii lor, un ajuns să văd tot ceea ce era legat de curse ca un fel de flu- • n i urc curgea în timp, noile generaţii croindu-şi drum, iar cele >.lu Indcpărtîndu-se uşor, luate de valuri. Competiţiile hipice **MI** n istorie mai îndelungată decît aproape orice alt sport şi **MI** ..liiiuhat mai puţin, iar uneori aveam sentimentul că în **propria mea** persoană se repetă experienţa a generaţii de jochei i dinaintea mea şi că eu nu sînt decît o picătură efemeră

într-un spectacol pasager; astăzi celebru, ovaţionat, pe buzele tuturor, dar mîine dat uitării, o amintire vagă într-o notă de subsol, pînă cînd nimeni din cei în viaţă nu m-a văzut într-o cursă sau nici măcar nu-i pasă dacă am cîştigat sau am pierdut cîndva.

Umilinţă sigură, asta-i tot.

Bernina, numită astfel după muntele de la sud de St. Moritz, pînă la cei patru ani ai ei, nu egalase cu nimic nici una din grandorile Alpilor şi, după mine, n-avea s-o facă niciodată. Totuşi, într-o companie moderată, cum era cea de astăzi, putea atinge performanţe respectabile şi-mi puneam mari speranţe să cîştig cu ea, atît de dragul prinţesei, cît şi pentru mine personal, îmi dădeam perfect de bine seama că prinţesei îi făcea plăcere să-şi poată încînta diversele gazde pe care le avea în toată ţara şi care o invitau foarte des. întotdeauna era uşor neliniştită în privinţa cailor ei, dorind să iasă bine, mai ales acolo unde simţea că în acest fel se putea recompensa pentru ospitalitatea acordată. M-am gîndit că, dacă unor oameni ca soţii Inscombe nu le-ar face plăcere compania ei, n-ar invita-o mereu. Uneori prinţesa părea de o fragilitate interioară uluitoare.

Bernina, fără nici unul din capriciile anterioare, m-a dus din padocul de prezentare spre start în felul ei cel mai excentric posibil, ceea ce includea extravagante aruncări de cap şi un fel de dans cu mişcări laterale pe vîrful copitelor. Aceste preliminarii erau un semn bun: în zilele ei proaste, mergea docilă spre poarta de intrare pe pistă, o trecea fără entuziasm şi trăgea de timp pînă la terminarea cursei. Ultima oară m-a adus în faţa arbitrilor şi m-a făcut să plătesc penalizări, pentru că n-am depus toate eforturile ca să cîştig, iar eu le-am spus că ar trebui să înţeleagă că un cal, dacă nu vrea să alerge, nu aleargă şi iapa asta are zile proaste ca oricine. Ei au ascultat neimpresionaţi şi au spus: „Plăteşte amenda".

Prinţesa a insistat să mă ramburseze pentru acea mică sumă, în vreme ce alţi proprietari ar fi răcnit probabil.

— Dacă n-a vrut să alerge, n-a vrut şi basta, a spus ea tranşant. Şi pentru că este calul meu, răspund de datoriile lui.

Proprietari mai ilogici şi mai generoşi decît prinţesa n-am întîlnit.

O avertizasem să nu-şi lase niciodată prietenii să parieze pe Bernina în zilele cînd pleca apatică spre start şi ea îmi primise sfatul cu seriozitate. Dat fiind aplombul cu care abordase cursa de la Devon, nădăjduiam că în acest moment prinţesa, soţii Inscombe şi nepoata au pornit cu toţii grăbiţi spre computerul de la casa de pariuri şi spre bodkmaker-i. Iapa era în formă, dar dincolo de asta avea chef de concurs.

Era o cursă cu obstacole de două mile, ceea ce însemna opt Irituri peste tot felul de garduri, în genul celor folosite la ţarlUrile de oi: garduri făcute din lănteţi întreţesuţi cu ramuri de |lldiţă sau cătină, nelegate, astfel încît, dacă un cal atingea vreun, **i,** cădea singură. Săritorii buni ţîşneau peste ele cu uşurinţă, rldicîndu-se lejer în aer, dar adunîndu-şi strîns picioarele din **lktft,** tot secretul fiind să faci din fuleu bătaia, la o jumătate de pil înaintea gardului.

Iternina, acceptînd cu bunăvoinţă îndrumările mele în **. 1 1** castă privinţă, a parcurs întreaga pistă fără să atingă nici o ramură. De asemeni, şi-a luat misiunea de a-şi înfrînge adversa**iii i II** atîta antuziasm, că de data asta nimeni nu i-ar fi putut învinui pe arbitri dacă ar testa-o pentru doping, atît de mare era contrastul faţă de rîndul trecut.

la ar fi cîştigat cu douăzeci de lungimi, dacă ar fi avut ceva mai mult talent, mai cu seamă că principalul ei oponent căzuse liltl 0 busculadă pe la jumătatea cursei. Aşa că, după cum stăi' an lucrurile, ea avansase îndeajuns cînd i-am dat o cravaşa încurajatoare între cele două obstacole din final, ca să ajungă la Ultimul o dată cu singurul cal care se mai găsea în faţa ei în • m a, iar în momentul săriturii s-a întins ca o felină şi l-a aco**l"in** alît cît să-şi depăşească şi să-şi demoralizeze adversarul **• i** începuse să obosească.

Am bătut-o uşor pe gît şi, luînd felicitările mele drept o reOUnoaştere a contribuţiei ei exclusive în obţinerea victoriei, s-a Oprii şi s-a îndreptat mîndră din cale afară spre ringul arbitrilor **1 1 ' III.I** iiiul neobosită, lac de apă şi plimbîndu-şi ochii roată pe **i i** upra mulţimilor, ca orice actor în culmea succesului.

I'imţcsa, uşurată şi mulţumită, s-a ţinut departe de animalul puternic cît am descătărămat chingile, am scos şaua şi mi-am i'u. . > pe braţ. Ea n-a vorbit prea mult. în vreme ce soţii InUombc **nu** mai conteneau cu comentariile, dar, în orice caz, **nil ' mi** era nevoie. Eu ştiam ce gîndea, iar ea ştia că eu ştiu: treM **. in** prin toate astea de sute de ori pînă acum.

Nepoata a scos o exclamaţie, puţin căzută pe gînduri.

I **ani** aruncat o privire fugară şi am văzut că era surprinsă. N . **Î M I** şiuit de ce şi nici n-aveam timp s-o aflu, pentru că trei **ni i** a merg la cîntar, să mă schimb şi să mă eîntăresc din nou pentru cursa următoare. Icicle, celălalt cal al prinţesei, intra **. iii** mi ursa a patra, dar pînă atunci eu mai aveam încă doi cai || călărit. Aceştia doi, fără a-mi fi în disgraţie, au terminat pe i... ul al cincelea şi al doilea, şi amîndoi aparţineau unui antre**. . . . local,** pentru care călăream atunci cînd puteam. In afară de **1'** i **li.un,** mai călăream deseori pentru un grajd din Lambourn **i . nul** mei unul nu avea un cal în cursă, pentru oricine mă

ruga. După ce, bineînțeles, consultam handicapul general, spre a mă documenta în privința calului propus. Cei care pierdeau în mod constant îi refuzam, spunînd că Wykeham nu și-ar da acordul. Wykeham era o scuză la îndemînă.

Icicle' aidoma numelui, avea nuanța cea mai pală de gri; de asemeni, era lung ca alură, costeliv și blînd. La cursele de garduri, sport prin excelență pentru caii tineri, fusese iute și inteligent, dar la maturitate, la cei opt ani ai lui și în curse cu obstacole mai dificile, se dovedise mai înclinat spre prudență decît spre nesăbuință; nu epata, dar te puteai bizui pe el, fiind o fire voluntară, dar nu intempestivă.

Am ieșit în padocul de prezentare purtînd din nou culorile prințesei și am găsit-o cu prietenii adîncită într-o conversație care nu avea nici o legătură cu caii, dar care implica nenumărate aruncături de ochi spre ceas.

— Trenul de la Exeter este expres, spunea doamna Inscombe consolator; și nepoata i-a aruncat o privire de o nerăbdare de abia mascată.

— Din păcate, a spus domnul Inscombe cu sinceritate în glas, nu rămîne decît trenul, asta e.

Prințesa a spus cu grijă, de parcă ar fi repetat-o pentru a zecea oară:

— Dar, dragii mei, trenul ajunge prea tîrziu... S-a oprit brusc, ca să-mi dea o explicație scurtă, însoțită de un zîmbet. Nepoata mea urma să meargă la Londra cu niște prieteni cu mașina, dar aranjamentul a căzut. A făcut o pauză. Presupun că nu știi pe nimeni care să plece de aici, cu mașina, direct la Londra^ după această cursă.

— îmi pare rău, nu știu, am spus cu regret.

M-am uitat spre nepoată, spre Danielle, care și-a întors spre mine o privire îngrijorată.

— Trebuie să fiu la Londra pînă la șase și jumătate, a spus ea. în Chiswick. Cred că știi unde vine. Chiar cum intri în Londra dinspre vest, nu?

Am încuviințat din cap.

— Ai putea să-i întrebi? a spus ea făcînd semn cu mîna spre ușa foarte aglomerată de la camera de cîntărire.

— Da, am să-ntreb.

— Trebuie să fiu la slujbă. Pesemne că m-am arătat surprins, pentru că a adăugat: Lucrez la o agenție de știri. Săptămîna aceasta sînt de serviciu seara.

Icicle^mergea cu pas mîndru și cumpănit în padocul de prezentare, îl aștepta o cursă cu obstacole epuizantă, de două mile

[1] **Țurțur de gheață (engl.)**

•i imiiătate. După aceea, în cea de a cincea, aveam alte două mile cu obstacole.

După aceea...

Mi-am aruncat ochii spre prințesă cercetîndu-i chipul, care era blînd, și m-am gîndit la amenda pe "care o plătise pentru nune cînd n-ar fi trebuit s-o facă.

I-am spus Danielle-ei:

— Am să te duc chiar eu imediat după cursa a cincea... dacă, ă-ă, ți-ar mai fi de folos.

Brusc și-a concentrat privirea asupra mea și chipul i s-a luminat ca un răsărit de soare.

— Da, a spus ea hotărită. Cu siguranță mi-ar fi.

Să nu faci niciodată angajamente ferme într-o zi de curse...

— Atunci am să te aștept în fața camerei de cîntărire după cursa a cincea, am spus eu. Drumul este bun. Ar trebui să ajungem în Chiswick la timp.

— Minunat, a zis ea, iar prințesa a părut ușurată că acum ne puteam concentra asupra viitorului imediat.

— Drăguț din partea ta, Kit, a spus ea cu o încuviințare din cap.

— E o nimica toată.

— Ce crezi c-o să facă bătrînul meu azi?

— Posibilități are din belșug, am spus eu. Ar trebui să alerge bine.

A zîmbit. Știa că „posibilități din belșug" era un eufemism pentru „nu prea răspunde în final".

Cunoștea și ea la fel de bine ca mine aptitudinile lui Icicle, dar, ca toți proprietarii, voia vești bune de la jocheul ei.

— Fă tot ce poți.

— Da, am spus eu.

Am încălecat și l-am scos pe Icicle pe pistă.

La naiba cu superstițiile, mi-am zis în gînd.

VII

N-a fost Icicle cel cu care am avut probleme.

Icicle a sărit corect, dar fără talent, iar în ultima linie dreaptă n-a fost chip să-l scoți din pasul lui și, dacă am terminat al doilea, a fost mai mult din noroc.

— Scumpul și bătrînul meu gură-cască! a spus prințesa cu mîndrie frecîndu-l ușor pe bot cînd scoteam, șaua de pe el. Ce gentleman ești tu!

Cel cu care am încurcat-o a fost următorul: un cal de curse cu experiență, dar neinteligent. Singurul cal care se afla ușor în fața noastră și mai la dreapta, cînd a sărit, a atins partea de sus

a celui de al doilea obstacol şi s-a împiedicat, căzînd în bot la aterizare, iar calul meu, de parcă l-ar fi copiat, a făcut acelaşi lucru cu promptitudine.

Aşa cum s-a petrecut, căderea n-a fost rea. Cînd am atins pămîntul, m-am rostogolit ca un acrobat, o dexteritate din lumea circului, învăţată de toţi jocheii de steeplechase, şi am stat tăcut covrig aşteptînd să treacă toţi ceilalţi călăreţi. Dacă a te ridica în picioare în mijlocul unei herghelii care vine ca o furtună înseamnă cea mai sigură cale de a fi grav rănit, tot aşa rămînerea la pămînt, unde caii te pot ocoli cu mai multă uşurinţă, reprezintă aproape cea mai importantă lecţie de supravieţuire. Totuşi, partea proastă în privinţa căderilor imediat după start, într-o cursă de garduri, era că aici caii alergau mai repede decît într-o cursă cu obstacole şi se buluceau unul peste altul, aşa că, în chip firesc, n-aveau cum să vadă un călăreţ căzut pînă nu se aflau deasupra lui, şi atunci era prea tîrziu ca să-l ocolească.

Vînătăile sub formă de copită erau ceva aproape obişnuit pentru mine. în liniştea care a urmat căderii m-am ridicat încet şi ţeapăn, cu o nouă colecţie de contuzii şi l-am zărit pe celălalt jocheu, azvîrlit şi el de pe cal, făcînd acelaşi lucru.

— Eşti teafăr? l-am întrebat.

— Mda. Tu?

Am încuviinţat din cap. Colegul meu a slobozit cîteva înjurături la adresa calului său şi a venit salvarea să ne ducă Ja punctul sanitar spre a fi examinaţi de doctorul de serviciu. în trecut jocheii scăpau uşor, călăreau mai departe cu oasele rupte, dar în zilele noastre inspecţiile medicale au devenit mai drastice spre a apăra interesele nu atît ale oamenilor răniţi cît ale celor care au pariat pe ei. Calmarea pariorilor avea prioritate.

Vînătăile nu contau. Pentru aşa ceva doctorii n-au scos niciodată pe cineva din competiţie şi, în orice caz, ele nu se prea observau cînd erau foarte recente. I-am dovedit medicului că toate bucăţelele din mine care trebuiau să se îndoaie se îndoiau. iar cele care nu trebuiau rămîneau ţepene şi am fost declarat apt să călăresc în continuare.

Una din cele două asistente medicale voluntare s-a dus să vadă cine a bătut la uşă şi s-a întors uşor derutată, spunînd că eram căutat de o doamnă care zicea că este prinţesă.

— E-n ordine, am spus mulţumindu-i doctorului şi-am dat să plec.

— Este într-adevăr? a întrebat asistenta neîncrezătoare.

— Prinţesă? Da, Veniţi des la curse?

— Astăzi este prima oară.

— In ultimele şase sezoane de steeplechase ea- a fost de trei ori campioană printre proprietari şi este o persoană îneîntătoare.

Tînăra asistentă a zîmbit strepezit.

— Ți se face greață.

Am ieșit afară, unde am aflat-o pe încîntătoarea persoană destul de îngrijorată, dar apoi s-a liniștit cînd m-a văzut. Categoric, n-avea obiceiul de a aștepta în fața punctului medical ca să se intereseze de sănătatea mea și, bineînțeles, nu integritatea mea corporală în sine conta în momentul de față, ci cît sînt de apt ca s-o pot duce pe nepoata ei cu mașina la slujbă.

Era și nepoata acolo, care a respirat și ea ușurată aruncîndu-și privirea spre ceas. Am spus c-am să-mi pun hainele de stradă și am să fiu gata imediat, iar prințesa și-a sărutat nepoata, pe mine m-a bătut ușor pe brat și a plecat zicînd c-o să mă vadă mîine la Newbury.

M-am schimbat, pe nepoată am găsit-o așteptîndu-mă în fața camerei de cîntărire și am dus-o la mașină. Era într-o stare destul de agitată și s-a mai domolit cînd a constatat că era un mercedes, dar a fost iar cuprinsă de neliniște cînd m-a văzut crispîndu-mă de durere în timp ce mă așezam la volan.

— Te simți bine? N-ai de gînd să leșini sau altceva de felul ăsta, nu? a întrebat ea.

— N-aș crede.

Am pornit motorul și mi-am croit drum prin înghesuiala din parcaj. Mai plecau cîteva mașini, dar nu atît de multe încît să aglomereze ieșirea și șoseaua. Ne aștepta o călătorie rapidă, dacă nu surveneau accidente.

— Cred c-am fost sigură că ai murit, a spus nepoata fără emoții. Cum poate cineva să supraviețuiască după ce a fost călcat în picioare în halul ăsta de un animal apucat de streche?

— Cu noroc, am spus eu succint.

— Mătuși-mi i s-a luat o greutate de pe inimă cînd te-a văzut ridieîndu-te de jos.

Am dat drumul unor sunete guturale în semn de încuviințare.

— Și mie la fel.

— De ce-o faci? a întrebat ea.

— De ce particip la curse?

— Da.

— îmi place.

— îți place să fii călcat în picioare și tăcut zob?

— Nu, am spus. Toate astea nu se întîmpla atît de des.

Am coborît dealul presărat cu arbuști mărunți și-am gonit nestînjenit de-a lungul unor șosele care în timpul verii erau tic-**si**Ic cu cohortele celor porniți în concedii. Nu erau nici rulote supraîncărcate, care să se balanseze încoace și-ncolo, în coada automobilului, nici copii pe care să-i apuce voma la marginea drumului, nici radiatoare care să fiarbă și să fază explozie, nici

grupuri posomorite aşteptînd pe bordură. Şoselele din Devon, în noiembrie, erau pustii şi te duceau direct şi rapid în autostrada pe care trebuia să ajungem în Chiswick.

— Spune-mi de-adevărat, a zis ea, de ce-o faci? .

I-am privit chipul descifrînd pe el interesul omului de presă. De asemeni, i-am văzut ochii mari, verzi, nasul îngust şi gura hotărită. Arată bine, mi-am zis.

Această întrebare mi-au pus-o de multe ori şi alţi ziarişti, iar răspunsul meu era totdeauna acelaşi.

— O fac pentru că sînt născut pentru asta. Am crescut într-un grajd pentru cai de curse, călăresc de cînd mă ştiu şi nu-mi amintesc să se fi întîmplat vreodată să nu vreau să intru în concursuri hipice.

M-a ascultat cu capul lăsat uşor într-o parte şiscrutîndu-mi chipul.

— Cred că pînă acum n-am cunoscut nici un jocheu, a spus ea căzută pe gînduri. Iar în America noi nu aveam prea multe curse cu obstacole.

— Nu, am încuviinţat eu. în Anglia sînt probabil mai multe curse de steeplechase decît de plat. Sau tot atît de multe, în orice caz.

— Aşa că, de ce-o faci?

— Ţi-am spus, am răspuns.

— Mda.

Şi-a întors capul să privească ogoarele pe lîngă care treceam.

Mi-am ales meseria de jocheu, am gîndit în sinea mea exaltat, aşa cum cineva cîntă Ia vioară, creîndu-şi propria sa muzică prin coordonarea muşchilor şi din spirit intuitiv. Am intrat în competiţiile hipice pentru că tovărăşia cailor îmi umplea mintea cu prefecţiunea cadenţei, cu emoţie ritmică şi-mi crea o comuniune de spirit de mare intensitate. Şi, ca să fiu cinstit, asemenea banalităţi pretenţioase nu le-aş putea spune cu voce tare.

— Simt că trăiesc cînd sînt în şa, am spus.

Şi-a întors capul, zîmbind vag.

— Mătuşa mea spune că le citeşti gîndurile.

— Toţi care sînt apropiaţi de cai o fac.

— Dar unii mai mult decît alţii?

— Realmente nu ştiu.

A dat din cap.

— Atunci e de înţeles. Mătuşa mea zice că citeşti şi gîndurile oamenilor.

— I-am aruncat o privire rapidă.

— Se pare că mătuşa ţi-a spus o mulţime de lucruri.

— Cred că mătuşa mea a vrut să mă facă să înţeleg că, dacă

merg în mașina ta, am să ajung nevătămată, a spus ea pe un ton neutru.

— Doamne Dumnezeule!

-•- Văd că a avut dreptate.

— Mda.

Dacă aș atenta la pudoarea Danielle-i de Brescou, mi-am zis, ar fi calea cea mai rapidă spre șomaj. Nu că ar fi de neconceput, în alte împrejurări și cu propria ei cooperare. Danielle de Brescou se mișca rapid, cu o grație reținută, privea lumea cu ochi limpezi, iar, dacă eu îi simțeam strălucirea și parfumul paiului, frăgezimea și prospețimea pielii, asta nu schimba cu nimic 0 călătorie de afaceri într-una de plăcere.

între Exeter și Bristol, pe cînd începuse să se însereze, ea mi-a spus că era în Anglia de trei săptămîni și stătea la unchiul si mătușa ei pînă își găsea un apartament. Fusese trimisă la londra de compania națională de radio-televiziune la care lucia: era coordonator de birou și, curfl nu se afla aici decît de două săptămîni, era esențial pentru ea să nu întîrzie.

— N-ai să întîrzii, am asigurat-o.

— Nu... întotdeauna șofezi cu optzeci de mile pe oră?

— Nu, dacă nu sînt, într-adevăr, foarte grăbit.

— Foarte nostim.

Mi-a spus că Roland de Brescou, soțul prințesei, era fratele mai mare al tatălui ei. Tatăl ei emigrase de tînăr din Franța în < alifornia și se căsătorise cu o americancă, Danielle fiind singurul lor copil.

— Cred că a fost mare scandal în familie cînd tata a plecat de acasă, dar el nu mi-a povestit niciodată cu de-amănuntul. în ultima vreme a început să trimită felicitări de sărbători, pe-II ni ne că l-a apucat nostalgia rădăcinilor. în orice caz, i-a spus unchiului Roland că vin la Londra și prințesa mi-a scris să-i vizitez. Pînă acum nu i-am cunoscut pe nici unul dintre ei. Este prima mea călătorie în Europa.

— Cum ți se pare?

A zîmbit.

— Ți-ar plăcea să fii răsfățat într-un fel de palat în Eaton Square, cu bucătar, slujnice și majordom? Și șofer? Toată săptămîna trecută șoferul m-a dus și m-a luat de la slujbă. La fel și ieri. Mătușa Casilia spune că aici, la fel ca în New York, nu ești in siguranță în metrou după miezul nopții. Este mai exagerată decît propria mea mamă. Dar eu nu pot să stau la ei prea multă vreme*. Amîndoi sînt drăguți cu mine. Ea-mi place foarte mult și ne înțelegem bine. Dar am nevoie de o locuință a mea proprie, lîngă birou. Și-am să-mi iau o mașină. Presupun că va trebui s-o fac.

— Cît ai să stai în Anglia? am întrebat-o.

— Nu știu. Trei ani, poate. Poate mai puțin. Compania te poate muta oriunde.

Apoi mi-a zis că nu trebuie să-i spun multe depre mine pentru că are informații de la mătușa ei.

Știa că locuiesc la Lambourn și că mă trăgeam dintr-o veche familie din lumea curselor, că aveam o soră geamănă, căsătorită în Newmarket cu un antrenor de cai. Știa că nu sînt însurat. Ultima remarcă a lăsat-o suspendată, semănînd mai mult a întrebare, așa că am răspuns la întrebarea nerostită:

— Sînt necăsătorit. N-am nici o prietenă în momentul de față. Au fost cîteva în trecut.

îi simțeam zîmbetul.

— Tu? am întrebat-o.

— La fel.

Am mers o vreme în tăcere, iar eu mă întrebam destul de visător ce-ar zice prințesa, sau ce-ar gîndi, dacă i-aș invita nepoata să luăm masa în oraș. Relațiile pe care le aveam cu ea de atîția ani, apropiate, dar păstrînd totuși o anume distanță, s-ar schimba discret și cred că nu în mai bine.

între Bristol și Chiswick, în timp ce goneam cu farurile aprinse pe autostrada M4, Danielle mi-a povestit despre slujba ei, care era, după cum zicea ea, mai mult o chestiune de logistică: trimitea reporterii și camerele de luat vederi oriunde se întîmplau evenimente ce puteau deveni știri.

— Jumătate din timp mi-l petrec urmărind orarul trenurilor și hărțile rutiere ca să găsesc cel mai rapid traseu. Dat fiind de unde și cînd am plecat și drumul pe care ne aflăm acum, am fost convinsă că am să întîrzii. Și-a aruncat privirea spre vitezometru. Nu mi-am imaginat s-o să mergi cu nouăzeci.

Am redus iar la optzeci și opt. O mașină ne-a depășit fără efort, Danielle și-a clătinat capul.

— Cred că mai avem ceva de mers, a spus ea.^De cîte ori ai fost amendat pentru depășire de viteză?

— De trei ori în zece ani.

— Șofînd astfel zilnic?

— Destul de des.

A oftat.

— în scumpa și bătrîna Americă noi considerăm că șaptezeci este o crimă. Ai fost vreodată acolo?

— în America? Am dat din cap. De două ori. Ani participat o dată la cupa Maryland Hunt.

— Aceea este o competiție pentru amatori, a spus ea plat. avînd grijă cred, să nu pară că s-ar îndoi de vorbele mele.

— Da. Am început ca amator. Am considerat că este mai

bine să aflu mai întîi dacă sînt bune pentru ceea ce aveam dc gînd să fac în viitor.

— Și dacă nu erai?

— Aveam un loc la colegiu.

— Și ai renunțat la el? a întrebat ea neîncrezătoare.

— Da. Am început să ies învingător la curse și asta-mi doream cel mai mult. Am concurat pentru acel loc la colegiu numai pentru cazul în care nu izbuteam ca jocheu. A fost un fel de asigurare.

— Ce specialitate?

— Științe veterinare.

— A fost foarte surprinsă.

— Vrei să spui c-ai renunțat să fii medic veterinar ca să te-faci jocheu?

— Exact, am răspuns eu. De ce nu?

— Dar... dar...

— Mda, am spus. Pe toți atleții... sportivii... indiferent care... după treizeci și cinci de ani îi așteaptă declinul. Eu aș putea să mai am încă cinci ani.

— Și apoi?

— Antrenor, cred. Să antrenez cai de curse pentru alți jochei. Am înălțat din umeri. Mai e pînă atunci.

— Ai fost destul de aproape în după-amiaza asta, a spus Danielle.

— Nu chiar.

— Tanti Casilia spune că probabil este mult mai periculoasă Cresta Run[1] decît viața unui jocheu de steeplechase. Se poate. Nu era totuși sigură.

— Cresta Run este o medalie de aur sau o spaimă de-o viață, nu o carieră.

— Ai coborît vreodată pista de Cresta Run?

— Bineînțeles că nu. Este periculos.

A ris.

— Toți jocheii sînt ca tine?

— Nu. Toți sînt diferiți. Ca prințesele.

A respirat adînc, de parcă ar fi tras în piept aer marin. Pentru o clipă mi-am îndepărtat atenția de la autostradă spre a-i cerceta chipul, pentru că, indiferent de ce-ar crede mătușa ei despre ușurința mea de a citi gîndurile oamenilor, se pare că n-am izbutit niciodată cînd era la mijloc vreo tînără, cu excepția lui Holly... și eram conștient că aș fi vrut s-o fac, fără asta, orice iubire fiind incompletă. Mi-a trecut prin minte faptul că, dacă n-ar fi fost Holly, poate m-aș fi însurat cu una din cele

Cursă dc bob in St. Morit/. în cadrul Jocurilor Olimpice.

două fete pe care le-am plăcut mai mult, dar, așa cum au stat lucrurile, nu am ajuns cu nici una din ele la un grad mai mare de intimitate.

N-am vrut niciodată să mă căsătoresc cu Holly, nici să mă culc cu ea, dar am iubit-o foarte profund. Se pare că atracția sexuală și telepatia nu pot să coexiste în mine și, dacă lucrurile nu se schimbă, am să rămîn probabil singur.

— La ce meditezi? m-a întrebat Danielle.

Am zîmbit crispat.

— La faptul că nu-ți pot citi gîndurile.

După o pauză a spus:

— Mă gîndeam că acum pot să-mi dau seama ce-a vrut să spună tanti Casilia cînd a zis despre tine că ești excepțional.

— Ce-a spus?!

— Excepțional. Am întrebat-o în ce mod anume, dar ea doar a zîmbit blînd și a schimbat subiectul.

— A-ă... Și c'nd a rost asta?

— în drum spre Devon, azi-dimineață. De cînd am venit a vrut mereu să merg cu ea la curse, așa că astăzi am făcut-o, fiindcă-mi aranjase să mă-ntorc cu mașina aceea, deși ea rămînea în seara asta la familia Inscombe pentru o mare petrecere. Cred că spera c-o să îndrăgesc și eu cursele ca ea. Nu-ți dai seama că uneori este așa de singură, făcînd toate acele mile pînă la curse doar cu șoferul?

— Nu cred că s-a simțit singură pînă la venirea ta.

— O!

Pentru o vreme n-a mai scos nici o vorbă și, în cele din urmă, am spus prozaic:

— în trei minute o să fim la Chiswick.

— Da? Părea aproape dezamăgită. Adică e bine. Dar mi-a făcut plăcere drumul.

— Și mie.

Dintr-o dată mi-a apărut în minte cu o forță nemaipomenită chipul răvășit de o adîncă tristețe al lui Holly.

Brusc, i-am spus Danielle-ei:

— Este vreun telefon public pe undeva pe lîngă biroul tău?

— Mda. Cred că da. Părea ușor nedumerită de graba ce se simțea în vocea mea. Sigur... poți să-l folosești pe cel de pe biroul meu. Ți-ai amintit ceva important?

— Nu... Am ezitat, neputînd să aduc o explicație logică. Am senzația că trebuie să dau un telefon sorei mele, am spus că **D** voce nesigură.

— Senzația? m-a întrebat ea curioasă. Arătai de parcă ai fi iitat de o întîlnire cu președintele Americii pe puțin.

Am clătinat din cap.

— Am intrat în Chiswick. Unde trebuie să mergem?

Mi-a arătat pe unde s-o iau și ne-am oprit pe o stradă laterală, în fața unei clădiri ca un depozit, într-o parcare, unde scria „Rezervat pentru personal". Ceasul arăta șase și douăzeci; mai aveam o rezervă de zece minute.

— Hai înăuntru, a spus Danielle. Măcar atita lucru pot să lac și eu pentru tine, să-ți împrumut un telefon.

Am ieșit înțepenit din mașină și ea mi-a spus plină de căință:

— Cred că nu trebuia să te las să conduci tot acest drum.

— Nu este cu mult mai departe decît casa mea.

— Minți de stingi. Ramificația spre Lambourn am lăsat-o în urmă cu cincizeci de mile.

— O bagatelă.

M-a urmărit cu privirea cînd încuiam mașina.

— Serios, totul e-n ordine cu tine?

— O baie fierbinte va rezolva totul.

A încuviințat din cap și m-a condus în clădirea cu uși de sticlă la intrare, care dădeau într-un hol mobilat cu fotolii, ghivece CU plante decorative și un portar în uniformă, care stătea la un pupitru. El și Danielle mi-au trecut numele într-un registru, mi-a dat un ecuson să mi-l prind la haină și am fost lăsat să trec printr-o ușă masivă, ce se deschidea printr-un sistem de comandă electronică.

— îmi cer scuze pentru sindromul de fortăreață, a spus Danielle. Compania este de-a dreptul paranoică în privința bombelor.

Am mers de-a lungul unui coridor scurt și-am intrat într-o încăpere spațioasă, cu șase sau șapte birouri, la mai toate aflîndu-se oameni care păreau a-și fi strîns lucrurile ca să meargă acasă. Mai erau, de asemeni, cîteva computere, un covor imens, verde, iar,.pe un perete lung, ceva mai sus de înălțimea unui om, un șir de ecrane de televizor, toate pe diverse programe, dar fără sonor.

Danielle a schimbat cu ceilalți cîte un: „Bună ziua" și „Ce mai faci?" și nimeni n-a pus o întrebare în privința mea. M-a condus spre propriul ei domeniu, care consta din două birouri mari, așezate în unghi drept, și un scaun rotativ, ce părea confortabil și care le deservea pe amîndouă. Pe birouri erau numeroase dosare, un computer, o mașină de scris, un'teanc de ziare a un telefon. Pe peretele din spatele scaunului, era o diagramă mare pe care se putea scrie cu un creion special și apoi șterge: o diagramă cu coloane pe verticală, deasupra cărora era notat: I VI NIMENT, ECHIPĂ, LOC, TIMP, FORMAT.

— Ia loc, a spus Danielle arătînd spre scaun. A ridicat receptorul și a apăsat un buton. E-n ordine. Fă-ți numărul. S-a

întors ca să privească diagrama. Să vedem ce s-a mai întîmplat în lume de cînd am plecat. A cercetat atent coloanele. Sub EVENIMENT cineva notase cu litere mari „negre" „Ambasadă". Danielle a strigat spre celălalt capăt al încăperii: Hank. ce-i cu povestea asta cu ambasada?

O voce i-a răspuns:

— Cineva a scris cu roşu pe treptele ambasadei: „Ianchei, căraţi-vă acasă" şi s-ar părea că sînt probleme în privinţa securităţii.

— Aoleu!

— Va trebui să faci o continuare pentru ştirile din cursul nopţii.

— Bun... a luat cineva vreun interviu ambasadorului?

— Nu l-am putut prinde mai devreme.

— Cred c-am să încerc eu din nou.

— Bineînţeles. Te ocupi tu şi de asta. Tu te ocupi de toate.

Danielle mi-a zîmbit cu. ochii strălucitori şi-am recunoscut cu o oarecare surpriză că slujba ei avea un statut cu mult mai înalt decît mi-l imaginasem şi că ea însăşi căpăta viaţă cînd muncea.

— Fă-ţi numărul, mi-a spus ea din nou.

— Da.

— Am format numărul şi la primul sunet Holly a ridicat receptorul.

— Kit, a spus ea imediat, foarte neliniştită.

— Da, am spus eu.

Vocea lui Holly răsuna destul de tare în telefon încît putea să audă şi Danielle.

— Cum de-a ştiut că eşti tu? ro-a întrebat Danielle. Apoi a făcut ochii mari. Ea aştepta... tu ştiai.

Am dat uşor din cap.

— Kit. spunea Holly. Unde eşti? Eşti teafăr? Calul tău a căzut...

— Sînt bine. Sînt în Londra. Ce s-ă* întîmplat?

— Totul e mai rău. Totul e îngrozitor. O să pierdem..', o să oierdem ograda... totul... Bobby a ieşit pe undeva...

— Holly, fii atentă la telefon, i-am spus.

— Poftim? O, microfoanele? Pur şi simplu nu-mi mai pasă. 3amenii de Ia telefoane au să vină că caute microfoanele dimileaţă, aşa au.promis. Dar ce mai contează? Sîntem terminaţi... >-a isprăvit. Părea extenuată. Poţi să vii? Avem nevoie de tine. Eşti un sprijin pentru noi.

— Ce s-a întîmplat? am întrebat.

— E vorba de bancă, de noul director. Am fost la el astăzi i ne-a spus că vineri nu putem să luăm nici măcar banii pentru

salarii şi au de gînd să ne facă să vindem tot... A spus că n-avem suficiente garanţii care să acopere ce le datorăm... şi ne înfundăm şi mai rău în datorii, pentru că nu realizăm destul profit ca să plătim dobînzile la împrumutul luat pentru mînjii aceia şi ştii cu cît ne încarcă acum pentru el? Şapte la sută peste rata iniţială. Şapte. Asta înseamnă aproape şaptesprezece la sută. Şi se tot adaugă mereu dobînzi, aşa că noi plătim acum dobîndă la dobîndă... este ca un bulgăre de zăpadă... este monstruos... este îngrozitor de necinstit.

Un adevărat dezastru, mi-am zis. Băncile n-au făcut niciodată opere de binefacere.

— El a recunocut că asta este din cauza articolelor din ziar, a spus Holly deznădăjduită. A zis că e păcat!... că tatăl lui Bobby nu vrea să ne ajute nici măcar cu un penny... Eu i-am adus lui Bobby toată această nenorocire... este din cauza mea.

— Holly, opreşte-te! i-am spus. Asta-i o prostie. Nu te pierde cu firea. O să vin. Sînt în Chiswick. O să fiu la voi într-o oră şi jumătate.

— Directorul băncii zice că va trebui să spunem proprietarilor să-şi ia caii. Zice că nu sîntem singurii antrenori care au fost nevoiţi să vîndă... zice că se-ntîmplă, că este ceva destul de' obişnuit... Este aşa de cîinos, că l-aş omorî.

— Mda, am spus. Bine, deocamdată nu faci nimic. Bea ceva. Pregăteşte-mi nişte spanac sau orice altceva, mor de foame. Plec imediat... La revedere.

Am pus receptorul jos cu un oftat. Nu mai avem absolut nici un chef ca să şofez pînă în Newmarket cu contuziile astea care se întăreau, cu un stomac gol, ghiorţăind de foame şi nu mai voiam să pun iar umărul la toate necazurile familie Allardeck, dar un pact era un pact şi cu asta basta. Sora mea geamănă, cătuşele care mă legau de mîini şi de picioare şi toate celelalte.

— Veşti proaste? m-a întrebat Danielle privindu-mă scrutător.

Am dat din cap. I-am povestit pe scurt despre atacurile din *The Flag* şi despre consecinţele lor financiare dezastruoase, iar ea a ajuns imediat Ia aceeaşi concluzie ca mine.

— Tatăl lui Bobby este un mare dobitoc.

— Mare dobitoc, într-adevăr, asta rezumă totul în două cuvinte, am spus eu recunoscător.

— M-am ridicat încet de pe scaun şi i-am mulţumit pentru telefon.

— Nu eşti deloc în formă pentru toate cîte le ai pe cap, a spus ea pe bună dreptate.

— Asta să n-o crezi niciodată.

M-am aplecat și i-am sărutat obrazul. Ai să mai vii la curse cu mătușa ta?

M-a privit drept în față.

— Probabil, a spus ea.

— Bine.

*

* *

Bobby și Holly stăteau tăcuți în bucătărie cu ochii ațintiți în gol și, cînd am intrat, și-au îndreptat privirile apatic spre mine.

L-am bătut ușor pe Bobby pe umăr, am sărutat-o pe Holly și am spus:

— Haide acum, unde e vinul? Toate bolile, s-au abătut asupra mea, dar primul lucru pe care l-aș face este să trag o dușcă.

Starea lor depresivă făcea ca vocea mea să pară puternică. Holly s-a ridicat anevoie în picioare și s-a dus spre bufet unde ținea paharele. Și-a întins mîna spre el și apoi a lăsat-o iar să cadă. S-a întors spre mine.

— După ce-ai telefonat, am primit rezultatul testelor, a spus ea sec. Sînt sigur însărcinată. Asta ar fi trebuit să-nsemne cea mai fericită noapte din viața noastră. Și-a agățat brațele de gîtul meu și a început să plîngă încet. Am strîns-o la piept, rămînînd așa o vreme, iar Bobby n-a schițat nici un gest, simțindu-se prea înfrînt, probabil, ca să fie gelos.

— E-n ordine, am spus. Bem în sănătatea copilului. Haideți, iubiților, necazurile vin și pleacă, iar acesta încă n-a plecat, dar copii vor fi mereu, Dumnezeu să aibă grijă de micile lor suflete.

I-am desprins brațele din jurul gîtului meu și-am ridicat paharele în timp ce ea-și ștergea în tăcere ochii cu mîneca de la jerseu.

— Tu nu înțelegi, a spus Bobby posomorit.

Dar eu știam foarte bine ce se întîmpla. în el nu se dădea nici o luptă, pierduse orice speranță; și eu avusesem din cînd în cînd propriile mele dezamăgiri, greu de suportat. îți trebuia un mare efort de voință ca să nu te lași cuprins de disperare și să-ți mai ardă de ceva.

I-am zis lui Holly:

— Pune niște muzică și foarte tare.

— Nu, a spus Bobby.

— Ba da, Bobby. Ba da, i-am zis. Ridică-_te în picioare și urlă. Dă cu barda în Dumnezeu. Sparge ceva. înjură pînă-ți ies și mațele din tine.

— O să-ți frîng gîtul, a spus el cu o izbucnire de sălbăticie.

— E-n ordine, atunci, fă-o.

Şi-a înălţat capul, s-a uitat fix la mine şi apoi s-a ridicat brusc în picioare, revenindu-i forţa în muşchi, vigoarea şi exasperarea pe chip.

— Atunci e-n ordine, a strigat el, am să-ţi frîng gîtul ticălos de Fielding.

— Aşa-i mai bine, i-am zis. Şi dă-mi ceva să mănînc.

în loc de toate acestea, s-a îndreptat spre Holly, a îmbrăţişat-o şi amîndoi săteau acolo, pe jumătate plîngînd, pe jumătate rîzînd, învăluiţi în solitudine şi reîntorşi la viaţă. Am căutat resemnat în frigider ceva care să. se poată face rapid şi să nu îngraşe, l-am băgat în cuptorul cu microunde, apoi mi-am turnat puţin vin roşu şi l-am dat pe gît dintr-o înghiţitură.

La masă, Bobby a recunoscut că fusese prea deprimat ca să facă turul de seară prin grajduri, aşa că, după cafea, am ieşit amîndoi afară pentru o ultimă inspecţie. Noaptea era rece şi vîntoasă şi, din cînd în cînd, strălucea luna printre norii în continuă mişcare. Totul părea normal şi liniştit, caii moţăiau în spatele uşilor închise abia băgîndu-ne în seama cînd am intrat să ne uităm la ei.

Boxele în care fuseseră caii lui Graves erau încă goale, iar sfoara care ducea la clopoţel fusese dezlegată de la uşă şi atîrna fără vlagă de ultimul belciug. Bobby s-a uitat lung la mine cînd am fixat-o din nou la uşă.

— Crezi că mai e nevoie de ea? m-a întrebat el îndoielnic.

— Da, cred că da, am spus eu convins. Furnizorul de nutreţuri va fi plătit cu cecul pe care ţi l-a dat Graves ieri, dar încă n-a fost achitat. Eu n-aş avea încredere în Graves pînă nu mă conving cu ochii mei, şi-aş pune la clopoţel cît mai multe sfori cu putinţă.

— N-o să se mai întoarcă, a spus Bobby clătinînd din cap.

— Vrei să pariem?

M-a privit o clipă lung, apoi a spus:

— Nu.

Am mai pus încă trei sfori, toate puţin deasupra pămîntului, de-a lungul aleilor şi ne-am asigurat de funcţionarea clopoţelului în cazul în care vreuna din ele ar fi fost smucită. Nu era, probabil, cel mai sofisticat sistem, dar de două ori se dovedise eficace.

A fost eficace pentru a treia oară la ora unu, în plină noapte.

VIII

Prima senzaţie pe care am avut-o, în ciuda celor ce i le spusesem lui Bobby, a fost de îndoială. A doua, că nu era deloc o

idee bună să ţîşnesc din pat, deşi lunga baie fierbinte îmi mai domolise durerile; mi-au scîrţîit încheieturile, am scos un oftat adînc şi-am simţit că tot trupul mă doare.

Cum permanent luam cu mine în maşină o sacoşă cu strictul necesar pentru cazul în care nu mă întorceam acasă peste noapte — aparat de ras, cămaşă curată, periuţă de dinţi —. acum dormeam (ca de obicei, cînd mă aflam în casele altora) într-un slip de culoare albastră. Cred că m-aş fi îmbrăcat dacă nu mi-aş fi simţit oasele atît de înţepenite. Aşa că, pur şi simplu, mi-am pus pantofii şi am ieşit în hol, unde l-am găsit pe Bobby cu ochii cîrpiţi de somn, nehotărit şi avînd pe el doar bluza de la pijama.

A fost clopoţelul? a întrebat el.

— Da. Eu am să cercetez iarăşi aleea şi tu curtea.

Şi-a privit trupul pe jumătate gol şi apoi pe-al meu.

— Aşteaptă.

S-a reîntors în dormitorul lui şi al lui Holly,^reapărînd cu un pulover pentru mine şi pantaloni pentru el. îmbrăcîndu-le din mers, am coborît în goană scările şi am ieşit afară, în noaptea vîntoasă. Lumina lunii era suficientă ca să vezi în jur, ceea ce ne-a prins bine. pentru că nu adusesem lanterne.

M-am dus într-un suflet spre alee, dar sfoară pe care o întinsesem de-a curmezişul ei era neatinsă. Dacă venise Graves, nu acesta îi fusese drumul.

M-am întors ca să-i dau o mînă de ajutor lui Bobby în ogradă, dar el stătea acolo nehotărit, în semiîntuneric, privind în jurul lui nedumerit.

— Nu-I găsesc pe Graves, a spus el. Crezi că vîntul a făcut clopoţelul să sune?

— Este prea greu. Ai verificat toate sforile?

— Toate, în afară de cea de la poarta dinspre grădină. Dar nu este nimeni aici. N-a venit nimeni încoace.

— Totuşi...

Am pornit pe potecă spre grădină, eu înainte. Bobby după mine: şi-am găsit poarta rustică de lemn larg deschisă. Amîndoi ştiam că n-avea cum să fie astfel. De obicei era închisă cu un lanţ, ori lanţul atîrna acolo, de stîlp, desfăcut de mîna unui om.

Nu puteam să auzim cine ştie ce din cauza vîntului. Bobby a privit cu îndoială spre drumul pe care venisem şi a schiţat un gest parcă de a ne întoarce în curte.

I-am spus:

— Poate că este în grădină.

— Dar pentru ce? Şi cum?

— Ar fi putut să intre în padoc prin gardul viu, apoi să sară gardul padocului şi să coboare pe această potecă, evitînd toate sforile cu excepţia acesteia.

— Dar este fără rost. Nu poate să scoată caii prin grădină. Sînt ziduri de jur împrejurul ei. N-ar avea cum să-ncerce.

Eram înclinat să tiu de acord cu el, dar, în orice caz, cineva deschisese poarta.

Grădina împrejmuită cu ziduri al lui Bobby era străjuită pe o singură latură de ogradă şi alee, iar pe celelalte trei de casă şi acareturi; şi în afară de poarta unde ne aflam noi acum, singurul mod de a intra în grădină era prin uşile cu geamuri de la salon.

Pesemne că şi Bobby a fost izbit de acelaşi gînd. în orice caz, cînd am intrat în grădină, a venit imediat după mine şi-am părăsit poteca pavată, călcînd pe iarbă spre a amortiza zgomotele paşilor.

Am parcurs rapid şi în tăcere scurta distanţă pînă la uşi. dar ele păreau închise, numeroasele geamuri pătrate reflectînd lumina palidă a bolţii cereşti.

Eram pe punctul să mergem să le încercăm, spre a fi siguri că sînt totuşi încuiate, cînd un uşor ţăcănit şi un zornăit vag mi-au ajuns la urechi aduse de vînt. urmate de un tăios şi foarte clar: „Dumnezeii tăi'".

Eu şi Bobby am rămas nemişcaţi. Nu puteam să vedem nimic, cu toate că ochii ni se obişnuiseră cu întunericul nopţii.

— Coboară, a spus vocea. Nu-mi place.

— Tacă-ţi gura.

Gîndindu-mă că sînt uşor de reperat cu picioarele mele lungi şi goale şi cu slipul de un albastru electric, m-am mişcat pe iarbă în direcţia umbrelor, de unde se auziseră vocile, şi-am făcut ceea ce poliţiştii spun că nu e bine să faci; ar fi trebuit să mergem înăuntru şi să telefonăm forţelor de ordine.

Eu şi Bobby am găsit un bărbat care stătea la picioarele unei scări uitîndu-se în sus. Nu purta nici mască, nici glugă, ci pur şi simplu, un costum obişnuit — deloc potrivit pentru echipamentul unui hoţ.

Nu era nici Jermyn Graves, nici nepotul lui. Jasper.

Avea sub patruzeci de ani. părul negru şi era un necunoscut.

Nu ne-a văzut deloc pînă n-am ajuns lîngă el, atît de atent privea în sus şi, cînd am spus tare: „Ce dracii faci aici?", a sărit uşor în lături.

Bobby s-a năpustit spre genunchii lui ca la rugby şi eu i-am smucit scara, trăgînd-o într-o parte. S-a auzit un strigăt de sus şi un uruit, apoi un al doilea necunoscut a căzut cu o bufnitură peste un răzor care fusese cîndva cu Hori.

M-am aruncat asupra lui şi i-am înfundat faţa în noroiul de noiembrie, iar cu o mînă am încercat să-i cercetez buzunarele, ca să nu aibă vreo armă, şi apoi, cînd n-am găsit nici o armă. ţinîndu-l mai departe sub mine şi burduşindu-l bine. am căutat

ceva ca să-l pot identifica, o agendă, sau o scrisoare, sau orice altceva. Oamenii care vin să facă o spargere îmbrăcați ca pentru birou s-ar putea să nu-și fi luat toate precauțiile de rigoare.

N-am putut să-i scotocesc buzunarele — era prea întuneric și prea multă mișcare — dar m-am trezit înșfăcîndu-i gulerul jachetei și i-am tras-o în jos cu ambele mîini, imobilizîndu-i pentru o vreme brațele. El a plonjat și-a dat din picioare, reușind să mă arunce din spatele lui, dar eu i-am ținut zdravăn jacheta, ceea ce îi încurca mîinile și-I scotea din minți.

Ca să scape, s-a descotorosit de jachetă, lăsînd-o în mîinile mele, și, înainte ca eu să pot face ceva, el era în picioare și pe-aici ți-e drumul.

în loc să-l urmăresc, m-am întors spre Bobby, care se rostogolea pe pămînt, gîfîind și schimbînd scurte lovituri cu bărbatul ce ținuse scara. Am aruncat jacheta în întunericul beznă de lîngă zidul casei și m-am dus să-l ajut pe Bobby. Amîndoi am reușit să-l imobilizăm pe intrus cu fața în iarbă, Bobby călare peste picioarele lui, iar eu ținîndu-i un genunchi peste gît. Bobby îi aplica numeroase lovituri în rinchi, unde efectul era mai sigur.

— Dă-mi ceva ca să-l leg, a spus el.

M-am aplecat, am înhățat de guler și jacheta acestui borfaș, i-am tras-o în jos, peste umeri, imobilizîndu-i brațele-cum făcusem mai înainte și, după ce i-am smuls-o, mi-am luat piciorul de pe gîtul lui și i-am spus lui Bobby:

— Ajunge.

— Ce? Nu fi tîmpit.

Individul se zbătea sub el luptînd din răsputeri. Bobby îi căra la pumni cu ură în urechi și din nou în șale.

Mi-am băgat mîna în buzunarul interior al jachetei și-am scos un portofel.

— Privește, i-am spus lui Bobby vîrîndu-i-l sub nas.

A clătinat din cap, ignorîndu-l, voind să fie lăsat în pace.

Am pus portofelul înapoi în jachetă și-am aruncat-o și pe ea în întuneric, apoi, pentru o secundă, i-am urmărit cu privirea pe Bobby și pe intrusul rămas acum în cămașă cum se încăierau, cărîndu-și iar la pumni, ba ridicîndu-se, ba căzînd, unul încercînd să se* țină scai și să lovească, iar celălalt să scape.

Bobby era înalt, puternic și mînios din cale afară pentru că i se atacase casa, dar, fără îndoială, acum exploda și furia mocnită și neputincioasă din ultimele zile de adevărat coșmar. în orice caz, el își lovea adversarul cu forță și cu vădită ură și m-am gîndit, brusc alarmat, că era prea mult, că el bătea omul cu răutate, gata să-l omoare și asta nu mai era o simplă prindere a unui spărgător.

L-am apucat pe Bobby de încheietura mîinii pe care şi-o ridicase şi i-am tras spre spate pumnul încleştat, dezechiljbrîndu-l, iar victima s-a răsucit, scăpîndu-i din prinsoare şi a căzut in genunchi, tuşind, vomînd şi ţinîndu-se de stomac.

Bobby mi-a strigat plin de năduf: „ticălosule!" şi m-a lovit pe mine în schimb, iar individul s-a ridicat nesigur în picioare şi a plecat clătinîndu-.se spre poartă.

Bobby a încercat să-l urmeze şi, cînd l-am prins ca să-l opresc, şi-a trimis pumnul cu forţă în coastele mele, numindu-mă Fielding ticălos, pederast nenorocit şi canalie.

— Bobby... Lasă-l să plece.

Am primit un pumn zdravăn în cap, încă unul în coaste, laolaltă cu alte opinii triviale în privinţa caracterului meu şi al strămoşilor mei, şi nu s-a potolit, m-a izbit în fluierul piciorului şi m-a împins în lături, smulgîndu-se din strînsoarea mea cu o altă lovitură aplicată direct în cap, care mi-a făcut dinţii să-mi clănţăne în gură.

Din cîţiva paşi l-am ajuns din nou şi el s-a răsucit spre mine, înjurînd şi devenind tot mai violent, iar eu i-am spus: „Pentru Dumnezeu, Bobby..." şi-am încercat să-i prind pumnii ucigaşi, să parez loviturile şi să supravieţuiesc pînă ce furia se consuma de la sine.

Toate generaţiile se aflau adunate pe chipul său încordat: toţi din neamurile Allardeck şi Fielding luptîndu-se între ei, cu puştile, cu săbiile şi cu pumnii goi, cu ură şi pe vecie. întreaga furie împotriva spărgătorului o trecuse asupra unui duşman mai vechi şi tot ceea ce ţinea de raţiune dispăruse. Eu eram vrăjmaşul neamului său, pe care încerca să-l nimicească, asupra mea se concentra toată înverşunarea lui, toată ura şi disperarea.

încleştaţi în această luptă fără rost şi care venea din negura vremurilor, am traversat pajiştea şi am ajuns la poartă; acolo, pe cînd mă aflam înghesuit în stîlpul masiv, şi, în cele din urmă, într-un pericol real, dintr-o dată furia-i ucigaşă i-a părăsit mîinile care i-au căzut pe lîngă trup, patima a murit şi forţa de nebun s-a stins.

Mi-a aruncat o privire goală, ochii lui reflectînd lumina lunii asemeni unei oglinzi şi mi-a spus fără vlagă: „ticălosule", apoi s-a întors pe călcîie şi a luat-o pe potecă, spre curte.

Am spus cu voce tare: „Doamne atotputernic", am tras de cîteva ori adînc aer în piept pentru o uşurare nesigură şi îndurerată, rămînînd o vreme lîngă stîlpul porţii, ca să-mi potolesc bătăile infernale ale inimii, înainte de a mă duce să iau hainele borfaşilor. Pumnii lui Bobby n-au avut forţa loviturilor de copite ale cailor de curse, dar aş fi putut foarte bine să mă lipsesc

de ei. Vai, mi-am zis, cam peste douăsprezece ore am de călărit trei cai parşivi la Newbury.

Jachetele zăceau unde le aruncasem, în colţul dintre stratul de flori şi zidul de cărămidă al casei. Le-am ridicat şi am rămas acolo privind scara argintie ce era sprijinită de perete, apoi am cercetat peretele însuşi care, în porţiunea aceea, se înălţa neted şi fără nici o spărtură pînă sub acoperiş.

Şi fără nici o fereastră.

De ce-au încercat spărgătorii cu tot dinadinsul să intre într-o casă pe acolo pe unde nu era nici o fereastră?

M-am încruntat, dîndu-mi capul pe spate şi privind în. sus. Deasupra liniei acoperişului se înălţa ca o siluetă profilată pe cerul nopţii un coş masiv de cărămidă, terminat cu o pereche de oale străvechi. Era, după cum mi-am dat seama, coşul de la căminul din salon. Căminul se găsea plasat chiar în peretele lîngă care săteam.

Mi-am plimbat nehotărît privirile de la scară la oalele de pe coş şi m-a străbătut un fior din pricina vîntului. Am înălţat apoi din umeri, am pus iar jachetele în întuneric, am sprijinit scara de streaşină, fixîndu-i zdravăn celălalt capăt în stratul de flori şi am urcat.

Era o scară din aluminiu, făcută din secţiuni telescopice. Speram că n-avea nici una de gînd să cedeze.

Nu-mi plăceau prea mult înălţimile. Cînd eram pe la jumătatea drumului regretam toată afacerea. Ce dracu-mi trebuia să urc o scară nesigură, în întuneric? Puteam să cad, să mă lovesc şi adio curse. Toată povestea era o nebunie. Curată nebunie.

Am ajuns la acoperiş. Capătul scării îl depăşea, mai erau patru sau cinci trepte care mergeau pînă la coş. Pe ţiglele de pe casă zăcea o trusă de scule deschisă, un fel de fîşie de pînză care se rula şi pe care erau cusute buzunare, în fiecare aflîndu-se chei pentru piuliţe, şurubelniţe, cleşte ş.a.m.d. Lîngă ea zăcea încolăcit ceva ce părea a fi un cablu, închis la culoare, cu unul din capete ducînd în sus, spre un brachet fixat pe coş.

Am examinat mai atent coşul şi aproape că m-a apucat **Ti**sul. Luăm atîtea lucruri ca atare, vedem zi de zi anumite obiecte fără a fi însă absolut deloc conştienţi de ele. Pe coş era fixat un brachet şi pe el se aflau două terminale ale firelor telefonice care duceau spre casa lui Bobby. Le văzusem de o sută de ori, dar niciodată nu observasem că erau fixate de coş.

Firul propriu-zis străbătea întunericul, ajungînd la stîlpul de telefon din stradă; vechiul sistem aerian de montare a telefoanelor existent la toate casele, cu excepţia celor moderne.

De suportul pentru terminalele telefonice era fixat, Ta celălalt capăt al cablului negru, ce zăcea lîngă trusa de scule, un

obiect mic, pătrat, de mărimea unui bucăţi de zahăr cubic, prevăzut cu o tijă subţire, de lungimea unui deget, orientată în jos. Am întins mîna cu grijă şi, cînd l-am atins, s-a clătinat de parcă ar fi fost fixat numai pe jumătate.

Luna părea să intre în nori exact cînd aveam mai multă nevoie de ea. Am pipăit micul cub şi am simţit un fel de şurub strîns foarte slab. Nu-**1** puteam vedea, dar s-a răsucit uşor în sens invers acelor de ceasornic şi peste cîteva clipe mi-a alunecat în mînă.

Cubul şi tija s-au desprins de pe brachet şi le-aş fi pierdut în noapte dacă n-ar fi fost ataşate de cablul rigid ce zăcea încolăcit pe acoperiş. O parte din cablu s-a mai derulat înainte de a-**1** lua de jos, dar nu mult, apoi l-am pus împreună cu cubul şi tija peste scule, am făcut sul trusa de pînză şi i-am strîns catarama.

M-am gîndit că trusa n-avea să păţească nimic dacă o aruncam în răzorul de flori, aşa că i-am dat drumul şi am coborît scara tot atît de uşor pe cît o urcasem,, avînd grijă să-mi păstrez echilibrul ca să nu cad. Nu era nici o îndoială că pe cai mă simţeam mult mai în largul meu.

După ce-am recuperat jachetele şi trusa de scule, dar lăsînd scara la locul ei, am ieşit din grădină şi am pornit pe potecă, spre uşa bucătăriei. Holly se afla acolo, în capot, cu ochii mari, înspăimîntaţi şi tremurînd de frig şi de teamă.

— Slavă Domnului, a spus ea cînd am apărut. Unde e Bobby?

— Nu ştiu. Hai înăuntru. Să pregătim ceva fierbinte de băut.

Am intrat în bucătărie, unde era întotdeauna cel mai cald, şi am pus ibricul pe foc, în timp ce Holly se uita pe fereastră după soţul care lipsea.

— O să vină curînd, i-am spus, este teafăr.

— Am văzut doi bărbaţi alergînd...

— Unde s-au dus?

— Peste gard în padoc. Unul mai întîi, apoi ceva mai tîrziu celălalt. Al doilea... ei bine... gemînd.

— Mda, am spus. Bobby **1**-a bătut.

— într-adevăr? Părea mîndră. Cine erau? N-au fost din familia Jermyn? Au venit pentru caii lui?

— Ce vrei, am întrebat-o, cafea, ceai sau cacao?

— Cacao.

Am făcut cacao pentru ea, ceai pentru mine şi am adus cănile aburinde pe masă.

— Vino şi stai jos, i-am spus. O să se întoarcă.

A venit ascultătoare şi apoi m-a privit cu o curiozitate crescîndă în timp ce desfăceam trusa de scule.

— Vezi asta? i-am spus. Cutia asta micuță, cu tijă și cu cablul încolăcit? Pun pariu pe orice că prin asta era interceptat telefonul vostru.

— Dar este ceva atît de minuscul.

— Da. Aș vrea să știu mai mult. Mîine o să aflăm exact cum .funcționează. M-am uitat la ceas. Astăzi, de fapt.

I-am povestit unde am găsit microfonul și cum eu și Bobby i-am surprins pe intruși.

S-a încruntat

— Cei doi bărbați... Puneau obiectul acela la telefonul nostru?

— îl scoteau, probabil. Sau îi schimbau bateria.

A căzut pe gînduri.

— Eu, într-adevăr, ți-am sus în seara asta, cînd m-ai sunat, că mîine urmează să vină de la telefoane să caute microfoanele.

— Așa-i.

— Deci, probabil, dacă ei au auzit asta, s-au gîndit... bărbații aceia doi... că, dacă apucau să-și ia ei microfoanele mai întîi, nu mai era nimic de găsit și noi n-aveam să știm niciodată ce s-a întîmplat.

— Da, i-am spus. Cred că ai dreptate.

Am ridicat prima jachetă și am început să-i cercetez buzunarele metodic, punînd conținutul lor pe masă.

Holly, privind amuzată, a spus:

— Cu siguranță că ei nu și-au lăsat hainele de bună voie.

— N-au prea avut de ales.

— Dar toate acele lucruri...

— Neglijență crasă, am spus. Amatori.

Din prima jachetă au ieșit la iveală un carnețel, trei pixuri, o agendă, o batistă, două scobitori și portofelul pe care i-l arătasem lui Bobby în grădină. Portmoneul conținea o sumă modestă de bani, cinci cărți de credit, fotografia unei femei tinere și o programare la dentist. Numele de pe cărțile de credit era Owen Watts. Agenda, nu numai că dădea același nume, dar și o adresă (de acasă) și un număr de telefon (de la birou). Paginile erau pline cu întîlniri și însemnări, dezvăluind o viață obișnuită și foarte ocupată.

— De ce mustăcești ca o pisică în fața borcanului cu smîntînă? m-a întrebat Holly.

— Privește.

I-am împins obiectele personale ale lui Owen Watts și am golit buzunarele celeilalte jachete. Acestea au dat la iveală alt carnețel, mai multe pixuri, un pieptăn, țigări, o brichetă, două scrisori și un carnet de cecuri. De asemeni, mai era vîrîtă în buzunarul de la piept o mică apărătoare de plastic, conținînd un

cartonaş auriu, care spunea că domnul Jay Erskine este membru cu numărul 609 al Clubului de Presă, Londra, EC4A 3JB; pe verso se aflau semnătura şi adresa domnului Jay Erskine.

M-am gîndit că ar fi bine să fiu absolut sigur.

Am telefonat la numărul lui Owen Watts de la birou şi mi-a răspuns imediat o voce de bărbat.

— *Daily Flag,* a spus el.

Mulţumit, am pus receptorul în furcă, fără să vorbesc.

— N-a răspuns nimeni? a întrebat Holly. Nu e de mirare, la ora asta.

— La *The Daily Flag* nu se aţipeşte, nu se doarme. în orice caz, cel de la centrala telefonică era treaz.

— Deci aceia doi sînt, într-adevăr, ... porcii ăia.

— Ei bine, am spus eu, ei lucrează pentru *The Flag.* Nu se poate şti dacă ei au scris, de fapt, articolele acelea. Nu în noaptea asta. O să aflăm mîine dimineaţă.

— Mi-ar plăcea să le fac mutrele zob.

Am clătinat din cap.

— Ar trebui făcută zob mutra celui care i-a trimis.

— Şi a lui, bineînţeles. S-a ridicat în picioare neliniştită. Unde e Bobby? Ce face?

— Pesemne se asigură că totul e-n ordine

— Crezi că oamenii aceia au să se întoarcă? a întrebat ea alarmată.

— Nu, nu cred. Bobby va veni după ce va fi cercetat totul.

Ea era totuşi îngrijorată, s-a dus în prag şi **1**-a strigat, dar vîntul i-a împrăştiat vocea, aşa că, cu greu ar fi auzit-o cineva de la celălalt capăt al curţii.

— Du-te şi caută**-1,** vrei? a spus ea neliniştită. Este de prea multă vreme afară

— Bine. Am strîns ustensilele folosite la interceptare, sculele şi lucrurile ziariştilor punîndu-le laolaltă pe masă. Poţi să găseşti o cutie pentru toate astea? Şi pune-le undeva ca să fie în siguranţă.

A încuviinţat din cap şi a rămas cu privirea pironită în gol, iar eu am ieşit în curte, pe un domeniu'în care nu eram bine primit. Indiferent unde se afla Bobby, eu eram, probabil, ultima persoană pe care ar fi dorit-o să vină după el. M-am gîndit că, pur şi simplu, ar trebui să sun clopoţelul de alarmă din nou şi, dacă el voia să fie găsit, apărea.

Am sunat clopoţelul şi, ca răspuns, am întrezărit în noapte o siluetă şi m-am dus la poarta grădinii. Bobby scosese scara afară, aşa că acum ea zăcea de-a lungul potecii, iar el, pur şi simplu, stătea în picioare lîngă stîlpul porţii, fără să facă nimic.

— Holly se întreabă unde eşti, i-am spus fără nici o ranchiună.

Nici un răspuns.

— Crezi că de aici s-ar putea auzi clopoţelul? l-am întrebat. Ai escalada casa cuiva dacă ai auzi un clopoţel de alarmă?

Bobby n-a zis nimic. M-a urmărit calm şi nepăsător cît am căutat sfoara, am închis poarta şi am aranjat totul ca mai înainte, astfel încît clopoţelul de la celălalt capăt al casei să sune dacă poarta era deschisă.

Bobby m-a privit, dar n-a făcut nimic. Am ridicat din umeri şi am deschis poarta.

Dacă erai atent, clopoţelul se auzea. într-o noapte liniştită ar fi fost un semnal de alarmă, dar din cauza vîntului, intruşii nu l-au auzit.

— Să mergem înăuntru, am spus. Holly e neliniştită.

Am pornit-o pe potecă.

— Kit, a spus el rigid.

M-am întors.

— I-ai spus lui Holly? m-a întrebat el.

— Nu.

— îmi pare rău, a zis el.

— Hai înăuntru. N-are importanţă.

— Ba are. A făcut o pauză. Nu m-am putut stăpîni. Asta-i mai rău.

— Ştii ceva, i-am zis, hai să plecăm din vîntul ăsta al dracului de rece şi să intrăm înăuntru. Mi-au îngheţat picioarele. Dacă vrei să discutăm, o s-o facem mîine. Dar totul este în ordine. Hai în casă, bătrîne, e-n ordine.

*

* *

înainte de a mă duce iar la culcare, am pus lucrurile ziariştilor sub pat, spre a fi în siguranţă, dar probabil că proprietarii lor n-au să facă nici o tentativă de spargere ca să le ia înapoi. Am căscat cu plăcere, imaginîndu-mi starea lor trupească şi sufletească, şi mi-am zis că tot ceea ce li s-a întîmplat au meritaty-o cu prisosinţă.

Owen Watts şi Jay Erskine. Jay Erskine şi Owen Watts.

încercînd să aflu o părticică nevătămată pe trupul meu, pe care să mă lungesc, am hotărît vag că ei aveau să fie pîrghia cu care voi răsturna lumea. Neglijentul, nemilosul, ticălosul Owen Watts, bătut aproape pînă la inconştienţă de Bobby, şi prostul, hoţul cu inimă de piatră, Jay Erskine, cel căzut de pe scară cu faţa în noroi — amîndoi şi-au primit al dracului de bine răsplata.

Am visat că m-a călcat un tractor şi, cînd m-am trezit, mă simţeam aproape de parcă s-ar fi şi întîmplat. Dimineţile după căderi ca acelea de ieri erau. întotdeauna anoste.

Se făcuse aproape nouă cînd m-am dus la bucătărie, dar, deşi luminile erau aprinse din cauza vremii mohorîte, nu se afla nimeni acolo. Mi-am făcut nişte cafea şi am început să citesc ziarul la care era abonat Bobby, acesta fiind *The Towncrier* şi nu *The Flag.*

Pe pagina a şaptea, care în ziua de miercuri era consacrată în întregime comentariilor şi opiniilor unei ziariste de o foarte mare influenţă, titlul central, scris cu litere mari, zicea:

CARE E PREŢUL IUBIRII PATERNE?

Şi dedesubt, pe un spaţiu, imposibil de neobservat de orice cititor al ziarului *The Towncrier,* urma o prezentare a ascensiunii rapide şi prin orice mijloace a carierei lui Maynard Allardeck.

El parcursese, după cum spunea ea, drumul de la negustoraşul de bunuri de larg consum la marele magnat al supermagazinelor, înghiţind întreprinderile altora şi descotorosindu-se de cei ce nu-i făceau trebuinţă.

Al său *modus operandi* era, după cum explica ea, să ofere cu zîmbetul pe buze împrumuturi de bani unor oameni care îşi extinseseră afacerile mai mult decît îşi puteau permite: „Condiţii avantajoase, plăteşti cînd poţi, sînt bucuros să te ajut." Noii săi parteneri, zicea ziarista, îl întîmpinau cu braţele deschise şi vorbeau cu entuziasm despre binefăcătorul lor. Dar, vai, deziluzie! Imediat ce întreprinderea se punea pe picioare, Maynard venea cu candoare să-şi ceară banii înapoi. Consternaţie! Dezastru! Era imposibil să-i plăteşti fără să vinzi tot şi să închizi. Forţă de muncă de prisos. Tragedii personale cu nemiluita. „Nu ne putem permite toate acestea", recunoştea Maynard plin de bunăvoinţă. „Voi prelua întreprinderea în locul banilor, ce-aţi zice de asta?" Toată lumea şi-ar păstra slujba. în afară, din nefericire, de proprietar şi de directorul general. Curînd după aceea, Maynard avea să-şi vîndă întreprinderea nou dobîndită, stabilă acum din punct de vedere financiar, obţinînd un profit apreciabil de la orice rechin în căutare de mizilicuri uşor de dirijat. Şi aşa, iată-**1** pe Maynard, s-ar putea zice, înapoi de unde a plecat, dar mult mai bogat.

De unde ştiu toate acestea? întreba doamna ziasită; şi tot ea răspăundea: în urmă cu mai puţin de trei săptămîni, însuşi Maynard ne-a spus-o în emisiunea t.v *Cum se face comerţ.* Procedeul clasic al preluării, **1**-a numit el încîntat de sine. Oricine ar putea acţiona la fel. Oricine ar putea cîştiga avere aşa cum a făcut el.

Şi acum, scria ea, se pare că acel care s-a extins mai mult decît îşi poate permite şi are nevoie urgentă de bani gheaţă, în condiţii avantajoase este Robertson (32 ani), antrenor de cai de curse, propriul şi unicul fiu al lui Maynard.

Se ştie despre Maynard că în acest singur caz refuză cu încăpăţînare ajutorul.

Sfatul meu pentru cineva în situaţia lui Robertson (cunoscut ca Bobby), spunea doamna cu fermitate, ar fi să nu se atingă de banii murdari ai lui tăticu'. Să ţină cont de şubredele lui binefa-,ceri. îmbrăţişarea plină de iubire a lui tăticu' l-ar putea trimite curînd la maturatul străzilor. Nu uitaţi, spunea ea, că acest părinte încă încearcă să stoarcă de la fiul său banii pe care i-a împrumutat să-şi cumpere o maşină pe cînd era doar un puşti.

Merită Maynard, se întreba ea în final, să primească titlul de cavaler pentru serviciile aduse industriei? Şi tot ea îşi răspundea din nou: după părerea sa, categoric ***irt.***

Era o fotografie a lui Maynard, mîndru şi ca scos din cutie, dezvelindu-şi toţi dinţii. Imediat îţi venea în minte cuvîntul „rechin". Maynard avea să facă apoplexie, m-am gîndit.

Primul lot din caii lui Bobby s-a întors tropăind în curte de la antrenamentul de dimineaţă din landă şi Bobby a intrat în bucătărie arătînd extrem de deprimat. Şi-a făcut o ceaşcă de cafea, fără să se uite la mine, şi a bătut-o stînd în picioare, lîngă fereastră şi privind în gol.

— Cum se simte Holly? l-am întrebat.

— Rău.

— E un articol despre tatăl tău în ziar, i-am spus.

— Nu vreau să-l citesc. Şi-a lăsat jos ceaşca. Eram convins c-ai să pleci.

— Da. Călăresc la Newbury.

— Nu, vreau să spun... din pricina nopţii trecute.

— Nu, nu din cauza asta.

A venit la masă şi s-a aşezat fără să se uite la mine, ci la mîinile sale. Zdrelituri roşii-sîngerii se vedeau pe încheieturile de; getelor de la ambele mîini.

— De ce n-ai luptat? m-a întrebat.

— N-am vrut.

— Ai fi putut al dracului să mă snopeşti în bătaie şi apoi să pleci. Acum o ştiu De ce n-ai făcut-o? Puteam să te omor.

— N-aş fi făcut-o pentru nimic în lume, am răspuns sec.

Şi-a clătinat capul. M-am uitat la faţa lui, la ochii-i albaştri, mîhniţi, văzînd stingherea la, îndoiala de sine, confuzia.

— Eu lupt ca să ne curăţăm creierul, i-am spus. De ce să ne mai întoarcem iar la acea veche ură? Cel pe care ai încercat să-i omori a fost un Fielding. Orice Fielding. Nu eu, Kit, cumnatul

tău, care, de tapi, te place, deşi nu prea văd de ce, după noaptea trecută. Am să lupt cu ceea ce mi s-a băgat în cap de copil, am să lupt cu ticăloşii mei de strămoşi, dar n-am să lupt cu tine, soţul sorei mele, cu care nu am nimic de împărţit.

A rămas o vreme fără să scoată nici un cuvînt, privindu-şi încă mîinile, apoi cu o voce slabă a spus:

— Eşti mai puternic decît mine.

— Nu Şi dacă asta te face să te simţi mai bine, nu ştiu cum aş fi procedat dacă aş fi trecut prin tot ce-ai trecut tu în ultima săptămînă şi să mi se ivească prilejul să am un Allardeck la îndemînă, asupra căruia să-mi vărs tot năduful.

Şi-a ridicat capul, cu un licăr foarte vag reapărut în ochi.

— Armistiţiu, deci, a spus el.

— Da, am încuviinţat eu; şi m-am întrebat dacă subconştientul nostru avea să-l respecte.

IX

Camionetele au intrat cu viteză în curte de parcă ar fi fost la raliu; una roşie şi alta galbenă. Din fiecare a ieşit ceva mai încet cîte un bărbat în haine de culoare închisă, cel din camioneta roşie aducînd scrisorile zilei, iar cel din camioneta glabenă nişte hîrtii prinse cu o clamă de un carton. Poşta Regală şi Telecomunicaţiile Britanice, cot la cot.

Bobby s-a dus la uşă, a luat scrisorile şi s-a întors cu omul de la compania telefonică în bucătărie.

— Vînătoare de microfoane, a spus ultimul amical, în timp ce afară furgoneta roşie îşi ambala iar motorul. Aveţi microfoane in telefon, nu? Aşi auzit un fel de păcănituri pe fir? O mulţime de oameni le aud. Ştiţi, nu sînt decît alarme false.

Era solid, cu mustaţă şi plin de o bonomie ce nu-şi avea rostul. Făcînd un mare efort, Bobby i-a oferit ceai sau cafea, iar eu m-am dus sus să aduc echipamentul deloc imaginar de pe coş.

Cînd mă întorceam, i-am auzit vocea omului de la telefoane cu mult înainte de a-**1** vedea.

— Există Serviciul Secret de Informaţii, bineînţeles, dar militanţii obişnuiţi de stînga ne cheamă pe noi în mod frecvent. Acum în Cambridge tot timpul sînt alarme false.

— Aceasta nu este o alarmă falsă, a spus Bobby printre dinţi.

— Asta e ce-am găsit noi, am spus eu calm punînd trusa de scule pe masă, pe care am desfăcut-o şi-am scos, spre a fi cercetat, cubuleţul metalic cu tijă şi colacul'de cablu rigid, ataşat de el.

— Ei bine, a spus omul de la telefoane trezindu-i-se interesul, acum știți ce e asta, nu?

— Un microfon, am spus.

— Acesta este emițătorul și legătura sa de masă, a zis el. Unde este restul?

— Ce rest?

Ne-a privit cu milă.

— Trebuie să aveți și captatorul. Unde ați găsit flecușteţele astea?

— Pe horn, acolo unde firele telefonice ajung la casă.

— Așa deci. Și-a suflat nasul. Atunci mai bine ne-am uita acolo.

Nu l-am dus prin salon, ci l-am scos în curte și ne-am îndreptat spre poarta grădinii. Scara telescopică de aluminiu încă mai zăcea în potecă, dar omul de la telefoane, văzînd înălțimea coșului, a hotărit că nu prezenta siguranță și s-a dus la furgonetă pentru o scară mult mai solidă. S-a reîntors cu o trusă de scule încinsă în jurul mijlocului său rotofei.

După ce și-a fixat scara, s-a cățărat pe ea cu tot atîta ușurință de parcă ar fi mers pe stradă. Fiecare cu propria lui îndemânare.

Ajuns în vîrf, dar rămînînd cu stomacul sprijinit, și-a întins mîna spre locul unde firul telefonic se bifurca spre cele două terminale și-a stat o vreme acolo, folosindu-și sculele din brîu, tăind legînd și reasamblînd, după care a revenit senin la sol.

— O treabă binișor făcută, a spus el aprobator. Superioară oarecum interceptării prin aparatul telefonic. Pare a fi fost instalată de vreo două săptămîni. S-a acoperit de funingine, dar nu prea mult, vedeți? A stat acolo, în ploaie și în mizerie, dar de puțină vreme.

Și-a întins palma mare, pe care se afla un cilindru minuscul, din care porneau două fire scurte.

— Vedeți, acesta ia curentul din firul dumneavoastră telefonic și-l duce în emițătorul pe care l-ați recuperat noaptea trecută. Știți, frecvențele vocii umane variază între cincizeci de hertzi și trei kilohertzi, dar, la aceste valori, nu poate fi transmisă prin radio. Este nevoie de un oscilator a cărui frecvență să fie modulată astfel încît să poată fi transmisă de un emițător cu microunde. Ne-a privit chipurile. Nu sînteți specialiști în electronică, nu?

— Nu, am spus noi.

Cu o superioritate condescendentă s-a întors în curte, cărîndu-și cu ușurință scara grea. In bucătărie, el a pus cilindrul nou găsit alături de prada nopții trecute și și-a continuat prelegerea.

— Cele două fire de la cilindru intră în transformator, iar tija asta mică și scurtă este antena.

— Cu șnurul acela ce este? l-am întrebat eu.

— Șnur? A zîmbit cu toată gura. Acesta nu e un șnur, este un cablu. Vedeți? Un fir subțire, izolat. Acesta face legătura cu pămîntul, spre a completa circuitul.

Fără nici o îndoială, amîndoi arătam nedumeriți.

— Dacă ați fi cercetat mai atent în aceste ultime săptămîni zidul care pleacă imediat de sub coș, ați fi văzut acest așa-numit cablu, fixat de el, prin cleme, coborînd din emițător pînă la pămînt.

— Da, a spus Bobby. în perioada asta a anului, noi niciodată nu prea ne duceam pe acolo.

— O treabă binișor făcută, a spus din nou omul de la telefoane.

— Este dificil să faci rost de acest" soi de echipament? l-am întrebat eu.

— Teribil de ușor, a spus el compătimitor. Poți oricînd să-I ceri prin poștă dintr-un catalog electronic.

— Și apoi? l-am întrebat. Avem emițătorul și captatorul. Cum rămîne cu recepționarea?

Omul de la telefoane ne-a explicat cu lux de amănunte:

— Acesta este un emițător de mică putere. Vedeți, n-are cum să fie altfel, pentru că e atît de minuscul. Merge cu baterii. Așa că aveți nevoie de un receptor sensibil, care să preia semnele și să fie plasat la o distanță mică. Să zicem, un sfert de milă. Și să nu fie nici o clădire care să amortizeze undele. Și atunci, sînt de acord că ați obține rezultate bune.

— Un receptor sensibil la un sfert de milă? am repetat eu. Toată lumea l-ar vedea.

— Nu, dacă ar fi într-o camionetă. A atins, căzut pe gînduri, emițătorul cubic. Aveți un coș grozav, înalt. Cel mai adesea găsim aceste jucărele pe stîlpii din stradă. Dar, bineînțeles, cu cît puneți mai sus emițătorul, cu atît obțineți o recepție mai bună.

— Da, am spus înțelegînd în cele din urmă.

— Aceasta este o interceptare clandestină, a spus el bucuros să dea lecții. Neoficială. Și nici nu se aud acele clicuri. N-ai să știi niciodată că ai fost interceptat. Și-a scos trusa de scule din brîu. E-n ordine, atunci, îmi semnați hîrtia și-am să plec. Și din cînd în cînd va trebui să vă folosiți binoclul spre a cerceta coșul si stîlpul din stradă și, dacă mai vedeți mici ciudățenii adunîndu-se pe fire, dați-mi un telefon și-am să vin imediat.

Bobby i-a semnat hîrtia și l-a condus spre camionetă; iar eu am privit la microfonul tăcut și m-am întrebat vag al cui ar *pu-*

tea fi telefonul pe care să-l interceptez din moment ce tot am învăţat cum.

Holly a coborît imediat ce a plecat camioneta galbenă. Arăta palidă, în jeans-i, cu un pulover lălîu şi cu părul încă ud de la duş.

— Greţurile de dimineaţă sînt infernale, a spus ea. Ai făcut ceai?

— Este cafea în ibric.

— N-o suport. A pus ceainicul pe foc. Ce s-a întîmplat afară noaptea trecută între tine şi Bobby? El a zis că tu n-ai să-l ierţi niciodată, dar n-a vrut să spună de ce. Cred că n-a dormit deloc. S-a sculat şi s-a plimbat în jurul casei de la ora cinci. Deci, ce s-a întîmplat?

— Nu e nimic între noi, te asigur.

A înghiţit în sec.

— Dacă tu şi Bobby v-aţi certa, asta ar fi chiar sfîrşitul.

— Nu ne-am certat.

încă se mai îndoia, dar n-a mai spus nimic. A pus nişte pîine la prăjit cînd s-a întors Bobby şi toţi trei ne-am aşezat la masă, pasîndu-ne unul celuilalt gemul de portocale, fiecare cufundat în propriile lui gînduri, care, în cazul meu, eram un du-te-vino de la jurnalişti la directorul băncii lui Bobby şi la cum o să izbutesc să-mi încălzesc şi să-mi dezmorţesc muşchii înainte de prima cursă.

Bobby a început să deschisă scrisorile de nelinişte, dar temerile lui erau nefondate. Nu se anunţa nici un dezastru de la bancă, nici o cerere de plată, însoţită de ameninţări. Trei dintre plicuri conţineau cecuri.

— Nu-mi vine să cred, a spus el uluit. Proprietarii plătesc.

— Dar e foarte repede, am spus eu. Ei abia ieri dac-au primit scrisorile acelea. Pesemne că între timp au început să aibă mustrări de conştiinţă.

— Seb a plătit, a spus Bobby. A făcut totalul celor trei cecuri în minte şi apoi le-a împins spre mine. Sînt ale tale.

Am ezitat.

— Haide, a spus el. Luni ne-ai achitat notele de plată. Dacă cecurile astea ar fi sosit luni, tu n-ar fi trebuit s-o faci.

Holly a încuviinţat din cap.

— Cum rămîne cu salariile băieţilor de grajduri din vinerea astea? am întrebat.

Bobby a ridicat neputincios din umeri.

— Dumnezeu ştie.

— Ce-a spus, de fapt, directorul băncii tale? l-am întrebat eu.

— E un dobitoc sadic, a spus Bobby. Stătea acolo cu un

surîs afectat pe faţa-i mică şi imobilă, spunîndu-mi că ar trebui să trec la lichidare imediat şi de bună voie. De bună voie! Zicea că, dacă n-o fac, banca n-avea altă alternativă decît să înceapă procedurile de insolvabilitate. Nici o alternativă! Bineînţeles că au o alternativă. De ce-au împrumutat banii pentru mînji dacă aveau de gînd să se comporte astfel cinci minute mai tîrziu?

Răspunsul probabil era că din pricina faptului că Bobby era fiul lui Maynard. Pesemne că milioanele lui Maynard au părîţt o garanţie suficientă pînă în momentul în care ziarul *The Flag* şi-a deschis atacul.

— Nu este nici un antrenor în Newmarket care-ar vrea să cumpere mînjii de la tine? am întrebat.

— Nici o şansă. Mai toţi sînt în aceeaşi situaţie. Nu pot să şi-i vîndă pe ai lor.

Am reflectat.

— A zis ceva directorul băncii despre portărei?

— Nu, a răspuns Bobby, iar Holly s-a făcut şi mai palidă, dacă mai era cu putinţă. .

S-ar putea să mai avem o săptămînă, mi-am zis. Nu ştiam prea multe despre lichidare sau faliment: nu cunoşteam rapiditatea evenimentelor. Probabil că nu mai aveam timp deloc. Nimeni, totuşi, nu se putea aştepta ca Bobby să-şi poată vinde toate bunurile peste noapte.

— Am să iau cecurile, am spus, şi-am să le încasez. O să plătim din ele băieţii de grajduri săptămînă asta şi o să păstrăm restul pentru cheltuieli neprevăzute. Şi nu-i spune directorului băncii, pentru că, fără îndoială, el consideră că aceşti bani aparţin băncii.

— Ei ne-au dat împrumutul destul de repede, a spus Holly cu amărăciune. Nimeni nu le-a forţat mîna.

Nu era numai Maynard care dădea bani cu împrumut cu zîmbetul pe buze ca apoi să se repeadă cu înverşunare să-ţi ia dreptul de folosinţă.

— Nu mai e nici o speranţă, a zis Bobby. Va trebui să spun proprietarilor să-şi ia caii şi să concediez băieţii. S-a oprit brusc. Holly, de asemeni, avea lacrimi în ochi. Este o situaţie atît de încurcată, a adăugat Bobby.

— Mda... ei bine, mai rezistă o zi sau două, i-am spus eu.

— Pentru ce?

— Am putea încerca o mică creştere a fondurilor.

— Ce vrei să zici?

Ştiam vag ce voiam, dar n-aveam de gînd s-o discut cu Bobby. în schimb, am spus:

— Nu lichida grajdul înainte ca balaurul să verse potop de foc chiar în ogradă.

— S-ar putea s-apară şi Sfîntul Gheorghe, a spus Holly.

— Ce?

Bobby părea că nu pricepe nimic.

— în poveste, a spus Holly. Ştii, eu şi Kit aveam o carte cu poze în care venea Sfîntul Gheorghe şi omora balaurul. O citeam la lumina unei lanterne, sub cearşaf, şi ne speriam din cauza umbrelor.

— A! Şi-a plimbat privirile, de la unul la celălalt, văzînd doi gemeni cu părul negru împărtăşind o poveste numai de ei ştiută. Pesemne că a avut iarăşi un sentiment de excludere, pentru că şi-a înăbuşit o reacţie imperceptibilă strîngînd puternic din buze, dar, după o vreme, cu o uşoară urmă de sarcasm, de parcă spre a-mi spulbera orice închipuire, a venit cu un răspuns adecvat: E-n ordine, Sfîntu' Gheorghe, urcă-te .pe cal.

*

* *

Am ajuns la Newbury cu maşina şi problema muşchilor înţepeniţi am rezolvat-o împrumutînd sauna unui jocheu de plat din partea locului care-şi petrecea aici fiecare vară făcînd sudaţii şi apoi pleca mulţumit pentru perioada de iarnă. Nu-mi plăcea să folosesc sauna drept metodă zilnică de control asupra greutăţii (diureticele chiar şi mai puţin), dar în acea dimineaţă rece, după douăzeci de minute cît m-am lăsat învăluit în aburii fierbinţi, mă simţeam, într-adevăr, mult mai bine.

Primii doi cai au fost din grajdul Lambourn, pe care-i călăream de obicei, şi, date fiind mădularele dezmorţite ale jocheului, amîndoi au trecut cu bine obstacolele, fără să se acopere nici de glorie, nici de ruşine. După aceea puteai să le spui proprietarilor plini de speranţă că da, într-o zi, caii lor aveau să cîştige şi asta avea să fie atunci cînd greutatea le va fi favorabilă, distanţa potrivită şi cîţiva din adversarii mai buni vor fi ieşiţi din formă. Călărisem în viaţa mea cai ce nu făceau doi bani, pe care nu-ţi venea să-i scoţi din grajd şi-i făcusem ca să iasă primii.

Ultimul cal al zilei pe care l-am călărit a fost al prinţesei, care mă aştepta singură, ca de obicei, să vin lîngă ea în padocul de prezentare. Recunosc, eram uşor dezamăgit, că Danielle nu se afla cu ea, deşi nu mă aşteptam să fie: foarte ilogic. Prinţesa, în haina-i de samur ce i se unduia pe umeri, avea la gît o eşarfă de mătase, de un galben pal şi în urechi cercei de aur, cu citrine. Deşi o văzusem astfel de nenumărate ori pînă acum. m-am gîndit că arăta extraordinar de bine şi radia de bucurie. M-am înclinat uşor şi i-am strîns mîna. A zîmbit.

— Ce crezi e-o să facem astăzi? m-a întrebat.

— O să cîştigăni.

— De obicei nu eşti atît de sigur.

— Caii dumneavoastră sînt toţi în formă. Şi...

M-am oprit.

— Şi' ce?

— Şi... ă-ă... chiar şi dumneavoastră vă gîndeaţi că o să cîştigăni.

A spus tară a fi surprinsă:

— Da, aşa e. S-a întors ca să se uite la calul său care tocmai trecea. Ce altceva mai gîndeam?

— Că.., ei bine... că sînteţi fericită.

— Da. **A** făcut o pauză. Crezi că iapa irlandeză o să ne bată? Multă lume aşa zice.

— S-a îngrăşat foarte mult.

— Lordul Vaughnley crede că o să cîştige.

— Lordul Vaughnley? am repetat eu cu interes crescînd. liste aici?

— Da, a răspuns ea. **A** luat prînzul într-o lojă pe lîngă a mea. Chiar adineaori am coborit scările cu el.

Am întrebat-o dacă-şi aminteşte care lojă, dar nu-şi amintea, l-am spus că aş vrea să stau de vorbă cu el, dacă l-aş putea găsi.

— Va fi bucuros s-o facă, a spus ea încuviinţînd din cap. **Şi**-acum mai este încîntat de trofeul Towncrier. **A** spus că literalmente sute de oameni I-au felicitat pentru cursa din acest an.

— Bun, am zis. Dacă-i cer o favoare, s-ar putea s-o obţin.

— Poţi să-i ceri şi luna de pe cer.

— Nici chiar aşa.

A sunat clopotul chemînd jocheii în padoc şi-am încălecat **Urmtnd** să văd ce puteam face spre a învinge iapa irlandeză. Şi *i* **eea ce** am făcut a fost să pornesc într-un tempo rapid şi con-Ittnt, fbrţind iapa să-şi simtă la fiecare pas fiecare livră ce-o **ivea** în plus şi, în cele din urmă, am cîştigat într-un mod mai **mult** decît satisfăcător, cu o lungime şi jumătate.

- Splendid, a exclamat prinţesa radiind de fericire în ringul **•rbitrilor.** Minunat. Şi-a mîngîiat uşor calul înfierbîntat. Kit. **după** ce te schimbi, să vii în lojă. **A** observat uşoara şi rapid **înăbuşita** mea ezitare şi a înţeles-o pe loc. L-am văzut din nou i' lordul Vaughnley şi l-am rugat să vină şi el în loja mea.

Sînteţi extraordinar de amabilă.

Sînt extraordinar de încîntată de curse cîştigate ca **Iccasta.**

M am schimbat în hainele de stradă şi m-am dus în loja ei • ii. mi era atît de familiară şi care se afla deasupra potoului. I . . . . . I cu totul excepţional, prinţesa era singură, neînconjurată

de musafiri, şi a menţionat că şoferul o adusese caii cu maşina de la Devon în dimineaţa asta.

— Nepoata mea m-a sunat ieri seară de la birou ca să-mi spună că a ajuns la timp, a zis prinţesa. îţi era foarte recunoscătoare.

I-am spus că-mi făcuse deosebită plăcere s-o ajut. Prinţesa mi-a oferit ceai, turnîndu-mi ea însăşi, şi ne-am aşezat pe două scaune, aşa cum făceam adeseori, şi i-am relatat ultima cursă, aproape obstacol cu obstacol.

— Am văzut, a spus ea mulţumită. Ai căutat să fii tot drumul chiar înaintea iepei. Cînd ea se grăbea, te grăbeai şi tu, cînd ea îşi trăgea răsuflarea, la fel făceai şi tu. Şi apoi te-am văzut cum ai dat pinteni calului meu exact cînd jocheul ei a ridicat cravaşa... Am ştiut c-o să cîştigăm. Tot timpul am fost sigură de asta. A fost minunat.

Această sublimă încredere se putea face pulbere la ultimul obstacol, ea o ştia tot atît de bine pe cît o ştiam şi eu. Fuseseră cazuri cînd se întîmplase. Tocmai de aceea vremurile bune erau şi mai de apreciat.

Ea a spus:

— Wykeham zice să facem mîine o primă încercare cu Kinley la cursa cu obstacole de la Towcester. Prima lui cursă.

— Da, am încuviinţat eu. Şi Dhaulagiri o să ia primul start la cursa mînjilor. I-am călărit pe amîndoi la antrenament, la Wykeham, săptămîna trecută, v-a spus? Amîndoi au sărit extraordinar. A-ă... o să veniţi la cursă?

— N-o să-mi scape. A făcut o pauză. Nepoata mea zice c-o să mă însoţească.

Mi-am rediciat capul.

— Da?

— Aşa a zis.

Prinţesa m-a privit calm şi eu am rămas cu ochii aţintiţi spre ea, dar, deşi n-ar fi fost de nici un folos, n-am putut citi ceea ce gîndea.

— Mi-a făcut plăcere s-o duc cu maşina, am spus.

— Ea a zis că aţi ajuns repede.

— Da.

Prinţesa m-a bătut uşor pe braţ fără alte comentarii, iar în cadrul uşii au apărut lordul şi doamna Vaughnley cu priviri întrebătoare şi-au înaintat spre noi salutîndu-ne. Prinţesa le-a ieşit n întîmpinare, i-a servit cu vin de Porto, care, se pare, că le **Dlăcea** în mod deosebit în zilele reci, şi a luat-o pe doamna Vaughnley ca să admire ceva de pe balcon, lăsîndu-l pe lordul Vaughnley singur cu mine.

El mi-a spus cît de încîntat a fost de reacţia tuturor privind

cursa de sîmbăta trecută şi eu l-am întrebat dacă putea să-mi facă o favoare.

— Dragul meu, dă-i drumul. Orice, dacă îmi stă în putinţă.

I-am explicat din nou despre Bobby şi atacurile din *The Flag,* despre care şi el ştia acum totul.

— Doamne Dumnezeule, da. Ai văzut comentariul din propriul nostru ziar din dimineaţa asta? Femeia aceea a noastră, Rose Quince, are o limbă de şarpe cu clopoţei, dar cînd scrie o face cu cap. Care-i favoarea?

— Mă întrebam, i-am spus, dacă *The Towncrier* are un dosar cu extrase de presă despre Maynard Allardeck. Şi, dacă aveţi, aţi putea să mă lăsaţi să le văd?

— Dumnezeule, a spus el. Ai un motiv întemeiat, fără îndoială?

I-am spus că noi ajunsesem la concluzia că Bobby fusese victima unei campanii care ţintise în principal în tatăl său.

— Şi-ar fi bine să ştim cine are atîta pică pe Maynard încît să-i taie orice şansă de a obţine titlul de cavaler.

Lordul Vaughnley a zîmbit blajin.

— De pildă, cineva, căruia i s-au suflat afacerile de sub nas?

— Exact, am încuviinţat eu. Da.

— Sugerezi că *The'Flag* ar fi putut fi presat în organizarea unei campanii de discreditare?

Şi-a strîns buzele reflectînd.

— N-aş crede că ar fi fost nevoie de o presiune prea mare, am spus eu. întregul ziar este o campanie de discreditare.

— Dragă, dragă, a spus el cu un reporş şugubăţ. Foarte bine. Nu văd cum l-ar ajuta direct pe cumnatul tău, dar da, o să am grijă să ai acces la dosarele noastre.

— Asta-i grozav, am spus eu cu înflăcărare. Mulţumesc foarte mult.

— Cînd ţi-ar conveni?

— Cît de curînd posibil.

S-a uitat la ceas.

— La şase?

Mai-mai să rămîn cu gura căscată.

A spus:

— în seara asta trebuie să fiu la cină în City. Am să trec mai întîi pentru scurt timp pe la *The Towncrier.* întreabă de mine la poartă.

*

* *

La timpul cuvenit, am întrebat de el la poartă, în Fleet Street, şi-am fost îndrumat sus, la etajul al treilea, la secţia re-

dacţională, sosind, se pare, într-un moment de maximă agitaţie, dat fiind că ediţiile de dimineaţă ale ziarelor din ziua următoare trebuiau să plece la tipar.

Lordul Vaughnley, complet nepotrivit în jacheta sa de tweed, pantaloni de gală, cămaşă scrobită şi cravată albă era aplecat peste umărul unui bărbat fără haină, care stătea la o masă din centrul încăperii, amîndoi foarte concentraţi asupra jurnalului din faţa lor. în jurul lor,-în numeroase separeuri, despărţite între ele prin pereţi pînă la înălţimea umărului, se aflau îngrămădite trei-patru mese, fiecare separeu fiind plin de telefoane, maşini de scris, ghivece cu plante decorative şi oameni într-o uşoară, dar continuă stare de agitaţie.

— Ce doriţi? m-a întrebat cineva brusc văzîndu-mă şovăind şi cînd am răspuns: „Lordul Vaughnley", abia a schiţat un gest spre el.

Ca atare, m-am îndreptat spre centrul încăperii şi i-am spus pe un ton neutru lordului Vaughnley:

— Scuzaţi-mă.

Şi-a ridicat ochii, dar nu şi capul.

— A, da, dragul meu, vin cu tine imediat, a spus el şi şi-a plecat din nou ochii, examinînd atent ceea ce am văzut a fi prima pagină a ziarului de mîine, abia ieşită de sub tipar.

Am aşteptat să termine, privind cu interes în jur la modul cum se derula activitatea, care cred că nu s-a schimbat prea mult din zilele gigantului gălăgios, primul lord Vaughnley. Mobilier şi echipament, fără doar şi poate, veniseră şi plecaseră, dar, de la podeaua maronie pînă la pereţii crem gălbui, impresia generală era de muncă permanentă, uşor de modă veche.

Actualul lord Vaugnley a terminat de citit, şi-a îndreptat spatele şi l-a bătut uşor pe umăr pe bărbatul în cămaşă, care stătea la masă şi care era, după cum am descoperit mai tîrziu, marele şef alb, redactorul şef.

— Articolul e tare, Marty. E bine făcut.

Omul de la masă a încuviinţat din cap şi a continuat să citească. Lordul Vaughnley mi-a spus:

— Rose Quince este aici. Poate că ţi-ar face plăcere s-o cunoşti.

— Da, am răspuns. Cu siguranţă.

— Pe aici, te rog.

S-a îndreptat spre unul din separeuri, care s-a dovedit a fi al doamnei cu limbă de şarpe cu clopoţei, dar care scria totuşi cu cap şi care redactase materialul acela despre Maynard.

— Rose, a spus proprietarul ziarului, ocupă-te de Kit Fieliing, vrei?

Şi redutabila Rose Quince l-a asigurat că da, o va face.

— Dosare, orice doreşte să vadă, arată-i-le, a spus Lordul Vaughnley.

— E-n ordine.

Apoi către mine:

— Avem o lojă la Ascot. Adică *The Towcrier* are. Am înţeles de la prinţesă că ai să călăreşti acolo vinerea şi sîmbăta asta. Cred că n-are rost, dragul meu, să te invit să iei cu mine prînzul sîmbătă, ziua în care voi fi şi eu aoclo, dar, te rog, treci să bei ceva după ce-ai terminat. întotdeauna eşti bine venit.

I-am spus că o voi face cu plăcere.

— Bine. Bine. Soţia mea va fi încîntată. Acum ai să fii pe mîini bune, te las cu Rose. Este născută în Fleet Street, după cum sînt şi eu, tatăl ei a fost Conn Quince, care a scos vechiul ziar *The Cronicle;* ea ştie mai multe despre ceea ce se-ntîmplă decît Fleet Street-ul însuşi. îţi va da informaţiile pe care le doreşti, nu, Rose?

Rose, care-mi părea plină de rezerve, a încuviinţat din nou, spunînd că da, o va face; şi lordul Vaughnley, cu o înclinare din cap a omului care ştie că a procedat bine, a plecat şi m-a lăsat la mila ei şerpească.

Este adevărat, n-avea şerpi de Meduză care să-i crească din cap, dar, indiferent cine i-a dat numele de Rose[1], n-avea cum să prevadă cît de nepotrivit îi va fi.

Un trandafir nu era. Mai degrabă un crin de pădure. Era înaltă şi foarte subţire, cu cincispreze sau cel mult douăzeci de ani mai mare decît mine. Păru-i bogat, ciufulit cu ingeniozitate, era negru, dar cu şuviţe blonde, scopul fiind clar obţinerea a două culori contrastante, în locul unei carapace de broască ţestoasă. Faţa-i palidă, cu un machiaj desăvirşit, n-ar fi putut fi niciodată frumoasă, dar arăta foarte bine, nasul masculin, iar ochii de un albastru spălăcit se făceau remarcaţi; şi de la cîţiva paşi buni se simţea o undă puternică de parfum dulceag.

O cantitate apreciabilă de brăţări, inele şi lanţuri decorau ansamblul dîndu-i o linie modernă, fiind completată cu o curea cu ornamente în relief, foarte pronunţate, prinsă într-o cataramă şi căzută pe şolduri. M-am întrebat dacă exagerarea generală nu era un fel de palisadă spre a înspăimânta asaltul noii generaţii de scriitori, o bătălie împotriva timpului.

Dacă era aşa, ştiam ce este în sufletul ei. Orice jocheu de steeplechase de peste treizeci de ani se simte ameninţat de valul celor de nousprezece, care, mai devreme sau mai tîrziu, îl va da la o parte. Orice jocheu, orice campion trebuie să dovedească,

[1] Trandafir (engl.)

de la o cursă la alta, că este tot atît de bun cum a fost întodeauna şi este greu să fii în vîrf numai din cauza acelor hămesiţi care abia aşteaptă să-ţi ia locul. Eu n-aveam nevoie de brăţări, dar îmi smulgeam firele albe .cînd apăreau.

Rose Quince m-a privit din cap pînă-n picioare critic şi a spus:

— Eşti cam lung pentru un jocheu, nu? ceea ce nu era deloc original, dat fiind că foarte mulţi oameni pe care-i întîlneam îmi spuneau acelaşi lucru.

— Destul de lung.

Vocea-i era mai degrabă tăioasă decît puternic accentuată şi tot atît de sigură ca înfăţişarea.

— Şi sora ta este măritată ca fiul lui Maynard Allardeck.

— Da, exact.

— Motivul nemulţumirii lui tăticu'.

— Da.

— Ce n-a fost în ordine cu ea? A fost curvă?

— Nu, un Capulet.

Lui Rose i-au trebuit cel mult trei secunde să înţeleagă, apoi şi-a clătinat capul în semn de autonemulţumire. '

— Acest aspect mi-a scăpat.

— într-adevăr.

Şi-a îngustat ochii şi m-a privit cu capul uşor înclinat.

— Am urmărit la televizor cursa Trofeului Towncrier sîmbăta trecută, a spus ea. Ar fi fost, mai mult sau mai puţin, o '.radare, dacă n-aş fi făcut-o. Şi-a lăsat privirea să rătăcească jeste umerii mei. Ai pornit un pic cam tîrziu, nu?

— Probabil.

Şi-a întors iar privirea spre faţa mea.

— Nici **6** scuză?

— Am cîştigat.

— Da, fir-ar să fie, după ce-i aduseseşi pe toţi mai-mai să ică o criză cardiacă. Ţi-ai dat seama că jumătate din oamenii in această clădire şi-au pus toţi banii pe tine?

— Nu, n-am ştiut.

— Cei de la sport ne-au spus că nu poţi să pierzi.

— Bunty Ireland?

— Exact, Bunty Ireland. El crede că soarele străluceşte din ndul tău. Şi-a clătinat mîna plină de fleacuri zornăitoare spre şi exprima dezacordul cu opinia lui Bunty. Nu e cine ştie ce capul nici unui jocheu.

— Mda, am spus. Am putea discuta despre Maynard?

Şi-a^ înălţat sprîncenele negre.

— îi spui pe numele mic?

— Maynard Allardeck.

— Un rahat medaliat.

— Medalie olimpică.

A zîmbit arătîndu-şi dinţii perfect aliniaţi.

— în ziar n-ai citit nimic, drăguţule. Vrei să vezi caseta?

— Ce casetă?

— Cea cu „Cum se face comerţ". Este încă aici, jos. Dacă vrei s-o vezi, acum e momentul.

— Da, am spus.

— Bine. Haide. Am versiunea completă, cea din care s-a tăiat ca să se facă emisiunea. Eşti pregătit pentru materialul brut? E dinamită.

*

* *

S-a dovedit că făcuse rost atît de versiunea televizată de zece minute, cît şi de originalul de o jumătate de oră.

— Ai văzut emisiunea TV? m-a întrebat Rose.

Am clătinat din cap.

— Atunci mai bine s-o vezi pe aceasta mai întîi.

Mă adusese într-o cameră micuţă, în care se găseau grupate în semicerc cîteva scaune confortabile în faţa unui televizor. De 0 parte şi de alta a lui, pe mese, se afla aparatură video, cu cabluri conectoare, care şerpuiau pretutindeni, într-o aparentă dezordine.

— Ni se aduc sau ni se trimit, fără ca noi să cerem, benzi CU tot felul de înregistrări, a explicat Rose. Monştri din Loch Ness cu nemiluita. Majoritatea prostii, dar niciodată nu ştii de unde sare iepurele. Aşa ne-au parvenit una sau douăzeci de ştiri senzaţionale, Marele şef alb pune un deosebit preţ pe ele. Apoi, noi înşine înregistrăm diverse lucruri. Unora dintre reporteri le place să ia interviurile cu camera video, aşa cum şi eu fac **uneori.** Dacă nu-ţi scrii articolul într-o săptămînă sau mai mult, atmosfera îţi este readusă în minte proaspătă, nealterată.

în timp ce vorbea, a conectat la televizor cîteva din cablurile **care** rătăceau prin încăpere şi a dat drumul la aparate. Fiecare mişcare îi era însoţită de clinchete metalice şi zornăituri, iar ca**mera** s-a umplut de parfumul ei de crin. A luat o casetă ce se afla pe masă, în spatele unui aparat video şi a introdus-o în lă**caşul** ei.

— E-n ordine. îi dau drumul.

Ne-am instalat în două scaune, ea aşezîndu-se puţin într-o **parte,** ca să-mi poată vedea faţa, iar ecranul a căpătat imediat **1**iată printr-un frumos peisaj cu zăpadă. A urmat o tăcere mor**mlntală,** de zece secunde, înainte de a apare fragmentul cu May-n.ud din „Cum se face comerţ", în culori şi cu sonor. Apoi am IVUI onoarea de a**-1** vedea pe Maynard afabil şi spilcuit şi, în

timp ce o voce făcea prezentarea, a fost suficientă vreme spre a-i admira reverele cu tighele cusute de mînă şi cravata de mătase.

Cel care **îi** lua interviul punea numeroase întrebări inofensive, răspunsurile uşor condescendente ale lui Maynard fiind însoţite din abundenţă de chipul reporterului, care încuviinţa din cap şi zîmbea. Reporterul, necunoscut pentru mine, era în jur de treizeci şi cinci de ani, cu trăsături ce nu se puteau reţine, în afară de o privire calculată, de o detaşare ce te îngheţa. Un procuror, mi-am zis în sinea mea şi am simţit că-mi este antipatic.

Ca răspuns la întrebarea despre cum a ajuns bogat, Maynard a spus că „o dată sau de două ori" a venit în ajutorul unei întreprinderi, care era la ananghie, dar care avea o bază solidă, a pus-o pe picioare inoculîndu-**i** bani lichizi şi, atunci cînd nu **i** se putuseră da banii înapoi, a achiziţionat-o spre a o salva de la închidere. Spre avantajul tuturor celor interesaţi, insista el.

— Cu excepţia foştilor proprietari? întreba reporterul: dar întrebarea părea pusă doar pentru stabilirea faptelor, fără vreo imputare.

Vocea lui Maynard spunea că, bineînţeles, fuseseră date compensaţii generoase proprietarilor.

— Şi apoi? întreba reporterul pe acelaşi ton.

Natural, spunea Maynard, dacă se ivea o ofertă bună şi el, la îndul lui, vindea, în acest fel putea să împrumute bani unei alte irme care era la strîmtoare, spre a o salva. Cumpărarea, inderea şi fuzionarea întreprinderilor erau recomandabile cînd >uteau fi salvate locurile de muncă şi era posibil să se obţină un rofit considerabil. El îşi dăduse toată silinţa, după modestele ale puteri, pentru binele industriei şi asigurase slujbe pentru îulţi. Fusese o faptă meritorie din punct de vedere uman.

Nici Maynard, nici reporterul nu-şi ridicaseră vocile deasupra nui ton civilizat şi emisiunea fusese o plictiseală. Se termina cu **'Ulţumirile** pe care reporterul **i** le aducea lui Maynard pentru scuţia foarte interesantă şi o ultimă imagine, cu chipul ipozant al lui Maynard.

Ecranul, parcă plictisit de o conversaţie atît de stupidă, a venit la peisajul hibernal, în alb-negru.

— Allardeck, filantropul, a spus Rose zornăindu-şi brăţările încrucişîndu-şi iar picioarele lungi. L-ai cunoscut?

— Da.

— Ei bine, acum iată-l pe Allardeck, tiranul rapace.

— L-am cunoscut şi-n această ipostază, am spus.

Mi-a aruncat o privire ciudată, urmărindu-mi chipul în timp mă uitam la furtuna de zăpadă dc pe ecran, cîrjd, brusc, **au** trezit iar la viaţă şarmul lui Maynard, introducerea şi

primele cîteva întrebări inofensive. Lucrurile s-au încălzit cînd reporterul a început să întrebe despre preluări; în această versiune, vocea reporterului era tăioasă şi critică, menită să obţină răspunsuri irascibile şi în defensivă.

Maynard îşi păstrase pentru o vreme calmul, reacţionînd mai degrabă plin de sine decît iritat, şi aceste părţi se dăduseră la televizor. în cele din urmă, totuşi, politeţea lui s-a dezintegrat, vocea i s-a ridicat şi a început să-şi agite degetul arătător.

— Am acţionat în limitele legii, spunea el reporterului cu tărie. Insinuările dumitale sînt dezonorante. Cînd un datornic nu poate plăti, ai tot dreptul să-i iei proprietatea. Statul o face. Tribunalele o împuternicesc. Aceasta e legea. Daţi-mi voie să vă spun că, în lumea curselor, dacă un om nu-şi poate plăti taxele de antrenament, antrenorul are dreptul ca să-i vîndă caii spre a-şi recăpăta banii. Aceasta este legea, ba mai mult, aceasta este 0 justiţie firească.

Reporterul a amintit de deţinătorii de ipoteci samavolnice, care nu i-au mai lăsat pe chiriaşi în case şi i-au evacuat. Nu i-a împrumutat Maynard bani, întreba el, unei familii aliate la mare strîmtoare. care poseda un bloc cu apartamente a căror întreţinere costa mai mult decît venitul obţinut din chirii şi ca atare nu şi-a putut permite să facă reparaţiile cerute de autorităţi? Şi. după ce reparaţiile au fost făcute, nu şi-a cerut Maynard banii înapoi? Şi, cînd familia n-a putut plăti, n-a spus el că va lua în schimb apartamentele, care, oricum, erau o pierdere pentru familie? Şi, după aceea, n-au apărut deteriorări misterioase în zidărie, încît clădirea a fost condamnată şi toţi chiriaşii au trebuit să plece? Şi, apoi. n-a demolat el apartamentele şi a vîndut terenul unei societăţi de construcţii la un preţ de zece ori mai mare decît împrumutul pe care-l acordase pentru reparaţii?

Tonul inchizitorial al reporterului era de-acum întru totul evident. întrebările fiind aruncate ca acuzaţii, la care Maynard răspundea în fel şi chip, cu o furie creseîndă:

— Nu este treaba dumitale.

— A fost cu mult timp în urmă.

— Clădirea a clacat din cauza metroului.

— Familia a fost bucuroasă să scape de o responsabilitate ce îi atîrna de gît ca o piatră de moară.

— N-am să răspund la aceste întrebări.

Ultima frază a fost practic un strigăt. Reporterul a făcut cîteva mişcări de calmare cu mîna, s-a lăsat pe spătarul scaunului, părind a se relaxa, şi toate aceste gesturi l-au mai domolit pe Maynard puţin. Totuşi, privirea încruntată şi ameninţătoare a rămas la locul ei. Nobleţea nu mai era de văzut nicăieri.

Reporterul, cu o perfidie ascunsă, a spus afabil:

— Aţi amintit de cursele hipice. Este adevărat că tatăl dumneavoastră a fost antrenor de cai de curse şi că dumneavoastră, cîndva, i-aţi fost ajutor?

Maynard i-a răspuns morocănos:

— Da.

— Care e părerea dumneavoastră în privinţa investiţiilor în cai pur sînge?

Maynard a spus că se pot obţine profituri dacă urmezi sfatul unui expert.

— Dar, în ceea ce vă priveşte, a spus reporterul, pesemne că sînteţi propriul dumneavoastră expert.

Maynard a înălţat din umeri.

— Probabil.

Reporterul a întrebat foarte blajin:

— Vreţi să ne spuneţi cum aţi achiziţionat calul de curse Metavane?

Maynard a răspuns scurt:

— L-am luat în schimbul achitării unei datorii mari.

— La fel cu celelalte afaceri ale dumneavoastră?

Maynard n-a răspuns.

— Metavane s-a dovedit a fi un cal excepţional, nu? Şi l-aţi trecut în proprietate de grup pentru cel puţin patru milioane lire... ceea ce trebuie să fie cea mai mare lovitură pe care aţi dat-o vreodată — mai mare decît brevetele fraţilor Bourne. Să discutăm despre aceste două afaceri? Mai întîi, spuneţi-mi cît le-aţi lăsat fie foştilor proprietari ai lui Metavane, fie fraţilor Bourne din roadele maşinaţiunilor dumneavoastră?

— Ascultă, a spus Maynard furios, dacă ai avea o vagă idee despre afacerile mele, ai fi afară, făcînd ceva folositor, nu să stai aici, verde de invidie, căutînd pete în trecutul meu.

S-a ridicat brusc şi fioros, a ieşit hotărit din cadru, srhulgînd microfonul ce-l avusese în cravată şi la aruncat de pămînt. Reporterul n-a făcut nici o încercare să-l oprească. A rămas, în schimb, cu faţa spre cameră şi, cu un dezgust prezentat cu grijă, a spus că, printre alte cîteva întreprinderi, mari sau mici, cunoscute a fi beneficiat de misiunile de salvare ale lui Allardeck, se pot enumera: Downs and comp. (o tipografie), Benjy's Fast Food Takeout şi Healthy Life (fabrici de materiale sportive), Applewood Garden Centre, Purfleet Electronics şi Bourne Brothers (mică industrie).

Printre bunurile firmei falite Bourne Brothers, spunea el, s-au găsit şi nişte brevete, demult uitate, pentru o valvă specială de care industria începea chiar atunci să aibă nevoie. Imediat cc firma a trecut în posesia sa, Maynard Allardeck a oferit dreptu-

iile de inventator penii u valvă licitatorului care a dat cel mai mult şi cîştigurile lui au fost enorme: Firma Bourne Brothers? Reporterul clătina din cap. Aceasta nu şi-a dat seama de averea pe care a avut-o pînă în clipa în care s-a despărţit irevocabil de ea. Dar ştia Maynard Allardeck ceea ce obţinuse? Aproape cu siguranţă că da. Reporterul zîmbea maliţios şi a înfipt cuţitul exact unde trebuia. Dacă Allardeck ar fi spus Celor de la firma Bourne Brothers ce posedau într-un dosar prăfuit, aceştia s-ar fi putut salva cu prisosinţă.

Chipul sarcastic şi plin de sine al reporterului a dispărut într-o altă trîmbă de zăpadă, luată de vînt şi Rose Quince s-a ridicat încet ca să stingă aparatele.

— Ei bine? a întrebat ea.

— Dezgustător.

— Asta-i tot?

— De ce n-au dat toată banda în emisiunea „Cum se face comerţ"? Este clar că au vrut să-l scoată din minţi pe Maynard. De ce-au muşamalizat rezultatele?

— Am crezut că n-ai să-ntrebi niciodată. Rose şi-a săltat o fesă pe una din mese şi m-a privit cu un amuzament caustic. Eu aş zice că Allardeck i-a plătit ca să n-o difuzeze.

— Ce?

— Eşti neprihănit ca un prunc, nu? Reporterul şi producătorul au înălţat un porumbel şi apoi l-au împuşcat, fără ca scandalul să ajungă vreodată pe ecran. Cîndva, ştiu sigur, un politician a fost invitat de un producător să vadă. înainte de a fi difuzată, banda care avea să-l distrugă iremediabil. A fost complet îngrozit şi l-a întrebat pe producător dacă există vreun mod prin care-l poate convinge s-o prelucreze. Bineînţeles, a spus producătorul, cel mai vechi procedeu din lume, prin intermediul portmoneului dumitale.

— De unde ştii?

— Politicianul însuşi mi-a spus. Voia ca să scriu despre asta, era atît de furios, dar n-am putut. N-a vrut în nici un chip să mă lase să-i folosesc numele.

— Maynard, am spus eu tărăgănat, are, într-adevăr, aptitudini geniale în a-şi însuşi averile creditorilor insolvabili.

— O, bineînţeles. Şi nimic nu este ilegal. Numai dacă n-a dat o mînă de ajutor metroului ca să zdruncine fundaţiile blocului.

— Nu s-ar putea afla niciodată.

— Nici o şansă.

— Cum a ajuns reporterul să scormonească toate acestea? Rose a înălţat din umeri.

— Din dosare. Din arhive. Aşa cum facem toţi cînd sîntem asupra unui caz.

— A avut mult de lucru.

— Sperînd să fie foarte bine remunerat.

— Mda, am spus, dacă Maynard vîna deja titlul de cavaler, pesemne că a plătit cu vîrf şi îndesat. Probabil că ei ar fi putut să obţină de la el chiar mai mult.

— Dacă află acum, o să-şi bage unghia în gît.

Ideea o încînta teribil pe Rose.

— Cum ai obţinut această bandă? am întrebat-o curios.

— într-un fel, chiar de la producător. îmi datora o mare favoare. I-am spus că vreau să-l fac zob pe Allardeck şi l-am rugat să văd interviul din nou, netăiat, dacă era posibil, iar el a fost foarte amabil. N-am vrut să-i spun că ştiam despre mica lui schemă, cum era s-o fac?

— Bănui, am spus eu şovăielnic, că nu e cu putinţă să am o copie.

Rose mi-a aruncat o privire lungă şi indiferentă în timp ce-a reflectat. Am observat că pleoapele li erau fardate cu mov, culoare închisă, care să contrasteze cu ochii de un albastru pal.

— Ce-ai vrea să faci eu ea? m-a întrebat.

— Nu ştiu încă.

— Are copyright-ul rezervat, a spus ea.

— Mda.

— N-ar trebui s-o ai.

— Nu.

S-a aplecat spre aparatul video şi-a apăsat pe o tastă. Caseta mare şi neagră a alunecat uşor şi fără zgomot în mîna ei. A pus-o în cutie şi mi-a întins-o, lanţurile-i aurii zornăind.

— Ia-o pe aceasta. Este o copie. Chiar eu am făcut-o. Originalele n-au părăsit niciodată clădirea, cei din compania aceea de televiziune sînt al dracului de grijulii în privinţa asta, dar eu sînt destul de iute de mînă cu lucruri de acest gen. Ei m-au lăsat singură în camera de montaj ca s-o vizionez, cu cîteva casete de rezervă, îngrămădite într-un colţ, ceea ce a fost marea lor greşeală.

Am luat cutia cu etichetă mare, albă, pe care scria: „Nu atinge".

— Acum ascultă, drăguţule, dacă eşti prins cu ea, nu mă bagi în bucluc, e-n ordine?

— Da, i-am spus. O vrei înapoi?

— Nu ştiu de ce am încredere în tine, a spus ea pe un ton plîngăreţ. Un blestemat de jocheu! Dac-o vreau înapoi am să ţi-o cer S-p ţii undeva în siguranţă. Pentru Dumnezeu, să n-o laşi să zacă pe oriunde. Cred că trebuie să-ţi spun că nu merge pe un video obişnuit. Este o bandă profesională, lată de trei

sferturi de inch[1], cu imaginea mult mai clară. Ai nevoie de un aparat la care să se potrivească acest tip.

— Dumneata ce-aveai de gînd să faci cu ea? am întrebat-o.

— S-o şterg, a spus ea hotărît. O am de ieri dimineaţă şi am văzut-o de nenumărate ©ri ca să fiu sigură că, în ziar, n-am pus în gura lui Allardeck cuvinte din versiunea netăiată. N-am nevoie de un proces. Apoi mi-am scris articolul şi astăzi am fost ocupată... dar, dacă veneai cu o zi mai tîrziu, totul ar fi fost şters.

— Am avut noroc, am spus.

— Da. Ce altceva mai vrei? Dosare? Pe bandă ai mai mult, dar Bill a zis dosare, aşa că poţi să le ai.

— Bill?

— Bill Vaughnley. Am lucrat împreună cînd eram tineri. Bill a început-o din vîrf, bătrînul lord l-a plasat acolo. Şi eu la fel. Nu-i spui cuiva „sir" cînd ai împărţit mucuri de ţigară cu el în timpul serviciului de noapte.

Au fost şi iubiţi, am gîndit. Se simţea din vocea ei.

— El zice că am o limbă de viperă, a spus ea fără ranchiună. «Presupun că te-a pus la curent.

Am încuviinţat din cap.

Şarpe cu clopoţei.

A zîmbit.

— Iar el este un prost îngîmfat, aşa cum i-am mai spus-o, de altfel.

S-a ridicat, impozantă şi zornăind ca şiragurile de mărgele în adierea vîntului, şi am ieşit din cameră. Am mers de-a lungul unui coridor, am dat cîteva colţuri şi am ajuns într-o încăpere vastă, ca o bibliotecă, cu rafturi pînă în tavan, în care nu erau cărţi, ci dosare de tot felul, peste care prezida un tînăr cu înfăţişare severă şi ochelari, care ne-a trecut numele într-un registru, a consultat un repertoar şi ne-a îndrumat spre raftul de care aveam nevoie.

Dosarul asupra lui Maynard Allardeck era, exact cum spusese Rose, mai sărac în informaţii decît caseta. Se găseau tot felul de poze de-ale lui, alb-negru, pe hîrtie velină, în principal luate la curse, unde cred că era mai uşor de fotografiat. Trei, făcute cu ani în urmă, îl arătau cum îl ducea de frîu pe formidabilul Metăvane după ce .cîştigase 2000 de guinee în cursele de plat Goodwood Mile şi Champion Stakes. Detalii şi date se găseau pe foiţe de hîrtie lipite pe spatele pozelor.

Mai erau două teancuri de tăieturi din ziare, unul din *The Towncrier,* altul din diverse surse ca *The Financial Times* şi *The Snorting Life.* Se pare că nu se scrisese nimic critic înainte de

[1] **1 inch = 2,54 cm.**

atacul din *The Flag*. Paragrafele erau în general terne: Maynard, care se trăgea dintr-una din cele mai vechi familii din lumea curselor... Maynard, mîndrul proprietar... Maynard, membru al Clubului Jocheilor... Maynard, iscusit om de afaceri... Maynard, partizan al operelor de caritate... Bunul şi măreţul Maynard! Se întîlneau epitete apreciative: înţelegător, curajos, responsabil, perspicace. Personalitate publică în toată splendoarea ei.

— Destul ca să te facă să verşi, a spus Rose.

— Mda, am spus eu. Crezi că ai putea să-l întrebi pe prietenul dumitale, producătorul, ce l-a determinat să-l aleagă pe Maynard drept ţintă?

— Probabil. De ce?

— Cineva îl vînează pe Maynard. Acel interviu TV s-ar putea să fie un atac care n-a mers, fie binecuvîntat şperţul şi corupţia. Atacul din *The Flag* a lucrat foarte bine. Dumneata l-ai ajutat fantastic. Deci, cine a ajuns la *The Flag* n-a trecut oare şi pe la producător?

— îmi retrag aprecierile, a spus ea. Unii jochei sînt mai deştepţi decît alţii.

— Foarte puţini sînt proşti.

— Atîta doar că vorbesc o altă limbă.

— Absolut exact.

A dus dosarul înapoi, la locul său.

— Altceva? Vreo altă mică trebuşoară?

— Da, am spus. Cum aş putea să vorbesc cu Sam Leggatt, redactorul şef de la *The Flag?*

A dat drumul aerului din piept, ieşind ceva între tuse şi rîs.

— Sam Leggatt? N-ai cum.

— De ce?

— Oriunde se duce poartă vestă de protecţie antiglonţ.

— Serios?

— Metaforic vorbind.

— îl cunoşti?

— Bineînţeles. N-aş putea spune că-mi place. A fost corespondent politic la *The Record* înainte de a pleca la *The Flag* şi întotdeauna a fost convins că el ar fi mană cerească pentru Fleet Street. De felul lui, este un zeflemist. El şi *The Flag* sînt o pereche potrivită.

— Ai putea să-l suni? am întrebat-o.

A clătinat din cap văzînd naivitatea mea.

— Pînă acum pesemne că s-a tipărit prima ediţie, dar el trebuie să verifice totul pentru a doua. Mai adaugă ceva, mai schimbă pe ici, pe colo. Nici măcar cu Moise n-ar fi chip să stea de vorbă, cu una ca mine nici atît.

— I-ai putea spune că eşti secretara redactorului şef şi că e ceva urgent, i-am sugerat eu.

M-a privit cu neîncredere.

— Şi de ce naiba s-o fac?

— Pentru că procedăm la schimb de favoruri.

— Isu-use!

Ochii-i albaştri spălăciţi au clipit.

— Fii sigură, i-am spus, am să plătesc. Am considerat de la sine înţeles că asta.., am ridicat caseta, a fost trecută în cont.

— Dacă-l sun, înseamnă că-mi eşti dator două favoruri.

— E-n ordine.

A spus amuzată:

— în acest fel cîştigi cursele?

S-a întors fără să mai aştepte nici un răspuns şi a pornit-o înapoi intempestiv spre locul de unde plecasem, dar care se termina cu o cameră mică, goală, mobilată doar cu trei sau patru scaune, o masă şi un telefon

— Camera de interviuri, a spus Rose. Pentru scopuri generale. Nu este folosită prea mult. Nu mă poate auzi nimeni că dau acest telefon.

S-a aşezat pe unul din scaune, afişînd o senzualitate exotică şi comportîndu-se cu decenţa claselor mijlocii, o femeie sensibilă, sub o faţadă barocă, pentru intimidare.

— O să ai zece secunde, eventual, a spus ea întinzînd mîna cu brăţări după telefon. Leggatt o să ştie imediat că nu este redactorul nostru. Redactorul nostru este din Yorkshire şi accentul i-a rămas acelaşi.

Am încuviinţat din cap.

A obţinut un fir exterior şi, cu unghiile lungi, roşii, a făcut numărul de la *The Flag,* pe care-l ştia pe dinafară; şi într-un minut, după ce i-a turnat gogoşile despre irlandez, mi-a dat în tăcere receptorul.

— Bună, Martin, ce este? s-a auzit o voce lipsită de entuziasm.

Am spus rar şi clar:

— Owen Watts şi-a lăsat cărţile de credit în grădina lui Bobby Allardeck.

— Ce? Nu înţeleg... Brusc a urmat o pauză. Cine e la telefon?

— Jay Erskine, am spus, şi-a lăsat legitimaţia de ziarist în acelaşi loc. Cui să aduc la cunoştinţă aceste pierderi? Consiliului de presă, poliţiei sau deputatului meu din parlament?

— Cine e la telefon? a întrebat el plat.

— Vorbesc de la un telefon din redacţia ziarului *The Towncrier.* Discutaţi cu mine în biroul dumneavoastră sau dau ştirea acestui ziar? <

A urmat o pauză lungă. Am aşteptat. Apoi s-a auzit vocea lui:

— Am să te sun eu. Dă-mi interiorul.

— Nu, i-am spus. Acum sau niciodată.

O pauză mult mai scurtă.

— Foarte bine. Vino la uşa din faţă. Spune că eşti de la *The Towncrier.*

— Am să fiu acolo.

A trîntit telefonul imediat ce-am terminat de vorbit, iar Rose se holba la mine alarmată de parcă mi-aş fi pierdut minţile.

— Nimeni nu vorbeşte cu un redactor şef în acest mod, a spus ea.

— Mda... ei bine, eu nu lucrez pentru el. Şi undeva, de-a lungul existenţei mele, am învăţat să nu-mi fie frică de oameni. Nu mi-a fost niciodată frică de cai. Cu oamenii a fost mai greu.

A spus cu o tentă de seriozitate:

— Oamenii pot să-ţi facă rău.

— Cu siguranţă. Dar cu duhul blîndeţii n-aş fi ajuns nicăieri cu Leggatt.

— Unde vrei să ajungi? m-a întrebat ea. Ce ştire senzaţională ai, pe care n-o dai ziarului *The Towncrier?*

— Nu cine ştie ce. Doar cîteva şiretlicuri murdare la care au recurs cei de la *The Flag* spre a obţine povestea cu Allardeck pentru „Detalii intime".

Ea a dat din umeri.

— Mă îndoiesc că noi am tipărit asta.

— Probabil că nu. Care este limita pînă unde pot să meargă ziariştii ca să obţină un material?

— Nu există limite. Pe Everest, pe cîmpurile de luptă, printre scursorile societăţii, oriunde se iveşte un scandal. Eu mi-am dus cruciada în ferme putred de bogate, administraţii locale corupte, religii scrîntite. Am văzut mai multă murdărie, mai multă foamete, mai multă sărăcie, mai multă tragedie decît am avut nevoie. Am stat nopţi întregi cu părinţi ai căror copii au fost omorîţi şi am fost în sate de pescari ale căror văduve îşi plîngeau morţii. Şi după toate astea, vine acum un idiot care vrea să mă vadă într-un splendid scaun aurit, dintr-un blestemat de salon parizian, leşinată după lungimea fustelor. N-am fost niciodată o scriitoare pentru femei şi sînt al naibi de hotărîtă să nu încep acum.

S-a oprit şi a zîmbit cu un uşor rictus al buzelor.

— Feminismul meu iese la suprafaţă.

— Spune-i că nu vrei să te auci, i-am zis. Dacă este o degradare, refuz-o. Ai avut influenţă politică. Nimeni nu se aş-

teaptă să scrii despre modă şi sînt de acord cu dumneata, nu trebuie s-o faci.

M-a privit lung.

— N-aş vrea să fiu concediată, dar el e nou, şovinist şi ar putea, cu siguranţă, să-mi facă viaţa dificilă.

— Dumneata, i-am spus, eşti o doamnă cu o foarte mare căutare pe piaţă. Scoate-ţi acei faimoşi ţepi otrăviţi. Puţin venin s-ar putea să facă minuni.

S-a ridicat în picioare, înaltă şi cu mîinile în şoldurile peste care cădea cureaua. Arăta ca o amazoană echipată de luptă, dar simţeam nehotărîrea din interior. M-am ridicat şi eu, avînd amîndoi aceeaşi înălţime, şi-am sărutat-o pe obraz.

— Foarte fratern, a spus ea sec. Asta-i tot?

— Asta e tot ce-ai vrut, nu?

— Da, a spus ea uşor surprinsă. Ai al dracului dreptate.

* *

The Daily Flag se afla în Fleet Street, ceva mai departe de *The Towncrier,* într-o clădire care fie că fusese construită mult mai tîrziu, fie că fusese refăcută, dîndu-i-se o alură modernă. ' în foaier era o fîntînă care împrăştia ioni negativi, iar din tavan atîrnau candelabre din plăcuţe fine de sticlă, înşirate pe verticală, fiecare candelabru trimiţîndu-şi lumina în jos. De asemeni, un paviment din dale de marmoră, într-o montare futuristă şi, la masă, patru oameni de pază, spătoşi, în uniforme, care te intimidau. I-am spus unuia din ei că vin de la *The Towncrier* spre a-l vedea pe domnul Leggatt şi aproape că mă aşteptam să fiu aruncat în stradă. Totuşi, singurul lucru care s-a întîmplat a fost că, după ce-a verificat pe o listă de pe masă, am fost îndrumat sus cu aceeaşi lipsă de interes pe care o întîlnisem şi în alte locuri mai puţin ostile.

Sus, contrastul decorativ a continuat. La *The Flag* pereţii erau de un oranj pal, cu picăţele roşii, mesele din plastic verde, strălucitor, parchetul acoperit cu un covor cu mult portocaliu şi zigzaguri roşii, totul creînd senzaţia unui birou în permanentă agitaţie. Nu era de mirare, mi-am zis, că furia deborda din fiecare pagină.

Biroul lui Sam Leggatt avea o uşă cu geam opac, pe care era scris cu litere albe, de tipar: „redactor şef, sub care, ceva mai jos, cu aceleaşi litere, dar mai mici, se spunea solicitanţilor să sune şi să aştepte.

Am sunat şi am aşteptat, şi imediat uşa s-a deschis foarte puţin spre interior, cu un bîzîit. S-ar putea ca Sam Leggatt să

nu poarte efectiv o vestă de protecţie antiglonţ, dar sistemul său de apărare împotriva oamenilor cu motive de nemulţumire era impresionant.

Am împins şi mai mult uşa şi-am dat peste o altă etalare masivă a prostului gust: o masă de lucru din material plastic, neagră, tapet roşu, presărat cu motive geometrice şi un covor verde, pătat; un mediu ambiental care pe mine unul m-ar fi făcut să urlu.

înăuntru erau doi bărbaţi numai în cămăşi, amîndoi în picioare, amîndoi părînd a nu fi deranjaţi cu nimic de ceea ce îi înconjura. Unul era scund, gros şi cu păr roşcat, celălalt, mai înalt, gîrbovit, cu ochelari şi un început de chelie. Amîndoi să aibă cam cincizeci de ani, mi-am zis. Al treilea bărbat, mai tînăr, în costum, stătea într-un colţ, atent şi liniştit.

— Domnul Leggatt? am întrebat.

Cel scund şi cu părul roşcat a spus:

— Eu sînt Leggatt. îţi dau cinci minute. Şi-a înclinat capul spre bărbatul mai înalt de lîngă el. Acesta este Tug Tunny, redactorul de la „Detalii intime". Acesta este domnul Evans, de la secţia noastră juridică. Deci, cine eşti dumneata şi ce doreşti?

Tug Tunny şi-a pocnit degetele şi a spus:

— Ştiu cine este. Este jocheu. Jocheul ăla... Şi-a scrutat memoria ca să-şi amintească numele şi l-a găsit. Fielding. Jocheu campion.

Am încuviinţat din cap şi mi s-a părut că toţi s-au relaxat, în orice caz, se mai vedea o urmă de aroganţă în felul în care stătea Leggatt şi o atitudine cam belicoasă, dar nu mai mult, cred eu, decît i-o cereau prestanţa şi împrejurările şi, pe tot parcursul, el a vorbit şi s-a comportat fără să ţipe.

— Ce doreşti? a repetat Leggatt, dar lipsind tensiunea din momentul în care intrasem; şi, în timp ce vorbea, mi-a trecut prin minte că, dată fiind grija sa extremă în privinţa securităţii, conversaţia trebuie să fi fost înregistrată şi că eu vorbeam într-un microfon care se afla ascuns pe undeva.

Am spus cu grijă:

— Am venit să facem unele aranjamente pentru restituirea bunurilor a doi dintre ziariştii voştri, Owen Watts şi Jay Erskine.

— Atunci dă-le înapoi, a spus brusc Leggatt.

— Aş fi bucuros s-o fac, am zis, dacă mi-aţi spune ce căutau pe o scară, pe casa lui Bobby Allardeck la unu noaptea.

— Ce legătură are asta cu dumneata?

— Ştiţi, noi i-am găsit cu scule şi cu echipament de înregistrare a convorbirilor telefonice, pe o scară, în locul unde firele telefonice, pătrundeau în casa familiei Allardeck. Ce făceau acolo?

A urmat o pauză, apoi Tonny şi-a pocnit iar degetele.

— El este cumnatul lui Allardeck. Este fratele doamnei Allardeck.

— Exact, am spus. Eram la ei noaptea trecută, cînd oamenii voştri au venit să facă o spargere.

— N-au făcut nici o spargere, a spus Leggatt. Dimpotrivă, înţeleg că au fost molestaţi cu sălbăticie. Allardeck ar trebui arestat pentru violenţă.

— Noi am crezut că sînt hoţi. Dumneata ce-ai gîndi dacă ai găsi nişte oameni care se urcă pe o scară pusă pe casa dumitale în puterea nopţii? Numai după ce i-am pus pe fugă, am aflat că nu veniseră după bani.

— Aflat? Cum aţi aflat?

— Şi-au lăsat jachetele, pline cu cărţi de credit şi alte lucruri pe care este scris numele lor.

— Pe care dumneata propui să le restitui.

— Fireşte. Dar aş vrea o explicaţie exactă a[c]iDra motivului pentru care, de fapt, s-au aflat acolo. înregistraiea convorbirilor telefonice este ilegală şi noi i-am surprins în momentul în care îndepărtau un microfon care fusese plasat acolo de cel puţin două săptămîni, după părerea inginerului de la telefoane, care a venit în această dimineaţă să termine demontarea.

N-au spus nimic, aşteptau doar, chibzuinţă citindu-li-se în priviri. Am continuat:

— Ziarul dumneavoastră a declanşat un atac din senin, care a adus mari prejudicii lui Bobby Allardeck, folosind informaţii obţinute prin mijloace ilegale. Spuneţi-mi de ce.

N-au zis nimic.

Am continuat:

— Ţi s-a trimis, domnule Leggatt, o scrisoare recomandată conţinînd dovada că toţi creditorii lui Bobby Allardeck au fost plătiţi şi că el n-o să dea faliment. De ce nu încerci dumneata iicum să repari puţin din răul pe care ziarul **l**-a făcut sorei mele? De ce nu tipăriţi în „Detalii intime", spre a fi în văzu tuturor, o **•ş u**/ă pentru că aţi prezentat în mod eronat situaţia lui Bobby? **I V** ce să nu daţi paragraful respectiv încercuit cu roşu şi să-i puneţi pe cei doi ziarişti cu ocupaţii nocturne să zboare mîn**ctnd** pămîntul pînă în Newmarket cu ediţia caldă, abia scoasă **• li sub** tipar, cum au făcut şi înainte şi, în timp ce oraşul dna rme, ei personal să distribuie cîte o copie la fiecare casă pe li **care** au trecut în turul anterior? Şi de ce nu trimiteţi cîte un l (i niplar cu chenar roşu la fiecare din proprietarii lui Bobby, ... aţi făcut înainte? Asta ar fi foarte bine, nu credeţi?

li n-au părut încîntaţi cîtuşi de puţin.

Din păcate, am spus eu blînd, este datoria fiecărui cetă-

țean de a aduce la cunoștința autorităților în drept actele ilegale.

Fără a-și exterioriza vreo emoție, Sam Leggatt s-a întors spre domnul Evans, care nu scosese o vorbă. După o pauză, domnul Evans a dat scurt din cap.

— S-o faci, i-a spus Sam Leggatt iui Tunny.

Tunny era uluit.

— Nu.

— Tipărești scuza și trimiți ziarele la destinație.

— Dar...

— Tu nu-ți dai seama că n-avem încotro? Și-a întors iar privirile spre mine. Și ce-avem în schimb?

— Cărțile de credit ale lui Watts.și legitimația de ziarist a lui Erskine.

— Și dumneata vei mai avea încă...

— Jachetele lor, un carnet de conturi, fotografii, scrisori, carnețele, o agendă și un mic și drăguț sistem de interceptare telefonică.

A încuviințat din cap.

— Și pentru astea?

— Ei bine, am spus eu rar, ce-ar fi dacă v-ați întreba avocații cît ați fi obligați să-i plătiți lui Bobby în cazul în care delictul de interceptare telefonică ar ajunge în fața tribunalului? Dacă doriți să-l compensați acum cu suma respectivă, noi n-am mai aduce nici o învinuire și v-am scuti de o proastă publicitate, de taxele și pedepsele penale ale unui proces.

— Eu n-am nici o autoritate în acest sens.

— Dar o poți obține.

Abia dacă mi-a aruncat o privire, fără să aprobe și fără să nege.

— De asemeni, am spus, ara vrea să știm mobilul atacului. Cine l-a sugerat? Dumneata ți-ai îndrumat ziariștii să încalce legea? Au făcut-o ei din proprie inițiativă? Au fost plătiți ca s-o facă și, dacă este așa, de către cine?

— La aceste întrebări nu se poate răspunde.

— Dumneata cunoști răspunsurile?

El a spus plat:

— Poziția dumitale în această tranzacție este destul de puternică doar pentru scuze și distribuirea lor, iar pe acestea le vei avea, și am să mă consult în problema compensațiilor. Dincolo de asta, nimic.

Cînd văd un zid, întotdeauna îl recunosc. Sindromul „să nu-ți dezvălui niciodată sursele", în punctul lui cel mai nevralgic. Leggatt îmi spunea direct că, răspunzîndu-mi la aceste întrebări, ar aduce daune mult mai mari ziarului *The Flag* decît i-aș

da în judecata pentru interceptare telefonică şi, aşa stînd lucrurile, eu, într-adevăr, nu mai puteam obţine nimic altceva.

— Vom stabili compensaţia, am spus. O să trebuiască să aducem la cunoştinţă interceptarea telefonică destul de curînd. în cîteva zile. Am făcut o pauză. După ce vor apărea în ziarul de vineri dimineaţa scuzele de rigoare şi după ce am să verific distribuirile din Newmarket, o să am grijă să vă parvină aici, la poartă, cărţile de credit şi legitimaţia de ziarist.

— Se acceptă, a spus Leggatt, domolind un protest din partea lui Tunny. Sînt de acord cu asta.

Am înclinat din cap spre ei, m-am întors şi am ieşit pe uşă şi, după ce coborîsem trei trepte, am simţit o mînă pe braţ şi am văzut că Leggatt venise după mine.

— Asta rămîne între noi, a spus el, ce-ai face dacă ai afla cine a pus la cale atacurile asupra lui Allardeck?

M-am uitat în ochii castanii, aidoma părului. Am privit chipul omului de afaceri care zilnic tipărea batjocuri, insinuări, suspiciuni şi ură şi care, cînd vorbea, nu dezvăluia nici cea mai vagă urmă din ele.

— Rămîne între noi, i-am spus, i-aş face mutra zob.

XI

Nu mi-am făcut iluzii că o scuză tipărită în *The Flag* avea să topească inima de registru de plăţi a directorului băncii lui Bobby şi mi-era teamă că, oricum, compensaţia ziarului *The Flag,* dacă o plăteau, n-avea să fie suficientă sau n-avea să vină destul de curînd încît să schimbe prea mult lucrurile.

M-am gîndit cu un oftat la directorul băncii mele care mă văzuse trecînd resemnat prin perioade grele în trecut şi care riscase împrumutîndu-mi capital pentru una sau două afaceri, fără a mă presa niciodată înainte de vreme ca să-i plătesc. Acum, că păream solvabil pentru un viitor previzibil, el se comporta la fel ca întotdeauna, prietenos, săritor, o sursă generoasă de sfaturi.

Obţinînd tipărirea scuzelor însemna mai mult un gest decît sfîrşitul necazurilor lui Bobby, dar, cel puţin, avea să dea noi asigurări proprietarilor lui şi punea înapoi o cărămidă sub nisipurile mişcătoare pentru comercianţii din Newmarket. Dacă grajdul putea fi salvat, trebuia salvat viu, nu în stare de comă.

Obţinusem de la Sam Leggatt recunoaşterea tacită că *The Flag* era în culpă şi că el ştia răspunsurile la întrebările mele. Nu aveam nevoie de acele răspunsuri imediat şi n-aveam nici o speranţă că o să-i dezleg limba.

Cu o senzaţie de eşec şi frustrare, am intrat într-un hotel din apropiere şi-am luat o cameră pentru noapte, întrucît mă sim-

ţeam mai obosit decît eram dispus s-o recunosc şi mă temeam să nu adorm pe parcursul celor şaptezeci de mile pînă acasă, străbătute pe. întuneric. Am comandat să-mi aducă ceva de mîncare în cameră şi, printre căscaturi, am format numeroase numere de telefon.

Mai întîi cu Holly.

— A fost grozavă, a spus ea.

— Ce?

— Victoria ta, bineînţeles.

— O, da. Mi se părea că trecuse o viaţă de atunci. Mulţumesc.

— Unde eşti? m-a întrebat. Am încercat la tine acasă.

— La Londra. I-am spus hotelul şi numărul camerei. Cum merg lucrurile?

— Mizerabil.

I-am povestit despre promisiunea celor de la *The Flag* de a tipări scuzele, ceea ce a bucurat-o puţin, dar nu mult.

— Bobby este plecat. S-a dus să se plimbe pe landă. Totul este îngrozitor. Aş vrea să se întoarcă acasă.

I se simţea neliniştea în glas şi am încercat o vreme să-i dau toate asigurările, spunînd că, în mod cert, Bobby avea să revină curînd, pentru că ştia cît este ea de speriată; în sinea mea mă întrebam dacă el nu se cufundase atît de adînc în propria-i deznădejde încît nu mai era loc să se mai gîndească şi la disperarea lui Holly.

— Ascultă, i-am spus după puţin timp. Fă ceva pentru mine, vrei?

— Da. Ce?

— Uită-te în anuare pentru calul lui Maynard, Metavane. A cîştigat 2000 de guinee cam acum vreo opt ani, îţi aminteşti?

— Vag.

— Vreau să ştiu cine a fost proprietarul lui înaintea lui Maynard.

— Este important?

Părea lipsită de interes şi descurajată.

— Da. Vezi dacă poţi să afli şi sună-mă.

— E-n ordine.

— Şi nu te nelinişti.

— N-am ce-i face.

Nimeni nu putea face nimic, mi-am zis închizînd telefonul. Nefericirea ei s-a aşternut chinuitoare asupra mea, de parcă ar fi izvorît din propria-mi minte.

Am sunat-o pe Rose Quince la numărul de acasă, pe care mi-l dăduse la plecare şi-a răspuns abia respirînd, după ce telefonul a sunat de opt ori, spunînd că exact în clipa aceea intrase pe uşă.

— Deci nu te-au aruncat sub rotativă? a spus ea.

— Nu. Dar mă tem că am ricoşat de vesta antiglonţ.

— Nu e de mirare.

— în orice caz, citeşte „Detalii intime" vineri. Şi, apropo, cunoşti un bărbat care se numeşte Tunny? Este redactorul de la „Detalii intime".

— Tunny, a spus ea. Tug Tunny. Are o memorie de disc, îşi aminteşte pe loc, la o simplă apăsare de buton. Toată viaţa s-a ocupat de rubrica bîrfă şi scandal. Cînd era copil, probabil smulgea aripile de la fluturi, acum se simte împlinit dacă poate împinge vreun nenorocit într-un abject proces de divorţ.

— N-arăta aşa, am spus plin de îndoială.

— Nu te lăsa înşelat de aspectul exterior al personajului. Citeşte-i rubrica. Aceasta îl reprezintă întru totul.

— Da. Mulţumesc. Şi ce ştii despre Owen Watts şi Jay Erskine?

— Cei care şi-au lăsat lucrurile în grădina sorei tale?

— Exact.

— De Owen Watts n-am auzit niciodată pînă astăzi, a spus Rose. Jay Erskine... dacă este acelaşi pe care-l ştiu eu, a lucrat la *The Towncrier,* ca reporter la rubrica „Crime".

Se simţeau rezerve în vocea ei şi i-am spus persuasiv:

— Povesteşte-mi despre el.

— Hm. A făcut o pauză, apoi a părut să se hotărască. A fost în închisoare în urmă cu cîtva timp, a spus ea. Din cauza slujbei s-a aflat atît de mult printre criminali, încît a ajuns să-i îndrăgească, aşa cum se întîmpla uneori şi cu poliţiştii. A încercat să tragă sfori ca să obstrucţioneze cursul justiţiei. în orice caz, dacă este' acelaşi Jay Erskine, este un zdrahon foarte puternic şi hain la inimă, dar un scriitor formidabil. Dacă el a scris articolele acelea despre cumnatul tău, le-a vîndut pentru bani.

— Ca să mănînce, am spus.

— Nu deveni compătimitor a zis Rose critic. Jay Erskine n-ar face-o.

— Nu, am spus. Mulţumesc. Ai fost în clădirea ziarului *The Flag?*

— Nu, de cînd au renovat-o. Am auzit că este oribilă. Cînd a preluat-o Pollgate, a dat mînă liberă unui decorator care nu lucrase decît bucătării din plastic oranj. Cum arată?

— înspăimîntător e puţin spus, am zis eu., Cum este Pollgate?

— Nestor Pollgate, proprietarul de vreun an al ziarului *The Flag,* se zice că ar fi un rahat clasa-ntîi, destul de tînăr şi în plină ascensiune. Eu personal nu l-am întîlnit niciodată. Se spuse că un rinocer în plin atac este mai puţin periculos.

— Are control redacțional? am întrebat-o. Sam Leggatt tipărește după cum îi ordonă Pollgate?

— în vremurile bune de altădată proprietarii nu se amestecau niciodată, a spus ea nostalgic. Acum unii o fac, alții încă nu. Bill Vaughnley dă sfaturi generale. La început bătrînul lord edita el însuși *The Towncrier,* ceea ce era cu totul altceva. Pollgate a cumpărate ziarul *The Flag* trecînd peste cîteva cadavre de elită și-ai să vezi în barurile de pe Fleet Street ziariști din vechea gardă de la *The Flag* înecîndu-și amarul în halbele cu bere. dat fiind ranchiunele înăbușite în care trebuie să-și înmoaie condeiele. Redactorul șef. care a fost înaintea lui Sam Leggatt, a abandonat lupta și s-a pensionat. Pollgate, cu siguranță, a tîrît ziarul *The Flag* spre noi culmi ale depravării, dar. dacă stă cu biciul ridicat asupra lui Leggatt, nu știu.

— Cred că aseară nu era pe acolo, am zis eu.

— își petrece timpul trăgînd sforile în City, așa mi s-a spus. Apropo, omul tău, Maynard, cu micile lui preluări și cu chipu-i de sfînt este un bebeluș în comparație cu Pollgate. Se spune că Pollgate nu dă două parale pe ce cred oamenii despre el și veroasele lui afaceri financiare încep acolo unde se termină ale Iui Maynard.

— Drăguțul de el!

— Pe Sam Leggatt îl înțeleg, a spus ea. Pe Pollgate nu. Dac-aș fi în locul tău nu i-aș stringe mai mult cu ușa pe cei de la *The Flag.*

— Probabil că nu.

— Vezi ce i-au făcut cumnatului tău, a spus ea, și ia aminte.

— Da, am răspuns eu calm. Mulțumesc

— N-ai de ce.

Ea a spus veselă la revedere și eu m-am așezat în fotoliu, sorbind dintr-un pahar cu vin și gîndindu-mă la Sam Leggatt și la cumplitul personaj care-l manevra din culise: Mă întrebam dacă campania împotriva lui Maynard se declanșase chiar din vîrf, sau de la Leggatt, sau de la Tunny, sau de la Watts și Erskine, sau din afara ziarului *The Flag,* sau de la una din victimele lui Maynard ce-l însoțeau ca o coadă de cometă.

A sunat telefonul și l-am ridicat auzind vocea lui Holly spunînd fără nici un preambul:

— Maynard l-a luat pe Metavane cînd avea doi ani și nu participase la niCi o cursă, dar nu i-am găsit în catalog pe foștii proprietari. Bobby s-a întors chiar acum și el crede că se numeau Perryside. Este sigur că bunicul lui le antrena caii, dar, se pare, că ei au ieșit din lumea curselor.

— Mda, am spus. Ai vreunul din anuarele cu personalități din lumea hipică? în ele sînt pagini cu proprietari și cu adresele

lor. Eu le am, dar sînt acasă, ceea ce nu-mi este de mare folos în astă-seară.

— Nu cred să avem vreunul de acum zece ani, a spus ea nesigură şi am auzit-o întrebîndu-l pe Bobby. Nu, el zice că nu.

— Atunci o să-l sun pe bunicu' şi o să-l întreb. Ştiu că el le păstrează pe toate, chiar de la început.

— Bobby vrea să ştie ce este atît de important în privinţa lui Metavane după toţi aceşti ani.

— întreabă-l dacă Maynard mai posedă vreo parte de proprietate la Metavane.

Murmurele au continuat şi a urmat răspunsul:

— El crede că Maynard mai are o singură acţiune. Celelalte acţiuni le-a vîndut pentru milioane de lire.

Am spus:

— Nu ştiu dacă Metavane este important. Am s-o aflu mîine. Fruntea sus, da?

— Bobby zice să-ţi spun că balaurul a început să fugă.

Am pus receptorul în furcă zîmbind. Dacă Bobby putea face glume, înseamnă că se întoasese refăcut de pe landă.

Bunicul a spus bombăind că era gata să se culce, dar a consimţit să se ducă jos în pijama.

— Perryside, a spus el citind. Maior Clement Perryside, The Firs, strada Albans, Hertfordshire, număr de telefon .... Vocea bătrînului s-a umplut de dezgust. Ştiai că individul şi-a avut caii la Allardeck?

— îmi pare rău, da.

— La dracu cu el, atunci. Mai doreşti altceva? Nu? Atunci, la revedere!

Am telefonat la numărul lui Perryside, care mi-l dăduse şi o voce de la celălalt capăt al firului a răspuns că da, era The Firs, dar familia Perryside nu mai locuia acolo de aproape şapte ani. Ei cumpăraseră casa de la maiorul şi doamna Perryside şi, dacă aşteptam ar putea să-mi găsească noua adresă şi numărul de telefon.

Am aşteptat. Au găsit-o. Le-am mulţumit şi am spus noapte bună.

La noul număr, o altă voce a spus: „Nu, maiorul şi doamna Perryside nu mai locuiesc aici". Vocea cumpărase bungalow-ul de la ei în urmă cu cîteva luni. Se pare că familia Perryside plecase într-un azil, în Hitchin. „Care azil?" Ei n-ar putea să-mi spună, dar era sigur în Hitchin. Sau în apropiere, aşa credeau.

Am spus oftînd mulţumesc şi am închis telefonul.

Maiorul şi doamna Perryside, ajunşi bătrîni şi probabil mai săraci, ştiind că Maynard făcuse milioane din calul lor, mai ţineau oare în ei atîta supărare încît, la vîrstă asta înaintată, să-i

mai pot asmuți asupra lui? Dar, chiar dacă nu, cred că era de folos să vorbesc cu ei.

Dacă aș putea să-i găsesc; în Hitchin sau în împrejurimi.

Am sunat la mine acasă și mi-am adunat mesajele de la robot: patru erau de la diverși antrenori, unul de la Holly și, în final, un bărbat necunoscut, care mă ruga să-l sun la numărul alăturat. »

Am telefonat mai întîi lui Wykeham Harlowe, pentru că el, la fel ca bunicul, se ducea devreme la culcare; și el, de asemeni, mi-a spus că era în pijama.

Am vorbit o vreme despre caii care au alergat astăzi și despre cei pentru ziua următoare și restul săptămînii, discuții mai mult sau mai puțin obișnuite de seară. Și, ca de obicei în ultimii ani, el a zis că n-o să vină mîine la Towcester, pentru că era prea departe. Eventual la Ascot, zicea el, vineri sau sîmbătă. O să meargă la Ascot, probabil numai pentru o zi, dar oricum va fi acolo.

— Grozav, am zis eu.

— Știi cum e. Paul, a spus el. Ciolane bătrîne, ciolane bătrîne.

— Da, am spus. Știu. Eu sînt Kit.

— Kit? Bineînțeles că tu ești Kit. Cine altcineva ai putea fi?

— Nimeni, am zis. Am să sun mîine seară.

— Bine, bine. Ai grijă de debutanții aceia. Noapte bună, atunci, Paul.

Apoi am vorbit cu alți trei anirenori despre caii pe care-i voi călări pentru ei în săptămîna aceasta și săptămîna viitoare și, în cele din urmă, după ora zece și căscînd într-una, am format ultimul număr, cel neidentificat.

— Aici e Kit Fielding, am spus.

— A! A urmat o pauză, după care s-a auzit un ușor, dar foarte deslușit declic. Iți ofer o șansă fantastică, a spus o voce civilizată.

A făcut o pauză. Eu n-am zis nimic. A continuat foarte lin:

— Treicezi de mii înainte, zece mii după.

— Nu, am spus.

— N-ai auzit amănuntele.

Auzisem destul. Am închis fără să mai spun nici un cuvînt și am rămas pentru o vreme cu ochii pironiți în tavan, privind în gol.

Mi se făcuseră propuneri și înainte, dar nu chiar ca aceasta. Niciodată o sumă atît de mare.

Lichelele astea, de-acum și de altădată, întotdeauna au vrut ca jocheii să piardă curse la cerere, dar eu nu mai fusesem

abordat de nici unul din ei în mod serios de ani şi ani; de cînd se saturaseră să-i tot refuz.

în seara asta era o voce necunoscută sau una pe care n-o auzisem destul de des ca s-o pot recunoaşte. Registru înalt. Cultivată. M-au trecut fiori pe şira spinării. Vocea, modul de abordare, suma, timpul, totul îţi dădea senzaţia oribilă de cursă.

M-am uitat la numărul de telefon ce mi se dăduse.

Un număr din Londra. începea cu 722. Am bătut în furcă şi am întrebat centralista în ce parte a Londrei erau numerele cu 722, asemenea informaţii găsindu-se în cartea de telefoane.

— Aşteptaţi, mi-a răspuns şi, aproape imediat, mi-a zis: 722 este în zona Chalk Farm. Hampstead.

I-am mulţumit. Chalk Farm, Hampstead nu însemna nimic pentru mine, afară doar că nu era un cartier al celor din lumea curselor. Ba chiar dimpotrivă, aş fi zis. în Hampstead viaţa tindea să fie intelectual introvertită, nici vorbă de ţipete în aer liber.

De ce Hampstead...

Am adormit în fotoliu.

După o noapte petrecută cel puţin pe jumătate în pat, dimineaţa am băut puţină cafea, apoi am ieşit după cumpărături şi a trebuit să stau în curent în faţa vitrinelor de pe Tottenham Cpurt Road, aşteptînd ca dispozitivele electronice să deschidă grilajele metalice.

Am găsit un loc unde să-mi tragă banda profesională a lui Rose despre Maynard pe o casetă obişnuită, care să meargă în aparatul meu video. Nu mi s-au pus întrebări privind copyright-ul. Tînărul îndatoritor care mi-a făcut serviciul a părut dezgustat şi uluit că nu era un material porno, dar l-am înveselit puţin cumpărind o cameră de înregistrat video, uşoară, un set de baterii pentru ea şi cîteva casete noi. Mi-a arătat în detaliu cum să mînuiesc totul şi m-a încurajat să mai trec prin prăvălia lui. A zis că mi-ar putea indica un mic şi folositor club al celibatarilor, dacă aveam nevoie de terapie.

Am refuzat oferta, am îngrămădit totul în maşină şi-am pornit-o spre nord, spre Hitchin, care nu era chiar pe drumul spre l'owcester, dar cel puţin nu în direcţie diametral opusă.

Cînd am ajuns acolo, a fost uşor ca să-i găsesc pe soţii Perryside: erau în cartea de telefoane. Maior C. Perryside, strada < onway Retreat, nr. 14, Ingle Barton. Localnici săritori mi-au arătat pe unde s-o iau spre satul Ingle Barton, care se afla la

trei mile de oraş şi alţii de acolo mi-au explicat cum să găsesc numărul 14 printre celelalte case pentru pensionari.

Acestea erau, de fapt, lungi şiruri de clădiri mici, cu un singur cat, lipite una de alta, fiecare cu uşa din faţă vopsită în culori luminoase şi un minuscul răzor de flori. Spre case duceau doar nişte alei înguste: maşina trebuia s-o laşi într-o parcare şi de acolo să mergi pe jos de-a lungul potecilor pavate cu grijă, printre petice de iarbă. Oamenii care se ocupau de transportul mobilei, mi-am zis. pesemne că blestemau amarnic acest mod de dispunere circular, care însă, în mod sigur, îţi crea o senzaţie de pace neobişnuită, chiar şi într-o dimineaţă rece şi umedă de noiembrie.

Am mers spre numărul 14 cu camera video în geanta ei. Am apăsat butonul soneriei. Am aşteptat.

Pretutindeni era linişte şi n-a răspuns nimeni. După alte două sau trei tentative de a suna sau de a bate, Ia fel de infructuoase, am mers la uşa vecinilor din dreapta şi am încercat acolo.

Mi-a răspuns o doamnă în vîrstă. binevoitoare, cu ochi rotunzi, luminoşi.

— S-au dus după cumpărături, a spus ea.

— Aveţi idee cît vor sta acolo?

— N-au nici o grabă.

— Cum i-aş putea recunoaşte? am întrebat-o.

— Maiorul are păr alb şi merge cu baston. Lucy cred că poartă o pălărie pescărească. Şi, tinere, dacă vrei să le aduci acasă cumpărăturile, ai să fii bine venit._ Dar nu încerca să le vinzi enciclopedii sau asigurări pe viaţă. îţi pierzi timpul de pomană.

— Nu vînd nimic, am încredinţat-o.

— Atunci, magazinul este dincolo de parcare, în jos, pe stînga.

A înclinat scurt şi grăbit din cap şi s-a retras în spatele uşii de culoarea lavandei, iar eu am pornit-o în direcţia pe care mi-o arătase.

I-am găsit pe soţii Perryside, care puteau fi recunoscuţi atît de uşor, chiar pe punctul de a ieşi din micul magazin sătesc, fiecare purtînd un coş şi mişcîndu-se extrem de încet. M-am îndreptat spre ei fără grabă şi i-am întrebat dacă i-aş putea ajuta.

— Drăguţ din partea dumitale, mi-a spus maiorul posac, întinzîndu-mi coşul.

— Ce vinzi? m-a întrebat Lucy Perryside cu suspiciune, dîndu-mi-I şi pe al ei. Indiferent ce e, nu cumpărăm.

Coşurile nu erau grele: conţinutul părea sărăcăcios.

— Nu vînd nimic, am spus începînd să merg alături de ei, în

pas de melc, care părea dictat de picioarele nesigure ale maiorului. Numele de Fielding vă spune ceva?

Au clătinat din cap.

Lucy, sub pălăria pescărească uzată, te tweed, avea o față uscățivă, autoritară, puternic ridată din pricina vîrstei, dar hotărită, după cum era și gura. Vorbea cu o vădită distincție, a celor din clasele de sus, și-și ținea spatele drept ca o vergea, parcă spre a se apăra de năvala timpului. Lucy Perryside, în diverse ipostaze și în diverse secole, se aruncase orgolioasă în lupta cu blestematele adversități ale sorții și trecuse prin ele fără să se plece.

— Numele meu este Kit Fielding, am spus. Bunicul meu antrenează cai în Newmarket.

Maiorul s-a oprit de-a binelea.

— Fielding. Da. îmi amintesc. Nouă nu ne place să vorbim despre curse. Fii amabil, mai bine să ne ținem departe de acest subiect.

Am dat ușor din cap și am continuat să ne mișcăm ca înainte, de-a lungul aleii reci, cu pomi desfrunziți, învăluiți în presentimentul ploii mărunte de toamnă. După o vreme Lucy a spus:

— Clement, pentru asta a venit, să vorbească despre curse.

— Da? a întrebat maiorul neliniștit.

— Da, mă tem că da.

De data asta, totuși, a continuat să meargă, cu resemnare parcă; și i-am simțit cu acuitate dezamăgirea și încercările pe care le făcuse de a se acomoda cu declinul, înghițindu-și durerea și comportîndu-se civilizat și cu demnitate în fața dezastrelor.

— Ești jurnalist? m-a întrebat Lucy.

— Nu... jocheu.

M-a măsurat rapid din cap pînă-n picioare.

— Ești prea lung pentru un jocheu.

— Curse cu obstacole, am spus.

— A! Ea a dat din cap. Noi n-am avut cai pentru steeplechase.

— Fac un film, am spus. Despre ghinioane în lumea curselor. Și mă întrebam dacă ați vrea să mă ajutați cu un fragment. Contra cost, bineînțeles.

S-au uitat unul la celălalt, cercetîndu-și reacțiile, și, în chip tacit, se pare că au hotărît să nu respingă oferta fără a asculta despre ce e vorba.

— Ce avem de făcut? a întrebat Lucy prozaic.

— Doar să vorbiți. Să vorbiți spre cameră. Am arătat spre geanta pe care o purtam lîngă coșuri. N-o să fie greu.

— Subiectul? a întrebat maiorul și, înainte ca eu să-i pot răspunde, a oftat și a spus: Metavane?

— Da, am zis.

Au primit afirmaţia mea de parcă ar fi trebuit să facă faţă unui pluton de execuţie şi, în cele din urmă, Lucy a spus:

— Pentru o recompensă. Foarte bine.

Am menţionat o sumă. N-au făcut nici un comentariu, dar era clar din înclinările lor din cap că o considerau suficientă, că era bine venită pentru ei, fiind în mare nevoie de bani.

Am înaintat încet traversînd parcajul şi de-a lungul potecii pavate, apoi am intrat în casă prin uşa din faţă, de un albastru siniliu şi, la invitaţia lor, mi-am scos camera video şi-am introdus caseta.

S-au aşezat în chip firesc unul lîngă altul, pe sofaua acoperită cu un creton cîrpit ici-colo cu diverse petice. Locuiau într-o cameră neaşteptat de spaţioasă, cu ferestre mari, glisante, care dădeau într-o curticică retrasă şi pavată, unde vara puteau să stea la soare. Aveau un dormitor, spunea Lucy, o bucătărie şi o baie şi, după cum se vedea, erau confortabile.

Mi-am dat seama că mobila, deşi puţină, era veche şi că tot ceea ce se putuse vinde, fusese vîndut.

Am potrivit camera de luat vederi aşa cum fusesem învăţat şi am aşezat-o pe masă, pe un teanc de cărţi, îngenunchind în spatele ei ca să privesc prin vizor.

— E-n ordine, am spus. Am să vă pun întrebări. Vreţi doar să priviţi spre obiectiv în timp ce vorbiţi?

Au încuviinţat din cap. Ea i-a luat mîna: ca să-i dea curaj, cred, mai degrabă decît de a primi.

In tăcere, am început înregistrarea şi am spus:

— Domnule maior, vreţi să-mi povestiţi cum aţi ajuns să-l cumpăraţi pe Metavane?

Maiorul a înghiţit în sec şi a clipit, arătînd distins, dar nefericit.

— Domnule maior, am repetat eu stăruitor, vreţi să-mi spuneţi cum l-aţi cumpărat pe Metavane?

. Şi-a dres vocea.

— Eu... ă—ă... noi... întotdeauna am avut un cal, cînd şi cînd. Cîte unul doar, de fiecare dată. Ştii, nu ne puteam permite mai mulţi. Dar îi iubeam. A făcut o pauză. L-am rugat pe antrenorul nostru... se numea Allardeck... să ne cumpere un mînz de un an la un preţ mai scăzut. Nu prea scump, ştii. Nu mai mult de zece mii. Asta a fost întotdeauna limita. Dar la preţul acela ne-am distrat de minune, au fost vremuri bune. La patru-cinci ani cîteva mii pentru un cal şi taxele de antrenament. Convenabil, vezi.

— Continuaţi, domnule maior, i-am spus blînd cînd s-a oprit. Povestiţi foarte bine.

A înghiţit în sec

— Allardeck ne-a cumpărat un mînz care ne-a plăcut foarte mult. Nu strălucit ca înfățișare, mai degrabă mic, dar cu o linie de sînge bună. Genul nostru de cal. Eram încîntați. A fost antrenat în timpul iernii, iar primăvara a început să progreseze rapid. Allardeck ne-a spus să nu-l ducem la.curse pînă-n toamnă și, bineînțeles, i-am urmat sfatul. A făcut o pauză. în timpul verii s-a dezvoltat splendid și Allardeck ne-a spus că era foarte iute și că am putea avea un cal, într-adevăr, foarte bun dacă totul merge bine.

Vechile amintiri ale acelor amețitoare zile i-au aprins o ușoară strălucire în ochi și mi I-am imaginat pe maior cum trebuie să fi fost atunci cînd deborda de entuziasm juvenil și de mîndrie inofensivă.

— Și apoi, domnule maior, ce s-a întîmplat mai departe?

Lumina s-a stins treptat și a dispărut. A înălțat din umeri și a spus:

— Vezi, am avut mare ghinion.

Părea încurcat, neștiind cit de mult să spună, dar Lucy, care câ/use la învoială pentru cîștig, s-a dovedit a avea mai puține reticențe.

— Clement a fost membru al companiei Lloyd. a spus ea. A fost într-una din acele societăți pe acțiuni care a dat faliment... mulți oameni din lumea curselor au fost, îți amintești? Bineînțeles, l-au chemat ca să-l compenseze pentru pierderea părții sale.

— înțeleg, am spus și înțelegeam într-adevăr. Polițele de asigurare sînt bune, de fapt, atîta vreme cît nu este nevoie să fie achitate.

— O sută nouăzeci și trei de mii de lire, a rostit maiorul cu greutate, de parcă șocul era încă foarte recent, în afara depunerii mele de la Lloyd. care era de alte douăzeci și cinci. Societatea Lloyd, bineînțeles, le-a luat imediat. Și nu era un timp propice vînzării de acțiuni. Prețurile erau la pămînt. Ne-am zbătut în toate părțile, știi, să vedem ce putem face. A tăcut o vreme posomorit, apoi a continuat. Casa ne era deja ipotecată. Consilierii financiari. înțelegi, totdeauna ne-au sfătuit că este cel mai bine să-ți pui ipotecă pe casă și să folosești banii în investiții. Dar investițiile scăzuseră foarte mult... unele din ele nu s-au restabilit niciodată.

Chipul vestejit se alungise la amintirea eșecului. Lucy îl privea neliniștită mîngîindu-i mîna ușor și protector cu un deget.

— N-are rost să mai stărui asupra acestui lucru, a spus ca încurcată. Am să-ți spun eu ce s-a întîmplat. Lui Allardeck i-au ajuns la'ureche necazurile noastre și a zis că fiul său, Maynard. ne-ar putea ajuta, pentru că se pricepe la finanțe. Noi îl întîlni-

sem o dată sau de două ori pe Maynard şi el fusese încîntător. Aşa că el a venit la noi acasă şi a spus că, dacă vrem, dat fiind că sîntem clienţi atît dc vechi ai tatălui său, ar putea să ne împrumute toţi banii de care avem nevoie. Banca se învoise să ne avanseze cincizeci de mii, luînd ca gaj acţiunile nostre, dar încă mai rămîneau o sută patruzeci. Te plictisesc?

— Nu, nu, am spus cu fermitate. Vă rog, continuaţi.

Ea a oftat.

— Metavane urma să alerge cam peste şase săptămîni şi cred că ne agăţăm de un fir de pai, speram c-o să cîştige. Aveam aşa de mare nevoie de asta. Nu voiam să-l vindem înainte de a fi participat la o cursă, indiferent cît am putut obţine. Dacă cîştiga, avea să-i crească preţul foarte mult. Aşa că am fost copleşiţi de oferta lui Maynard. Rezolva toate problemele noastre. Am acceptat. Eram bucuroşi din cale afară. Am depus la bancă cecurile lui şi Clement a plătit toate pierderile sale de la Lloyd.

Colţurile gurii i se lăsaseră în jos din pricina cumplitei amărăciuni, dar gîtul îl ţinea tot drept.

— V-a luat Maynard dobînzi? am întrebat.

— Foarte mici, a spus maiorul. Cinci la sută. Am zis că este al naibi de bun. Colţurile gurii lăsate în jos erau identice cu ale soţiei. Ştiam că avem de tras, dar eram siguri că ne vom pune, într-un fel, iar pe picioare. Ştii, aveam să facem economii, să vindem lucruri, lui urma să-i achităm treptat, să-l vindem pe Metavane după ce va fi cîştigat.

— Da, am zis. Ce s-a întîmplat mai departe?

— Nimic deosebit, cam vreo cinci săptămîni, a spus Lucy. Apoi Maynard a venit din nou la noi acasă într-o stare îngrozitoare şi ne-a spus că are două veşti foarte proaste pentru noi. Zicea că va trebui să-şi ia ceva din banii pe care abia ni-i împrumutase, pentru că el însuşi avea dificultăţi şi partea cea mai proastă era că tatăl său îl rugase să ne spună că Metavane se şchiopase atît de rău la antrenament că medicul veterinar a spus că n-o să poată să alerge pînă la închiderea sezonului. Atunci eram la sfîrşitul lui septembrie. Noi contasem că el o să alerge în octombrie. Am fost absolut şi total zguduiţi, pentru că, bineînţeles, nu ne mai puteam permite să plătim taxele de antrenament încă şase luni, pînă cînd începeau iarăşi întrecerile, în martie, şi ceea ce era mai rău, un cal de doi ani, şchiop, care n-a participat la nici o cursă nu mai valora mult. Nu mai puteam să-l .vindem nici măcar la preţul la care îl cumpărasem.

A făcut o pauză, cu privirea atît de îndurerată, cufundată în trecut, că-ţi sfîrşia inima.

— Continuaţi, am spus.

A oftat.

— Maynard s-a oferit să-l ia pe Metavane din mîinile noastre.

— Chiar aşa s-a exprimat? .

— Da. Exact . Să-l ia din mîinile noastre, aşa a spus. Ba mai mult, a zis el, avea să scadă zece mii'din datoria noastră, exact ca şi cum mînzul încă mai valora atît. Dar, spunea el, avea neapărat nevoie de bani gheaţă şi dacă puteam să-i dăm noi o sută de mii imediat. S-a uitat la mine posomorită. Noi, pur şi simplu, n-aveam cum. I-am explicat amănunţit totul. Şi-a dat seama că era exclus să-i plătim fără să împrumutăm de la un cămătar cu o dobîndă mare şi el a zis că în nici un caz n-o să ne lase să facem asta. Era înţelegător şi drăguţ şi părea atît de înrgijorat că, în cele din urmă, ne-am trezit că-l consolam noi pentru necazurile lui, asigurîndu-l că vom face tot ceea ce este omeneşte posibil ca să-i plătim, datoria cît mai curînd.

— Şi apoi?

— Apoi, el a zis că ar fi mai bine să legalizăm fotul, aşa că am semnat hîrtiile prin care îi transferam lui proprietatea asupra lui Metavane. El a modificat suma pe care i-o datoram, de la o sută patruzeci, la o sută treizeci de mii, iar noi am semnat un angajament bancar ca să-i plătim regulat, lună de lună. Toţi eram nefericiţi, dar părea că este cel mai bun lucru de făcut.

— L-aţi lăsat să-l ia pe Metavane fără o marjă pentru neprevăzute? am întrebat. Nu i-aţi cerut o reducere a datoriei dumneavoastră în cazul în care calul se dovedea a fi bun?

Lucy şi-a clătinat capul cu un aer obosit.

— Nu ne-am gîndit la neprevăzute. Cine se gîndeşte la aşa ceva cînd e vorba de un cal şchiop?

— Maynard zicea că el ar fi trebuit să ne ceară dobînzi de zece la sută, a spus maiorul. El se tot scuza, punea că se simte jenat.

— Poate să era, am zis.

Lucy a încuviinţat din cap.

— Jenat din pricina propriilor lui ticăloşii. A plecat lăsîndu-ne foarte nenorociţi, dar asta n-a fost nimic faţă de ceea ce am simţit două săptămîni mai tîrziu. Metavane a alergat într-o cursă pentru cai de doi ani la Newmarket şi a cîştigat cu trei lungimi. Nu ne venea să credem. Am văzut rezultatul în ziar. I-am telefonat imediat lui Allardeck. Şi cred că-ţi imaginezi ce-a spus:

Am înclinat uşor din cap.

— A zis că nu-şi putea da seama de ce-am crezut că Metavane este şchiop. Nu este şi n-a fost niciodată. în ultimul timp lucrase excelent pe landă.

XII

— Cred că nu v-aţi gîndit, am spus eu cu blîndeţe, să cereţi să vedeţi raportul medicului veterinar? Sau măcar, pentru siguranţă, să-l întrebaţi pe Allardeck?

Lucy a clătinat din cap.

— Am luat de bun cuvîntul lui Maynard.

Maiorul a încuviinţat cu tărie.

— Am avut încredere în el. Ştii, era fiul lui Allardeck.

Lucy a spus:

— Bineînţeles, noi am protestat vehement pentru că Maynard ne spusese deliberat o minciună, dar el a zis că nu. Pur şi simplu a negat că ne-ar fi spus vreodată că Metavane n-o să mai alerge pînă în primăvară. Ni s-a tăiat respiraţia cînd am auzit. Clement s-a plîns la Clubul Jocheilor, dar fără folos. Maynard i-a îmbrobodit şi pe ei. Le-a spus că noi înţelesesem greşit. Arbitrii au fost foarte reci cu Clement. Şi ştii ce cred? Probabil că Maynard le-a zis că noi încercăm să-i stoarcem şi mai mulţi bani, în vreme ce el fusese atît de generos să ne ajute să ieşim dintr-o situaţie foarte grea.

Amîndoi începuseră să arate epuizaţi şi am simţit că mă cuprind vagi remuşcări de conştiinţă. Dar am continuat:

— Vă rog, spuneţi-mi starea actuală a datoriilor dumneavoastră şi cît v-a dat Maynard din cîştigurile lui şi din trecerea lui Metavane ca armăsar în proprietate de grup.

Amîndoi au rămas holbîndu-se la mine.

Maiorul a răspuns parcă surprins:

— Nimic.

— Cum adică nimic?

— Nu ne-a dat nici o leţcaie.

— El a vîndut calul pe acţiuni în valoare de milioane, am spus eu.

Maiorul a încuviinţat din cap.

— Am citit despre asta.

— I-am scris, a spus Lucy cu obrajii uşor îmbujoraţi. L-am rugat ca măcar să ne scutească de ceea ce îi mai datoram.

— Şi?

— N-a răspuns.

— Lucy a scris de două ori, a spus maiorul încurcat. A doua oară i-a trimis o scrisoare recomandată, ca să i se înmîneze personal, aşa că ştim că trebuie s-o fi primit.

— N-a răspuns, a zis Lucy.

— Noi am împrumutat bani şi asta e, a spus maiorul cu resemnare. Restituirile şi dobînzile ne iau cea mai parte din venit şi nu cred că o să le terminăm vreodată de plătit.

Lucy l-a mîngîiat uşor pe mînă.

— Știi, amîndoi avem optzeci și doi de ani, a spus ea.

— Și nici un copil? am întrebat.

— Nici un copil, a spus Lucy cu părere de rău. N-a fost să **fie.**

Am pus camera de luat vederi în geantă, mulțumindu-le și dîndu-le banii pe care-i aveam pentru plata băieților de la grajduri ai lui Bobby, sumă pe care o încasasem dintr-unul din cecurile lui Bobby, prin valetul meu, la Newbury. Pentru valetul meu, devenit un fel de bancă ambulantă, aceasta ajunsese o rutină de serviciu, așa că el s-a învoit să-mi aducă bani numerar și pentru celelalte cecuri la To.wcester.

Maiorul și Lucy au primit banii cu o oarecare jenă, dar mai ușurați, și mă întrebam dacă, de fapt, nu s-au temut că n-am să le plătesc o dată ce obținusem ceea ce am vrut. Ei învățaseră la o școală dură a vieții.

M-am uitat la ceas și i-am rugat să dau un telefon scurt de la aparatul lor. Au încuviințat amîndoi din cap la unison și am format numărul directorului băncii unde-mi aveam banii.

— John, am zis.

— **Kit.**

— Fii atent, mă grăbesc, sînt în drum spre cursa de la Towcester, dar mă gîndeam... Este adevărat, așa-i, că se pot depune bani în contul meu fără ca eu să știu?

— Da, printr-un transfer direct de la o altă bancă, cum sînt onorariile tale de la curse. Dar ai să le vezi în următorul extras de cont.

— Ei bine, am zis, în afară de retribuțiile mele de la curse, ai putea să te ocupi să nu intre nici un ban pentru mine? Dacă apare orice altceva, poți să refuzi să fie trecut în contul meu?

— Da, pot, a spus el nedumerit, dar de ce?

— Cineva mi-a oferit mită seara trecută, am răspuns. Am avut sentimentul cert că mi se întindea o cursă. Nu vreau să mă trezesc că am fost plătit pe ascuns, pe ușa din dos, pentru ceva ce n-am nici o intenție să fac. N-am chef să mă aflu în situația de a încerca să le spun arbitrilor că n-am luat bani.

După o scurtă pauză, el a întrebat:

— Este aceasta una din intuițiile tale?

— M-am gîndit doar ca să iau unele măsuri de precauție.

— Da, a zis el. E-n ordine. Dacă intervine ceva, o să verificăm împreună înainte de a-ți credita conturile.

— Mulțumesc, i-am spus. Pînă la dispoziții contrare.

— Și poate că ai să-mi trimiți cîteva rînduri cu instrucțiunile tale în scris. Atunci ai să fii complet în siguranță, dacă a ajuns la urechea arbitrilor.

— Nu știu ce rri-aș face fără tine, i-am spus.

Le-am zis la revedere soților Perryside și am plecat cu mașina, reflectînd la faptul că lipsa lor totală de cele mai elementare precauții cristalizase în mine gîndul că ar fi prudent să mi le iau pe ale mele proprii.

în primul rînd, ei ar fi trebuit să se asigure împotriva unei pierderi catastrofale la societatea Lloyd și ar fi trebuit să aducă un alt medic veterinar, care n-avea nici o tangență cu Allardeck, să-l examineze pe Metavane. Era ușor să vezi toate aceste lucruri după ce nenorocirea a avut loc. Secretul supraviețuirii era să te gîndești la ele înainte.

*

* *

Towcester era un hipodrom la șaizeci de mile nord-vest de Londra, avînd de străbătut pînă acolo un ținut deluros, acoperit cu verdeață. Tot drumul l-am făcut cu mintea la orice, în afară de caii care mă așteptau.

Cel mai mult m-am gîndit la precauții.

Aveam în mașină, în afară de sacoșa mea cu lucruri pentru noapte, casetele cu Maynard, caseta cu familia Perryside, camera video și un mic geamantan al lui Holly, cu jachetele și celelalte obiecte ale lui Jay Erskine și Owen Watts. Fără toate aceste lucruri n-am să pot obține nici un fel de compensații sau garanții viitoare pentru Bobby și Holly și mi-a trecut prin minte că ar trebui să-mi iau măsuri ca să nu le fure nimeni.

Sam Leggatt sau oricine altcineva de la *The Flag* își va da seama că, dacă ar reintra în posesia lucrurilor ziariștilor, ar fi cu mult mai ieftin și cu mai puțină bătaie de cap decît să scoată banii, să tipărească scuze umilitoare și să le facă să ajungă la destinație.

Owen Watts și Jay Erskine aveau toate motivele să se răzbune după pagubele pe care le suferiseră, iar ei puteau, literalmente, să fie oriunde, punînd la cale Dumnezeu știe ce.

Eu mă îndreptam spre un anume loc și la o anume oră care fuseseră tipărite în mai mult de jumătate din cotidiene: numele meu figura clar pe paginile hipice, anunțat în timpul nopții, pentru cursele de la ora unu și jumătate, două, trei și trei și jumătate.

Dacă eu aș fi în locul lui Jay Erskine, mi-am zis, aș sparge mercedesul lui Kit Fielding la ora unu și jumătate, trei sau trei și jumătate.

Dacă eu aș fi în locul lui Owen Watts, poate că la acele ore aș intra cu forța în casa lui Kit Fielding din Lambourn.

Poate c-au s-o facă.

Poate că nu.

Nu cred că o mică spargere şi o intrare frauduloasă le-ar tulbura cîtuşi de puţin conştiinţele, mai cu seamă că pedeapsa curentă pentru interceptare telefonică ajungea pînă la o amendă de două mii de lire sau doi ani închisoare, sau şi una şi alta.

Dat fiind întunericul în care a avut loc încăierarea, nu ştiu dacă i-aş recunoaşte. Totuşi, s-ar fi putut ca ei să-şi fi dat toată silinţa ca să mă recunoască; mi-ar putea pîndi sosirea în parcajul jocheilor; mi-ar putea urmări maşina.

Trecuseră patruzeci şi cinci de minute de cînd plecasem din satul familiei Perryside către hipodromul Towcester şi mi-am dat seama că jumătate din drum mintea mea şi-a imaginat tot felul de lucruri inutile.

Apoi brusc m-am oprit în centrul oraşului Bletchley şi am reţinut o cameră într-un hotel care părea vechi şi prosper, Leul de Aur. Mi-au verificat cartea de credit şi am fost condus într-o cameră plăcută, unde am agăţat jachetele lui Watts şi Erskine într-un dulap, lucrurile mele pentru noapte le-am dus în baie şi pe toate celelalte le-am aşezat într-un scrin. Recepţionera a înclinat din cap amabil şi impersonal cînd i-am lăsat cheia la plecare şi nimeni altcineva nu mi-a dat nici o atenţie; şi, trăgînd cu coada ochiului spre ceas, dar simţindu-mă categoric mai în siguranţă, am apăsat pedala de acceleraţie şi pînă la Towcester am condus peste limita de viteză.

în prima şi-n ultima cursă călăream juniorii prinţesei, iar, între ei, un cal de la Wykeham şi altul de la un antrenor din l-ambourn.

Cînd am ieşit în padocul de prezentare, prinţesa mă aştepta acolo, radioasă ca de obicei, la fel şi Danielle, care, în ziua aceea mohorîtă, era îmbrăcată într-o haină de un roşu aprins şi pantaloni negri. Cred că mi s-a citit bucuria pe chip. Cu siguranţă, amîndouă au zîmbit pe ascuns, cum o fac femeile cînd ştiu că sînt admirate, iar Danielle, în loc de a-mi strînge mîna, m-a sărutat scurt pe obraz; a fost o uşoară atingere, dar, surprinzător, trupul mi-a fost străbătut de un fior pînă în vîrful degetelor.

A rîs.

— Cum te simţi? m-a întrebat ea.

— Bine. Dar tu?

— Minunat.

Prinţesa a spus blînd:

— La ce te aştepţi de la Kinley, Kit?

Pentru o secundă mintea mi-a fost goală, neînţelegînd nimic, ca apoi să-mi amintesc că acesta era calul ei. Cel pe care urma să-l călăresc: un sur de trei ani, încă necastrat, care se îndrepta spre linia de plecare ca al doilea favorit în prima cursă a vieţii

sale. Este timpul, mi-am zis, să mă concentrez asupra slujbei mele.

— Dusty spune că a călătorit bine; este agitat, dar nu din cale afară, am zis eu.

— Şi asta-i bine? a întrebat Danielle.

— E bine, a spus prinţesa încuviinţînd din cap.

— Este matur pentru trei ani, acasă sare superb şi cred că este iute, am spus eu.

— Şi presupun că totul depinde de faptul dacă astăzi îi place s-o facă.

— Da, am răspuns. îmi voi da toată silinţa.

— Dacă-i place? a întrebat surprinsă Danielle.

— La mai toţi caii le place, am spus. Dar, dacă n-au chef, nu aleargă.

— îţi aduci aminte de Snowline? m-a întrebat prinţesa. Eu am încuviinţat din cap şi ea s-a adresat Danielle-ei. Snowline a fost o iapă pe care am avut-p în urmă cu mulţi ani. Era frumoasă, s-o tot priveşti, şi a cîştigat de două sau trei ori la plat, dar eu o cumpărasem pentru steeplechase, în parte, trebuie să recunosc, din cauza numelui pe care-l purta, dar ei nu i-a plăcut să sară obstacole. Am continuat s-o antrenez doi ani, căci aveam o slăbiciune pentru ea, dar a fost o pierdere de bani şi de speranţă. A zîmbit. Wykeham a încercat şi alţi jochei, îţi aminteşti, Kit? Cu cel de al doilea dintre ei, ea nici măcar n-a vrut să ia startul. A fost o mare lecţie pentru mine. Dacă unui cal nu-i place să alerge, nu-ţi mai irosii banii de pomană.

— Ce s-a întîmplat cu Snowline? a întrebat Danielle.

— Am vîndut-o ca iapă de prăsilă. Doi din mînjii ei au cîştigat la plat.

Danielle şi-a plimbat privirile de la mătuşa sa la mine şi înapoi la ea.

— Vouă la amîndoi vă plac cursele la nebunie, nu?

— Absolut, a spus prinţesa.

— Absolut, am încuviinţat eu.

Am încălecat pe Kinley şi l-am dus la pas pe lîngă tribune, ca să-l obişnuiesc cu zgomotele şi mirosurile, apoi ne-am îndreptat spre start, dîndu-i posibilitatea să vadă bine şi îndeaproape şirul de obstacole, lăsîndu-l să stea lîngă cele care-i veneau pînă la înălţimea pieptului, aproape atingîndu-le şi privind pe deasupra lor. Şi-a ciulit urechile, nările i s-au lărgit şi am simţit cum se trezeşte instinctul în el, acea forţă înnăscută care curge în sîngele lui ca un cîntec, voinţa tumultoasă de a alerga şi de a învinge.

Kinley, i-am zis în gînd, tu ştii tot ce-am putut să te învăţ despre sărituri peste obstacole şi, dacă astăzi ai să ratezi, ai iro-

sit în van toate acele dimineți pe care le-am petrecut cu tine pe terenurile de antrenament în toamna asta.

Kinley și-a scuturat capul. I-am mîngîiat blînd gîtul cu mîna și l-am dus la start, amestecîndu-ne printre alți doi-trei debutanți și încă vreo zece care mai alergaseră cel puțin o dată pînă acum, dar nu cîștigaseră niciodată. In Anglia, i se permite unui cal tînăr să participe la o cursă cu obstacole cel mai devreme în luna august din anul cînd împlinește trei ani, iar Kinley alerga într-o cursă de două mile, pentru cai de trei ani, care încă nu ieșiseră cîștigători.

Unii jochei evitau să practice lecții de antrenament, dar eu nu m-am sinchisit niciodată de asta, pe considerentul că, dacă participam eu însumi la antrenament, știam exact ce putea calul și ceea ce nu voia să facă. Unii antrenori își trimiteau caii începători într-o cursă doar cu o foarte vagă idee despre cum să abordeze corect un obstacol, dar eu și Wykeham eram de aceeași părere că n-avea sens să te aștepți la sărituri excelent executate în public fără arpegii acasă.

Wykeham, de obicei, cînd se referea la Kinley îl numea Kettering, după un cal pe care-1 antrenase într-un trecut îndepărtat. Era surprinzător, mă gîndeam uneori, că la curse apăreau exact caii care trebuiau; fără îndoială, asta era opera lui Dusty.

Kinley a făcut un ocol și s-a aliniat într-o stare de nervozitate atît cît era-necesară și, cînd s-a dat drumul la benzi, a țîșnit ca din pușcă. Totul era nou pentru el, totul necunoscut; nici unul din galopurile de acasă n-au dat vreodată unui cal imaginea exactă a realității ce se derula cu o viteză nebună în prima lui cursă. L-am călăuzit treptat, cu mîinile și cu mintea, fiind atent să nu întrec măsura, să nu-i creez senzația că, ceea ce simțea el era greșit, eu doar îl controlam ca să-i mențin starea de freamăt și nu-mi rămînea altceva decît să aștept.

S-a apropiat de primul obstacol perfect, 1-a sărit cu ușurință și am simțit clar că și-a dat și el seama de asta, crescîndu-i îni icderea în sine. M-a lăsat să-i domolesc puțin pasul cînd ne Apropiam de al doilea obstacol, ca să-1 poată aborda corect și .1 evit încetinirea în timpul săriturii, iar la al treilea a aterizat .ii ii de departe de obstacol că mi-a crescut inima în piept de bu- I III io. Kinley avea să fie un cal bun. Uneori poți să-ți dai seama de asta chiar de la debut, așa cum intuiești un mare actor în primul său rol, fie chiar și modest.

L-am lăsat să vadă clar fiecare obstacol, ținîndu-1 mai mult I» dinafară. Din punct de vedere tehnic coarda era drumul cel ni.n scurt, dar și cel mai dificil. El îl putea parcurge dacă-i I ream spații libere ca să alerge drept, fără a ocoli pe nimeni pinii la sosire.

Ţine-o tot aşa, Kinley, bătrîne, i-am spus; alergi perfect. Doar încetineşte aici puţin, aşa, ca să fii pregătit pentru săritura următoare şi acum, haide, dă-i drumul... Kinley, afurisitule, o să rămînem în urmă dacă sari aşa, aşteaptă doar ca eu să mă ridic în scări şi să mă aplec asupra greabănului tău, dacă nu, o luăm spre casă, nu văd de ce nu, ar fi prima oară cînd aş ieşi din cursă. Gata, haide, dă-i drumul, acolo, Kinley, sari tot aşa şi-o să fim al dracului de aproape de victorie.

L-am odihnit puţin pe ultima porţiune a dealului şi a fost foarte nenorocit simţind că nu-**1** mai solicit, dar, odată depăşită ultima turnantă, cînd ne mai rămăsese o singură săritură înainte de a intra în linie dreaptă de sosire, am săltat dîrlogii, i-am spus cu voce tare să se acomodeze cu finişul şi l-am strîns puternic cu gambele, trimiţîndu-i periodic mesaje din mîini, zicîndu-i: E-n ordine, băiete, acum zboară, acum aleargă, acum întinde-ţi gîtul nenorocit, asta e tot ce ai de făcut, acesta este viitorul tău, ia-**1,** îmbrăţişază-**1,** îţi aparţine întru totul.

Nu-şi mai încăpea în piele de mîndrie cînd ne-am oprit, înţelegînd imediat că procedase perfect, că nenumăratele mîngîieri ce i le dădeam erau de aprobare, că aplauzele cu care a fost întîmpinat cînd a sosit în ringul arbitrilor însemnau chemarea la rampă pentru un succes zdrobitor. Ameţitor pentru un debutant; şi am fost conştient că, din cauza acestei zile toată viaţa îşi va da şi sufletul din el ca să cîştige.

— I-a plăcut, a spus prinţesa radiind de bucurie.

— Cu siguranţă.

— Săriturile acelea...

Mi-am descătărămat şaua şi mi-am pus-o pe braţ.

— Este foarte bun, am spus. Categoric aveţi un cal grozav.

Ea s-a uitat Ia mine chibzuind şi eu am dat din cap.

— Nu se ştie niciodată. Este prea devreme ca să fii sigur.

— Despre ce naiba vorbiţi? a întrebat Danielle.

— Despre Triumph Hurdle[1], a spus mătuşa ei.

M-am dus să mă cîntăresc, să mă schimb şi iar să mă cîntăresc pentru cursa următoare, ca din nou să trec prin toată sporovăială cu cel de al doilea cal al lui Wykeham, care nu mai era al prinţesei, ci al unor soţi de vreo şaptezeci de ani, care-**1** iubeau tot atît de mult.

Ei nu aveau decît acest cal pentru steeplechase, cam bătrîior, care cîndva fusese scos din curse şi lăsat să lîncezească, apoi a fost trimis din nou la antrenament, aşa că m-am bucurat din suflet pentru ei cînd, din cauza experienţei lui, a rezistat de-a

[1] **Cursă cu obstacole pentru cei mai buni cai.**

lungul celor trei mile, în timp ce alții au căzut, și a ajuns ca o vijelie pe primul loc, în ciuda tuturor condițiilor neprielnice.

Cînd m-am oprit mulțumit la potou mi-am zis că Wykeham n-avea decît să nu meargă la curse, n-avea decît să rămînă la obiceiurile lui adînc înrădăcinate în trecut, dar era al dracului de sigur că știa, totuși, să antreneze cai care să iasă cîștigători.

Cursa următoare am urmărit-o din tribuna jocheilor, după care am cîștigat din nou pentru un antrenor din Lambourn. Este una din zilele mele mari, mi-am zis încîntat. Un triplu succes. Se întîmplă o dată sau de două ori pe sezon, nu mai mult.

în timp ce-mi descâtărămam șaua în ringul arbitrilor, mi-a trecut prin minte că Eric Olderjohn, proprietarul care era lîngă mine și radia de bucurie, avea ceva de-a face cu Serviciul Public, la un nivel înalt, fapt pe care-1 știam numai din pricină că, din cînd în cînd, se plîngea că treburile guvernului îl reținși nu își poate vedea alergînd calul care era mîndria și bucuria lui.

Dintr-un impuls subit, l-am întrebat dacă n-aș putea vorbi cu el pentru cîteva minute după ce mă cîntăresc și mă schimb pentru cursa următoare și, aproape cu aceeași formulă ca Vaughnley, a spus expansiv: „Poți să-mi ceri orice". Și, cînd am ieșit, mă aștepta așa cum a promis.

Am discutat puțin despre calul său care cîștigase, ceea ce era mai presus de orice în mintea lui, și apoi m-a întrebat ce doresc. I-am spus că voiam răspunsuri la cîteva întrebări și nu știam dacă putea — sau dacă voia — să le obțină pentru mine.

— Dă-i drumul, a zis el. Te ascult.

I-am explicat despre atacurile din ziar asupra lui Bobby și Maynard, dar, spre surprinderea mea, a dat din cap.

— Dar, am auzit despre asta. Care sînt întrebările?

— Ei bine, prima, dacă într-adevăr Maynard este avut în vedere pentru titlul de cavaler și a doua, dacă da, cine ar fi putut ști despre acest lucru?

Aproape că a rîs.

— Nu vrei prea mult, nu? Eu nu sînt la" departamentul care se ocupă cu conferirea de titluri. Și-a înălțat privirile spre cer, apoi le-a coborît spre culorile ce le purtam, care, de data asta, erau ale prințesei. La ce ți-ar folosi dacă afli?

— Nu știu, i-am spus deschis. Dar cineva trebuie să repare, într-un fel, răul care li s-a făcut lui Bobby și sorei mele.

— Mda. De ce nu pun ei înșiși aceste întrebări?

Am răspuns hotărît:

— Dar ei nu vor.

— Ei nu vor, dar dumneata vrei.

Ochii-i pe jumătate cîntăreau, pe jumătate erau amuzați.

— Articolele acelea din ziar au fost cumplit de nedrepte, i-am spus eu convins. Bobby și sora mea sînt oameni blînzi,

bine intenționați, care încearcă să-și facă meseria de antrenor de cai cu succes și nu aduc nici un rău nimănui.

— Și atacurile din presă asupra lor te înfurie?

— Da, într-adevăr. Nu v-ar înfuria și pe dumneavoastră?

A reflectat.

— Un atac asupra fiicei mele, da, m-ar înfuria. A înclinat scurt din cap. Nu promit, dar am să mă interesez.

— Mulțumesc foarte mult, am spus.

A zîmbit, a dat să plece și mi-a zis:

— Cîștiga pentru mine din nou, data viitoare.

I-am răspuns că speram s-o fac și mă întrebam de ce l-am înfățișat pe Bobby ca un blînd cînd semnele pumnilor lui încă se mai vedeau pe trupul meu printre vînătăile de la curse. Bobby era frate cu vîntul, sub calmul lui dormita sămînță de uragan.

M-am întors la vestiar ca să-mi iau toca și cravata și apoi am ieșit iar în padocul de prezentare pentru cea de a șasea și ultima cursă a zilei, cea de două mile pentru juniori.

— Absolut îngrozitor, a spus Danielle care stătea acolo.

— Ce? am întrebat.

— Ne-am dus cu mașina medicului la unul din garduri. Ne aflam chiar acolo și te-am văzut sărind. Viteza aceea... uluitoare... din tribune nici nu-ți dai seama.

— Așa este la cursa de trei mile, a zis prințesa dînd din cap.

— Medicul a spus că aveai mai **mult** de treizeci de mile pe **3ră.** El zice că toți sînteți nebuni. Are dreptate.

Prințesa m-a întrebat dacă aveam de gînd să obțin și cea de i patra victorie pe ziua de azi, dar mă îndoiam: calul de acum, Dhaulaeiri, nu avea talentul lui Kinley.

— In cursa asta este și o femeie, a remarcat Danielle, care-i jrmărea cu privirea pe ceilalți jochei ce stăteau cu proprietarii n mici grupuri. M-a privit fără șiretenie. Ce zici dacă ești înrînt într-o cursă de o femeie?

— Că a avut tm cal mai iute, am spus.

— O!

Prințesa a zîmbit, dar n-a făcut nici un comentariu. Ea știa ă nu-mi plăcea să concurez cu cele cîteva femei-jochei profesioliști, nu pentru că mă temeam că ar fi fost lezat eul meu masulin, ci pentru că nu mă puteam dezbăra de spiritul meu proector. Un bărbat cu care eram în competiție putea să-și încaeze loviturile, dar mie nu mi-a plăcut niciodată să mă comport !ur cu femeile-jochei în timpul cursei; și, în afară de asta, detesam ceea ce căzăturile și copitele cailor ar putea aduce fețelor și rupurilor lor. Femeile-jochei disprețuiau îngrijorarea mea penru ele și profitau dacă puteau.

Dhaulagiri arată bine, mi-am zis privindu-l cum se plimba în padoc. Mai bine decît săptămînă trecută, cînd am făcut exerciţii cu el. Era mai încordat. Avea altă linie a crupei, ceva deosebit în felul de a-şi purta capul.

— Ce este, Kit? a întrebat prinţesa.

Mi-am mutat privirile de la cal spre chipul ei iscoditor.

— Faţă de săptămînă trecută, este într-o formă mai bună, am spus.

— Wykeham a zis că, se pare, că-i plac mai mult cursele de garduri decît cele cu obstacole.

— Da, într-adevăr.

Ochii ei au zîmbit.

— Atunci crezi...?

— Ar fi frumos, nu?

— Minunat, a zis ea.

Am încuviinţat din cap şi am plecat cu Dhaulagiri spre start **şi,** în chip ciudat, aveam senzaţia că, atît eu, cît şi calul făceam o cursă de plăcere. Trei victorii mă aduseseră într-o stare euforică. Dhaulagiri poate să sară. Aşa că, de ce nu, de ce naiba să nu fie şi a patra? Starea de spirit a jocheului s-a transmis şi lui Dhaulagiri, aşa cum se întîmpla cu toţi caii. Mi-am dat seama că-n după-amiaza asta Dhaulagiri ar fi zburat cu inima uşoară de pe o stîncă, dacă i-aş fi cerut-o.

Nu era cea mai recomandabilă tactică pentru un cal care alerga prima oară peste garduri mai înalte şi îndrăznesc să spun că Wykeham m-ar fi dezaprobat, dar eu şi Dhaulagiri am mers de-a lungul celor două mile cu o totală şi amicală nechibzuinţă **şi,** cînd am ajuns primii la potou, m-am gîndit pentru aproape a o mia oară că nu este nimic în viaţă care să poată fi comparat cu bucuria fără de margini a victoriei. Ceva mai bun s-ar putea să mai fie, dar comparabil nu. Rîdeam cu voce tare cînd ne-am oprit.

Starea de exaltare a durat tot drumul spre vestiar, la duş şi a început într-o oarecare măsură să se diminueze cînd valetul meu mi-a dat borseta burduşită cu banii lui Bobby. Valeţii spălau pantalonii jocheilor, le duceau şeile şi celelalte lucruri de la un hipodrom la altul, făcîndu-şi apariţia în fiecare zi cu toate curate. în afară de asta, ei erau radio-şanţul, aplanatorii, ocrotitorii şi banca. Valetul mi-a spus că-mi împrumuta borstea sa, care se punea în brîu şi pe care o folosea în vacanţe, pentru că uu-i plăcea ideea să mă ştie umblînd cu toate acele mii în buzunare.

M-am gîndit la Bobby şi am oftat. O să mă duc cu maşina la Bletchley ca să-mi iau toate lucrurile de la Leul de Aur şi apoi o să merg mai departe, în Newmarket să-i dau banii lui

Bobby, ca să-şi poată plăti băieţii de la grajduri ziua următoare, la ora obişnuită, şi să păstreze restul în seif. O să dorm acolo şi dimineaţă am să plec direct la Ascot.

Mi-am încins borseta direct pe piele şi mi-am tras cămaşa peste ea, valetul dînd aprobator din cap.

— Nu se observă, a spus el.

I-am mulţumit pentru prevedere, mi-am pus hainele de stradă şi am ieşit afară pentru o discuţie ceva mai scurtă ca de obicei cu prinţesa, ai cărei ochi încă mai străluceau sub genele protectoare.

Avusesem unele intenţii vagi s-o rog pe Danielle să mă ajute la pregătirea unei mese nepretenţioase pentru celebrarea celor patru victorii cînd ea a spus că urma din nou să fie la ora şase şi jumătate la birou, aşa că ele trebuiau să plece la Londra dintr-o clipă în alta.

— în weekend-uri lucrezi? am întrebat-o.

— Nu.

— Aş putea... ă-ă, aş putea să te invit sîmbătă seara în jraş?

A aruncat o privire rapidă spre mătuşa ei, la fel şi eu, dar, ;a de obicei, nu se putea citi nimic pe chipul prinţesei, dacă ea î-avea de gînd să dezvăluie ceva. N-am simţit nici o batere în etragere, cu toate că, din partea nepoatei, se pare că da, deşi iu ştiu dacă pornea de la ea sau -nu.

— Da, a spus Danielle, n-am nimic împotrivă. Am să vin la \scot. După curse, am putea aranja ceva.

Extraordinar! mi-am zis. A înţeles. Acum două zile, la cel Ie al treilea obstacol, aproape că-şi văzuse evaporîndu-se speanţele de a ajunge cu maşina din Devon la Londra. Acum louă zile. Şi asta, de asemeni, era extraordinar. Mi se părea că ' cunosc de mult mai multă vreme.

— Pe mîine la Ascot, mi-a spus prinţesa strîngîndu-mi mîna i semn de rămas bun. Pînă cînd o să cîştigăm?

— Pînă la Crăciun.

A zîmbit.

— Christmas' Fielding.

— Da.

Danielle a spus:

— Cum adică, Christmas Fielding?

— Este numele meu, am răspuns.

— Poftim? Adică, am văzut că pe tabele de afişaj scrie C. ielding, dar am considerat de la sine înţeles că ţi se spune Kit : la Chistopher.

Am clătinat din cap.

Crăciun (engl.)

— Ne-am născut în dimineața de Crăciun. Christmas și Holly. Părinții, îndeobște, nu se critică.

Se citea simpatie în ochii ei și ai prinţeei. Le-am părăsit în timp ce ele mulţumeau gazdelor înainte de a porni spre casă, iar eu, nemaiîncăpîndu-mi în piele de încîntare, m-am îndreptat spre propria-mi mașină.

Cînd am văzut-o, mai toată bucuria mi s-a transformat în furie. Roțile erau dezumflate, geamul din partea șoferului spart, iar capacul de la portbagaj era pe jumătate dechis.

Am tras o înjurătură cu voce tare, apoi am ridicat din umeri și am vrut să mă întorc spre hipodrom ca să dau un telefon. Automobil Clubul se putea ocupa de treaba asta, iar eu aveam să închiriez o altă mașină. Lucrurile de care-mi fusese teamă să nu dispară se găseau în siguranţă la Leul de Aur și, dacă vandalii asta căutaseră, avuseseră ghinion.

Mai toată lumea deja plecase, dar în parcare încă mai erau cîteva mașini și o persoană sau două se mai învîrteau prin preajmă. Mă gîndeam, în principal, la neajunsurile acestei situații, dînd foarte puțină atenție la orice altceva, și deodată am auzit o voce în stînga mea spunînd: „Nu mișca, Fielding" și un alt bărbat s-a înghesuit în mine, din dreapta, cu același mesaj.

Am rămas pe loc, fiind luat prea prin surprindere ca să mă mai gîndesc să fac ceva.

Din ambele părți mesajul a ajuns la mine foarte clar.

A pătruns prin haină, prin cămașă, prin piele, undeva deasupra cingătorii cu bani.

— E-n ordine, a spus cel care vorbise mai înainte. Am venit ca să reintrăm în posesia unor lucruri ce ne aparţin. Nu vrei să fii înjunghiat, nu?

XIII

Cu siguranţă, nu voiam.

— Vezi fordul ăla gri, exact acolo în șosea? a spus bărbatul din stînga mea. O să intrăm în el frumos și binișor. Apoi o să ne spui unde să mergem pentru niște jachete și lucrurile din buzunare. O să stai între noi pe bancheta din spate și o să-ți legăm mîinile și, dacă faci vreo mișcare bruscă, o să-ți tăiem tendoanele că n-o să te mai ridici de jos și adio curse. E limpede?

Gura mi-era uscată și am înclinat din cap.

— Trebuie să-nveți că sînt oameni pe care nu poți să-i strîngi cu ușa. Noi ne aflăm aici ca să te facem să pricepi. Așa că acum, umblă!

Nu erau Owen Watts și Jay Erskine. Alte voci, alte staturi, mai în vîrstă și mai solizi. Și-au întărit intenţiile cu ghionturi în

coastele mele şi eu am început să merg. Mă îndreptam cu paşi rigizi spre fordul gri.

Aveam să le dau ceea ce voiau: asta era simplu. Nu merita să fiu schilodit pentru cărţile de credit ale lui Owen Watts şi legitimaţia de presă a lui Jay Erskine. Ce-o să mi se întîmple după Leul de Aur asta era întrebarea ce-a pus stăpînire pe imaginaţia mea şi am simţit cum mă trec fiorii prin măruntaie. Ei n-o să-mi dea drumul cu un zîmbet pe buze şi cu strîngere de mînă. Mi-o spuseseră foarte limpede.

Mai era un al treilea bărbat, şoferul, care stătea în ford. Cînd ne-am apropiat, el a ieşit din maşină şi a deschis ambele uşi din spate. Maşina era îndreptată spre ieşirea către şoseaua principală.

Părea că nu se află nimeni prin preajmă; nimeni suficienţi de aproape ca să-mi vină în ajutor. Am hotărît brusc şi rapid că, în orice caz, n-o să intru în maşină. O să alerg. Să-mi încerc norocul în cîmp deschis. Mai bine sub cerul liber decît în vreun colţ întunecat; decît pe bancheta din spate a maşinii, cu mîinile legate. Eu le-aş fi dat jachetele, dar pe ei îi interesa, în primul rînd, să mă schilodească şi le simţeam intenţiile aidoma undelor de şoc.

Trebuia să hotărăsc: acum sau niciodată şi deja îmi încordasem muşchii ca să ţîşnesc imediat, cînd a apărut o limuzină neagră înaintînd încet spre ieşirea hipodromului şi s-a oprit la nici şase paşi de unde stăteam strîns flancat. Fereastra din stînga, din spate a coborît şi o voce familiară a spus:

— Ai probleme, Kit?

Niciodată, în toată viaţa mea, n-am fost mai încîntat ca s-o văd pe prinţesă.

— Spune-i că nu, mi-a zis direct în, ureche omul din stînga răsucind mai tare vîrful cuţitului în rană. Scapă de ei.

— Kit?

— Da, am spus.

Chipul prinţesei a rămas imobil. Uşa din spate a rolls-ului s-a deschis larg şi ea a spus scurt:

— Urcă.

Am făcut un salt. M-am aruncat în limuzină cu capul înainte, aterizînd pe mîini, cît mai uşor posibil, peste gleznele ei şi ale Danielle-ei, iar de acolo m-am rostogolit pe covoraş.

Maşina pornise deja destul de repede, înainte ca prinţesa să-i spună şoferului: „Dă-i drumul. Thomas" şi am văzut chipurile ʿurioase ale celor trei cum se holbau prin ferestre, le-am auzit **Dumnii** cum izbeau în caroseria lucioasă, mîinile lor încercînd ;ă deschidă uşile deja blocate din interior prin comandă automată.

— Au cuțite, a spus Danielle cu groază. Adică... cuțite adevărate.

Thomas a apăsat mai tare pe pedala de accelerație făcîndu-i pe cei trei zdrahoni să alerge de-a lungul mașinii, apoi i-a lăsat în urmă și eu m-am ridicat anevoie pe unuljdin scaunele rabatabile ce se găseau în fața banchetei din spate și-am spus că-mi pare rău.

— îmi pare rău! a exclamat Danielle.

— Pentru că v-am băgat într-o asemenea încurcătură, i-am spus prințesei. Mi-am trecut mîna peste față. îmi pare foarte rău.

Thomas a spus fără a arăta deosebit de alarmat:

— Doamnă, oamenii aceia trei au de gînd să vină după noi într-un ford gri.

M-am uitat prin parbrizul din spate și am văzut că avea dreptate. Ultimul din ei se agita să urce în mașină arătînd străuitor cu mîna spre noi.

— Atunci mai bine am găsi un polițist, a spus prințesa calm.

Dar, ca în orice zi de curse, polițiștii părăsiseră hipodromul imediat ce mulțimea plecase. Nu era nici unul la poartă să dirijeze traficul, pentru că nu mai era nevoie. Thomas a încetinit și a luat-o în direcția Londrei apăsînd ușor pe accelerație.

— Aș putea să vă dau o sugestie, domană? a întrebat el.

— Da, spune.

— O să fim mai în siguranță dacă ne continuăm drumul. Eu nu știu unde este poliția în Stony Stratford, primul oraș în care intrăm. Va trebui să mă opresc și să întreb.

— Dacă ne ducem la secția de poliție, a spus Danielle neliniștită, au să ne țină acolo o veșnicie ca să ne ia declarații și-am să întîrzii foarte mult.

— Kit? a întrebat prințesa.

— Mergem înainte, am spus. Dacă așa e bine.

— Atunci mergi înainte, Thomas, a spus prințesa, iar Thomas a încuviințat printr-o înclinare a capului. Și acum, Kit, a zis ea, spune-ne de ce a trebuit să fii salvat într-un mod atît de melodramatic.

— îl amenințau cu cuțitele, a zis Danielle.

— Am observat și eu. Dar de ce?

— Voiau ceva ce se află în posesia mea. Am respirat adînc căutînd să-mi potolesc incredibila senzație de ușurare, dat fiind că nu mă aflam prizonier în mașina din spate, și-am încercat să mă opresc din tremurat. Totul a început cu niște articole din ziar despre cumnatul meu, Bobby Allardeck.

Ea a dat din cap.

— Am auzit despre ele de la lordul Vaughnley ieri, după ce-ai plecat.

— Am sînge pe picior, a spus Danielle brusc. De unde aș putea... Și-a coborît privirile spre glezne și apoi și-a ridicat dintr-odată capul și m-a întrebat: Cînd ai zburat înăuntru ca un acrobat, sîngerai? încă mai sîngerezi?

— Bănui că da.

— Cum adică, presupui doar? Nu ești sigur?

— Nu.

M-am uitat sub haină, în stînga și-n dreapta.

— Ei? a întrebat Danielle.

— Un pic, am spus.

Pesemne că matahalele nu se așteptaseră ca eu să sar înăuntru cu cuțitele lor deja în mine. Categoric ei reacționaseră prea încet ca să mă oprească înfingîndu-mi mai zdravăn cuțitele, dar a fost prea tîrziu. înțepătura fusese pe moment, urmările fiind însă neglijabile. Totuși, puțin sînge cursese o bucată de vreme.

Prințesa a spus resemnată:

— Noi n-avem o trusă de prim ajutor, Thomas?

Thomas a răspuns: „Da, doamnă", și a scos o cutie neagră dintr-un compartiment interior. A întins-o peste umăr și eu am luat-o, am deschis-o și am observat că înăuntru erau pansamente sterile absorbante, de diverse mărimi, tot felul de unguente și leucoplast. Am luat unul din pansamente și m-am trezit cu două perechi de ochi care mă priveau.

— Scuzați-mă, am spus încurcat.

— Te jenezi! a spus Danielle.

— Mda.

Eram stînjenit de întreaga situație. Prințesa și-a întors capul cercetînd ogoarele pe lîngă care treceam, în vreme ce eu cotrobăiam pe sub cămașă ca să lipesc plasturele. Tăieturile s-au dovedit a fi mult prea spre spate ca să le pot vedea.

— Pentru Dumnezeu, a zis Danielle încă urmărindu-mă cu privirea, lasă-mă să te pansez eu.

S-a mutat de pe bancheta din spate lîngă mine, pe scaunul rabatabil, mi-a luat din mînă pansamentul și mi-a spus să-mi ridic haina și cămașa ca să poată vedea ce se întâmplase. După ce-am procedat întocmai, ea și-a înălțat âicet capul și s-a uitat -țintă la mine.

— Pur și simplu nu pot să cred că nu simți o tăietură ca asta.

Am zîmbit susținîndu-i privirea. Indiferent ce simțeam, era un mizilic față de ceea ce m-ar fi putut aștepta.

— Aplică pansamentul, am spus.

— Bine.

L-a pus şi am schimbat locurile ca să-**1** poată aplica şi pe celălalt, pe stînga.

— Mare dandana, a spus ea ştergîndu-şi mîinile şi revenind pe bancheta din spate în timp ce eu mi-am vîrît cămaşa neglijent în pantaloni. Prima tăietură este lungă şi teribil de adîncă şi trebuie cusută.

Prinţesa a încetat să se mai uite pe fereastră şi m-a privit atent.

— O să fie bine pentru cursa de mîine, i-am spus.

Şi-a ţuguiat buzele.

— Chiar dacă ai avea amîndouă picioarele rupte sînt convinsă c-ai spune la fel.

— Probabil că da.

— Doamnă, a zis Thomas, ne apropiem de autostradă şi lordul gri este tot în .urma noastră.

Prinţesa a făcut un gest nehotărit cu mîna.

— Cred că e mai bine să ne vedem de drum, a spus ea. Voi **cc** părere aveţi?

— Mergem înainte, a spus Danielle hotărită, iar eu şi Thomas am încuviinţat din cap.

— Foarte bine, atunci spre Londra. Şi acum, Kit, spune-nc ce s-a întîmplat.

Le-am povestit cum i-am găsit, eu şi Bobby, pe jurnalişti demontînd instalaţia de interceptare telefonică şi cum le-am luat jachetele înainte de a-i lăsa să plece.

Prinţesa a clipit din ochi.

Le-am spus că mă oferisem să restitui jachetele dacă *The Flag* tipărea scuzele faţă de Bobby şi. de asemeni, dacă-i plătea o despăgubire. Le-am explicat cum mi-am găsit maşina spartă şi cum am fost atacat pe neaşteptate.

— Voiau jachetele acelea, am spus. Şi, deşi îmi trecuse prin minte o posibilă spargere, nu mă aşteptasem la violenţă. N-aş putea spune de ce nu mă gîndisem, dată fiind ferocitarea cu care îl atacase Bobby pe Owen Watts. Am făcut o pauză. N-am cuvinte ca să vă mulţumesc îndeajuns.

— Mulţumeşte-i lui Thomas, a spus prinţesa. Thomas a zis că eşti în primejdie. Eu n-aş fi ştiut.

— Mulţumesc, Thomas.

— Se vedea de la o poştă, a spus el.

— Ţi-ai dat seama destul de repede.

— Am fost cîndva la o conferinţă despre cum să-ţi aperi patronul să nu fie răpit.

— Thomas! a exclamat prinţesa. Ai fost, într-adevăr?

El a răspuns cu gravitate:

— N-aş fi vrut să vă pierd, doamnă.

Prinţesa a fost mişcată şi pentru moment n-a găsit un răs-

puns la îndemînă. Thomas, care de ani de zile, plin de devotament, o ducea cu maşina, era un londonez de vîrstă mijlocie, spătos, liniştit, iar eu avusesem cu el scurte conversaţii cel mai adesea în parcările de la hipodromuri, unde el stătea în rolls şi citea cărţi. Odată, demult, l-am întrebat dacă nu se plictisea să meargă zilnic la curse, dat fiind că nu-l interesau caii şi nu paria, iar el a spus că nu, îi plăceau călătoriile lungi, îi plăcea solitudinea lui, dar cel mai mult din toate îi plăcea prinţesa. Amîndoi, şi eu şi el, deşi ne deosebeam în multe privinţe, aş îndrăzni să zic că ne-am fi dat şi viaţa pentru prinţesă.

M-am gîndit, totuşi, că ea nu se sinchisea prea mult de pericolul în care ne aflam acum. Mi-am întors privirea spre maşina gri care încă ne urmărea cu încăpăţînare şi am început să reflectez la ce să fac ca să dispar. Mă gîndeam ca, după ce părăsim autostrada, eventual, să mă afund în lăstărişul des, cînd deodată maşina din spate a virat-o periculos de pe banda centrală, a tăiat banda pentru viteze mai mici în sunete sălbatice de claxon şi a dispărut pe un drum lateral.

Thomas a scos un fel de mormăit şi a spus cu uşurare:

— S-au oprit la un service.

— Adică am scăpat de ei? a întrebat Danielle întoreîndu-şi capul spre spate.

— Şi-au schimbat direcţia.

Probabil ca să telefoneze şi să-şi anunţe insuccesul, mi-am zis eu.

Prinţesa a spus „bine", de parcă asta încheia complet problema şi a început, foarte relaxată, să vorbească despre cai, despre victoriile zilei, despre emoţii mai plăcute, îndepărtînd intenţionat şi cu pricepere discuţia de la strania şi cumplita teroare a mutilării care mă pîndea spre un pericol cu care eram obişnuit, acela de a-nii frînge gîtul.

Cînd am ajuns în centrul Londrei ea schimbase atmosfera, dîndu-i un aspect de deplină normalitate. comportîndu-se de parcă prezenţa mea în maşina ei era ceva firesc, intrarea mea intempestivă fiind dată uitării. Cred că în aceiaşi termeni civilizaţi s-ar fi dus şi la eşafod şi-i eram recunoscător pentru calmul ce-l revărsase asupra noastră.

Cînd mai aveam o milă pînă acasă şi cînd amurgul se pregătea să treacă în plină noapte prinţesa l-a întrebat pe Thomas dacă o va duce pe nepoata ei în Chiswick. ca de obicei, şi dacă se va întoarce s-o ia la sfîrşitul programului.

— Cu siguranţă, doamnă.

— Eventual, aş putea să mă duc eu s-o iau pe Danielle. L-am scuti pe ThOmas dc un drum.

— La două noaptea? a spus Danielle.

— De ce nu?

— E-n ordine.

Prințesa n-a făcut nici un comentariu, nu și-a exteriorizat nici un sentiment.

— Thomas, se pare că ai o noapte liberă, a fost tot ceea ce a spus; iar către mine: Dacă vrei să mergi la poliție, Thomas te va duce cu mașina.

Am clătinat din cap.

— N-am de gînd să trec pe la poliție.

— Dar, a spus ea plină de îndoieli, oamenii aceia îngrozitori...

— Dacă mă duc la poliție, numele dumneavoastră va fi în ziare.

— O! a spus ea cu indiferență. Nu era genul de publicitate după care să se dea în vînt, fălindu-se că și-a salvat jocheul dintr-o sleahtă de matahale înarmate cu cuțite. Fă cum crezi că e mai bine, a spus ea slab.

— Da.

Thomas s-a oprit în fața casei ei din Eaton Square și ne-a deschis portiera ca să coborîm. Pe trotuar i-am mulțumit prințesei pentru drum. Politețea era mai presus de orice. Ușor amuzată, a spus că, fără îndoială, avea să mă vadă la Ascot și, la fel ea în zilele obișnuite, a întins mîna pentru un protocolar rămas bun, acceptînd o ușoară plecăciune din partea mea.

— Pur și simplu, nu pot să cred, a spus Danielle.

— Dacă iei lucrurile așa cum trebuie, i-a zis prințesa blînd. orice pericol poate fi dominat.

*
* *

Am cumpărat o cămașă și un hanorac, mi-am luat o cameră la hotel pentru noapte și m-am oprit în hol ca să închiriez o mașină de Ia o agenție ce-și avea acolo un oficiu de reprezentare.

— Aș vrea o mașină bună, am spus. Un mercedes, dacă aveți.

Sus m-am schimbat de cămașa și jacheta pătate de sînge în hainele nou cumpărate și am început o altă orgie telefonică.

La Leul de Aur, al cărui telefon l-am aflat de la Informații, mi s-a spus că nu era nici o problemă, ei aveau numărul cărții mele de credit, păcat că am fost reținut pe neașteptate, iar lucrurile mele se aflau în perfectă stare.

Automobil Clubul mi-a spus să nu-mi fac griji, în cel mult o oră ei îmi vor lua mașina de la hipodromul Towcester. Dacă

am să-i sun dimineaţă, îmi vor spune unde au dus-o pentru a fi reparată.

Robotul de la telefonul meu de acasă înregistrase mesaje, cu rugămintea de a-i suna, din partea poliţiei, a unei vecine, a managerului meu bancar, a lui Rose Quince, a trei antenori şi a lui Sam Leggatt.

Vecina mea, o văduvă în. vîrstă, avea o voce neobişnuit de agitată, aşa că am chemat-o pe ca mai întîi.

— Kit, dragule, sper că am făcut bine, a spus ea. Am văzut un străin care se învîrtea în jurul casei tale şi am anunţat poliţia.

— Ai procedat perfect, am încuviinţat eu.

— Era în timpul prînzului şi ştiam că trebuie să fi la Towcester, eu întotdeauna îţi urmăresc cursele. Patru victorii! Chiar acum s-a transmis la. radio. Ai fost grozav.

— Mulţumesc... Ce s-a întîmplat acasă?

— Nimic, de fapt. Am fost acolo cînd a venit poliţia, le-am dat drumul să intre cu cheia mea. Nu le-a trebuit mai mult de cinci minute ca să sosească, dar nu era nimeni în casă. M-am simţit aşa de prost, însă chiar atunci unul din poliţişti a spus că o fereastră era spartă şi cînd s-au uitat ceva mai bine în jur, au văzut că fusese cineva înăuntru şi cotrobăise. Nu mi-am dat seama dacă lipseşte ceva. Trofeele tale de la curse erau neatinse. Doar geamul de la baie era spart.

Am oftat.

— Mulţumesc, i-am spus. Sînteţi o scumpă.

— L-am adus pe Pedro de la capătul străzii ca să repare fereastra. Nu mi-a plăcut s-o las aşa. Vreau să spun că oricine ar fi putut intra înăuntru.

— Cînd mă întorc am să vă invit să bem ceva la circiumă.

A chicotit.

— Mulţumesc, dragule. O să fie grozav.

Poliţiştii n-au avut nimic de adăugat. Au spus că la întoarcere trebuia să văd dacă îmi lipseşte ceva.

L-am sunat pe managerul meu bancar acasă şi l-am auzit cum mesteca în timp ce vorbea.

— Iartă-mă. Mîncam nişte pîine prăjită, a spus el. La prin/ a venit la bancă un bărbat ca să pună în contul tău treizeci de mii de lire.

— Ce bărbat?

— Din păcate, nu l-am văzut. Eram plecat. Era o poliţă bancară, nu un cec personal.

— Fir-ar să fie, am spus cu părere de rău.

— Nu-ţi face griji, n-o să apară în contul tău. Aşa cum

nc-am înțeles, am stopat orice intrare. Polița bancară este închisă în seif, în biroul meu. Ce vrei să fac cu ea?

— Rupe-o de față cu martori, am spus.

— Nu pot să fac asta, a protestat el. Cineva a plătit treizeci de mii de lire pentru ea.

— Unde a fost eliberată?

— La o bancă din City.

—'• Poți să-i întrebi dacă își amintește cine a cumpărat-o?

— Da, o să încerc mîine. Și fii bun și trimite-mi imediat instrucțiuni în scris de a nu se opera nici o intrare de bani în contul tău.

— Da, am spus.

— Ai făcut niște curse foarte frumoase, cu toți caii aceia câștigători. S-a transmis la radio.

I-am mulțumit și-am închis, iar după o oarecare reflectare, am plecat de la hotel, am coborît în stația de metrou și l-am sunat de la un telefon public pe Sam Leggatt la *The Flag.*

De data asta n-a trebuit să aștept deloc. Vocea i s-a auzit ' imediat pe fir, tăioasă și tranșată.

— Avocații noștri spun că tot ce-ai spus ieri aici este egal cu un șantaj.

— Ceea ce reporterii voștri au făcut acasă la cumnatul meu este egal cu o condamnare la închisoare.

— Avocații noștri spun că, dacă cumnatul dumitale consideră că are o problemă de aranjat în afara tribunalului, avocații lui ar trebui să-i contacteze pe ai noștri.

— Mda, am spus. Și cît ar dura asta?

— Avocații noștri sînt de părere că nu trebuie plătită- nici o compensație. Știrea dată în ziar a fost în esență adevărată.

— Ați tipărit scuzele?^

— Deocamndată nu. încă n-am intrat la tipar.

— O să ie tipăriți?

A făcut o pauză lungă.

— Știați, i-am zis, că astăzi cineva mi-a cotrobăit prin casă, mașina mi-a fost spartă, doi bărbați m-au atacat cu cuțite și cineva a încercat să mă mituiască, plătind treizeci de mii de lire în contul meu de la bancă?

Tăcerea s-a prelungit. /

Am continuat:

— Am să spun tuturor pe care-i consider nimeriți despre interceptarea telefonică. Pornind din clipa de față.

— Unde ești? a întrebai el.

— La celălalt capăt al firului.

— Așteaptă, a zis. Sună-mă din nou, vrei?

— Peste cît?

— Cincisprezece minute.

— Perfect.

Am pus receptorul jos, rămînînd cu privirile aţintite asupra lui, bătînd toba cu degetele şi întrebîndu-mă dacă, într-adevăr. *The Flag* are echipamentul necesar ca să poată stabili de unde sunam sau dacă imaginaţia mea nu o luase razna. \

M-am gîndit că nu-mi puteam permite să mai încasez alte lovituri. Am părăsit staţia de metrou, m-am plimbat pe stradă zece minute, am intrat într-o circiumă şi-am sunat la *The Flag.* Din nou telefonul meu nu era aşteptat: centralista mi-a făcut imediat legătura.

Cînd Sam Leggatt a spus; „Da", se auzeau voci ridicate în fundal.

— Sînt Fielding, am spus.

— Ai sunat mai devreme.

Vocile din fundal s-au oprit brusc.

— Ce-aţi hotărit? am întrebat.

— Vrem să discutăm cu dumneata.

— Vorbiţi.

— Nu. Aici, în biroul meu.

N-am răspuns imediat şi el a spus brusc:

— Mai eşti acolo?

— Da, am zis. Cînd intraţi la tipar?

— Prima ediţie la şase treizeci, ca să prindă trenurile din vestul ţării. Putem aştepta pînă Ia şapte. Asta e limita.

M-am uitat la ceas. Şase şi paisprezece minute. Prea tîrziu pentru o discuţie, am considerat eu.

— Ascultă, i-am spus. De ce nu tipăriţi doar scuzele şi să vă ocupaţi de distribuire? Cu siguranţă nu este cine ştie ce. Nu vă costă nimic decît benzina pînă la Newmarket. Am să vin la biroul dumitale cînd mă asiguri că ai să faci asta.

— Ai încredere în cuvîntul meu?

— Dumneata ai încredere într-al meu?

A răspuns în silă:

— Da, cred că aştept să returnezi ce ai spus.

— Am s-o fac. Am să fiu de bună credinţă. Dar la fel trebuie să procedezi şi dumneata. I-aţi adus pagube serioase lui Bobby Allardeck şi ar trebui cel puţin să încercaţi să îndreptaţi lucrurile.

— Avocaţii noştri spun că scuzele ar însemna o recunoaştere a culpabilităţii. Ei zic că n-o putem face.

— Atunci asta este, am spus. La revedere.

— Nu, Fielding, aşteaptă.

— Avocaţii dumitale sînt tîmpiţi, am spus şi-am închis telefonul.

Am ieşit în stradă şi mi-am trecut o mînă prin păr simţindu-mă deprimat şi învins.

Patru victorii, mi-am spus în sinea mea. Se întîmpla atît de **rar.** Ar fi trebuit să mă scald în şampanie nu să mă dau cu capul de toţi pereţii.

Rănile de sub coaste mă dureau. Nu le mai puteam ignora.

M-am îndreptat fără vlagă spre un alt telefon şi-am sunat la un vechi amic, chirurg.

— O, bună, a spus el vesel. Ce este de data asta? O mică aranjare clandestină de oase?

— Nişte copci, am spus.

— A! Şi cînd călăreşti?

— Mîine.

— Atunci fă o plimbare pînă «aici.

— Mulţumesc.

M-am dus la el cu un taxi şi mi-a cusut rana.

— Asta nu e lovitură de copită, a spus el administrîndu-mi un anestezic în partea dreaptă. Asta e cuţit.

— Mda.

— Ştii că se vede osul?

— N-am cum să-l văd.

— Mîine să nu ţi se deschidă din nou.

— Atunci coasc-o bine.

A lucrat o vreme după care m-a bătut uşor pe umăr.

— Sînt fire care se rezorb, de asemeni, copci şi plasture, dar. dacă o să reziste la alte patru victorii, cine poate şti?

Mi-am întors capul. Nu-i spusesem'nimic despre victorii.-

— Am auzit la buletinul de ştiri, a spus el.

A lucrat mai puţin la cea de a doua tăietură şi a spus detaşat:

— Nu credeam că înjunghierile cu cuţitul sînt genul tău.

— Nici eu.

— Vrei să-mi spui cum s-a întîmplat.

Am văzut că mă întreba ca să se reasigure. Venise în ajutorul meu fără comentarii, dar era important pentru el ca să fiu onest.

— Crezi c-am dat de bucluc cu pariorii şi cu cei care aranjează cursele sau lucruri de felul ăsta? l-am întrebat.

— Probabil.

— Atunci te asigur că nu.

I-am povestit pe scurt despre problemele lui Bobby şi am simţit că reticenţele lui au dispărut.

— Şi vînătăile? a întrebat.

— Alaltăieri am căzut sub nişte cai.

A dat din cap prozaic. I-am plătit onorariul în bani şi m-a condus pînă la uşă.

— Noroc, a spus el. Și mai treci pe aici cînd ai nevoie.

I-am mulțumit, am luat un taxi și m-am întors la hotel gîndindu-mă la *The Flag* care ieșea în acest moment de sub rotativă fără să fi tipărit scuzele. Mă gîndeam la Leggatt și Ia oamenii din spatele lui; la avocați, la Nestor Pollgate, Tug Tunny. Owen Watts și Jay Erskine. Mă gîndeam la forțele și furiile pe care le declanșasem. „Tebuie să înveți că sînt oameni pe care nu poți să-i strîngi cu ușa", îmi spusese unul din cuțitași.

Ei bine, învățam.

Cei de la agenția de închiriei de mașini din holul hotelului mi-au spus că eram norocos, îmi găsiseră un mercedes; „Uitați cheile, mașina este în garajul subteran"; cînd voiam să ies în oraș, portarul avea să-mi arate unde se află. Le-am mulțumit. „Ne-am dat toată silința", au spus ei.

Cînd am ajuns la camera mea, am comandat ceva de mîncare și i-am telefonat lui Wykeham să-i spun cum cîștigaseră caii lui și să-i transmit măcar un ecou al bucuriei după-amiezii.

— Au ajuns bine acasă? l-am întrebat.

— Da, toți au mîncat de-au stins. Dhaulagiri arată de parcă ar fi avut o cursă grea, dar Dusty zice că a cîștigat ușor.

— Dhaulagiri a alergat superb, i-am spus. De altfel, toți. Kinley este la fel de bun ca oricare din caii pe care i-ai avut.

Am discutat despre viitorul lui Kinley și despre caii care vor alerga a doua zi și sîmbătă la Ascot. Pentru Wykeham lunile octombrie, noiembrie, decembrie erau luni de vîrf: atunci caii lui se găseau în cea mai bună formă în fiecare an, succesele care acum se țineau lanț fiind așteptate și planificate.

între 30 septembrie și Anul Nou el își trimitea la curse cît se putea de des fiecare cal ce-l avea în grijă. „Prinde momentul", obișnuia el să spună. După Crăciun, cînd cursele se răreau din pricina gerului și zăpezii, el își lăsa grajdul, mai mult sau mai puțin, să hiberneze, să se odihnească, să se regrupeze, avînd drept scop o a doua efervescență de proporții în martie. în mare, viața mea urma aceste ritmuri, firești și pentru mine și pentru caii lui.

— Odihnește-te acum, a spus el jovial. Mîine ai șase curse și alte cinci sîmbătă. Culcă-te.

— Da, am spus. Noapte bună, Wykeham.

— Noapte bună, Paul.

Mîncarea mea a sosit, am luat cîteva îmbucături și-am băut puțin vin în timp ce-am vorbit la telefon cu ceilalți antrenori -ce-mi lăsaseră mesaje, după care am sunat-o pe Rose Quince.

— Patru victorii! a spus ea. E prea de tot, nu crezi?

"— Asemenea lucruri se mai întîmplă.

— Bineînțeles. Agață-te însă bine de momentul tău de glorie,

drăguţule, pentru că am nişte veşti proaste pentru tine.

— Cît de proaste?

— Un refuz net şi categoric din partea producătorului de la *Cum se face comerţ.* Pentru nimic în lume n-are de gînd să spună cine l-a asmuţit asupra lui Maynard Allardeck.

— Dar cineva a făcut-o?

— O, bineînţeles. Atîta doar că nu vrea să spună cine. Aş înclina să cred că a fost plătit s-o facă, după cum tot aşa a fost plătit ca să nu-i dea curs, dacă înţelegi ce vreau să spun.

— Indiferent cine l-a plătit s-o facă, pesemne că se simte trădat.

— Foarte rău, a spus ea. La revedere.

Ascultă, am spus eu grăbit, pentru ce a fost în puşcărie Jay Erskine?

— Ţi-am spus. A căutat să obstrucţioneze cursul justiţiei.

— Dar ce anume a comis?

— Din cîte îmi amintesc, a pus nişte indivizi să-l înspăimînte pe martorul principal al acuzării, care, în consecinţă, a fugit din ţară şi n-a mai depus nici o mărturie, aşa că răufăcătorul a scăpat. De ce?

— Mă întrebam, doar. Cît a primit?

— Cinci ani, dar a scăpat după mult mai puţini.

— Mulţumesc.

— N-ai pentru ce. Şi, apropo, unul din favorurile ce mi le datorezi s-a dus. Ţi-am urmat sfatul. Veninul şi-a făcut efectul şi sînt liberă, nu mă mai aflu sub jurisdicţia şovinistului. Aşa că mulţumesc şi noapte bună.

— Noapte bună.

Dacă *The Flag* avea nevoie de indivizi care să intimideze, Jay Erskine putea să facă rost de ei.

Am oftat, m-am frecat la ochi şi m-am gîndit la Holly care tot timpul a fost prezentă în mintea mea, zicîndu-mi s-o sun. Avea nevoie de banii pe care încă îi portam în cingătoarea din brîu şi intenţionam să-i conving, pe ea şi pe Bobby, să vină dimineaţă la Londra sau la Ascot ca să-i ia.

Voiam să-i spun că, pînă la urmă, reuşisem să obţin să fie tipărite scuzele. Că avocaţii ei şi ai lui bobby puteau să pero-reze la nesfîrşit, că tot n-o să izbutească nimic. Că spunînd la toată lumea despre interceptarea convorbirilor telefonice s-ar fi putut aduce unele prejudicii ziarului *The Flag,* dar n-avea să in-fluenţeze cu nimic hotărirea directorului băncii lor. Am format resemnat numărul lui Holly.

— Bineînţeles c-o să venim să luăm banii, a spus ea. Te rog, vrei să te opreşti, să nu mai discuţi despre asta şi să asculţi.

— O.K.

— A telefonat Sam Leggatt. Redactorul şef de la *The Fla°.*

— Da? Cînd?

— Cam acum un ceas, un ceas şi jumătate. Cam în jurul orei şapte. A spus că te afli în Londra, undeva în zona Knightsbridge şi mă întreba dacă ştiu unde stai.

— Ce i-ai spus? am întrebat-o alarmat.

— I-am spus unde ai stat noaptea trecută. I-am zis să încerce acolo. Mi-a spus că asta nu este în Knightsbridge şi eu i-am zis că bineînţeles că nu, dar de taxiuri n-auzise? In orice caz, spunea că vrea să-ţi transmită urgent, un mesaj. Mi-a cerut să-l scriu. A zis să-ţi spun că scuzele au fost tipărite în acel moment şi vor fi distribuite.

— Ce?! De ce naiba nu mi-ai spus?

— Dar aseară mi-ai zis că aşa o să se întîmple. Adică m-am gîndit că ştiai.

— Doamne Dumnezeule! am exclamat.

— De asemeni, a continuat Holly, el vrea ca să te duci în seara asta la *The Flag.* A zis că, dacă poţi să ajungi acolo pînă-n ora zece, ai să găseşti pe cineva pe care tu vrei să-l întîlneşti.

XIV

Cînd am apăsat butonul de la sonerie şi am intrat neanunţat prin uşa ce s-a deschis automat, el stătea singur în încăpere, în cămaşă, în spatele biroului său negru, lucios, citind ziarul *The Flag.*

S-a ridicat în picioare încet, cu degetele răsfirate pe ziar, parcă spre a se sprijini, un bărbat scund, solid, cu autoritate purtată cu nonşalanţă, ca pe ceva firesc.

Nu pe mine mă aştepta. Din spatele meu s-a auzit o voce care spunea: „Poftim, Sam" şi s-a apropiat un bărbat fluturînd un dosar.

— Da, Dan, lasă-mi-l, te rog, a spus Leggatt întinzînd o mînă şi luîndu-l. Am să ţi-l trimit înapoi.

— Da? O.K.

Bărbatul, Dan, a plecat uitîndu-se la mine curios şi închizînd uşa cu un pocnet uşor.

— Am primit mesajul dumitale, am spus.

Şi-a coborît privirile spre exemplarul din *The Flag* ce-l avea în faţă, a dat o pagină, l-a întors pe invers ca să pot citi şi l-a împins spre mine.

Mi-am aruncat ochii peste rublica „Detalii intime", care avea să stîrnească interesul a cîtorva milioane la micul dejun de

vineri şi am văzut că e, cel puţin, jucase corect. Paragraful era tipărit în aldine, într-un chenar negru.

Acesta zicea:

The Daily Flag *recunoaşte că grajdul pentru cai de curse din Newmarket al lui Robertson (Bobby) Allardeck (32 ani) este o afacere solidă şi fără datorii la negustorii locali.* The Daily Flag *îşi cere scuze faţă de domnul Allardeck pentru prejudiciile ce i Ie-a putut aduce prin ştirile contrarii tipărite anterior în această rubrică.*

Ei bine? a zis el după ce am citit.

— Mulţumesc.

— Bobby Allardeck ar trebui să-i mulţumească lui Dumnezeu pentru cumnatul său.

M-am uitat la el surprins şi m-am gîndit la neîncrederea schizofrenică cu care mă privea Bobby, apoi gîndul s-a oprit la sora mea, pentru care, de fapt, acţionasem. Paragraful acela trebuia, cel puţin, să potolească oraşul şi proprietarii şi să readucă grajdul în stare de funcţionare: dacă, bineînţeles, dificultăţile financiare din subsidiar puteau, în egală măsură, fi elucidate.

— Ce v-a determinat să vă schimbaţi hotărirea? l-am întrebat.

A ridicat din umeri.

— Dumneata. Avocaţii au spus că dumneata ai să dai înapoi. Eu le-am zis că n-ai s-o faci. Ei cred că pot intimida pe oricine ameninţînd cu procese lungi şi costisitoare. A zîmbit contorsionat. Le-am spus că ai să fii o adevărată pacoste pentru noi dacă nu tipărim scuzele şi-ai fi fost, nu?

— Da.

A încuviinţat din cap.

— I-am convins că nu avem nevoie ca Jay Erskine şi Owen Watts să fie trimişi în tribunal, aşa cum ai putea s-o faci.

— Mai ales că Jay Erskine are deja o condamnare penală.

A rămas înmărmurit pentru o clipă.

— Da, a spus el.

Probabil că acesta a fost unicul fapt care-i determinase să se răzgîndească.

— Jay Erskin a scris atacurile asupra lui Bobby? am întrebat.

După o uşoară ezitare, a dat din cap.

— El a scris totul, cu excepţia scuzelor. Pe acestea le-am scris eu însumi.

A apăsat butonul unui intercom de pe biroul său şi a spus plat:

— Fielding se află aici. Apoi către mine: Unde sînt cărţile de credit, dat fiind că acum am tipărit scuzele?

— Le veți avea mîine, după ce ziarele vor fi distribuite, așa cum am promis.

— Nu cedezi niciodată? Owen Watts a pornit deja spre Newmarket, iar celelalte sînt la poștă. S-a uitat la mine căzut pe gînduri. De unde ai aflat despre bancă?

— M-am gîndit că ați putea să încercați să mă discreditați. Am cerut să se oprească toate intrările în contul meu.

A strîns din buze.

— Ei nu-și dau seama cu cine au de-a face, a spus el.

Soneria de la ușa lui a sunat și el a apăsat imediat pe buton deschizînd-o. Am întors capul și am văzut intrînd'degajat și impozant un bărbat pe care nu-l cunoșteam. Era destul de înalt, cu părul pieptănat spre spate, deasupra unei frunți palide, purta un costum obișnuit, de .culoare închisă, cu o cravată în dungi, în culori vii și avea obiceiul să-și frece degetele asemeni unui învățător care și le-ar șterge de cretă.

— David Morse, șeful departamentului nostru juridic, a spus Sam Leggatt scurt.

Nici unul nu ne-am oferit să ne strîngem mîinile. David Morse m-a măsurat din cap pînă-n tălpi ca pe un exponat, plimbîndu-și privirea peste hanoracul cu fermoarul descheiat, peste cămașa albastră și cravata de dedesubt.

— Jocheul! a spus el cu răceală. Uită-te cine face atîta tărăboi!

Nu i-am dat nici un răspuns, pentru că nu părea să aibă rost vreunul și prin ușa deschisă din spatelee lui a intrat un alt bărbat care aducea puterea cu el ca pe o aură și mergea cu un pas elastic, căcînd mai mult pe parte exterioră a tălpilor. Acesta, la fel de înalt ca avocatul, avea păr negru, dat cu briantină, piele măslinie, bărbie rotundă, gura mică și ochii ca două mărgele nege, strălucitoare; de asemeni, umeri puternici, stomac plat și un costum de un bleumarin pal. Era mai tînăr și decît Sam Leggatt și decît Morse și categoric șeful lor.

— Sînt Nestor Pollgate, a anunțat el cîntărindu-mă din cap pînă-n picioare cum făcuse Morse și cu aceeași lipsă a oricărei formule de salut. Sînt sătul pînă-n gît de mascarada ta. Ai să înapoiezi toate lucrurile ziariștilor mei imediat.

Vocea-i era puternică, asemeni trupului, voce de bas, cu reverberații, într-o engleză foarte corectă, fără un accent special.

— M-ați chemat aici doar pentru asta? am întrebat.

Nu-i călca pe coadă, îmi spusese Rose Quince. Bine.

Pollgate și-a strîns buzele și a ocolit masa trecînd lîngă Leggatt, la fel și avocatul, așa că acum erau acolo aliniați ca un triumvirat de judecători, eu aflîndu-mă pe banca acuzaților, în fața lor.

Mă mai găsisem în această postură o dată sau de două ori în faţa corpului disciplinar de arbitri şi învăţasem să nu mi se citească pe chip nici teama, nici sfidarea. Orice experienţă proastă părea că poate aduce dividende neaşteptate. Stăteam fără să mă agit şi aşteptam.

— Pretenţia ta că am organizat deliberat o campanie spre a-l ruina pe cumnatul tău este o prostie, a spus Pollgate plat. Dacă faci această afirmaţie în public, o să te dăm în judecată.

— Aţi organizat o campanie ca să distrugeţi şansele lui Maynard Allardeck de a obţine titlul de cavaler, i-am răspuns. Aţi vrut să arătaţi că nu este demn de încredere şi nu v-a interesat cîtuşi de puţin pe cine loviţi o dată cu el. Ziarul dumneavoastră a fost fără milă. Aşa cum este adeseori. Am să-mi exprim această părere ori de cîte ori am chef s-o fac.

Pollgate a înţepenit vizibil. Gura avocatului s-a deschis puţin, iar Leggatt părea că începe să se amuze în sinea lui.

— Spuneţi-mi de ce doriţi să-l ruinaţi pe Maynard Allardeck? am întrebat.

— 'Nu e treaba ta, a răspuns Pollgate-cu tranşanta uşii de la tezaurul unei bănci şi mi-am dat seama că, dacă ar fi să aflu vreodată, n-ar fi prin întrebări directe puse vreunuia din această încăpere.

— Aţi considerat, am spus eu, în schimb, că un atac indirect asupra lui Maynard ar fi foarte eficient şi aţi hotărît să ajungeţi la el prin fiul său. Nici măcar nu v-aţi gîndit la nenorocirea pe care i-o aduceaţi fiului. L-aţi folosit. Pentru că aţi făcut uz de el trebuie să-l compensaţi.

— Nu. a spus Pollgate.

— Nu recunoaştem nimic, a spus avocatul. O frază tipic avocăţească. Se poate să fim vinovaţi, dar n-o să admitem niciodată aşa ceva. A continuat: Dacă persişti să încerci să storci bani prin ameninţări, *The Daily Flag* va pune să fii arestat şi te va da în judecată.

Ascultam nu atît cuvintele cît vocea, ştiind că o auzisem undeva recent, frapîndu-mă tonul înalt, distinct, precizia consoanelor şi neîncrederea totală că aş fi dotat cu o oarecare inteligenţă.

— Locuiţi în Hampstead? am întrebat căzut pe gînduri.

— Ce legătură are asta cu ceva? a spus Pollgate cu o iritare glacială.

— Treizeci de mii de lire înainte, zece după.

— Vorbeşti aiurea, a spus Pollgate.

Am clătinat din cap. David Morse arăta de parcă înghiţise o viespe.

— Ai fost un ageamiu, i-am spus. Nu ştii primul lucru cu care se începe mituirea unui jocheu.

— Care este acela? a întrebat Sam Leggatt.

Aproape c-am zîmbit.

— Numele calului.

— Admiţi deci că iei mită, a spus Morse în defensivă.

— Nu, nu iau, dar din cînd în cînd mi s-au făcut propuneri şi spusele dumitale n-au sunat cum trebuie. De asemeni, oferta îţi era înregistrată pe o bandă. Am auzit cînd ai pornit casetofonul. Adevăraţii mituitori nu fac asta.

— Eu te-am sfătuit, totuşi, să fii precaut, i-a spus Sam Leggatt calm.

— N-ai nici o dovadă în privinţa asta, a spus Pollgate categoric.

— Managerul meu bancar deţine o poliţă eliberată în City. Intenţionează ca, în numele meu, să facă cercetări în privinţa originii ei.

— N-o să ajungă nicăieri, a spus Pollgate sigur pe el.

— Atunci probabil că o să procedeze cum i-am cerut de la bun început, adică s-o rupă.

. A urmat o scurtă tăcere rigidă. Dacă cereau înapoi poliţa, însemna că admiteau că ei au trimis-o, dacă n-o cereau, însemna că banii aceia se pierdeau într-un complot eşuat.

— Sau ar putea fi transferată lui Bobby Allardeck ca un prim şi mic acont din compensaţie.

— Am auzit destule, a spus brusc Pollgate. Restituie imediat bunurile jurnaliştilor noştri. N-o să fie nici o compensaţie, înţelegi? Nici una! Ai să ajungi, îţi promit, să-ţi doreşti ca niciodată să nu fi încercat s-o obţii cu forţa.

Sub costumu-i civilizat, şi-a adunat umerii aidoma unui boxer, rotindu-i ca o avertizare concretă privind un atac iminent, literalmente o arcuire a muşchilor, precedînd o explozie a agresiunii mentale. I-am citit pe chip toată brutalitatea ziarului său, precum şi aroganţa puterii absolute. Nimeni n-a reuşit să-**1** înfrunte prea multă vreme, mi-am zis şi nu intenţionam ca eu să fiu o excepţie.

— Dacă ne creezi probleme prin tribunale, a spus el hotărît, am să te distrug. Te asigur. Am să mă ocup ca tu însuţi să fii acuzat de vreo crimă pe care o deteşti, şi-am să obţin să fii pedepsit şi trimis în închisoare, şi-ţi promit că ai să fiii la pămînt, dezonorat şi insultat, cu maximum de publicitate şi discreditare.

Cuvintele finale erau de o cruzime feroce, intenţia de o autenticitate fără echivoc.

Amîndoi, Leggatt şi _Morse, păreau impasibili şi mă între-

bam ce puteau să citească pe chipul meu. Să n-arăţi nici o teamă... Pe naiba!

Cu siguranţă că n-avea s-o facă, mi-am zis înebunit. Ameninţarea trebuie să fie doar pentru intimidare. Cu siguranţă, un om în poziţia lui n-avea să-şi rişte propriul statut ca să discrediteze şi să bage în închisoare un adversar care voia atît de puţin, care nu reprezenta un pericol de viaţă sau de moarte pentru ziarul lui sau pentru el personal şi care nu dispunea de un angrenaj coercitiv.

în orice caz, părea îngrozitor. Jocheii au fost întotdeauna vulnerabili la acuzaţii de neonestitate şi era suficient un fleac, ca să deziluzionezi un public cinic. Prezumţia de vinovăţie ar cîntări mult. El ar putea să încerce, fie mai dur, fie mai subtil, să mă acuze de luare de mită şi cu siguranţă de lucruri şi mai rele. Ceea ce ziarul lui deja pusese la cale ar putea s-o facă din nou şi mai complet. O crimă pe care aş detesta-o.

N-am putut găsi imediat cuvinte ca să-i răspund şi, pe cînd stăteam acolo într-o tăcere prelungită, soneria de la intrare a sunat cu forţă, făcîndu-l pe Morse să tresară.

Sam Leggatt a apăsat un buton.

— Cine este? a întrebat el.

— Erskine.

Leggatt a privit spre Pollgate care a încuviinţat din cap. Leggatt a apăsat butonul care deschidea uşa şi omul pe care-l scuturasem de pe scară a intrat tăcut înăuntru.

Era cam de înălţimea mea, cu părul roşcat şi cu început de chelie, cu o mustaţă căzută pe oală şi o privire rece, încruntată. A dat din cap spre triumvirat de parcă vorbise cu ei mai devreme şi s-a întors direct spre mine cu bărbia în piept, stomacul înainte, un bărbat avînd în spatele lui o viaţă ruinată şi cu o minte colcăind de răutate în momentul de faţă.

— Ai să-mi dai lucrurile înapoi.

Nu era o întrebare, nici o afirmare: mai degrabă o ameninţare.

— Eventual.

A urmat un fel de linişte, de înţepenire de partea cealaltă a mesei lui Leggatt. M-am uitat la expresia rău prevestitoare de pe chipul lui Pollgate şi mi-am dat seama că eu, aproape fără să vreau, cu acel singur cuvînt îi spusesem că ameninţarea şi promisiunea lui nu-şi făcuseră imediat efectul scontat.

— Este al tău, Jay, spus el gutural.

N-am avut timp să mă întreb ce voia să zică. Jay Erskine m-a prins de încheietura mîinii drepte şi. mi-a răsucit braţul la spate cu o forţă şi repeziciune ce dovedeau o practică îndelungată. Eu îi făcusem cam acelaşi lucru în grădina lui Bobby în-

funduîndu-i fața în noroi. Cu satisfacția unei polițe plătite mi-a spus în ureche:

— Ai să-mi zici unde-mi sînt lucrurile, dacă nu, o să-ți rup umărul atît de rău că n-ai să mai poți călări în nici o cursă pînă în ziua Judecății de Apoi.

Forța lui mă strivea. Am cercetat cele trei chipuri care mă priveau. Nici o surpriză, nici măcar din partea avocatului. Acesta era cursul normal de desfășurare a lucrurilor din biroul redactorului șef de la *The Daily Flagl* m-am întrebat într-o fracțiune de secundă.

— Spune-mi, a zis Erskine înbrîncindu-mă.

Am făcut brusc o jumătate de pas înapoi izbindu-l din lateral. M-am lăsat pe vine, cu capul aproape de dușumea, apoi ridicîndu-mă cu cea mai rapidă și puternică smucitură, l-am săltat pe Jay Erskine pe umeri, clipă în care mi-a dat drumul la încheietura mîinii, și l-am aruncat rășchirat în aer. A aterizat cu un bubuit proptindu-se cu o palmă de celălalt perete, în vreme ce eu mi-am completat tumba și-apoi am sărit drept în picioare. Manevra îmi luase o fracțiune de secundă ca s-o execut: tăcerea împietrită ce s-a așternut după aceea a durat cel puțin de două ori pe atît.

Jay Erskine și-a smuls furios o frunză din gură și s-a luptat turbat să se ridice în picioare, aproape tropăind pe covor ca un taur, așteptîndu-se la al doilea atac.

— Cu asta ajunge, am spus. Ajunge al dracului.

Am privit direct spre Nestor Pollgate.

— Compensația, am spus. Alte polițe. O sută douăzeci de mii. Mîine. Bobby Allardeck va veni la cursele de la Ascot I le poți da lui acolo. Te-ar costa tot cam atît ca să regizezi o crimă pe care n-am comis-o și să dovedești vinovăția mea. De ce să ai alte încurcături?

Jay Erskine era în picioare, plin de ură.

I-am zis:

— Roagă-te să fie plătită compensația... Mai vrei o porție de trîntealã?

M-am îndreptat spre ușă și-am privit scurt înapoi. Pe chipurile lui Pollgate, Leggatt și Morse nu se putea citi nimic, iar fața lui Jay Erskine era de o răceală de gheață.

Pentru o secundă m-am întrebat cu teamă dacă ușa nu era încuiată și-am să rămîn înăuntru; dar se părea că nu. Minerul s-a răsucit ușor, a venit lin spre mine, lăsîndu-mi un spațiu de scăpare. Afară din birou, de-a lungul coridoarelor, în drum spre lifturi, îmi simțeam tălpile alarmant de detașate de picioare. Dacă dădeam crezare amenințărilor lui Erskine acest viitor avea să fie violent și foarte apropiat. De ce, pentru Dumnezeu,

mi-am zis cu disperare, nu renunţasem, de ce nu le-am înapoiat jachetele şi să-l las pe Bobby să dea faliment?

S-au auzit paşi alergînd în urma mea pe holul cu imitaţie de marmură din faţa lifturilor şi m-am întors rapid aşteptîndu-mă la Erskine şi la pericol, dar m-am trezit, ca şi mai înainte, cu Sam Leggatt.

Ochii i s-au mărit cînd a văzut viteza cu care m-am întors cu faţa spre el.

— Te aşteptai la un alt atac, a spus.

— Mda.

— Cobor cu dumneata.

A chemat liftul şi a rămas privindu-mă o vreme, în timp ce aşteptam.

— O sută de mii, a spus el în cele din urmă, este prea mult. Am crezut că vrei mai puţin.

— Ieri, da.

— Şi azi?

— Astăzi l-am întîlnit pe Pollgate. Ar lua în derîdere o sumă mică. Nu e omul care să se încurce cu mărunţişuri.

Sam Leggatt a continuat să se uite lung la mine clipind din genele blonde, fără a i se putea citi pe chip gîndurile nerostite.

— Ameninţarea aceea, am spus eu tărăgănat, cu trimiterea mea în închisoare, a mai folosit-o şi înainte?

— Ce vrei să spui?

— A mai făcut uz de ea asupra altcuiva?

— Ce te determină să crezi asta?

— Dumneata şi avocatul, am spus eu, n-aţi arătat nici o surpriză.

Liftul s-a oprit şi uşile s-au deschis. Eu şi Leggatt am păşit înăuntru.

— De asemeni, am spus în timp ce se închideau uşile, cuvintele pe care le-a folosit păreau aproape ca declamaţii. „Îţi promit că ai să fii la pămînt, dezonorat şi insultat, cu maximum de publicitate şi discreditare". Ca într-o piesă, nu crezi?

A spus surprins:

— îţi aminteşti exact cuvintele?

— N-ar putea fi uitate uşor. Am făcut o pauză. Vorbea, într-adevăr, serios?

— Probabil.

— Ce s-a întîmplat înainte?

— N-a fost pus la încercare.

— Vrei să spui că ameninţarea şi-a făcut efectul? am întrebat.

— De două ori.

— Isuse! am exclamat.

Mi-am frecat absent umărul drept, băgîndu-mi mîna stînga sub hanorac şi masîndu-**1** cu degetele.

— întotdeauna obţine ceea ce vrea prin ameninţări?

Leggatt a spus plat:

— Ameninţările variază în funcţie de circumstanţe. Te doare?

— Ce?

— Umărul.

— O! Da, cred că da. Nu mult. Nu mai rău'decît la o căzătură.

— Cum ai făcut asta? Să-**1** arunci aşa de pe tine?

— Figura asta am făcut-o ultima dată cînd aveam cincisprezece ani cu un individ de aceeaşi vîrstă cu mine. Nu eram sigur c-o să-mi reuşească şi cu un bărbat în toată firea, dar a mers de minune.

Am ajuns la parter şi am ieşit din lift.

— Unde stai? m-a întrebat el degajat.

— La un prieten, am spus.

A mers cu mine pînă la jumătatea holului bogat împodobit, oprindu-se lîngă mica fîntînă.

— De ce vrea Nestor Pollgate să-**1** facă zob pe Maynard Allardeck? am întrebat.

— Nu ştiu.

— Atunci n-a fost ideea dumitale sau a lui Erskine? A venif de sus?

— Adică?

M-am încruntat.

— Nu ştiu. Dar dumneata ştii?

— Din cîte cunosc eu, a plecat de la Nestor Pollgate.

Am spus cu tristeţe:

— Atunci înseamnă că nu i-am turtit mutra.

— Nu prea.

Nu era nici o urmă de neloaialitate în vocea sa, dar aveam impresia că, într-un fel, se scuza: locţiitorul autorizat al şefului oferind consolare unui proscris. Omul şefului, mi-am zis. Ia aminte.

— Ce intenţionezi să faci în continuare?

— Să călăresc la Ascot.

S-a uitat fix în ochii mei şi eu i-am susţinut privirea. Aş fi putut să-l plac, mi-am zis, dacă ar fi stat la cîrma altei nave.

— La revedere, am spus.

A părut să ezite o fracţiune, dar în cele din urmă a spus doar ,Ja revedere" şi s-a întors spre lift, iar eu am ieşit în Fleet Street şi am tras adînc aer în piept de cîteva ori sub cerul plin de stele.

Am mers pe jos două mile pînă la hotel şi am stat o vreme în camera mea contemplînd pereţii şi apoi am coborît în parcajul subteran ca să-mi găsesc mercedesul închiriat şi-am plecat în Chiswick.

— Ai venit incredibil de devreme, a spus Danielle uşor alarmată de sosirea mea. Eu am spus ora două a.m., nu unsprezece şi jumătate.

— M-am gîndit că aş putea doar să stau aici şi să te privesc, dat fiind că nimeni n-a părut a se sinchisi de prezenţa mea ultima oară cînd am fost aici.

— Ai să te plictiseşti de moarte.

— Nu.

— O.k.

A făcut semn spre un birou şi un scaun ce se aflau lîngă ale ei.

— Nimeni nu le foloseşte în noaptea asta. O să stai bine acolo. Ai fost să-ţi coase tăietura aceea?

— Da, e bine.

M-am aşezat pe un scaun şi am pătruns în misterele culegerii de ştiri, în stil american destinate oamenilor din ţară. Se pare că în acest moment se transmitea grupajul mare de ştiri de la ora şase şi jumătate seara, ora Americii de răsărit. Problemele majore ale zilei abia se terminaseră. De acum înainte pînă la ora două, spunea Danielle, se va ocupa de orice problemă nouă şi urgentă care ar putea să intre în buletinul de la ora unsprezece de acasă, dar care, de altfel, va fi pe ecranele t.v. la micul dejun.

— Se întîmpla multe evenimente la această oră din noapte? am întrebat-o.

— Chiar în momentul de faţă avem un foc ce nu poate fi stins la un terminal petrolier din Scoţia, iar la miezul nopţii, Devil-Boy urcă pe scenă, la o gală regală de caritate spre a lansa o nouă piesă de mare succes.

— Cine? am întrebat.

— N-are importanţă. Un milion de adolescenţi nu se poate înşela.

— Şi apoi? am zis.

— După ce filmăm? Le preluăm de la un car de luat vederi, facem montajul şi transmitem forma finală studiourilor din New York. Uneori,la amiază, luăm interviuri aici, mai toate pentru emisiunea de la şapte la nouă de acasă, dar în timpul nopţii nu se ia nimic pe viu.

— Faceţi chiar montaj de filme aici?

— Sigur. în mod frecvent. Vrei să vezi?

— Da. Foarte mult.

— După ce termin cu aceste telefoane.

A făcut un gest spre aparat, iar eu am dat din cap şi **în** continuare am ascultat-o vorbind la telefon cu cineva de la incendii.

— „Talentul" se întoarce cu helicopterul de la curse şi trebuie să fie la tine în zece minute. Spune-i să mă sune cînd poate. Cît de aproape eşti acum de flăcări? O.K., cînd Cervano ajunge la tine încearcă să mergi mai aproape, de la distanţa aceea un vulcan ar arăta ca un foc de artificii. O.K. Spune-i să mă sune cînd ajunge la tine. Mda, să mă sune neapărat.

A lăsat receptorul jos făcînd o grimasă.

— Sînt la o distanţă mai mare de o milă. Ar putea tot atît de bine să fie şi în Brooklyn.

— Cine e „talentul"? am întrebat.

— Ed Cervano. O... „talent" este orice persoană care vorbeşte într-un microfon, în faţa camerei de luat vederi. Reporter, prezentator, oricine.

Şi-a plimbat privirea de-a lungul titlurilor de pe panoul din perete, din spatele scaunului ei.

— Lucruri de senzaţie. Acesta este genul de care ne ocupăm. **Incendiul** petrolier. Devil-Boy. Ambasada, ş.a.m.d.

— Da, am spus.

— LOC, ştii ce este. TIMP, aşijderea. ECHIPA. Aceasta este echipa de filmare desemnată pentru povestea respectivă, precum şi „talentul". FORMAT înseamnă cît de complet relatăm evenimentul. PACHET reprezintă munca propriu-zisă: echipa de filmat, „talentul", interviurile, totul. Voice-over nu este decît un comentariu tras ulterior de cameraman ş.a.m.d.

— Şi tu eşti cea care hotărăşte cine, unde merge şi pentru :e? A încuviinţat uşor din cap.

— Şeful de birou, ceilalţi coordonatori care lucrează în tim-)ul zilei şi eu, da.

— E o slujbă cu răspundere mare, am spus.

Ochii i s-au luminat.

— Dacă ne facem munca bine, aprecierile companiei cresc. Dacă ne-o facem prost, sîntem concediaţi.

— Ştirile sînt ştiri, cu siguranţă, am spus eu.

— Da? Ce preferi, un incendiu petrolier văzut de la o milă au să ai impresia că te afli în mijlocul flăcărilor?

— Mde.

A sunat telefonul.

— Sosesc ştiri, **a** zis ea şi a ascultat. Uite ce, a spus **ea** pă-înd exasperată, dacă el întîrzie, este o ştire. Dacă **e** bolnav, e o tire. Dacă nu-şi face apariţia pe scenă, la o gală regală, este o tire. Tu stai acolo, indiferent ce se întîmplă este o ştire O.K.?

Fă cîteva poze cu membrii familiei regale plecînd, dacă totul cade baltă. A pus receptorul jos. Devil-Boy încă n-a ajuns la teatru şi-i trebuie o oră bună ca să se îmbrace.

— Bucuriile evenimentului neîntîmplat.

— Nu vreau să fie relatat mai înainte de alte companii de radioteleviziune, n-am dreptate?

— De unde obţineţi ştirile?

— O... agenţii de presă, ziare, emisiuni radio ale poliţiei, reţele publicitare, lucruri de felul ăsta.

— Cred că nu m-am întrebat niciodată cum ajung ştirile la radio.

— O ştire de zece secunde îţi poate lua o zi întreagă ca s-o obţii.

Telefonul a sunat din nou, cu Ed Cervano, coborît acum din elicopter, la celălalt capăt al firului. Danielle l-a rugat cu o voce blîndă să meargă cît mai aproape de foc, cu riscul de a se alege cu arsuri de gradul unu şi, din zîmbetul ei, cred că el voia să se arunce cu totul în flăcări, ca să-i fie pe plac.

— Un tip care are miere pe buze, a spus ea punînd receptorul jos. Şi scrie ca un poet. Ochii îi străluceau copleşiţi de talentul „talentului" şi gura i s-a arcuit de la mierea de pe buzele lui.

— Scrie? am întrebat.

— îşi scrie ştirile. Toţi reporterii noştri îşi redactează propriul material.

Un alt mesaj a venit de la gala regală; Se pare că Devil-Boy, cu claxoane şi toate celelalte, se îndreaptă spre teatru într-o ambulanţă cu sirena deschisă.

— Este bolnav? a întrebat Danielle. Dacă este o ştire senzaţională, fă tot posibilul să o ai. A închis telefonul ridicînd resemnată din umeri. Progenitura asta ieşită din osul lui Satan va obţine dublu faţă de cel care riscă la incendiul petrolier. Iadul adevărat n-are nici o şansă în faţa escrocheriei. Vrei să vezi încăperile unde se face montajul?

— Da, am spus şi-am urmat-o, traversînd biroul spaţios, apoi de-a lungul unui coridor, admirîndu-i supleţea mersului şi voind să-mi îngrop mîinile în păru-i negru, bogat, voind s-o sărut şi dorind teribil să fac dragoste cu ea.

A spus:

— Ara să-ţi arăt mai întîi studioul, este mai interesant şi a virat-o pe un coridor lateral spre o uşă pe care scria: „Nu intraţi dacă lumina roşie este aprinsă". Nu strălucea nici o lumină roşie. Am păşit înăuntru. Camera era de o mărime moderată, mobilată doar cu cîteva fotolii, o masă pentru cafea, o cameră t.v., un televizor, un telepromter şi un filtru de cafea, scos din priză, cu pahare de plastic. Singura surpriză era fereastra prin

care se vedea o parte din Tamisa şi din podul Hammersmith. împodobit^ cu lumini, aglomerat şi plin de viaţă.

— Interviurile le facem în faţa ferestrei, a spus Danielle. Mai toţi sînt politicieni, dar şi actori, scriitori, sportivi, cei care intră în programul de ştiri. Autobuze roşii trec pe pod, în fundal. Este impresionant.

— Sînt sigur, am spus.

Mi-a aruncat o privire rapidă.

— Te plictisesc?

— Categoric nu.

Era fardată cu un ruj siclam şi sprîncenele-i semănau cu nişte aripi. Ochii-i erau negri, zîmbitori, pielea măslinie, gîtul lung, sînii ca nişte mere, uşor întrezăriţi, pe un trup suplu. Pentru Dumnezeu, Kit, mi-am zis, mută-ţi minţile de la toate astea şi pune întrebări pertinente. *

— Cum ajunge materialul în America? am spus.

— De acolo. S-a îndreptat spre o uşă tăiată într-unui din pereţi şi a deschis-o. Aici era o altă cameră, mult mai mică. slab luminată, călduroasă şi cu un vag zumzăit din pricina marinilor ce se înălţau pe toţi pereţii.

— Aceasta este camera transmiţătorului, a spus ea. Totul sleacă de aici prin satelit, dar nu mă întreba cum, avem un bărbat cu o figură chinuită, care învîrte butoanele şi noi îi lăsăm ui materialul.

A închis uşa de la camera transmiţătorului, am traversat studioul, am ieşit pe coridor şi ne-am întors în cabinele de montaj, care erau trei.

— O.K., a spus ea aprinzînd lumina şi dînd la iveală o mică ncăpere străjuită pe o latură de trei ecrane de televizor, numeroase aparate video şi rafturi cu casete. Aceasta este aparatura)e care încă o folosim, deşi am auzit că multe agenţii au recurs a noile tehnologii. Tipilor de la noi le plac aceste maşini, aşa că presupun că o să le mai avem pe aici încă o bucată de vreme.

— Cum funcţionează? am întrebat.

— Pui banda cu înregistrarea originală şi o urmăreşti pe cranul din stînga, îţi alegi cele mai bune secvenţe şi le tragi loar pe acelea pe o altă bandă, iar imaginea îţi apare pe monitorul din dreapta^ Poţi s-o lucrezi pînă cînd arată bine şi eşti lulţumit de ea. în această formă o transmitem, dar adeseori Jew York-ul mai taie din ea. Depinde de cît spaţiu au.

— Tu poţi să manevrezi aceste aparate? am întrebat-o.

— O fac, dar merge anevoie. Dacă, într-adevăr, vrei să afli hiar azi, poţi să te uiţi mai tîrziu la Joe, cînd avem casetele cu îcendiul petrolier şi cu Devil-Boy — el este unul dintre cei mai uni.

— Minunat, am spus.

— Sînt surprinsă că te interesează atît de mult.

— Știi, am niște benzi la care aș vrea să fac eu însumi montajul. Ar fi bine să învăț cum.

— De-asta ai venit aici atît de devreme?

Mi s-a părut că aș fi putut spune da fără ca s-o ofensez absolut deloc.

Am^ răspuns:

— în parte. Cel mai mult ca să te văd pe tine... și ceea ce faci.

Era destul de aproape ca s-o îmbrățișez, dar nu aveam nici cea mai vagă idee despre ce gîndea. Un zid de cărămidă se înălța între mințile noastre. Deconcertant.

Mă privea drept în față, cu prietenie, dar cu nimic altceva și singurul lucru de care eram sigur era că ea nu simțea ce simțeam eu: c-aș fi făcut dragoste cu ea, pe loc și fără reținere.

M-a întrebat dacă vreau să văd biblioteca și i-am răspuns: „Da, te rog". Biblioteca s-a dovedit a fi nu cu cărți, ci șiruri nesfîrșite de casete înregistrate, știri din anii trecuți, povești uitate, dar așteptînd ca niște bombe în întuneric, mărturii ale unor adevăruri fără putință de a fi tăgăduite.

— Mai toate sînt folosite la necrologuri, a spus Danielle. Scandaluri redezgropate. Lucruri de felul acesta.

Ne-am întors la masa ei, unde în următoarea oră, eu am stat și am ascultat cum au evoluat evenimentele. (Devil-Boy își făcuse apariția la intrarea actorilor, machiat, scăldat în lumini multicolore, în strigătele isterice de mulțumire ale străzii pline de admiratoare). Am cunoscut colegii de muncă ai Daniellei: șeful de birou, Joe — operatorul de montaj, expertul în transmisiuni cu figură chinuită, doi operatori de rezervă și un „talent" feminin plictisit și nedistribuit. Cam șaizeci de oameni în total munceau pentru agenție, a spus Danielle, dar, beineînțeles, nu toți deodată. Tura de zi, de la zece la șase și jumătate era mult mai mare: în timpul zilei serviciul ei era acoperit de două persoane.

La ora unu a telefonat Ed Cervano să spună că filmaseră o mulțime de imagini spectaculoase de la incendiul petrolier, dar vîlvătaia era acum sub control, povestea devenind tot atît de moartă ca scrumul de mîine.

— Adu totuși casetele, a spus Danielle. N-avem nici un film cu incendii petroliere în videotecă.

A pus receptorul jos resemnată.

— Așa se întîmpla.

Echipa de la gala regală s-a întors zgomotoasă cu zbînțuielile lui Devil-Boy și în același timp un curier a adus un teanc din

dârele de dimineață, ca Danielle să se uite prin ele pentru eventuale știți. S-a întîmplat ca *The Daily Flag* să fie deasupra și -am deschis la „Detalii intime" spre a mai citi o dată cuvintele ui Leggatt.

— La ce te uiți? m-a întrebat Danielle.

I-am arătat. A citit scuzele și a clipit.

— Nu credeam că ai vreo șansă, a spus ea cu sinceritate. *Ku* fost de acord și cu compensația?

— Nu, deocamdată.

— Vor trebui să fie, a spus ea. Practic și-au recunoscut culabilitatea.

Am clătinat din cap.

— Tribunalele britanice nu acordă despăgubiri mari pentru alomnie. Nu se știe dacă Bobby ar cîștiga, într-adevăr, în cazul **1** care i-ar da în judecată și, chiar dacă ar cîștiga, în eventualitea că nu i se impune ziarului *The Flag* să-i plătească cheltuiele de judecată, ceea ce, de asemeni, este posibil, pur și simplu, -are cum plăti taxele avocaților.

S-a uitat lung la mine.

— La noi nu plătești avocații dacă nu cîștigi. După aceea, /ocații își iau partea lor din despăgubiri. Patruzeci la sută neori.

— Aici nu este așa.

Aici, am gîndit în sinea mea stupefiat, s-a tăcut tîrguială de neninți. Pe de o parte: Am să mă ocup să fii pedepsit de onsiliul de Presă, am să obțin să fii interpelat în parlament, o am grijă ca jurnalistul tău, fost condamnat, să se întoarcă apoi în boxă Și pe de altă parte: O să-ți tai tendoanele, o să fac să-ți pierzi licența de jocheu pentru că iei mită, să te bag închisoare. Insultat, dezonorat și discreditat cu publicitate. Mai întîi să mă prinzi, am reflectat.

XV

L-am urmărit pe Joe, operatorul de montaj cu piele tuciurie degete rapide, cum își croiește drum prin noianul de filme initoare răspîndite în evantai, cum își plescăie limba ca un fel comentariu pentru el însuși, punctînd secvențele pe care le gea spre a le pune laolaltă pentru a realiza cel mai flamaiant impact. Sosirea multicoloră a lui Devil-Boy, intrarea /a mai devreme a persoanelor din familia regală, lansarea rcolindă a noului și ininteligibilului cîntec.

— Treizeci de secunde, a spus el derulînd versiunea finală, ate c-au s-o folosească, poate că nu.

— Mie mi se pare bună.

— Treizeci de secunde este mult pentru o informaţie. A luat caseta din aparat, a pus-o într-o cutie deja etichetată şi i-a dat-o bărbatului cu chip chinuit de la staţia de transmisie, care aştepta s-o ia. Danielle zice că vrei să înveţi să faci montaj de film, deci ce doreşti să ştii?

— A-ă... pentru început, ce fac aceste aparate?

— O mulţime. Şi-a fluturat degetele peste butoanele de control, abia atingîndu-le. Ele preiau banda de orice mărime, de orice tip şi o înregistrează pe orice fel de bandă. Poţi să ridici nivelul sunetului, să-l reduci, să-l transpui sau să-l suprapui peste alt sunet, după cum doreşti. Poţi să pui sonorul de la o bandă la imaginile de la alta, poţi să pui laolaltă două benzi astfel ca să pară că oamenii vorbesc între ei, cînd, de fapt, au fost înregistraţi la distanţă de ore şi mile, poţi să spui minciuni, al dracului de multe minciuni şi să îmbraci în haine false adevărul.

— Şi altceva?

— Cam asta ar fi tot.

Mi-a arătat pe concret cîteva din procedeele despre care îmi vorbise, dar viteza lui m-a derutat.

— Ai, de fapt, o bandă la care vrei să faci montajul? m-a întrebat în cele din urmă.

— Da, dar aş vrea mai întîi să adaug ceva la ea, dacă se poate.

M-a privit cîntărindu-mă. Era un bărbat brun, echilibrat, poate de aceeaşi vîrstă cu mine, cu un licăr de umor în ochi, dar cu o gură neobişnuit de zîmbitoare. M-am simţit stînjenit în hanoracul meu alături de costumul lui elegant şi cămaşa crem; de asemeni, demolat, transpirat şi posomorit. Fusese o zi prea lungă pentru mine, am gîndit cu amărăciune.

— Danielle zice că eşti un tip O.K., a spus el în chip neaşteptat. Nu văd de ce nu l-ai ruga pe şef să-ţi închirieze această cabină ca s-o foloseşti într-o noapte cînd nu sîntem ocupaţi, îmi spui ce vrei şi, dacă doreşti, îţi fac eu montajul.

*

* *

Joe e un tip drăguţ, a spus Danielle dezmorţindu-şi leneş oasele lîngă mine, în mercedesul închiriat, în drum spre casă. Cu siguranţă, dacă el a zis că-ţi face filmul, ţi-l face. E plictisit. A aşteptat trei ceasuri în seara asta pentru secvenţa cu Devil-Boy. îi place să facă montaj. E pasionat după asta. Vrea să lucreze în cinematografie. O să-i facă plăcere să-ţi pună la punct filmul.

Şeful de birou solicitat se dovedise- la fel de gefieros.

— Dacă Joe mînuieşte aparatele, daţi-i drumul. îşi îndreptase privirile spre Danielle care-şi avea ochii coborîţi, însemnînd nişte paragrafe din ziarele de dimineaţă. în seara asta am vorbit la telefon cu cei din New York şi m-au felicitat pentru succesele noastre din ultimul timp. Acestea i se datoresc ei. Dacă Danielle spune că totul e-n ordine cu tine, înseamnă că aşa este.

Şi pentru ea fusese o zi lungă.

— Towcester, a spus ea căscînd, pare a fi fost acum un veac.

— Mda, am spus. Ce-a zis prinţesa Casilia cînd ai ajuns ^acasă, după ce te-ai întors în Eaton Square?

Danielle m-a privit amuzată.

— în hol mi-a spus că bunele maniere denotă tărie de caracter, iar în salon mi-a cerut părerea dacă, într-adevăr, ai să fii în bună stare pentru Ascot.

— Şi ce i-ai spus? am întrebat uşor alarmat.

— I-am zis că da, ai să fii.

M-am relaxat.

— Atunci e-n ordine.

— Nu i-am spus, a adăugat Danielle blînd, că eşti nebun, ci doar că se pare că n-ai observat cînd ai fost rănit. Tanti Casilia a zis că ea crede că asta e ceva obişnuit pentru jocheii de steeplechase.

— Ştiu, totuşi, cînd sînt rănit, am spus.

— Dar?

— Ei bine... dacă nu alerg, nu cîştig. Aproape şi mai rău, dacă îmi scapă o cursă în care calul cîştiga, proprietarul fericit îl poate alege pe jocheul cîştigător data viitoare, aşa că eu pot pierde nu numai nişte bani, dar probabil şi cursele cu acel cal pentru totdeauna.

M-a privit aproape dezamăgită.

— Deci refuzul acesta de a-ţi privi coastele făcute bucăţi este din motive pur băneşti?

— Cel puţin pe jumătate.

— Şi restul?

— Ceea ce simţi şi tu pentru slujba ta. Ceea ce simte şi Joe pentru a lui. în mare, cam acelaşi lucru.

A aprobat din cap şi după o pauză a spus:

— Tanti Casilia n-ar face asta, totuşi. Să ţină în continuare alt jocheu, după ce tu te-ai însănătoşit.

— Nu, n-a făcut-o niciodată. Dar mătuşa ta este o persoană cu totul specială.

— Ea zice, a spus Danielle pe gînduri, că nu trebuie să mă gîndesc la tine ca la un simplu jocheu.

— Dar sînt jocheu.

— Asta e ce-a spus ea azi-dimineaţă în drum spre I <>«,(. ter.

— Ţi-a explicat ce voia să zică?

— Nu. Am întrebat-o. A spus ceva vag despre calităţile de fond. Danielle a căscat. în orice caz, în seara asta i-a povestii unchiului Roland totul despre oamenii aceia oribili, cuţitaşii, cum le zicea ea, şi, deşi el era scandalizat şi spunea că n-ar fi trebuit să se amestece într-o încăierare atît de sordidă, ea părea destul de senină şi deloc speriată. Pare ea ca o figurină de porţelan, dar este destul de puternică. Şi să fiu cinstită, cu cît o cunosc mai bine, cu atît o iubesc mai mult.

Drumul din Chiswick pînă în Eaton Square, care în timpul zilei era foarte aglomerat, la două şi un sfert noaptea era regretabil de necirculat. Semafoarele se schimbau de la roşu la verde cînd ne apropiam de ele şi, chiar dacă m-am menţinut strict în limita de viteză, călătoria n-a părut a se lungi aproape deloc. Ne-am oprit în faţa casei prinţesei mult prea curînd.

Nici unul din noi n-am schiţat nici un gest ca să coborîm imediat din maşină: mai degrabă am stat un moment să lăsăm ziua să moară în pace.

I-am spus:

— Am să te văd atunci sîmbătă.

— Da, a oftat ea fără nici un motiv evident. Cred că da.

— Nu eşti obligată, i-am zis.

— O, nu. A schiţat un surîs. Cred că am vrut să spun... că sîmbătă este puţin cam departe.

I-am luat mîna. A lăsat-o să zacă într-a mea, pasivă şi aşteptînd.

— Am putea petrece o mulţime de sîmbete împreună, am spus eu.

— Da, am putea.

M-am aplecat şi-am sărutat-o pe gură simţind gustul ruju.'ui siclam, simţindu-**i** respiraţia pe obrazul meu şi tremurul uşor al trupului. Nici nu s-a tras înapoi, nici nu s-a prins de gîtul meu, dar m-a sărutat cum o sărutasem şi eu, ca o declaraţie, ca o promisiune poate; ca o invitaţie.

M-am îndepărtat de ea şi am privit-o în ochi zîmbind, apoi am coborît din maşină şi i-am deschis portiera.

Am rămas puţin unul lîngă celălalt pe trotuar.

— Unde dormi? a întrebat ea. Este atît de tîrziu.

— La un hotel.

— Aproape de aici?

— Mai puţin de o milă.

— Bun... nu va trebui să şofezi prea departe.

— O nimica toată.

— Noapte bună atunci, a spus ea.

— Nopte bună.

Am sărutat-o din nou, ca înainte. Apoi, rîzînd, s-a întors, a traversat trotuarul şi a intrat în casa prinţesei prin uşa din faţă. cu portic, iar eu am pornit maşina gîndindu-mă că, dacă prinţesa n-ar fi fost de acord ca jocheul ei să-i facă avansuri nepoatei, pînă acum deja ar fi procedat în aşa fel ca amîndoi s-o ştim.

*

* *

Am dormit dus cinci ceasuri, apoi m-am dat jos din pat înţepenit, m-am uitat cu ochii împăienjeniţi la ploaia rece care şiroia făcînd o mizerie din zi şi am pornit cu mercedesul spre Bletchley.

La Leul de Aur era cald şi aromele micului dejun pluteau în aer, aşa că am mîncat acolo, în timp ce la recepţie îmi făceau nota de plată. Am telefonat apoi la Automobil Club ca să aflu veşti despre maşină (mi s-a spus că va fi gata luni) şi lui Holly, să verific dacă exemplarele din *The Flag,* cu chenar, fuseseră distribuite conform promisiunii (ceea ce făcuseră: furnizorul de nutreţuri telefonase), iar după aceea am împachetat şi mi-am dus toate lucrurile în maşină îndreptîndu-mă direct spre hotelul unde dormisem azi-noapte.

La recepţie mi-au spus amabili că nu era nici o problemă, puteam reţine camera cît voiam şi da, cu siguranţă, puteam lăsa unele lucruri în seiful lor.

M-am dus sus şi am pus legitimaţia de ziarist a lui Jay Erskine şi cărţile de credit ale lui Owen Watts într-un plic pe care am scris cu litere mari: „D-lui LEGGATT, URGENT". Apoi am pus înregistrările video şi toate celelalte lucruri ale jurnaliştilor într-una din pungile pentru lenjerie ale hotelului, am făcut-o pachet şi l-am dus la recepţie, unde a fost lipit cu scoci şi i s-a aplicat o etichetă înainte de a fi pus în seif.

După aceea am mers cu maşina în Fleet Street, am parcat unde nu aveam voie, am alergat prin ploaie ca să las plicul pentru Sam Leggatt la portarul de la *The Flag,* am luat maşina de sub nasul unui agent de circulaţie şi m-am îndreptat cu inima uşoară spre Ascot.

Acolo a fost o după-amiază nenorocită din multe puncte de vedere. Lapoviţa a căzut aproape în continuu şfichiuitoare, rece ca gheaţa, bătînd pieziş şi udînd toţi jocheii pînă la piele înainte de start, ca, după aceea, totul să nu fie decît un hazard orb. Ochelarii nu erau de nici un folos fiind acoperiţi de nămolul care zbura în toate părţile; mănuşile ude alunecau De dîrlogi:

cizmele de călărie se lipeau reci de picioarele murate. O zi ca să scrîşneşti din dinţi şi să încerci să rămîi teafăr, să abordezi gardurile exact cum trebuie, să nu te rostogoleşti şi să cazi în nas. Noiembrie rece, în toată cîinoşenia lui.

Lumea era puţină, nu plecase de acasă, reţinută de ploaia care turna şi prognoza la fel de rea, iar cei cîţiva din tribune, în hainele lor şiroinde, arătau sub umbrele ca nişte ciuperci.

Holly şi Bobby au venit amîndoi, dar n-aveau să stea. Au sosit după ce cîştigasem prima cursă mai mult prin noroc decît prin inspiraţie şi-au plecat înainte de a doua. Au luat banii ce-i purtam în cingătoare, pe care apoi am restituit-o valetului cu mulţumiri.

Holly m-a îmbrăţişat.

— Au telefonat trei oameni, după ce-ai sunat tu, ca să spună că sînt încîntaţi din pricina scuzelor, a zis ea. Ne bucurăm iarăşi de credit din partea lor. S-a schimbat totul.

— Aveţi grijă cum procedaţi cu notele de plată care se tot adună, am spus.

— Bineînţeles că vom avea. Directorul băncii se ţine scai de noi.

I-am spus lui Bobby:

— Unii din banii aceia i-am împrumutat. Trebuie să-i dau înapoi săptămînă viitoare.

— Toţi sînt ai tăi, realmente.

A vorbit calm, prietenos. Dar din nou fără chef de viaţă. Fără vigoare. Prea multă apatie. Nu de asta era acum nevoie.

Holly părea îngheţată şi tremura.

— Ai grijă de copil, să nu răceşti. Mergeţi în barul antrenorilor.

— Ne ducem acasă. M-a sărutat cu buze reci. Am rămîne să te vedem, dar mi-e rău. Mai tot timpul mă simt prost. E un infern.

Bobby şi-a pus un braţ protector pe umărul ei, a luat-o sub umbrela mare şi s-au îndepărtat, amîndoi cu capetele plecate împotriva vîntului tăios şi m-am simţit deprimat pentru ei, gîndindu-mă că vor mai avea de tras înainte de a fi în siguranţă.

Prinţesa invitase în lojă nişte prieteni care nu mă interesau cîtuşi de puţin, un cuartet de aristocraţi din ţara sa de baştină şi, ca de obicei, cînd ei erau prezenţi, eu o vedeam foarte puţin, înainte de a intra în cursă cu primul dintre cei doi cai ai săi, ea a venit în padocul de prezentare, îmbrăcată într-o haină de ploaie roşie, cu doi dintre prieteni, a zîmbit plină de bucurie în ploaia care te îngheţa şi m-a întrebat ce credeam despre şansele calului. O oră şi jumătate mai tîrziu a repetat întrebarea în legătură cu cel de al doilea cal.

De fiecare dată am spus: „Rezonabile". Primul cal a terminat mulțumitor, al patrulea și al doilea au ieșit pe locul doi. La nici unul din ei n-a coborît în padoc, lucru pentru care nu putea fi învinuită și nici nu m-am dus în loja ei, în parte pentru că așa procedam de obicei cînd prietenii aceia se aflau aici, dar cel mai mult din cauză că fusesem trîntit la pămînt în celălalt capăt al hipodromului, în ultima cursă. Pînă ajungeam la vestiar și pînă mă schimbam ea avea să fie plecată.

E bine, m-am gîndit eu posomorit, făcîndu-mi bilanțul; șase curse, într-una cîștigător, în alta al doilea, în alta al patrulea, două cu ghinion și o cădere. Nu poți să ieși învingător de patru ori în fiecare zi, bătrîne. Și n-avem nici un os rupt. Pînă și copcile au supraviețuit, fără să se desprindă. Am așteptat în lapovița șfichiuitoare să vină mașina să mă adune și mi-am scos toca lăsînd apa să-mi curgă prin păr, îmbrățișînd, într-un fel, ziua haină, simțindu-mă acasă. Iarna și caii, vechiul cîntec îmi răsuna în suflet.

La vestiar nu mai era nici o prăjitură cu fructe.

— Ticăloși nenorociți, am spus.

— Dar niciodată nu mănînci prăjituri, mi-a zis valetul scoțîndu-mi cizmele pline de apă.

— Din cînd în cînd, i-am spus, ca de pildă în zilele de vineri, ploioase și reci, după o cădere în ultima cursă.

— Mai este puțin ceai. E fierbinte.

Am băut ceaiul simțind cum căldura coboară în mine, încălzindu-mă pe dinăuntru. La vestiare întotdeauna găseai ceai și prăjituri cu fructe; energie și liniște la momentul oportun. Toată lumea din cînd în cînd prăjituri.

Un salariat al hipodromului și-a vîrit capul pe ușă:

— Cineva vrea să vă vadă, a spus el.

Mi-am pus o cămașă și pantofii și-am ieșit în fața ușii de la camera de cîtărire. Toată ziua nu apăruse nimeni cu o poliță de la Pollgate și cred că am plecat afară cu o incredibilă rază de speranță. în curînd speranța s-a spulberat. Nu era decît Dusty înghesuit în ușa de la camera de cîtărire, cu fața vînătă și cu ochii lăcrimîndu-i de frig.

— Calul e teafăr? l-am întrebat. Am auzit că l-ai prins.

— Da. Ticălosul, nu-i nimic de capul lui. Dar dumneata?

—: Nici o vătămare. Doctorul mi-a dat avizul. Mîine am să călăresc.

— Bine, am să-i spun șefului. Atunci o să plecăm. La revedere.

— La revedere.

A dispărut cu pași mari în amurgul plumburiu ce se lăsase devreme, un om micuț, devotat meseriei lui, căruia îi plăcea să

verifice pentru el însuşi că, după ce căzusem, eram într-o formă destul de bună ca să-mi pot duce la îndeplinire cum se cuvine îndatoririle de la cursa următoare. Ştiam că-l sfătuise cîndva pe Wykeham să mă retragă din cursă. Ştiam că Wykeham îi urmase sfatul. Uneori era mai greu să treci de Dusty decît de medici.

Mi-am făcut un duş, m-am îmbrăcat şi-am părăsit hipodromul traversînd tribunele ieftine şi m-am îndreptat spre oraşul peste care se aşternea întunericul şi unde în cursul dimineţii îmi lăsasem într-o parcare publică mercedesul închiriat. Poate că era puţin probabil ca o nouă ambuscadă să fie pusă la cale în parcajul jocheilor aproape gol acum, la atîta vreme după ultima cursă, dar nu voiam să risc. Am urcat nemolestat în mercedes şi-am ajuns în siguranţă la Londra.

Acolo, în ascunzătoarea mea confortabilă, am făcut noi adăugiri la nota de plată telefonică, ce deja atingea cifre astronomice. Mai întîi am aranjat cu îndatoritoarea mea vecină să meargă dimineaţă la mine acasă şi să-mi pună într-o valiză un costum, nişte cămăşi şi alte cîteva lucruri.

— Bineînţeles c-am s-o fac, Kit, dragule, dar am crezut c-ai să te întorci cu siguranţă aici în seara asta, după cursa de la Ascot.

— Rămîn la nişte prieteni, am spus. Am să trimit pe cineva mîine dimineaţă să ia valiza de la dumneavoastră şi s-o aducă la Ascot. E bine?

— Firește, dragule.

Am convins un alt jocheu care locuia în Lambourn să ia valiza şi s-o aducă cu el şi a spus că o va aduce în mod cert, dacă jiu va uita.

I-am telefonat lui Wykeham cînd am considerat că se află în casă, după turul de seară de la cai şi i-am spus despre cîştigătorul său că alergase în ritm constant, cei doi cai ai prinţesei fuseseră atît cît se putea spera de buni, iar unul din ghinionişti mă decepţionase.

— Dusty zice că ai făcut un adevărat talmeş-balmeş din obstacolul de lîngă Swinley Bottom în ultima cursă.

— Mde, am zis. Dacă Dusty poate să vadă clar de la o jumătate de milă printr-o lapoviţă care te scoate din minţi şi Ia o lumină slabă, înseamnă că are ochi mai buni decît am crezut.

— A-ă..., a spus Wykeham. Ce s-a întîmplat de fapt?

— Calul din faţă a căzut. Al meu a venit peste el. în orice caz, n-ar fi cîştigat, dacă asta e o consolare. începuse deja să obosească şi detesta vremea.

Wykeham a mormăit a aprobare.

— E un pur sînge, iubeşte soarele. Kit, mîine, în cursa cea

mare, aleargă Inchcape al prinţesei şi este în vîrf de formă, nu mai are astimpăr, s-a îmbunătăţit mult de cînd l-ai văzut săptămînă trecută.

— Inchcape e mort, am spus resemnat.

— Poftim? Am zis Inchcape? Nu, nu Inchcape. Care e calul prinţesei?

— Icefall.

— Fratele lui Icicle, a spus el fără a rosti chiar ca o întrebare.

— Da.

— Bineînţeles. A tuşit uşor. Icefall, firește. Ar trebui să cîştige, Kit, serios.

— Ai să fii acolo? l-am întrebat. Astăzi te aşteptam.

— Pe o vreme ca asta? Părea surprins. Nu, nu. Dusty, tu şi prinţesa o să vă descurcaţi bine.

— Dar în cursul acestei săptămîni ai avut o grămadă de cîştigători şi n-ai văzut pe. nici unul.

— îi văd aici în curte. îi văd pe casetele video. Tu ai să-i spui lui Inchcape că este cel mai grozav, iar el o să sară şi peste Ben Nevis[1].

— E-n oridine, am spus. Icefall, Inchcape, ce conta?

— Bun. Grozav. Noapte bună, Kit.

— Noapte bună, Wykeham, am spus.

Mi-am adunat mesajele de la robotul telefonic de acasă, unul din ele fiind de la Eric Olderjohn, fucţionarul guvernamental, proprietarul calului cu care cîştigasem la Towcester şi al cărui antrenor era din Lamlţourn.

L-am sunat fără întîrzire la numărul din Londra pe care mi-**1** dăduse şi l-am prins, se pare, chiar pe punctul de a pleca de acasă.

— O, Kit, da. Ascultă, cred că eşti în Lambourn, nu?

— în momentul de faţă, nu. în Londra.

— Adevărat? Asta-i minunat. Am să-ţi arăt ceva care te-ar putea interesa, dar nu-**1** pot da din mînă. A făcut o pauză ca să gîndească. Ai să fii liber în seara asta, după nouă?

— Da, am spus.

— Bine. Vino la mine acasă. Am să mă întorc pînă atunci. Mi-a spus cum să ajung într-o stradă la sud de Sloane Square, nu mai departe de o milă de unde stăteam. Cafea şi brandy, e bine? Trebuie să fug. La revedere.

A închis telefonul brusc, iar eu am pus receptorul în furcă fără grabă, exclamînd în sinea mea: „Oho!" Nu mă aşteptam la cine ştie ce acţiune din partea lui Eric Olderjohn, funcţionarul guvernamental, şi. categoric, nu cu o asemenea rapiditate.

[1] **Cel mai înalt munte din Scoţia.**

Am rămas o vreme gîndindu-mă la caseta cu Maynard şi, în cele din urmă, la lista societăţilor care suferiseră din pricina filantropiei lui. Neavînd unde să revăd caseta, trebuia să mă bazez pe memorie şi singurul nume care mi-l puteam aminti cu certitudine era al întreprinderii Electronica din Purfleet, motivul principal fiind acela că îmi petrecusem acolo o vacanţă de vară. cu ani în urmă, facînd canotaj cu un prieten.

De la Informaţii mi s-a spus că Electronica Purfleet nu figura pe lista abonaţilor.

Am strîns din dinţi şi am reflectat că singurul mod de a afla un lucru este să-l cauţi acolo unde trebuie. Dimineaţă am să mă duc la Purfleet, aşa cum m-am dus la Hitchin.

Mi-am ocupat seara cu masa, cu alte convorbiri telefonice, iar în jurul orei nouă coboram pe Sloane Street şi am găsit casa lui Eric Olderjohn. Era de dimensiuni reduse, cu două etaje, una din lungul şir de clădiri construite pentru familii cu venituri modeste la începuturile perioadei victoriene, acum locuite temporar de oameni cu stare: cel puţin aşa mi-a spus afabil Eric Olderjohn cînd mi-a deschis uşa din faţă, de un verde închis şi m-a poftit înăuntru.

Din stradă se intra direct în camera de zi, care se întindea dintr-un capăt la celălalt al casei, toate laturile fiind de patu metri. Spaţiul uimitor de mic strălucea în tonuri de roz şi verde pal, tapet din ochiuri mari de plasă, draperii din atlaz cu ghirlande, mese rotunde, acoperite cu feţe de masă ce atîrnau în părţi, păsări de porţelan, fotografii cu rame de argint, fotolii masive, acoperite cu huse, carpete crem, chinezeşti pe parchet. Lămpile răspîndeau o lumină blîndă, iar tapetul din ochiuri mari de plasă acoperea şi tavanul învăluind totul şi dînd impresia unei plăcute reşedinţe de vară.

Gazda mi-a privit zîmbetul de apreciere, ca şi cum aceasta ar fi fost singura reacţie la care s-ar fi aşteptat.

— E superb, i-am spus.

— Este opera fiicei mele.

— Cea pe care aţi apăra-o în cazul unor atacuri din partea ziarului *The Flag?*

— Singura mea fiică. Da. Ia loc. S-a oprit ploaia? Vrei un coniac, da? N-a trebuit să facă decît un singur pas pînă la una din mesele rotunde pe care era o tavă de argint, încărcată cu sticle şi a turnat coniac în două pahare modeste. Am pus şi de cafea. Am s-o aduc imediat. Ia loc, te rog.

A dispărut prin uşa din spate, camuflată de tapetul gen plasă, iar eu m-am uitat la fotografiile din rame, într-una aflîndu-se o tînără bine îmbrăcată, care putea să fie fiica lui, în alta. calul său şi cu mine călare.

S-a întors cu altă tavă mică pe care a pus-o lîngă prima.

— Fiica mea. a spus el dînd din cap, cînd a văzut unde mă uitam. Uneori locuieşte aici, alteori la mama ei. A ridicat din umeri Asta este.

— îmi pare rău.

— Da. Se întîmplă. Cafea? A turnat în două ceşcuţe şi mi-a dat una. Zahăr? Nu, presupun că nu. Ia loc. Serveşte coniac.

Era elegant în mişcări, ca şi în îmbrăcăminte şi m-am trezit numindu-l „spilcuit"; dar sub aspectul de suprafaţă se întrezărea un ţel bine determinat, obişnuinţa de a-şi avea totul făcut cum trebuie. M-am aşezat într-unui din fotolii cu coniacul şi cafeaua lîngă mine, a luat loc şi el şi a început să bea din cafea privindu-mă pe deasupra ceştii.

— Ai avut noroc, a spus el în cele din urmă. în dimineaţa asta mi-am întins antenele şi mi s-a spus că o anume persoană s-ar putea să ia masa de prînz la club. A făcut o pauză. Eram destul de interesat de problema dumitale ca să aranjez ca un prieten de-al meu să întîlnească acea persoană, pe care o cunoştea bine, şi să facă unele tatonări. Conversaţia lor, s-ar putea spune, că a fot fructuoasă. Drept rezultat, eu însumi m-am dus în după-amiaza asta la persoana respectivă la birou şi consecinţele acelei întîlniri au fost nişte informaţii pe care am să ţi le prezint imediat.

Grija cu care îşi alegea cuvintele cred că era tipică pentru stratosfera serviciilor guvernamentale: cei care se îndeletnicesc cu subtilităţi, vorbe indirecte şi nu spun clar ceea ce gîndesc. N-am aflat de loc identitatea exactă a acelei persoane, anume, pesemne că nu era ceva care trebuia să ştiu, şi, dat fiind ceea ce mi-a permis să văd, nici n-aş avea de ce să mă plîng.

— Am nişte scrisori, a spus Eric Olderjohn. Mai exact fotocopii ale unor scrisori. Poţi să le citeşti, dar mi s-a cerut expres să nu te las să le iei. Trebuie să le restitui luni. Deci, ă-ă... e destul de limpede?

— Da, am spus.

— Bine.

— Fără grabă şi-a terminat cafeaua şi a pus ceaşca jos. Apoi, ridicînd marginile feţei de masă pe care se aflau tăvile, s-a aplecat şi a scos o geantă diplomat, din piele maro, pe care şi-a pus-o pe genunchi. A descuiat-o, i-a ridicat capacul şi a făcut iar o pauză.

— Sînt interesante, a spus el încruntîndu-se.

Am aşteptat.

Ca şi cum ar fi ajuns la o decizie care pînă în acel moment nu o luase, a scos o singură coală de hîrtie din servietă şi mi-a întins-o.

Scrisoarea era adresată primului ministru şi fusese trimisă în

septembrie de o companie care producea porţelanuri fine pentru export. Preşedintele care scrisese epistola, spunea că el şi ceilalţi directori au fost cu toţii de acord în a sugera conferirea unui titlu de onoare domnului Maynard Allardeck, ca recunoaştere a marilor şi patrioticelor sale servicii aduse industriei.

Domnul Allardeck venise cu generozitate în ajutorul acestor societăţi cu tradiţie şi, datorită întru totul eforturilor lui, slujbele a două sute cincizeci de oameni fuseseră salvate. Priceperea multora din aceşti oameni era de nepreţuit, ea incluzînd şi măiestria de a picta şi sufla cu aur porţelanul, la cele mai înalte standarduri mondiale. Acum compania exporta mai mult decît înainte şi spera să o aştepte un viitor dintre cele mai strălucite.

Consiliul de conducere avea plăcerea să propună acordarea titlului de cavaler domnului Allardeck.

Am ternmnat de citit şi m-am uitat la Eric Olderjohn.

—- Acest gen de scrisoare este o practică curentă?

— întru totul. A încuviinţat din cap. Majoritatea recompenselor este rezultatul recomandărilor făcute la biroul primului ministru. Oricine poate propune pe oricine şi pentru orice. Dacă pare justă cauza, se acordă titlul. Cei care se ocupă de conferirea acestor titluri fac o listă cu acei pe care îi consideră potriviţi şi lista este dată primului ministru pentru aprobare.

Am spus:

— Deci toţi acei oameni de pe listele de onoare, care primesc medalii... pompieri, profesori de muzică, poştaşi şi alţii ca ei, se datoresc scrisorilor şi sugestiilor colegilor lor?

— Ă-ă, da. Cel mai adesea o fac patronii lor, dar uneori şi colegii.

A scos a doua srisoare din servietă şi mi-a înmînat-o. Aceasta, de asemeni, era de la o companie de export şi scotea în evidenţă ajutorul inestimabil dat de Maynard unei industrii meritorii, salvînd multe slujbe, printre care şi a şefului, într-o zonă de mare şomaj local.

Era imposibil ca să cuprinzi toate serviciile aduse ţării de domnul Allardeck în domeniul industriei, iar firma recomanda, fără rezerve, să i se ofere titlul de cavaler.

— Natural, oamenii care se ocupă de acordarea onorurilor verifică dacă toate acestea sînt adevărate? am întrebat.

— Firește, a spus Eric Olderjohn.

— Şi, bineînţeles, s-a tăcut.

— Am fost asiguat că da. Persoana cu care am vorbit în după-amiaza asta mi-a spus că uneori, dacă primesc şase sau şapte scrisori similare, toate propunînd pe cineva necunosut marelui public, ei pot să înceapă să suspecteze că respectivul şi-a convins el însuşi prietenii să scrie. Autorii celor două scrisori pe

care ţi le-am arătat, dat fiind că recomandările lor erau atît de asemănătoare, au fost întrebaţi în mod special dacă însuşi Maynard le sugerase s-o facă. Fiecare a negat cu tărie un asemenea lucru.

— Mda, am spus. Puteau foarte bine să nege, dacă aveau cîştigul asigurat din partea lui Maynard, care se alegea cu titlul de cavaler.

— Asta este o remarcă total indecentă.

— într-adevăr, am spus bine dispus. Şi persoana respectivă l-a trecut pe Maynard pe listă să i se acorde titlul de Sir?

A aprobat din cap.

— Provizoriu. Să fie avut în vedere. Apoi au primit a treia scrisoare, care punea accent pe operele filantropice substanţiale, despre care ei ştiau deja, şi semnul de întrebare a căzut. Maynard Alfareck a fost trecut defintiv pe lista pentru titlul de cavaler. Scrisoarea prin care era invitat să accepte această onoare a fost redactată şi ar fi fost trimisă peste zece zile, aşa cum era normal, pentru propunerile de Anul Nou.

— Ar fi fost? am întrebat.

— Ar fi fost. A zîmbit contorsionat. Acum se consideră inoportun, dat fiind poveştile din *The Daily Flag* şi pagina de opinii din *The Towncrier.*

— Rose Quince, am spus.

Părea că nu înţelege. I-am explicat:

— Ea a scris articolul din *The Towncrier.*

— O, ...da.

— Persoana aceea ar da, între-adevăr, atenţie unor articolaşe din ziare?

— O categoric. Mai ales că de fiecare dată ziarele i-au fost aduse de cineva la birou, iar paragrafele erau subliniate cu roşu.

— Nu se poate!

Eric Olderjohn a înălţat din sprîncene.

— Asta înseamnă ceva pentru dumneata? m-a întrebat.

I-am explicat despre negustorii şi proprietarii care au primit cu toţii exemplare subliniate similar.

— Ia te uită, deci. Un serviciu complet de demolare. Nimic lăsat la voia întîmplării.

— Aţi amintit de a treia scrisoare, am spus. Cea care a constituit argumentul hotăritor.

S-a uitat cu atenţie în servietă şi a scos-o.

— Aceasta te poate surprinde, a spus.

Cea de a treia epistolă nu era de la o firmă comercială, ci de a o organizaţie de caritate cu o listă de nume care se întindea De o jumătate de coală. Beneficiarii operei de caritate păreau a ie fi aflat în subzistenţa unor funcţionari publici, morţi sau in-

fir mi, deci oameni întf-o situație foarte dificilă. Văduve, copii, bătrîni și bolnavi.

— Cum definiți un funcționar public?

— Serviciul public, din vîrf pînă la bază.

Scrisoarea spunea că Maynard Allardeck muncise neobosit de-a lungul a numeroși ani spre a îmbunătăți viețile celor ajunși în situații foarte grele și din vina lor. El își risipea cu generozitate propria avere spre a ajuta, dar, în afară de asta, își dăruia timpul fără precupețire extinzînd continuu grija milostivă și de un înalt nivel calitativ față de familiile nevoiașe. Organizația caritabilă spunea că s-ar simți onorată dacă s-ar acorda titlul de cavaler unuia din cei mai de nădejde susținători ai săi: bărbatului pe care ei îl aleseseră în unanimitate să fie viitorul lor președinte, numirea urmînd să intre în vigoare de la 1 decembrie a.c.

Scrisoarea fusese semnată de nu mai puțin de patru dintre oficialitățile societății de binefacere: președintele, care ieșea la pensie, șeful comitetului de conducere și doi dintre patronii de rang superior. Cea de a patra semnătură a fost aceea care m-a făcut să-mi ridic capul de uimire.

— Ei bine? m-a întrebat Eric Olderjohn urmărindu-mă cu privirea.

— Asta-i ciudat, am spus eu direct.

— Da, exact, sînt de acord.

A întins mîna după scrisori, mi le-a luat și le-a pus grăbit înapoi, la loc sigur, în servietă. Am rămas cu gîndurile bulucindu-se unele peste altele și bănuielile mele nerostite s-au topit precum ceara.

într-adevăr, voiesem să aflu dacă Maynard Allardeck era vizat pentru titlul de cavaler și, dacă da, cine știa?

Oamenii care-l propuseseră; ei știau.

Scrisoarea de la societatea filantropică, datată 1 octombrie, fusese semnată de lordul Vaughnley.

XVI

— De ce persoana respectivă v-a permis să-mi arătați aceste scrisori? l-am întrebat.

— A! Eric Olderjohn și-a lipit una de alta și le-a privit' o vreme. Dumneata de ce crezi?

— Presupun, am răspuns eu, că s-a gîndit că aș putea să tulbur niște ape și să obțin cîteva răspunsuri abjecte fără a trebui s-o facă el însuși.

Eric Olderjohn și-a mutat privirea de la mîinile sale la fața mea.

— Ceva de felul ăsta, a spus el. Ar dori să știe precis dacă

Maynard Allardeck nu este doar victima unei campanii de ură. de exemplu. Vrea ca să-i facă dreptate. Eventual să-l pună din nou pe lista pentru titlul de cavaler vara viitoare, cînd se fac iar propuneri.

— Vrea o dovadă? am întrebat.

— Poți s-o furnizezi?

— Da, cred că da.

— Ce-ai de gînd să faci cînd va trebui să te lași de curse?

-— Să-mi dau drumul după o stîncă, probabil.

M-am ridicat în picioare și el la fel. I-am mulțumit sincer pentru deranjul care și-l asumase. A spus că așteaptă ca să cîștig din nou cu calul său data viitoare. I-am răspuns că am să fac tot ce pot și, înainte de a pleca spre hotel, am aruncat o ultimă privire apreciativă asupra camerei care era ca o oază de liniște.

Gîndurile mi s-au îndreptat spre lordul Vaughnley.

Pe 1 octombrie îl recomandase pe Maynard pentru titlul de cavaler. Pe la sfîrșitul acelei luni sau la începutul lui noiembrie se trecuse la interceptarea telefonului lui Bobby.

Instalația fusese montată de Jay Erskine, care ascultase timp de două săptămîni și apoi scrisese articolele din *The Flag.*

Jay Erskine cîndva lucrase pentru lordul Vaughnley, ca reporter pe probleme criminalistice, la *The Towncrier.*

Dar, dacă lordul Vaughnley l-a pus pe Jay Erskine să-l atace pe Maynard Allardeck, de ce a fost atît de agresiv Nestor Pollgate?

Pentru că nu voia să plătească compensația sau să recunoască faptul că ziarul său procedase greșit.

Ei bine... poate.

Mă învîrteam în cerc și reveneam mereu la o unică și stranie întrebare: A fost, într-adevăr, lordul Vaughnley cel care a pus la cale atacurile și, dacă da, de ce?

Din camera mea de hotel am sunat-o pe Rose Quince acasă, prinzînd-o din nou chiar imediat ce intrase pe ușă.

— Bill? a întrebat ea. Societatea de caritate pentru cei din serviciile publice? O, bineînțeles, el patronează o mulțime și tot felul de lucruri. îl țin în priză, zice el.

— Mda, am spus. Cînd a scris articolul acela depre Maynard Allardeck, el ți l-a sugerat?

— Cine? Bill? Da, bineînțeles că el. A pus tăieturile din *The Flag* pe biroul meu și-a spus că este genul meu de probleme. Pot să-l știu eu de foarte multă vreme, dar, în ultimă instanță, el rămîne totuși boss-ul. Cînd vrea să se scrie un anume lucru, fii sigur că așa va fi. Martin, marele nostru șef alb, întotdeauna este de acord cu asta.

— Şi, ă-ă, în cc fel ai ajuns la interviul „Cum se face comerţ?" Adică, ai văzut programul cînd s-a transmis la televizor?

— Hai să fim serioşi. Bineînţeles că nu. A făcut o pauză. Bill mi-a sugerat să încerc la compania de televiziune, să-i rog să-mi arate filmul.

— Ceea ce ai făcut.

— Da, firește. Ascultă, ce-i cu toate astea? a întrebat ea. Bill adeseori îmi sugerează unele subiecte. Nu e nimic ciudat în asta.

— Nu, am spus. Noapte bună, Rose.

— Şi ţie la fel.

Am dormit mult şi profund, iar a doua .zi dimineaţă, devreme, mi-am luat camera video şi-am plecat cu maşina la Purl(leet, străbătînd cîmpiile joase, chiar la nord de estuarul Tamisei. Ploile de cu o zi înainte se risipiseră lăsînd în urma lor un cer degajat şi albicios, iar deasupra mîlului rămas de la reflux se învîrteau pescăruşii.

Am întrebat în vreo douăzeci de locuri, la poştă şi în prăvălii, pînă să găsesc pe cineva care auzise de Electronica — Purlleet, dar care m-a îndrumat, în Cele din urmă, spre cineva care lucrase acolo:

— îl căutaţi pe George Tarker... el a fost proprietarul, a spus acesta.

Urmînd alte cîteva indicaţii date de localnici săritori, m-am oprit, în sfârşit, lîngă un hangar de scînduri pentru bărci, vechi şi prăpădit, împodobit optimist cu o firmă care zicea: „George Tarker repară tot".

Am coborît din maşină şi, pe cînd traversam curtea cu gropi, am văzut că firma avusese cîndva şi o parte de jos care se rupsese şi acum zăcea proptită de perete, iar pe ea se putea citi: „felul de bărci şi echipament marin".

Cu un sentiment covîrşitor de a fi ajuns întru cu totul alt loc decît cel căutat, am împins uşa şubredă şi am păşit direct în cel mai haotic atelier de pe lume, în care fiecare suprafaţă şi fiecare raft erau acoperite de tot felul de obiecte metalice de la bărci, greu de identificat, ruginite de vreme, iar fiecare locşor de pe pereţi era ocupat de calendare vechi, poster-uri, chitanţe şi instrucţiuni, toate prinse nu cu agrafe ci în cuie.

într-un scaun vechi şi hîrbuit, străin de toată harababura, stătea un bărbat în vîrstă, cu barba căruntă şi cu picioarele pe o masă, citind un ziar şi bînd ceva dintr-o cană.

— Domnul Tarker? am întrebat.

— Eu sînt. A coborît ziarul, aruncînd-mi o privire cercetătoare pe deasupra tălpilor de la pantofi. Ce ai de reparat? S-a

uitat spre sacoşa pe care-o purtam şi în care era camera video. Ceva de la o barcă?

— Mi-e teamă c-am greşit adresa, am spus. îl căutam pc domnul George Tarker, proprietarul de la Electronica — Purfleet.

Şi-a pus cu grijă cana pe masă şi picioarele pe duşumea. Mi-am dat seama că era bătrîn, şi din pricina vîrstei, dar şi dintr-o mare oboseală interioară: se vedea din umerii aduşi, din privirea istovită şi te izbea prin dezordinea cumplită din jurul lui.

— Acel George Tarker a fost fiul meu, a spus.

A fost.

— îmi pare rău, am zis.

Vrei să-ţi repar ceva sau nu?

— Nu, am răspuns. Vreau să discut despre Maynard Allardeck.

Obrajii i s-au tras şi s-au făcut pămîntii, iar ochii păreau să i se înfunde înceţoşaţi în orbite. Păru-i era răvăşit de nepieptănat, iar sub bărbia-i scurtă şi pe sub cămaşa-i descheiată şi fără cravată tendoanele de pe gîtu-i subţire s-au încordat şi-au început să tremure.

— Nu vreau să vă îndurerez, am spus. Fac un film despre nenorocirile pe care le-a adus Maynard Allardeck în vieţile multor oameni. Speram că dumnevoastră... speram că fiul dumnevoastră m-ar putea ajuta. Am făcut un gest vag cu mîna. Ştiu că nu v-ar influenţa într-un fel sau altul, dar vă ofer un onorariu. Stătea tăcut, cu privirea aţintită asupra mea, dar cred că, cu ochii minţii, vedea o scenă departe în trecut, pe care o găsea aproape de nesuportat. încordarea de pe chipul lui s-a accentuat atît de mult încît, într-adevăr, îmi părea rău că venisem.

— Filmul dumitale o să-l distrugă? m-a întrebat el răguşit.

— în unele privinţe, da.

— Merită focul iadului şi osînda veşnică.

Am-scos camera video din sacoşă, i-am arătat-o şi i-am explicat să vorbească privind spre obiectiv.

— Vreţi să-mi spuneţi ce sa întîmplat cu fiul dumneavoastră? l-am întrebat.

— Da, sigur.

Am aranjat camera pe o grămadă de vechituri şi-am pornit-o; prin cîteva întrebări djrecte puse de mine, el a repetat, în esenţă, povestea obişnuită. într-o perioadă de criză temporară de bani lichizi, provocată de o extindere rapidă a întreprinderii. Maynard venise cu zîmbetul pe buze ca s-o salveze. Oferise un împrumut cu dobînzi mici, dar, în utimul moment şi cel mai greu, ceruse banii înapoi; preluase firma, îl înlăturase pe George

Tarker şi,după o vreme, demontase instalaţiile, le vînduse şi-i lăsase pe oameni şomeri.

— Tncîntător, aşa era, a spus George Tarker. S-a comportat ca un ecroc, exact pînă la capăt. Rezonabil. Prietenos. Apoi a dispărut şi s-a dus totul de rîpă o dată cu el. întreprinderea fiului meu s-a dus.'O înfiripase cînd avea doar optsprezece ani, şi a muncit, şi a muncit... şi după douăzeci şi trei de ani se dezvolta mult mai repede.

Chipul pustiit privea în gol, în faţa obiectivului şi la coada ochilor i se adunaseră lacrimi.

— Fiul meu, George... singurul meu copil... se învinuia pe sine pentu orice... pentru toţi muncitorii săi care-şi pierduseră slujbele. S-a apucat de băutură. Ştia atît de multe despre eletricitate. Lacrimile au început să curgă, rotogolindu-se peste obrazul brăzdat, pierzîndu-se în barbă. Fiul meu s-a legat cu un cablu... şi s-a electrocutat...

Vocea s-a oprit parcă cu zvîcnitura cu care se oprise inima fiului său. Era de nespurtat. Copleşit de milă, voiam să nu fi venit. Am oprit camera şi-am rămas tăcut, neştiind cum să-mi cer iertare pentru că intrasem nepoftit în viaţa lui.

Şi-a şters lacrimile cu dosul palmei.

— A fost acum doi ani, abia s-au împlinit, a spus el. Ştii, era un om bun fiul meu, George.-Acel Allardeck... pur şi simplu l-a distrus.

I-am oferit aceaşi sumă pe care o oferisem şi familiei Perryside, punînd-o pe masă, în faţa lui. S-a uitat o vreme la grămada de bancnote şi apoi a împins-o spre mine.

— Nu ţi-am povestit pentru bani, a spus. Ţi-am povestit pentru George.

Am ezitat.

— Ia-i, a zis el. Nu-i vreau. Nu e drept. Oricînd ai o barcă, poţi să-mi plăteşti atunci pentru reparaţii.

— E-n ordine, am spus.

A înclinat din cap şi m-a privit cum îmi luam banii.

— Să faci filmul bine, mi-a zis. Fă-l pentru George.

— Da, am spus.

Cînd am plecat, l-ani lăsat tot acolo aşezat, cu privirea îndurerată, pierdută în trecut.

*

* *

M-am dus la Ascot luîndu-mi aceleaşi precauţii ca înainte: mi-am lăsat mercedesul în oraş şi m-am dus pe jos la hipodrom intrînd înăuntru din direcţie opusă parcării rezervate jocheilor.

Din cîte am putut vedea nimeni n-a băgat în seamă sosirea mea în afară de oamenii de la poartă, care mi-au spus obișnuitul bună dimineața.

Călăream în primele cinci din cele șase curse; două pentru prințesă, alte două pentru Wykeham și una pentru antrenorul din Lambourn. Dusty a spus că Wykeham avea o migrenă cumplită care-l ținea acasă, în fața televizorului. Despre Icefall, Dusty zicea că ar trebui să zboare ca vîntul, toți băieții de grajd își jucaseră lefurile pe el. Comportarea lui Dusty față de mine era, ca de obicei, un amestec de respect și agresivitate, o atitudine dublă ale cărei pricini le descifrasem demult: puteam eu să fiu cîștigătorul în fapt, care reprezenta culorile proprietarului, dar forma în care erau caii se datora băieților de grajd și asta nu trebuia s-o uit. Eu și Dusty lucram laolaltă de zece ani într-un armistițiu bazat pe o nevoie reciprocă, prietenia adevărată nefiind nici căutată, nici necesară pentru vreunul din noi. El mi-a transmis că șeful voia ca eu să le spun prințesei și celorlalți proprietari că-i părea rău că-l apucaseră durerile de cap. Am_ promis că am să le spun.

în prima cursă am călărit unul din caii lui Wykeham, cu rezultate neglijabile, iar în a doua, cu calul antrenorului din Lambourn, am ieșit al treilea. Cursa a treia a fost cu Icefall, pentru prințesă, iar ea și Danielle așteptau în padocul de prezentare cu obrajii îmbujorați și ochii strălucitori.

— Wykeham vă transmite regretele sale, am spus.

— Bietul om. Prințesa dădea crezare acelor migrene tot atît de puțin ca și mine, dar se prefăcea că le crede. Să-i aducem un premiu ca să-l consolăm?

— Mă tem că se așteaptă la el.

L-am urmărit cu privirea pe Icefall cum se plimba în cerc, sur, cu mușchii bine conturați sub pledul cu ghirlande, mai^solid decît fratele său, Icicle.

— L-am antrenat săptămînă trecută, am spus. Wykeham zice că a progresat mult de atunci. Așa că sînt speranțe.

— Speranțe! a exclamat Danielle. El este categoric favoritul.

— La pariul simplu el are cota sub egalitate, a înclinat din cap prințesa. Asta te face să te simți mai bine ca niciodată.

Privirile ni s-au încrucișat știind amîndoi ce tensiune în plus decurge din prea mari speranțe și, cînd am plecat să încalec, ea mi-a spus doar atît:

— Să termini cursa teafăr, asta-i tot.

Icefall, la cei șase ani, era în cea mai bună formă pentru cursele cu obstacole, cu un șir de succese în urma lui, iar competiția din această zi era o cursă de două mile, cu un premiu bun și cu multă publicitate și ea se redusese, așa cum tind uneori cursele cu premii mari s-o facă, la nu mai mult de șase

alergători: Iceafll era în fruntea handicapului, iar ceilalți cinci la bază, blocul cailor din centru preferind să se arunce în competiții cu taxe de înscriere mai mici.

Icefall era un cal ușor de călărit, la fel de voluntar ca fratele lui, curajos din fire, singura problemă ce se putea ivi fiind greutatea pe care o avea în plus față de ceilalți: douăzeci și ceva de livre[1]. Lui Wykeham nu i-a plăcut niciodată să-și aibă caii alergînd în frunte, iar uneori încercase să mă convingă și în privința lui Icefall; dar calul prefera categoric asta și la fiecare start mă făcea s-o știu și chiar la greutăți care erau atît de mult împotriva noastră, cînd se dădea drumul la benzi, noi ne aflam acolo unde voia el să fie, hotărind el locul.

în adolescență învățasem de la un jocheu american de plat cum să-mi pornesc în minte propriul meu ceas, cum să apreciez după el viteza pentru fiecare porțiune a cursei și cum să judec cît de repede aș putea merge pe fiecare în parte, ca să fiu exact sau cît mai aprape de cel mai bun timp pentru distanța respectivă.

Cel mai bun timp pentru Icefall în cursa de două mile de la Ascot. cu aproximativ aceleași greutăți și pe același teren umed, era de trei minute și patruzeci și opt de secunde și am hotărt să-**I** duc la potou exact în acest record și cu o viteză mai mult sau mai puțin constantă tot drumul.

Mi s-a spus după aceea că mulțimii din tribune i s-a părut că am plecat prea repede și că unii din jocheii de categorie ușoară aveau să mă ajungă în mod sigur; dar eu cercetasem și timpii lor în catalog și nici unul din ei nu parcurseseră vreodată două mile atît de repede cît îmi propusem eu.

Tot ceea ce trebuia să facă Icefall era să sară perfect și asta a făcut, dîndu-mi de știre despre bucuria lui cînd ne aflam în aer, deasupra fiecărui obstacol. Jocheii de categorie ușoară n-au putut să se apropie de noi, și, menținîndu-ne pasul, am trecut primul potoul, cu un avans de opt lungimi limită care avea să ducă la creșterea handicapului general al lui Icefall pentru cursa viitoare.

Poate, mi-am zis în sinea mea, oprindu-mă și mîngîind cu drag gîtul sur. ar fi fost bine pentru viitor să nu cîștig atît de detașat, dar prezentul era ceea ce conta și, cu greutățile acelea, nu-ți puteai asuma riscuri.

Prințesa era îneîntată, avea obrajii îmbujorați, rîdea și, ca de obicei, mi-a sporit propria mea plăcere de a fi cîștigat. Victoriile pentru proprietarii ursuzi și cîrcotași nu-ți mergeau niciodată la mimă.

I livră = 453.6 gr.

— Prietenii mei zic că este un sacrilegiu, a spus ea, ca un jocheu de categorie grea să plece primul din start şi să-şi impună trena cursei pe o pistă atît de umedă, după ploaia de ieri. Mă compătimeau în lojă spundu-mi că ai înnebunit.

I-am zîmbit descătărămîndu-mi şaua.

— Cînd sare cum a sărit astăzi, el poate să facă această cursă, chiar pe un tern ud, în trei minute şi patruzeci şi opt de secunde. Cu o oarecare aproximaţie, cam atît am făcut noi.

Ochii i s-au mărit.

— Ai plănuit-o! Nu mi-ai spus. Nu m-am aşteptat să pleci atît de repede, chiar dacă lui îi place să fie în frunte.

— Dacă ar fi ratat vreunul din obstacole, aş fi fost într-adevăr un idiot. Am mîngîiat gîtul sur iar şi iar. El înţelege cursele, am spus. Este un cal, o nebunie de călărit. Foarte generos. O face cu bucurie.

— Vorbiţi despre cai de parcă ar fi oameni, a spus Danielle care stătea în spatele mătuşii ei ascultînd.

— Da, ei sînt, am spus. Nu oameni, dar individualităţi, fiecare diferit de celălalt.

Am luat şaua, m-am cîntărit, m-am schimbat în culorile altui proprietar şi m-am cîntărit din nou pentru cursa următoare. Apoi am pus iar culorile prinţesei peste celelalte şi am ieşit afară cu capul descoperit pentru a fi prezent la festivitatea de premiere, oferită de cei care au patronat cursa.

Lordul Vaughnley era printre mulţimea strînsă în jurul mesei cu premiile acordate de sponsori şi, cînd m-a văzut, a venit direct spre mine.

— Dragul meu, ce cursă! Am crezut că ai luat-o razna, îmi pare rău că ţi-o spun. Acum vii în loja noastră, nu, aşa cum ne-am înţeles?

El era o enigmă pentru mine. Ochii-i cenuşii zîmbeau cu blîndeţe pe faţa-i mare, prietenoasă, lipsită de şiretenie.

— Da, am spus. Mulţumesc. După cursa a cincea, cu care voi încheia ziua de azi, e bine? Doama Vaughnley i s-a alăturat întărind invitaţia.

— Sîntem încîntaţi să te avem oaspete. Te rog, vino.

Prinţesa, auzind-o întîmplător, a spus:

— După aceea treci pe la mine. N-a mai aşteptat nici un răspuns, considerînd încuviinţarea mea de Ia sine înţeleasă. Ştii în cît timp a făcut Icefall cursa? m-a întrebat ea amuzată.

— Nu, nu încă.

— Trei minute patruzeci şi nouă'de secunde.

— Am ajuns cu o secundă mai tîrziu.

— Da, într-adevăr. Data viitoare să mergi mai repede.

Doamna Vaughnley s-a uitat la ea uluită.

— Cum poţi să spui asta? a protestat ea şi apoi a înţeles că era doar o glumă. O! Pentru moment...

Prinţesa a mîngîiat-o uşor pe braţ consolînd-o, iar eu mi-am îndreptat privirile spre Danielle, care, la celălalt capăt al mesei acoperite cu postav verde şi încărcată cu premii, discuta cu cei care patronaseră cursele, aşa cum se obişnuia după întrecere. Ea şi-a întors capul şi-a privit direct spre mine, iar eu am simţit un fiqr străbătîndu-mi trupul. E frumoasă, mi-am zis. Aş vrea să fac dragoste cu ea.

Părea că se oprise în mijlocul frazei. Interlocutorul a întrebat-o ceva. S-a uitat la el absentă, iar apoi, după ce mi-a mai aruncat o privire, se pare că şi-a orînduit gîndurile şi i-a răspuns la întrebare.

Mi-am coborît ochii spre trofee de teamă ca sentimentele mele să nu mă dea de gol. Mai aveam două curse şi o mulţime de discuţii în-loji înainte de a putea fi împreună, iar amintirea sărutărilor ei nu-mi era de nici un ajutor.

S-au dat trofeele, prinţesa şi ceilalţi au dispărut, iar eu mi-am scos culorile prinţesei şi am plecat să călăresc un alt cal pentru Wykeham, care a cîştigat, dar, de data asta, a fost o victorie muncită, doar cu un gît în faţa adversarului, la cravaşa, practic forţînd fără milă calul să se arunce înainte, făcîndu-l să-şi lungească pasul mai mult decît credea el că e capabil.

' — Pe toţi dracii, a spus proprietarul în ringul arbitrilor. Pe toţi dracii, nu mi-ar plăcea să te am cocoţat în spate. Totuşi părea destul de încîntat. Era un fermier din Sussex, robust şi onest, înconjurat de prieteni care sporovăiau. Eşti dat naibii, băiete, asta eşti. Fără pic de miă. O să ştie c-a avut o cursă, ţi-o spun eu.

— Da, domnule Da vis, dar poate să suporte, e rezistent, nu i-aţi face un serviciu dacă sînteţi blînd cu el. Ca şi stăpînul, nu credeţi, domnule Davis?

A izbucnit în hohote şi m-a bătut zdravăn pe umăr, apoi am plecat să mă cîntăresc, după care m-am schimbat din nou în culorile prinţesei pentru cea de a cincea cursă.

Alergătorul prinţesei, Allegheny, era de fapt o iapă, cea de a doua dintre singurele două exemplare pe care le avea (Bernina fiind cealaltă), pentru că, probabil, din cauza propriei feminităţi, ea prefera în mod cert caii. Fără a avea temperamentul Berninei, Allegheny era prietenoasă, nu prea deşteaptă, alerga întotdeauna moderat de bine, dar fără entuziasm. Am încercat să-l fac pe Wykeham s-o convingă pe prinţesă s-o vîndă, dar a refuzat: „Prinţesa Casilia ştie bine ce vrea", spunea el.

Dacă Allegheny ieşea a doua, a treia, a patra, a cincea, a şasea sau claca, părea că n-o deranja niciodată. Nu era esenţial

Am văzut de pe chipul lui că nu era asta. Pur și simplu, presupunerea îl stînjenea.

— Adică, a spus el jalnic, gîndeam că avea o părere bună despre acela. Așa zicea. Vreau să spun că am crezut că-l aproba.

— Cine? am întrebat eu.

S-a uitat peste umărul meu și n-a răspuns, un nou val de neliniște punînd stăpînire pe el.

Mi-am întors capul. Lordul și doamna Vaughnley intraseră de pe coridor și se îndreptau spre noi. Am văzut limpede chipurile lor cînd și-au zărit fiul. Fața doamnei Vaughnley s-a luminat într-un zîmbet simplu, spontan.

Lordul Vaughnley s-a uitat de la fiul său la mine și reacția sa nu exprima iertare, apatie, iritare, nici măcar mînie.

Exprima alarmă. Groază.

XVII

Și-a revenit repede, într-o oarecare măsură. Doamna Vaughnley l-a îmbrățișat pe Hugh și la strîns cu putere la piept, iar soțul ei privea cu chipul împietrit și iritat. Ceilalți musafiri s-au întors în lojă bine dispuși și s-a dovedit că Hugh a avut dreptate că tatăl său nu era pregătit să se confrunte cu el în public.

De fapt. lordul Vaughnley mi s-a adresat numai mie, agitîndu-se fără rost în privința ceștilor de ceai și căutînd să se asigure că n-am vorbit prea multe cu fiul său, părînd a nu-și da seama că reacția sa imediată și comportarea sa de acum îmi dezvăluiau cu mult mai mult decît avea el probabil intenția s-o facă.

— Servește, a spus el cu zel, punînd o ospătăriță să-mi dea o ceașcă. Lapte? Zahăr? Nu? Iapa prințesei Casilia e-n ordine, da? E atît de trist cînd un cal clachează într-o cursă. Un sandviș?

I-am spus că iapa n-o să mai intre în competiții și că-i mulțumesc pentru sandviș, dar nu voiam.

— Hugh te-a plictisit cu necazurile lui, nu? m-a întrebat.

— Nici vorbă.

— Ce ți-a spus?

M-am uitat la ochii cenușii din care dispăruse prietenia, suspiciunea luîndu-i locul.

— A spus că v-ați certat și că vrea să vă împăcați.

— Mde. Din gura-i strînsă a ieșit un șuier șfichiuitor. Nu te-a deranjat?

— Nu!

— Bine. Bine. Pesemne că vrei să vorbeşti cu prinţesa Casilia, nu? Să-ţi iau eu ceaşca. Drăguţ din partea ta că ai venit. Da. Atunci, du-te. N-o putem lăsa să aştepte.

Chiar şi fără această impolitețe, n-aş mai fi stat şi nu vedeam rostul unei asemenea grosolănii. Am plecat docil în loja plină de lume a prinţesei, am mai băut un ceai, i-am spus stomacului meu să-şi ia adio de la un alt sandviş şi am încercat să nu mă uit prea mult la Danielle.

— Ţi-s gîndurile departe, a spus prinţesa. Nu eşti aici.

— Mă gîndeam la lordul Vaughnley... doar ce-am venit din loja lui.

— E un om .atît de drăguţ.

— Mda.

— Ce planuri ai pentru seara asta cu Danielle?

Mi-am îndepărtat din minte- ce mi-ar fi plăcut să fac. Dacă eu puteam să citesc gîndurile prinţesei şi ea putea uneori să le citească pe ale mele.

— Cred că o să stăm de vorbă, o să mergem undeva să mîncăm şi-am s-o aduc acasă.

M-a bătut uşor pe braţ. M-a atras apoi în conversaţia musafirilor săi, pe care în majoritate îi cunoaşteam, iar eu mi-am croit drum spre Danielle, împărţind în stînga şi în dreapta complimente ca pe nişte confeti.

— Bună, a spus ea. Mă întorc cu tanti Casilia sau ai altă propunere?

— Vino cu mine, dacă vrei.

— O.K.

— Am ieşit cu toţii în balcon ca să urmărim cea de a şasea cursă şi după aceea am spus la revedere prinţesei şi am plecat.

— Unde mergem? m-a întrebat Danielle.

— Să ne plimbăm, să bem ceva, să cinăm. Mai întîi de toate ne ducem în oraş, în Ascot, unde mi-am lăsat maşina, ca să nu fiu iar răpit în parcaj.

— Ar fi prea de tot, a spus ea.

Mi-am luat sacoşa din vestiar, am traversat tribunele spectatorilor de rînd îndreptîndu-ne spre cea mai îndepărtată poartă şi de acolo, din nou, în siguranţă, spre mercedesul închiriat.

— Cred că nu m-aş fi gîndit niciodată că s-ar putea să ţi se întîmple iar.

— Şi data viitoare nu va fi nici o prinţesă ca să mă salveze.

— Gîndeşti serios că ei stau pe undeva şi te aşteaptă?

— Lucrurile pe care le vor încă se mai află la mine. Şi în afară de asta, i-am călcat rău pe bătături. Atît că ei nu ştiu unde mă duc eu, sper.

— Da, dar cîtă vreme? a întrebat ea cu o voce slabă.

— Mde, am zis eu. Cred că Joe nu lucrează duminicile, nu?

— Nu. Pînă luni noaptea nu, ca si mine. în week-end-uri este liber. Ce legătură are asta cu întrebarea mea? Cîtă vreme?

— Marți sau miercuri, am răspuns.

— Ești cam ambiguu.

— Pentru că nu știu, sigur. Am urcat în mașină și-am pornit motorul. Mă simt ca un jongler. Jumătate de duzină de măciuci sînt în aer și e posibil ca toate să cadă grămadă.

— Și tu dedesubt?

— Nu, am zis eu. Dacă izbutesc să le vin de hac.

Am condus nu cu foarte mare viteză pînă la Henley și m-am oprit în fața unei cabine telefonice să încerc s-o prind pe Rose Quince, dar nu era acasă. Robotul de la telefonul ei m-a invitat să-mi las numărul, ca să mă sune ea. Am spus că am să încerc mai tîrziu.

Henley-on-Thames strălucea de lumini și de magazine ce se închideau tîrziu sîmbătă după-amiaza. Am lăsat mașina în parcare și am pornit-o încet prin mulțime.

— Unde mergem? m-a întebat.

— Să-ți cumpăr un cadou.

— Ce cadou?

— Ceva care să-ți placă.

S-a oprit din mers.

— Ești nebun?

— Nu. Ne aflam în fața unui magazin cu articole sportive. O rachetă de tenis?

— Nu joc tenis.

Am fluturat mîna spre magazinul următor.

— Un pian?

— Nu cînt la pian.

— Acolo. Am arătat spre o florărie. Orhidee?

— îmi plac orhideele la locul lor, dar nu să mi le prind la butonieră.

— Și dincolo, un scaun antic?

A rîs făcînd crețuri la ochi.

— Spune-mi și tu ce-ți place și ce nu-ți place.

— E-n ordine.

Ne-am plimbat de-a lungul vitrinelor, privind și sporovăind. i plăceau nuanțele de bleu și roz, dar nu galbenul, îi plăceau mprimeurile cu flori și păsări, dar nu desenele geometrice, îi ilăceau coșurile din rafie, pixurile din material plastic, acvamainele, strugurii fără semințe și cărțile despre Leonardo da 'inci. Spunea că ar alege pentru mine ceva simplu. Dacă eu îi ădeam ei un cadou, trebuia să primesc și eu unul.

— E în ordine, am spus. Ai douăzeci de minute. Ne întîlnim la mașină. Poftim cheile, în caz că ajungi acolo înaintea mea.

— Și nu scump, a zis ea. Altfel nu intru în joc.

— Bine.

Cînd m-am întors cu pachetul, ea deja stătea în mașină și zîmbea.

— Ai lipsit o jumătate de oră a spus. Ești descalificat.

— Ești prea severă.

Am urcat lîngă ea în mașină și-am rămas privind fiecare la pachetul celuilalt: al meu pentru că era într-un ambalaj maro, iar al ei pentru mine era mai plat și într-o pungă de hîrtie.

— Ghicește, a spus-ea.

Am încercat și n-a ieșit nimic. I-am spus cu regret:

— Nu știu.

A privit pachetul cu învelitoare maro din mîinile mele.

— Trei cărți? Trei livre de bomboane de ciocolată! Dracul din cutie[1]?

— Total greșit.

Am schimbat cadourile și-am început să le despachetăm.

— E mai nostim decît la Crăciun, a spus ea. O! Ce ciudat. Uitasem că e numele tău. A făcut o foarte scurtă pauză ca să reflecteze și a spus: Christmas e mai nostim decît Kit.

Suna perfect în americană. Am deschis punga de hîrtie pe care mi-o dăduse și mi-am dat seama că în hoinăreala noastră pe străzi aflase și ea multe despre mine. Am scos o casetă de piele fină, maro, cu fermoar de jur împrejur, care părea a conține un bloc de hîrtie pentru scrisori și cîteva plicuri. în partea de sus era gravat cu litere aurii: KIT.

— Haide, deschide-o, a spus ea. Știi, n-am putut să rezist. Și ție îți plac lucrurile mici și elegante ca și mie.

Am tras fermoarul, am deschis-o și am zîmbit îneîntat. Pe un capac era o trusă de scule, iar pe celălalt stilouri, un calculator de buzunar și un bloc notes; fiecare în compartimentul lui, totul de cea mai bună calitate, excelent executat.

— într-adevăr, îți place, a spus ea cu satisfacție. Am fost convinsă c-așa o să fie. Literalmente avea numele tău pe ea.

A scos hîrtia maro de pe pachetul ei și a fost tot atît de încîntată ca și mine. îi dăduse, un scris antic, în miniatură, care mirosea ușor a baiț, avea mici minere de alamă și era neted ca mătasea.

A reflectat îndelung asupra implicațiilor cadourilor și apoi și-a îndreptat privirile spre mine.

[1] Cutiuță din care. la deschidere, sare brusc o figură.

— Asta, a spus ea tărăgănat, este într-adevăr uluitor, ca amîndoi să facem alegerea cea mai potrivită.

— Da, așa-i.

— Dar tu ai încălcat regulile. Scrinul nu este ieftin.

— La fel și tu. Nici trusa ta nu este.

— Dumnezeu să binecuvînteze cărțile de credit.

Am sărutat-o. tot ca înainte, cu cadoițrile încă în poală.

— Mulțumesc pentru cadou.

— Și eu îți mulțumesc.

— Bun, am spus aplecfndu-mă ca să-mi pun trusa pe locul din spate. Pînă ajungem noi, probabil, că o să se deschidă și circiuma.

— Ce circiumă?

— Acolo unde mergem noi:

— Dacă vrea cineva să afle de la tine ceva ce n-ai chef să-i spui, își pierde vremea de pomană.

Am șofat cu un sentiment de mulțumire pînă la French Horn din Sonning, unde se mînca fantastic și luminile se revărsau peste sălciile ce se oglindeau în Tamisa. Am intrat înăuntru, ne-am așezat pe o sofa și am privit cum se făceau rațele la frigare și-am băut șampanie. Mi-am dezmorțit oasele, am respirat adînc și am simțit cum tensiunile unei săptămîni lungi se risipesc: și trebuia s-o spun pe Rose Quince.

M-am dus și i-am telefonat. Mi-a răspuns din nou robotul. Am spus: „Rose, Rose, te iubesc. Rose, am nevoie de tine, dacă vii acasă înainte de unsprezece, te rog. Te implor. Sună-mă la hotelul French Horn, numărul este 0734 692204, spune-le că iau cina în restaurant."

I-am telefonat lui Wykeham.

— Ți-a mai trecut durerea de cap? l-am întrebat.

— Ce?

— N-are importanță, ce face iapa?

Iapa avea dureri, dar mînca, în schimb, calul domnului Davis era epuizat, iar Inchcape parcă n-avusese nici o cursă.

— Icefall, am spus.

— Poftim? Aș fi vrut să nu pleci din start în plutonul fruntaș.

— I-a plăcut. Și a ieșit bine.

— Am văzut la televizor. Poți să vii să-i antrenezi marți? N-am nici un partant' în ziua aceea, nu trimit nici un cal la Southwell.

— Da, e-n ordine.

Cal care participă la o cursă.

— Ai alergat bine astăzi, a spus el cu sinceritate. Foarte bine.

— Mulțumesc.

— Da. Atunci, noapte bună, Paul.

— Noapte bună, Wykeham, am spus.

M-am întors la Danielle și ne-am petrecut întreaga seară vorbind, apoi am mîncat în restaurant, cu sfeșnice de argint strălucind pe mese și cu o viță de vie care creștea pînă în tavan; și, în ultimul moment, m-a sunat Rose Quice.

— E trecut de unsprezece, a spus ea, dar mi-am încercat norocul.

— Ești o scumpă.

— Sigur că sînt. Deci, ce-i așa urgent, drăguțule?

— Ă-ă... Numele Saul Bradfield sau Saul Bradley... ceva de genul ăsta... îți spune ceva?

— Saul Bradley? Bineînțeles că da. Ce e atît de urgent în legătură cu el?

— Cine e?

— A fost redactorul rubricii de sport de la *The Towncrier.* S-a pensionat anul trecut... genul obișnuit patern, este un vechi prieten al lui Bill.

— Știi unde locuiește?

— Doamne Dumnezeule! Așteaptă să mă gîndesc, ce nevoie ai de el?

— In vederea demolării prietenului nostru comun. Cel din casete.

— O! Ei bine, să văd. S-a mutat cu casa. Spunea că-și duce soția ca să locuiască undeva mai aproape de mare. Aș fi jurat că asta avea să-l înnebunească, dar gusturile nu se discută. Cred că-n Worthing sau prin împrejurimi. Nu. Selsey. Vocea i-a devenit mai puternică. îmi amintesc, Selsey, în Sussex.

— Fantastic, am spus. Și lordul Vaughnley unde locuiește?

— Cel mai mult în Regent's Park, pe una din terasele Nash. Au o casă și în Kent, lîngă Sevenoaks.

— Ai putea să-mi spui exact? am întrebat. Adică... aș vrea să-i scriu ca să-i mulțumesc pentru trofeul Towncrier și, în general, pentru tot ajutorul său.

— Sigur, a zis ea binevoitoare și mi-a spus ambele adrese complet, cu cadourile poștale, adăugind și numerele de telefon ca măsură de precauție. S-ar putea să ai nevoie de ele. Nu sînt în cartea de telefoane.

— îți sînt iar îndatorat, i-am spus în timp ce mi le notam.

— Pînă peste cap, drăguțule.

Am închis telefonul, vicleșugul apăsîndu-mi pe conștiință, dar nu-mi părea rău și m-am dus s-o iau pe Danielle ca s-o

conduc acasă. I ta inamic sau puțin după miezul nopții cînd am oprit în Eaton Square: «.Iar nu aici aș ti preferat s-o duc, ci acolo unde era cel mai bine.

— Mulțumesc pentru O zi superbă, a spus ea.

— Nu vrei să ne vedem și- mîine?

— O.K.

— Nu știu la ce oră, am spus. Mai am ceva de tăcut înainte.

— Sună-mă.

— Da.

Stăteam în mașină privindu-ne unul pe celălalt, de parcă n-am fi făcut asta deja de cîteva^ ceasuri bune. Mi-a trecut prin minte că o cunoaștem de marți. în cinci zile prinsese rădăcini în viața mea. Am sărutat-o cu mai multă sete decît înainte, ceea ce, se pare, că n-a speriat-o și m-am gîndit că nu mai e mult, nu mai e mult... dar încă nu e momentul. Cînd va fi perfect, nu înainte.

Ne-am spus din nou noapte bună pe trotuar și-am urmărit-o cu privirea cînd a intrat în casă, dueîndu-și cadoul și făcîndu-mi semn cu mîna, în timp ce închidea ușa. Prințesă Casilia, am zis în gînd, îmi paralizezi cumplit orice inițiativă, dar am promis că o să-ți aduc nepoata acasă și ți-am adus-o; nici măcar nu știu ce vrea Danielle, nu-i pot citi gîndurile și ea nu mi-a spus nimic, dar mîine... mîine probabil că am s-o întreb.

*

* *

Dimineața următoare, devreme, am plecat cu mașina la Selsey, pe Coasta de Sud și l-am căutat pe Saul Bradley în cartea de telefoane locală și l-am găsit, cu adresă cu tot: Sea View, Lane, nr. 15.

Casa lui se înălța pe două etaje și părea mai degrabă suburbană decît o reședință la mare, cu ale ei frontoane crem, cu grinzi imitație stil Tudor. Cînd am sunat, ușa, și ea imitație stil Tudor, a fost deschisă de o persoană cu o înfățișare maternă, cu ochelari, cu părul cărunt, îmbrăcată cu un halat înflorat i-am simțit mirosul de șuncă prăjită.

— Hugh? a spus ea, ca răspuns la întrebarea mea. Este tot aici, dar încă nu s-a dat jos din pat. Știi cum sînt băieții.

— Am să aștept, am spus.

Părea nehotărîtă.

— Țin neapărat, să-l văd, am zis.

— Mai bine ai intra înăuntru, a spus ea. Am să-l chem pe soțul meu. Cred că se bărbierește, dar o să coboare imediat.

M-a condus prin holul de la intrare într-o bucătărie destul ie mică, toată în faianță albă și galbenă, inundată de soare.

— Eşti un prieten al lui Hugh? a întrebat ea.

— Da... Am vorbit cu el ieri.

Şi-a clătinat capul necăjită.

— Totul este foarte neplăcut. Nu trebuia să se ducă la curse. Cînd s-a întors era mai abătut ca niciodată.

— Am să fac tot ce pot ca lucrurile să se îndrepte, am spus.

S-a ocupat de micul dejun ce-l avea pe foc, mestecînd, slănina cu lingura. Ai zis că numele tău e Fielding? S-a întors de la tigaie, cu lingura rămasă în aer. Kit Fielding? Jocheul?

— Da.

Nu ştia ce să facă, ceea ce nu era surprinzător. A spus nesigură:

— Pregătesc nişte ceai.

I-am spus că am să aştept pînă-i văd pe bărbatul ei şi pe Hugh.

Soţul ei a venit curios în bucătărie, auzindu-mi vocea şi m-a recunoscut imediat. Cred că era inevitabil pentru un redactor sportiv. Fostul şef al lui Bunty Ireland era destul de masiv, cu chelie şi ochi iscoditori şi o voce melodioasă, ca după un pahar cu bere.

Prezenţa mea nu l-a lăsat perplex cum s-a întîmplat cu soţia lui.

— Vrei să-l ajuţi pe Hugh? Cred că e bine. Bill Vaughnley vorbea în termeni foarte apreciativi despre tine acum cîteva zile. Mă duc să-l trezesc pe Hugh. Dimineaţa nu prea e în apele lui. Vrei să mănînci ceva?

Am şovăit.

— Aşa e, nu? A chicotit. Mori de foame şi nu îndrăzneşti să te îngraşi cu o uncie[1].

S-a dus în casă şi s-a întors imediat, urmat la scurtă distanţă de Hugh, cu părul ciufulit, în jeans-i şi tricou şi cu ochii umflaţi de somn.

— Bună, a zis el nedumerit. Cum m-ai găsit?

— Tu mi-ai spus unde stai.

— Eu ţi-am spus? Cred că da. Ă-ă... iartă-mă şi scuzele mele, dar ce doreşti?

I-am spus că voiam să-l iau la o plimbare cu maşina ca să discutăm unele lucruri, spre a vedea ce se poate face ca să-l ajut: Şi, fără alte îndemnuri, a venit.

Se pare că nu şi-a dat seama că, în ziua precedentă, tatăl său îşi luase măsuri ca el să nu-mi vorbească. Treaba fusese făcută cu prea mare dibăcie ca el s-o bage de seamă, mai ales în starea de nelinişte în care se afla.

uncie = 28.35 gr.

— Tatăl tău te-a obligat să te întorci aici, i-am spus în timp ce mergea, cu maşina de-a lungul aleii Sea View. N-a vrut să te lase să mergi acasă?

— E atît de nedrept.

Se simţea autocompătimire în vocea sa, precum şi acceptarea situaţiei. Exilul fusese meritat, mi-am zis, şi Hugh o ştia.

— Spune-mi atunci, i-am, zis.

— Ei bine, tu-l cunoşti. Este socrul tău. Adică nu, socrul sorei tale.

Am tras adînc aer în piept.

— Maynard Allardeck.

— Da. Totul de la el mi se trage. L-aş omorî dacă aş putea.

— Cît pariai de obicei?

— Oricît, între o mie şi douăzeci. Adică, cred că am ajuns aici treptat. M-am obişnuit cu asta. Maynard Allardeck spunea că trebuie să gîndeşti la scară mare. Niciodată nu mi-am bătut capul să ştiu cît de mult ar fi de fapt. Nu erau decît nişte cifre. A făcut o pauză, arătînd tare nefericit. Ştiu că pare stupid ca s-o spun acum, dar pentru mine nimic nu era real. Adică niciodată n-a trebuit să plătesc cu bani gheaţă. Totul se făcea pe hîrtie. Cînd cîştigam, mă simţeam în al nouălea cer. Cînd pierdeam, realmente nu eram îngrijorat. Nu cred că ai să înţelegi. Tata n-a înţeles. N-a putut pricepe cum de-am fost atît de prost. Dar, pur şi simplu. îmi părea ca un joc... şi toată lumea zîmbea...

— Deci Slateroof a fost învins?

— Nici măcar n-a luat startul. Era în grajd, cu piciorul stîng umflat.

— O, da, am spus. îmi amintesc c-am citit despre asta. S-au făcut cercetări şi jocheul a fost penalizat.

— Da, dar pariurile au rămas, bineînţeles.

— Şi ce s-a întîmplat în continuare? am întrebat.

— Am primit acea notă de plată infernală de la bookmaker. Adunase totul, zicea el, şi se părea că întrecusem orice măsură şi voia să fie plătit. Adică, erau pagini întregi.

— Cu toate pariurile pe care le tăcuseşi la el?

— Da, exact. Cîştiguri şi pierderi. Mult mai multe pierderi. Adică erau cîteva pierderi despre care nu-mi puteam aminti, deşi el jura că pariascm, zicea că, dacă doream,- va aduce documente de la birou ca s-o dovedească, dar zicea că eram nerecunoscător făcînd o asemenea sugestie, cînd el fusese atît de înţelegător. Hugh a înghiţit în sec. Nu ştiu dacă m-a înşelat, pur şi simplu, nu ştiu. Adică, într-adevăr, am pariat pe doi cai în aceeaşi cursă destul de des, ştiu asta. dar nu mi-am dat seama că am făcut-o chiar într-o asemenea măsură.

— Şi tu însuţi n-ai ţinut nici o evidenţă la cît ai pariat şi toate celelalte?

— Nu m-am gîndit la asta. Vreau să spun că ţineam minte. Adică, credeam că ţin minte.

— Mda. Ei bine, ce-a fost mai departe?

— Maynard Allardeck mi-a telefonat şi a spus că a auzit de la bookmaker-ul nostru comun că aveam dificultăţi şi mă întreba dacă mă putea ajuta, dat fiind că se simţea într-un fel răspunzător pentru că el mă prezentase, ca să zic aşa. A spus că ne-am putea întîlni undeva şi poate că mi-ar sugera unele soluţii. Aşa că l-am întîlnit la prînz într-un restaurant din Londra şi-am discutat problema. El a zis că ar trebui să-i mărturisesc tatălui ca să-mi plătească datoriile, dar i-am răspuns că nu pot, tata va fi foarte furios, pentru că habar n-avea că eu pariasem atît de mult şi el întotdeauna mi-a dat sfaturi despre cum să am grijă de bani. Nu voiam să-**l** dezamăgesc, mă înţelegi? Nu voiam să-**l** necăjesc. Adică, cred că pare stupid, dar nu era, de fapt, din teamă, ei bine, era un fel de iubire, realmente, numai că este dificil să explic.

— Da, povesteşte mai departe, am spus.

— Maynard Allardeck a zis să nu-mi fac griji, înţelegea de ce nu pot să-i spun tatălui meu, asta era o notă bună pentru mine, zicea el, şi el însuşi avea să-mi împrumute banii necesari, iar eu urma să-i plătesc treptat, doar cu o dobîndă mică, dacă consideram că asta era corect. Şi eu, bineînţeles, am fost de părere că e corect. Eram atît de uşurat. I-am mulţumit foarte mult, nu mai conteneam cu mulţumire.

— Deci Maynard i-a plătit bookmaker-ului?

— Da. Hugh a încuviinţat din cap. Am primit o ultimă factură de la el pe care scria: „Achitat, cu mulţumiri" şi un bileţel care spunea că ar fi foarte bine dacă m-aş lăsa de pariuri pentru o vreme, dar, dacă în viitor aveam nevoie de el, mă va ajuta din nou. Ştii, am crezut că e o treabă foarte corectă şi plină de bunăvoinţă, tu n-ai fi gîndit la fel?

— Mde, am spus sec. Şi apoi, după o vreme, Maynard Allardeck ţi-a .spus că el însuşi este în criză de bani şi va trebui să-ţi ceară să-i plăteşti datoria?

— Da, a spus Hugh surprins. De unde ştii? îşi cerea atîtea scuze şi era atît de încurcat că aproape îmi părea rău pentru el, deşi mă punea într-o încurcătură teribilă. Teribilă. Şi apoi el a sugerat o cale de a ieşi din ea, care era atît de uşoară... de simplă... ca bună ziua. Nu-mi puteam da seama cum de nu mă gîndisem eu însumi la ea.

— Hugh, am întrebat eu încet, ce aveai tu şi lui îi **făcea** atîta trebuinţă?

— Acţiunile mele de la *The Towcrier,* a răspuns **el,**

M-am uitat la chipul lui frumos, de adolescent, la gropițele din obraji. Chiar cuvtntui omorî părea ciudat în acea gură.

— Adică, a continuat Hugh cu o voce îndurerată, el este membru al Clubului Jocheilor. Este respectat. Am crezut că totul este în ordine. Vreau să spun că el și tata sînt patronii aceleiași societăți de binefacere. Cum era să știu? Cum?

— N-aveai cum, am spus. Ce s-a întîmplat?

— Orice mi-aș fi imaginat că mi-ar putea spune, dar asta nu. Am oprit mașina într-un parcaj ca/e la acea oră matinală din duminica de noiembrie era pustiu. în depărtare se zărea faleza prunduită, iarba pipernicită și marea strălucind în soarele timpuriu, iar lîngă noi se găsea mai puțin de un acru de tarmac străjuit de un zid scund, de cărămidă și o tonetă de înghețată rămasă din timpul verii, care acum era închisă.

— Am cu mine o cameră video, i-am spus. Dacă n-ai nimic împotrivă ca să vorbești în fața ei, eu am să-i arăt caseta tatălui tău, am să-l determin să audă partea ta de adevăr și am să văd dacă-l pot convinge să te lase să mergi acasă.

— Ai s-o faci? a întrebat el plin de speranță.

— Da, îți promit.

M-am aplecat peste scaunul meu'ca să iau sacoșa cu camera video.

— Hai să stăm pe zid, i-am spus. S-ar putea să fie un pic rece, dar ne iese un film mai bun decît în mașină.

N-a avut nici o obiecție, a venit și s-a așezat pe zid, iar eu am, fixat camera pe un genunchi, încadrîndu-i fața în vizor și l-am rugat să vorbească direct spre obiectiv.

— Povestește din nou despre bookmaker, l-am întrebat eu.

— într-o zi eram la curse cu părinții mei și am vrut să pun un pariu, iar un bookmaker a spus că nu sînt suficient de mare și a făcut tărăboi, iar Maynard Allardeck se afla acolo și mi-a spus să nu mă necăjesc, pentru că mă va prezenta propriului său bookmaker.

— Cum adică „se afla acolo"?

Hugh s-a încruntat.

— Pur și simplu stătea acolo. Adică, eu nu știam cine era, dar el mi-a explicat că este un prieten de-al tatălui meu.

— Și cîți ani aveai cînd s-a întîmplat asta?

— Tocmai aici e stupizenia. Aveam douăzeci. Știi, ai voie să pariezi după ce împlinești optsprezece ani. Arăt eu de șaptesprezece?

— Nu, i-am spus. Pari de douăzeci.

— De fapt făceam douăzeci și unu în august. Era exact în aprilie cînd l-am întîlnit pe Maynard Allardeck.

— Deci ai început să pariezi prin bookmaker-ul lui Maynard Allardeck ...regulat?

— Ei bine, da, a spus Hugh nefericit. El o făcea cu atîta uşurinţă, totdeauna atît de prietenos şi nu părea să se sperie niciodată cînd nu-i plăteam datoriile.

— Nu există bookmaker care să nu-şi ceară cu insistenţă banii.

— Acesta n-o făcea, a spus Hugh apărindu-se. Eu obişnuiam să mă scuz. El întotdeauna spunea că n-are importanţă, „într-o zi, ştiu că ai să-mi plăteşti, cînd o să poţi" şi-i mai trăgea cîte o glumă... şi mă lăsa să pariez iar.

— Te-a lăsat să pariezi pînă te-ai cufundat de tot în datorii?

— Da. M-a încurajat. Adică, cred că eu ar fi trebuit să ştiu... dar el era atît de prietenos. Toată vara... curse de plat, în fiecare zi... la telefon.

— Ai pariat mult pînă s-a întîmplat toată povestea asta? l-am întrebat.

— Mi-a plăcut întotdeauna să pariez. Să^ studiez anuarele. Să-i aleg pe cei buni, să-mi urmez presimţirile. Cred că nu mi-a fost niciodată de folos, dar probabil toţi banii pe care i-am avut vreodată s-au dus pe cai. Cînd eram de zece ani rugam pe cineva să-i pună pentru mine la computerul de la casa de pariuri şi de atunci aşa am făcut mereu. Adică, am şi cîştigat adeseori, bineînţeles. Cîştiguri fantastice, destul de des.

— Mde.

— Toţi care merg la curse pariază, a spus el. Pentru ce altceva se duc? Adică, vreau să spun că nu e nimic rău într-un joc de noroc, toată lumea îl practică. Este amuzant.

— Mda, am spus iar. Dar tu pariai în fiecare zi, pariai pe mai mulţi cai într-o zi, chiar dacă nu te duceai la curse.

— Da, cred că da.

— Şi apoi, într-o zi, a încetat să mai fie nostim? L-am întrebat.

— La Hove Stakes, în Brighton, a spus el, în septembrie.

— Ce-a fost atunci?

— Trei concurenţi. Slateroof nu putea fi înfrînt. Maynard Allardeck mi-a spus. „Pariază pe el", mi-a zis. „îţi compensezi pierderile".

— Cînd ţi-a spus-o?

— Cu cîteva zile mai înainte. La curse, la Ascot. Am fost cu părinţii mei şi s-a întîmplat să fie şi el acolo.

— Te-ai dus şi la Brighton?

— Nu. Şi-a clătinat capul. L-am sunat pe bookmaker. A spus că nu-mi putea oferi o cotă bună. Slateroof era o certitudine, toată lumea o ştia. Unu la cinci, a zis el. Dacă pariam douăzeci puteam să cîştig patru.

— Deci ai pariat douăzeci de lire?

— Nu. Hugh părea surprins . Douăzeci de mii.

— Douăzeci... de mii. Vocea mi-a rămas fermă, fără a trăda vreo urmă de emoție. Acesta a fost un pariu mare pentru tine la vremea aceea?

— Destul de mare. Vreau să spun că nu poți să cîștigi mult pariind cîte cinci lire, nu?

Dar nici nu pierdeai mult, mi-am zis în sinea mea. L-am întrebat:

XVIII

Mi s-a tăiat respirația. O, Dumnezeule, mi-am zis. Bingo[1] blestemat!

Simplu ca bună ziua. Atît de simplu, atît de ușor! De ce nu m-am gîndit eu însumi la asta?

— Acțiunile tale de la *The Towncrier* ...

— Da, a spus Hugh. îmi fuseseră lăsate de bunicul meu. Adică, eu n-am știut de ele pînă n-am împlinit douăzeci și unu de ani.

— în august.

*— Da. Exact. în orice caz, asta părea să rezolve totul. Adică, într-adevăr, a rezolvat totul, nu? Maynard Allardeck s-a interesat de valoarea lor pe piață, de absolut orice și mi-a dat două sau trei formulare să le semnez, ceea ce am făcut, apoi a zis că e bine, că eram chit și eu nu mai aveam nici o datorie. Vreau să spun că a fost atît de ușor. Și n-am dat toate acțiunile mele. Nici măcar jumătate.

— Cît valorau acțiunile pe care i le-ai dat lui Allardeck?

— Două sute cinzeci și patru de mii de lire, a spus el, de parcă asemenea cifre erau o bagatelă.

După o pauză l-am întrebat:

— Nu te-a neliniștit... o sumă atît de mare de bani?

— Bineînțeles că nu. Nu 'era decît pe hîrtie. Iar Maynard Allardeck a rîs și a spus că, dacă mă va mai apuca vreodată cheful de a paria, ei bine, eu aveam și garanția suplimentară, așa că puteam ajunge din nou la același aranjament, dacă era nevoie. L-am implorat să nu-i spună tatălui meu și el a zis că nu, n-avea s-o facă.

— Dar tatăl tău a aflat?

— Da, a fost ceva în legătură cu votarea acțiunilor sau cu acțiunile preferențiale sau cu titlurile de creanțe. De fapt, nu sînt sigur, nu știu despre ce vorbeau, dar erau foarte preocupați

[1] **Joc de noroc asemănător cu loto.**

de pararea unei preluări. Ei tot timpul se apără de preluări, dar aceasta îi speriase pe toți de moarte și-au descoperit că undeva, la *The Towncrier,* jumătate din acțiunile mele se evaporaseră și tata m-a forțat să-i spun ce făcusem... și el era atît de furios... eu nu l-am văzut niciodată furios... niciodată în asemenea hal...

Vocea i s-a pierdut și privirea-i era pustiită de aduceri aminte.

— El m-a trimis aici, la Saul Bradley și a spus că, dacă mai pariez vreodată pe ceva, n-o să mă mai întorc niciodată acasă.

S-a oprit. Intensitatea sentimentelor îi rămăsese întipărită în priviri. Am lăsat camera să mai meargă cîteva secunde în tăcere și apoi am oprit-o.

— Am să-i arăt filmul, am spus.

— Crezi că ...?

— Cu timpul o să te ierte? Da, aș zice că da.

— Aș putea să revin la simplul pariu cu bani gheață la computerul de la casa de pariuri.

Ochii-i erau speculativi, avea un aer prea încrezător. Infecția era mult prea adîncă în organismul său.

— Hugh, i-am zis, te superi dacă-ți dau un sfat?

— Nu. Spune.

— Ia unele lecții practice despre bani. Pleacă în oraș fără nici o lețcaie la tine, înțelege că banii nu sînt doar niște numere pe o pagină, învață că este o diferență între a mînca și foame. Pariază pe cina ta și, dacă pierzi, vezi dacă merită.

A spus cu onestitate:

— Da, îmi dau seama ce vrei să spui. Dar aș putea cîștiga.

Și m-am întrebat plin de îndoieli dacă cineva ar putea schimba vreodată un parior iresponsabil, fie el bogat, sau sărac, sau moștenitorul ziarului *The Towncrier.*

*
* *

M-am întors la Londra, am adăugat caseta cu Hugh Vaughnley lîngă celelalte din seiful hotelului și am urcat la mine în cameră ca să-mi pironesc iar privirile pe pereți. Apoi i-am telefonat lui Holly și l-am găsit, în schimb, pe Bobby.

— Cum merg lucrurile, l-am întrebat.

— Nu cu mult diferit. Holly stă lungită în pat, vrei să vorbești cu ea?

— E perfect și cu tine.

— Am primit cîteva cecuri de la propietari. Aproape toți au plătit.

— Asta-i grozav.

— O picătură în ocean. Vocca-i părea obosită. O să meargă iar valetul tău să le încaseze?

— Bineînțeles.

— Chiar și cu ele sîntem pe dric, a spus el.

— Presupun că nu mai ai nici o veste de la *The Flag?* l-am întrebat. Nici o scrisoare? Nici un ban?

— Nimic.

Am oftat în sinea mea și am spus:

— Bobby, vreau să vorbesc cu tatăl tău.

— N-ar duce la nimic bun. Știi cum a fost data trecută. Este încăpățînat, meschin și ne urăște.

— Mă urăște pe mine și pe Holly. Pe tine nu.

— Nu s-ar crede, a zis el cu amărăciune.

— Marți n-am nici o cursă, am spus. Convinge-I să vină la tine marți după-amiază. Dimineață fac antrenamente_cu caii lui Wykeha m.

— E imposibil. N-o să vină aici.

— S-ar putea să vină, i-am zis, dacă-i spui că a avut dreptate tot timpul, că orice Fielding este dușmanul tău și că ai nevoie de ajutorul lui ca să scapi de mine pentru totdeauna.

— Kit! Era ofensat. Nu pot să fac asta. Este ultimul lucru pe care îl doresc.

— Și. dacă izbutești totuși, mai spune-i că te-ai săturat și de Holly.

— Nu. Cum aș putea? O iubesc atît de mult ... N-aș fi în stare să fac ca spusele mele să pară adevărate.

— Bobby. nimic de mai mică importanță n-o să-l aducă. Găsești tu altceva? Eu îmi frămînt creierii de ceasuri. Dacă-I poți aduce altfel, o să facem cum zici tu.

După o pau/ă a spus:

— O să vină din ură. Asta nu c îngrozitor? Este tatăl meu...

— Da. îmi pare rău.

— Despre ce vrei să vorbești cu el?

— Să-i fac o propunere. Să te ajute, obținînd în schimb ceva care-i trebuie. Dar nu-i spune asta. Nu sufla o vorbă că vin și eu. Doar să-l aduci aici dacă poți.

A spus plin de îndoieli:

— N-o să ne ajute niciodată. Niciodată.

— Ei bine, o să vedem. Cel puțin facem o încercare.

— Da, e-n ordine, dar pentru Dumnezeu, Kit ...

— Ce?

— Este îngrozitor s-o spun, dar în ceea ce te privește ... cred :ă e periculos.

— Am să fiu atent.

— Rădăcinile merg atît de departe în trecut ... Cînd eram

mic mă învăţa să lovesc obiecte ... cu pumnii, cu un băţ, cu orice şi-mi spunea să mă gîndesc că dau în Kit Fielding.

Am tras adînc aer în piept.

— Ca atunci în grădină?

— Dumnezeule, Kit ... mi-a părut rău.

— Ţi-am spus: Este-n ordine, crede-mă.

— M-am gîndit la tine şi mi-am amintit de multe lucruri pe care le uitasem. De exemplu, îmi spunea c-am să fiu mîncat de lielding-i dacă eram neascultător ... Trebuie să fi avut atunci trei sau patru ani. îngheţam de frică.

— Cînd tu aveai patru ani eu aveam doi.

— Tatăl şi bunicul tău m-ar fi mîncat. Apoi, cînd tu ai crescut, îmi spunea să-l lovesc pe Kit Fielding, mă învăţa cum, zicea că într-o zi o să rămînem noi doi şi va trebui să ne luptăm. Uitasem toate astea ... dar acum îmi amintesc.

— Bunicul meu, am spus oftînd, mi-a dat un sac de box şi m-a învăţat cum să-l lovesc. „Ăsta este Bobby Allardeck", zicea el. „Pocneşte-l".

— într-adevăr?

— întreab-o pe Holly. Ea ştie.

— Infernali amîndoi, nu?

— Acum s-a terminat, am spus.

Am închis telefonul, apoi am sunat-o pe Danielle şi am întrebat-o ce-ar zice de un prînz, un ceai şi o cină.

— Ai de gînd să le mănînci pe toate?

— Toate sau vreuna din ele.

— Toate atunci.

— Am să vin imediat.

Cînd am oprit în Eaton Square, ea a deschis uşa din faţă şi a traversat trotuarul cu un pas elastic, o evocare a verii, în jacheta-i înflorată peste pantalonii crem şi cu o panglică de creton ce-i strîngea la spate părul ciufulit.

A urcat în maşină lîngă mine şi m-a sărutat de parcă o făcea de cînd lumea şi pămîntul.

— Tanti Casilia îţi trimite salutări şi speră că o să avem o zi plăcută.

— Şi să fii înapoi pînă la miezul nopţii?

— Aş crede că da, tu ce zici?

— Ştie cînd te-ntorci?

— Bineînţeles că da. Ca să ajung la mine, trec pe lîngă camerele lor — ea şi unchiul Roland dorm separat — iar parchetul scîrţîie. Seara trecută m-a chemat să mă întrebe dacă m-am distrat bine. Stătea în pat arătînd fără vlagă, ca de obicei. I-am spus ce-am făcut şi i-am arătat scrinul în miniatură ... am vorbit destul de mult.

I-am cercetat chipul. Gîndurile îi erau cufundate în trecut.

— Ce-a spus? am întrebat-o.

— Pentru tine contează ce gîndește ea, nu-i așa?

— Da.

— Cred că era bucuroasă.

— Spune-mi atunci.

— Nu încă. A schițat un zîmbet fugar, aproape tainic. Ce e cu prînzul acela?

Ne-am dus într-un restaurant, sus, într-un turn și am mîncat, cuprinzînd cu privirea jumătate din Londra.

— Un consomme și căpșuni ... cu tine-mi mențin silueta, a spus ea.

— Ia și frișca.

— Nu, dacă tu nu mănînci.

— Ești destul de subțire, am spus.

— Nu te-ai lehămețit de asta?

— De a nu mînca mult? Bineînțeles că da.

— Dar nu lași niciodată să treacă de la tine?

— O livră în plus în șa, poate însemna o diferență de o lungime la potou, am spus sec.

— Gata, nu mai discutăm pe această temă.

La cafea am întrebat-o dacă ar vrea să meargă undeva anume, deși m-am scuzat că mai totul în Londra pare să fie închis duminica, în special în noiembrie.

— Aș vrea să văd unde stai, a spus ea. Mi-ar plăcea să văd Lambourn-ul.

— Perfect, am spus și am pornit-o într-acolo cu mașina, la șaptezeci de mile spre vest, pe autostrada M4, apoi am virat-o spre Devon, de data asta fără să depășesc viteza legală și am urmărit drumul în meandre pînă în marele sat sau micul oraș în care, la răscrucea principală, se înalța biserica, iar în grajduri se aflau o mie de cai pur sînge.

— E liniște, a spus ea.

— E duminică.

— Unde e casa ta?

— O să trecem pe lîngă ea, dar n-o să intrăm, am spus eu.

Era nedumerită și m-a privit îndelung, parcă dezamăgită.

— De ce nu?

I-am explicat despre spargerea de la mine de-acasă și ce spusese poliția, că locul a fost scotocit.

— Indivizii n-au găsit nimic din ceea ce voiau și n-au furat nimic. Dar pun pariu că au lăsat ceva în urma lor.

— Ce vrei să spui?

— Philips-uri.

— Microfoane?

— Da, am spus. Uite-o, aceea este.

Am trecut pe lîngă ea încet. Nu se vedea nici o mişcare. Acum, după trei zile n-aveam cum să mai fie ascunşi în tufe zdrahoni cu cuţite ascuţite. Era prea plicticos, prea frig. Totuşi cei doi, sau alţii ascultau pe undeva.

Casa era din cărămidă, destul de modestă şi, probabil, în iunie, cu trandafiri, ar fi arătat mai bine.

— Oh! Părea mîhnită. O.K. Asta e.

Ne-am continuat drumul, am urcat un deal şi am dus-o, în schimb, la viitoarea mea locuinţă.

— A cui este? a întrebat. E grozavă.

— A mea. Am coborît din maşină, căutînd cheile. E goală. Haide s-o vezi.

Ziua era spre sfîrşite, dar mai rămăsese suficient soare ca să pătrundă orizontal prin fereastră şi să lumineze camerele mari şi goale. Aerul înăuntru era rece, dar încălzirea centrală, cînd i-am dat drumul, a început să funcţioneze lin, cu un imperceptibil gîlgîit. Erau cîteva becuri, dar fără abajururi. Nici o perdea. Nici un covor. Parchetul era curat, dar nedat cu ceară. Pretutindeni se vedeau urmele constructorilor.

— Abia au început să zugrăvească, am spus deschizînd uşa dublă de la hol, care dădea în living. Am să mă mut peste ei dacă nu se grăbesc.

în camera de zi se găseau tuburi de vopsea, o mulţime, şi o scară dublă cu care să poată ajunge la tavan, iar pe jos, peste tot, erau aşternute huse ca să nu se păteze parchetul.

— Este imensă, a spus ea. Incredibil.

— Are o bucătărie grozavă. O grămadă de lucruri. I-am povestit despre constructorul falit care a proiectat-o pentru el însuşi.

Am cutreierat încăperile şi am sfîrşit în camera mare, care pornea direct din living şi în care avea să fie dormitorul. Se pare că decoratorii începuseră cu aceasta: era curată, goală şi terminată, baia zugrăvită şi cu faianţă, lemnăria strălucind uşor sub primul strat de vopsea, iar soarele în asfinţit răspîndea dîre de lumină pe pereţii albi.

Danielle stătea lîngă fereastră privind suprafaţa acoperită cu glod, care la vară avea să fie o terasă cu ghivece cu flori. Persoana potrivită ... la loc potrivit ... la momentul potrivit.

— Vrei să te lungeşti în dormitorul meu? am întrebat-o.

S-a întors: o siluetă proiectată în lumina soarelui, cu părul ca un nimb, faţa în umbră, greu de descifrat. Părea că încă mai asculta la ce-i spusesem, spre a fi sigură că înţelesese exact, că nu se înşelase.

— Pe parchetul gol?

Vocea-i era hotărîtă, nonşalantă, prietenoasă şi senină.

— Am putea, aduce nişte huse, eventual.

A reflectat.

— E-n ordine, a spus.

Am strîns cîteva huse din camera de zi şi le-am aranjat ÎQţr-un fel de dreptunghi, cu perne.

— Am văzut paturi nupţiale mai bune, a spus ea.

Ne-am scos hainele fără să ne grăbim, lăsîndu-le să cadă grămadă. N-am avut surprize. Era aşa cum o gîndisem, stomac plat, forme rotunde, pielea strălucindu-i acum în soare. Şi-a întins mîna atingîndu-mi uşor cu degetele copcile, vînătăile care începuseră să dispară, locurile ştiute.

A spus:

— Ieri, la curse, cînd te-ai uitat la mine peste trofeele acelea, la asta te gîndeai?

— Cam aşa ceva. Era atît de vizibil?

— Sărea în ochi de la o poştă.

— Mi-a fost teamă că da.

După aceea n-am mai vorbit prea mult. Am stat unul lîngă altul o vreme, apoi ne-am lungit şi, pe parchetul tare, acoperit cu pînză, am aflat ultimele lucruri unul despre celălalt, dăruind şi primind cu o încîntare egală, cu avansuri şi retrageri, cu şoapte şi registre înalte şi cu o energie primară ce-ţi tăia răsuflarea.

Soarele a dispărut treptat, cerul fiind încă luminat de ultimele raze ale amurgului, reflectate în ochii şi pe dinţii ei, întunericul adunîndu-se în goluri şi în părul ei.

S-a aşternut liniştea pentru un timp, apoi ea a spus prozaic:

— Presupun că nu e apă caldă.

— Ar trebui să fie, am spus leneş. Este conexată cu sistemul de încălzire. Totul funcţionează, lumină, instalaţii, absolut totul.

Ne-am sculat, ne-am dus în baie şi am deschis robinetele, fără să aprindem lumina. Acolo era mai întuneric şi ne mişcăm ca nişte umbre, mai mult substanţă decît contururi.

Am dat drumul la duş, potrivind apa. Danielle a intrat în cadă cu mine şi am făcut din nou dragoste în apa înspumată, cu tandreţe, cu pasiune şi prietenie, braţele ei înconjurîndu-mi gîtul, stomacu-i plat peste al meu, uniţi într-o singură făptură cum nu mai fusesem niciodată în viaţa mea.

în cele din urmă am închis robinetul.

— N-avem nici un prosop, am spus.

— Totul husele ne salvează.

Am desfăcut patul şi ne-am şters, apoi ne-am îmbrăcat şi ne-am sărutat iar, cu cumpătare, simţindu-ne proaspeţi şi curaţi. Se făcuse aproape întuneric complet cînd am aşezat husele în camera de zi, am oprit instalaţia de încălzit şi am ieşit din casă, încuind în urma noastră.

Danielle şi-a întors capul înainte de a urca în maşină.

— Mă întreb ce gîndeşte casa, a spus ea.

— îşi zice: „Doamne ce minune!"

— De fapt şi eu zic la fel.

Ne-am întors la Londra nu pe autostradă ci pe drumuri vechi, străbătînd un şir de oraşe cu străzi pustii în seara de duminică, oprindu-ne la semafoare, lungind cît mai mult călătoria, în cele din urmă am parcat în zona centrală a Londrei, ne-am plimbat o vreme citind meniurile şi, în sfîrşit, am intrat să mîncăm într-un bistrou franţuzesc aglomerat, cu feţe de masă în carouri roşii şi cu un chitarist androgin; am stat într-un colţ, ţinîndu-ne de mînă şi citind meniul scris cu creta pe o tablă.

Ceva mai tîrziu, la cafea, cu ochii strălucind de amuzament, Danielle a spus:

— Seara trecută, tanti Casilia a zis, printre altele, că, în vreme ce buna cuviinţă este esenţială, abstinenţa nu-şi are rostul.

Am rîs surprins şi am sărutat-o, iar după puţin timp am condus-o civilizat în Eaton Square.

*

* * /

Ziua următoare am avut curse la Windsor şi mi-am parcat maşina la gară, de acolo luînd un taxi care m-a dus direct la hipodrom, la poarta jocheilor, lîngă camera de cîntărire.

Prinţesa n-avea nici un cal şi nu era aşteptată la curse. Eu am călărit doi cai pentru Wykeham şi doi pentru antrenorul din Lambourn scoţîndu-i pe toţi pe primul sau al doilea loc, ceea ce i-a încîntat pe propietari, iar pe băieţii de grajduri i-a făcut să zâmbească strepezit. Bunty Ireland mi-a spus vesel că tot timpul sînt pe lista cîştigătorilor, iar eu mi-am calculat şansele pe care le aveam joi de a mă rostogoli din nou la pămînt şi am sperat că n-o să se întîmple şi că el va avea dreptate.

Valetul meu mi-a spus că, bineînţeles, mă va duce la gară cu furgoneta lui — un serviciu cu totul firesc. El citea cu voce tare din *The Flag,* dezaprobîndu-i:

— Aici scrie că realitatea înseamnă subţiori transpirate, sex sordid, drogaţi morţi în W.C.-uri publice. A aruncat ziarul pe bancă. Relitatea însemna notele de plată pentru gaz, să-ţi aminteşti ziua de naştere a soţiei, o bere cu camarazii, asta **m a i** degrabă. Urcă în furgoneta, Kit, se află chiar în faţa camerei de cîntărit. Termin aici imediat.

Ieşind afară, mi-am zis că realitate însemna să treci ca fulgerul peste obstacole, să te comporţi civilizat, să faci dragoste sub un duş.' Fiecare cu propria lui realitate.

Am călătorit fără incidente pînă la hotel şi i-am telefonat lui Wykeham.

— Unde eşti? a zis el. întrebă oamenii de tine.

— Cine?

— N-au spus. Pentru indivizi cel puţin. Toată ziua au sunat. Unde eşti?

— Stau la nişte prieteni.

— O!

N-a mai pus întrebări. El, personal, nu se sinchisea. Am vorbit despre calul său, care a ieşit primul şi despre care cel care a ieşit al doilea şi despre caii pe care aveam să-i antrenez dimineaţă.

— Unul din tipii aceia care au sunat, te invita la o petrecere, la prînz, sau cam aşa ceva, la Londra, a spus el de parcă atunci şi-ar fi amintit. M-au invitat şi pe mine. Cei care au patronat cursa lui Inchcape de sîmbătă trecută. Vine şi prinţesa, iar ei vor să mergem şi noi. Spuneau c-au avut mare noroc, pentru că, după cum au văzut din programul curselor de mîine, noi n-avem nici un cal care să intre în competiţie.

Tu te duci?

— Nu, nu. Am spus că nu pot. Dar cred că ar fi bine dacă ai veni aici devreme ca să ai timp să faci antrenamentele.

Am fost de acrod şi i-am spus noapte bună.

— Noapte bună, Kit, a zis el.

Am sunat. la robotul meu de acasă ca să-mi adun mesajele şi, printre ele, era cel de la patronii cursei în care cîştigase Icefall, care mă invitau la dejun pentru a doua zi. Ar fi încîntaţi dacă puteam fi alături de ei şi prinţesă în celebrarea victoriei şi mă rugau să sun la un anume număr.

Am sunat şi âm dat peste robotul telefonic, care se referea la mine, dar pînă la urmă l-am găsit pe însuşi setul organizatorilor.

— Grozav, grozav, poţi să vii? a spus el. Douăsprezece şi jumătate, la restaurantul Guineas în Curzon Street. Ne vedem acolo. Asta-i splendid.

Cursa a făcut reclamă organizatorilor şi ei, în schimb, au pompat cu generozitate bani. Era o înţelegere tacită printre oamenii din lumea curselor ca să se aducă mulţumiri organizatorilor şi ca jocheii, dacă era posibil, să-şi facă apariţia acolo unde erau invitaţi. Intra în îndatoririle slujbei lor. în afară de asta, eu voiam să mă duc ca să vorbesc cu prinţesa.

Am răspuns la celelalte mesaje, care nu erau importante şi apoi am sunat-o pe Holly.

— Bobby a vorbit cu tatăl său, a zis ea. Bestia a spus că o

să vină numai dacă eşti şi tu acolo. Lui Bobby nu i-a plăcut asta.

— Bobby i-a zis că oricum am să fiu prezent?

— Nu, a aşteptat ca să afle ce vrei tu să-i spună. Trebuie să-l sune din nou pe taică-său.

Nici mie nu-mi surîdea treaba asta mai ceva decît lui Bobby.

— Ce vrea Maynard de la mine? am întrebat eu. Am crezut că n-o să vină deloc dacă ştie că sînt şi eu de faţă.

— A spus că o să-l ajute pe Bobby să scape de tine pentru totdeauna, dar pentru asta tu trebuie să fii acolo.

Lovitura va avea avantajul surprizei, mi-am zis.

— E-n ordine, am spus. Zi-i lui Bobby să-i transmită c-am să vin. Cred că în jur de patru. Merg la Londra la un dejun oferit de organizatorii cursei.

— Kit,... indiferent ce-ai plănuit, n-o face.

— Trebuie.

— Am sentimentul...

— înăbuşă-l. Ce face copilul?

— Nu-mi mai trebuie niciodată vreunul, a spus ea. E un infern.

Am luat toate cele patru casete video înregistrate din seiful hotelului şi le-am dus cu alte şase, nefolosite, în Chiswick: şi-am sărutat-o cu prudenţă pe Danielle care stătea la biroul ei.

— Bună, a spus ea cu o privire zîmbitoare.

— Bună.

— Cum ţi-a mers azi?

— Doi cîştigători, doi pe locul al doilea.

— Şi nici o buşitură?

— Nici una.

Părea uşurată.

— Mă bucur că eşti teafăr.

A apărut Joe din coridorul de la cabina de montaj spunînd că-şi rodea unghiile din lipsă de ocupaţie şi m-a întrebat dacă nu-mi adusesem cumva casetele. Am luat cele patru casete înregistrate de pe biroul Danielle-ei, pe care mi le-a smuls din mînă şi dus a fost.

L-am urmat cu casetele neimprimate în cabina de montai şi am stat lîngă el în timp ce proiecta interviurile unul cîlc unul. urmărind cum se aşternea şocul pe chipul smead.

— Poți să faci un film din toate? l-am întrebat cînd a terminat.

— Bineînțeles că pot, a spus el posomorit. Ceea ce îți trebuie este un comentariu care să facă legătura. Mai ai altceva? Filmări de peisaje, ceva de genul ăsta?

Am clătinat din cap.

— Nu m-am gîndit la așa ceva.

— Nu e bine să pui o voce pe un ecran negru, mi-a explicat el. Avem nevoie de imagini care să susțină interesul. Trebuie să existe ceva pe aici, prin videotecă și pe care să le putem folosi.

Danielle a apărut în ușă privind întrebător.

— Cum merge? a zis.

— Presupun că știi ce este pe aceste casete, a spus Joe.

— Nu. Kit nu mi-a spus.

— Bine, a zis Joe. După ce terminăm, o să facem o probă cu tine să vedem reacția.

— O.K., a zis ea. Mulțumesc lui Dumnezeu că e o noapte liniștită, nu prea sînt evenimente deosebite. A plecat, iar Joe m-a pus să vorbesc în microfon, să explic cine erau soții Perryside, să-**1** localizez pe George Tarker, să-**1** prezint pe Hugh Vaughnley. I-am spus că-i voiam în această ordine.

— Bun, a zis el. Acum du-te și stai de vorbă cu Danielle și asta las-o pe seama mea. Dacă nu-ți place rezultatul, nu e nici o problemă, putem să refacem.

— Am adus casetele acestea neimprimate, i-am spus, dîndu-i-le. După ce e gata versiunea finală, am putea face cîteva copii?

A luat una din ele, i-a scos celofanul în care era împachetată și a pus-o în aparat:

— Nici o problemă, a spus el.

A lucrat două sau trei ore, ieșind de cîteva ori afară fluierînd ca să vadă dacă șeful lor era tot bine dispus (și se pare că era), mi-a zis că Spielberg n-ar putea face filmul mai bine, a băut cafea filtru și, s-a întors vesel la munca lui. Danielle a avut cînd și cînd de lucru la o poveste despre un borfaș urmărit de poliție, care se ascunsese prin stațiile de autobuz și care, în sfîrșit, fusese arestat. Istorioara, zicea Danielle, probabil că nu va **fi** transmisă acasă prin rețeaua de televiziune, dar, cel puțin, ținea pe toată lumea de aici ocupată. în noaptea asta n-a fost nici un Deyil—Boy, nici un foc la rafinăriile de petrol.

Danielle a spus că tanti Casilia aștepta cu nerăbdare dineul de mîine și spera că voi fi și eu acolo.

— Tu vii? am întrebat-o.

— Nu. Tanti Casilia m-ar fi invitat, dar o prietenă din fa-

cultate trece prin Londra. Luăm prînzul împreună. Este 0 Inttl nire demult fixată, nu pot s-o contramandez.

— Păcat.

— Tu te duci? Să-i spun că da, nu-i așa?

Am încuviințat din cap.

aceea" Dirnineaîa antrenez cîțiva din caii ei și-am să vin după

în cele din urmă, Joe a ieșit din birou dezmorțindu-și coloana și trosnindu-și degetele.

— Haideți, a spus el. Hai să vedeți.

Ne-am dus cu toții, inclusiv șeful agenției și ne-am așezat pe scaune aduse din camerele alăturate. Joe a pornit aparatul și imediat a apărut pe ecran versiunea t.v. netăiată, cu interviul lui Maynard și călăul său, urmat de lista firmelor pe care acesta le achiziționase. La sfîrșit se relua pe scurt povestea lui Metavane făcută de reporter și apoi, în timp ce se derulau imagini cu antrenamente hipice de pe landa Newmarket, se auzea vocea mea explicînd cine erau maiorul și doamna Perryside și unde locuiau acum.

Soții Perryside au apărut împreună, cutremurători și bravi; și la sfîrșit se relua episodul cu reporterul t.v., care repeta lista de preluări. De data aceasta se oprea după ce era menționată Electronica—Purfleet și apoi, pe un peisaj cu petece miloase din estuarul Tamisei, vocea mea îl prezenta pe George Tarker. Interviul era luat tot acolo și cînd, aproape plîngînd, el a spus că fiul său s-a electrocutat, s-au umplut de lacrimi și ochii Daniellei.

Joe a lăsat secvența cu fața răvășită a lui George Tarker atît cît o înregistrasem eu și apoi s-a auzit din nou vocea mea, de data asta însoțind o rotativă în plină mișcare și explicînd că persoana următoare avea. să fie fiul lordului Vaughnley, proprietarul ziarului *The Daily* și *Sunday Towncrier.*

Urma toată înregistrarea cu Hugh, care se termina cu pledoaria sa arzătoare de a se întoarce acasă. După aceea, pe ecran apărea un lung cadru din versiunea tăiată și trasmisă la televizor — „Cum să facem comerț" —, cu chipul lui Maynard zîmbitor și plin de noblețe. Sonorul acestei secvențe fusese șters așa că îl priveam pe Maynard în tăcere. Apoi, pentru zece secunde, ecranul a devenit de un negru aproape palpabil înainte de a se întoarce iar peisajul cu zăpadă și cu trosnituri în fundal.

Cu toate că eu însumi înregistrasem trei din fragmentele principale, efectul general era copleșitor. Puse laolaltă, ele erau ca un șoc pentru creier, cutremurător, zdrobitor pentru cei vinovați.

Șeful agenției a exclamat: „Cristoase!", iar Danielle și-a suflat nasul.

— Ține o oră și treisprezece minute, dacă te interesează, mi-a spus Joe.

— N-am cum să-ți mulțumesc îndeajuns.

— Sper ca ticălosul să ardă de viu, a spus el.

* *

Dimineață m-am dus la locuința lui Wykeham, la sud de Londra și apoi am petrecut două ore cu folos pe dealurile Downs învățînd să sară caii săi care urmau să debuteze și împrospătînd memoria celorlalți. I-am făcut o injecție cu droguri calului care a căzut la Ascot spre a-i reda încrederea în sine și-am discutat despre caii ce vor participa la cursele din restul acestei săptămîni.

— îți mulțumesc pentru că ai venit, a spus el. Drăguț din partea ta.

— Mi-a făcut plăcere.

— La revedere P... ă-ă... Kit.

— La revedere, Wykeham, i-am spus.

M-am întors la Londra, am făcut un duș, m-am îmbrăcat în costum gri, cămașă albă, cravată în nuanțe discrete, spre a mă prezenta în chip civilizat în fața organizatorilor.

Am pus una din cele șase copii pe care Joe le-a făcut despre Allardeck într-un plic mare și l-am lipit, apoi pe a doua am pus-o într-un buzunar interior de la hanoracul meu albastru și-am tras fermoarul. Celelalte patru le-am dus jos și le-am depozitat în seiful hotelului, apoi, luînd atît plicul cît și hanoracul, am plecat cu.taxiul spre casa lui Eric Olderjohn din spatele pieții Sloane.

Taxiul a așteptat cît am sunat la soneria de la ușa verde, dar nu era nimeni acasă, ceea ce nu mă surprindea prea mult. Am scris pe plic: „Domnule Olderjohn, vă rog dați acest plic persoanei respective, dar strict confidențional. Cu respect, Kit Fielding." și am pus-o în cutia de scrisori.

— E-n ordine, i-am spus șoferului. Restaurantul Guineas în Curzon Street.

Restaurantul Guineas, unde mai fusesem de nenumărate ori pînă acum, era format în principal dintr-o serie de încăperi de diverse mărimi, folosite de obicei pentru petreceri particulare, cum era aceasta, la care trebuia să particip eu. Opulență și discreție, vădind predilecție spre tapetul verde închis, stropit cu praf de mătase, îngeri auriți și ospătari cu mănuși. De fiecare dată cînd am fost aici se servise miel.

Mi-am lăsat hanoracul jos, la garderobă și mi-am pus tichetul în buzunar, am urcat scările largi la etajul următor, am fă-

cut-o la dreapta mergînd de-a lungul unui coridor şi am ajuns, conform indicaţiilor, la Camera O Mie, unde era petrecerea dată de patronii cursei.

Sponsorii m-au întîmpinat cu efuziune:

— Intră, intră. Ia puţină şampanie.

Mi-au dat un pahar.

Prinţesa era acolo, îmbrăcată într-un costum de mătase Crem, cu cercei din aur şi citrine, cu păru-i negru într-o coafură montantă şi zîmbea.

— Sînt aşa de încîntată c-ai venit, mi-a spus ea strîngîndu-mi mîna.

— N-aş fi vrut să-mi scape acest prilej.

— Ce fac caii mei? Cum e Icefall? Ce face bietul meu Allegheny? Ştiai că lordul Vaughnley este aici?

— Da?

Am privit în jur. Erau prezente cam treizeci de persoane, mai multe poate decît mă aşteptasem. De la celălalt capăt al camerei, doamna Vaughnley m-a văzut şi mi-a făcut semn cu mîna.

— *The Towncrier* şi-a unit forţele cu cei care au patronat cursa lui Icefall, a spus prinţesa.

— Vă rog, poftiţi... pot să vă prezint pe...

S-a apropiat lordul Vaughnley, care părea mai mult decît amabil.

— Acum, a spus unul din organizatori cu voce tare, mergem cu toţii într-o altă cameră să vedem filmele cu cele două curse, ambele cîştigate de mult onoratul nostru oaspete, Prinţesa Casilia.

Au urmat cîteva aplauze anemice şi toată lumea a început să se îndrepte spre uşă. Lordul Vaughnley stătea lîngă mine. Prinţesa a întors capul.

— Vii, Kit?

— într-o clipă, a spus lordul Vaughnley. Vreau doar să-l întreb ceva.

Prinţesa a zîmbit, a dat din cap şi şi-a continuat drumul. Lordul Vaughnley i-a lăsat pe toţi să treacă şi, cînd camera era goală, a închis uşa şi-a rămas cu spatele proptit în ea.

— Voiam să ajung la dumneavoastră, i-am spus, dar nu cred că m-a auzit. Privea spre o a doua uşă din peretele lateral.

Uşa s-a deschis şi-au intrat doi oameni.

Nestor Pollgate.

Jay Erskine.

Pollgate părea mulţumit, iar Jay Erskine surîdea afectat.

XIX

— Frumos lucrat, i-a spus Pollgate lordului Vaughnley.

— A ieşit bine, a răspuns el, dînd din capul său mare.

Rămăsese proptit în uşă. Erskine stătea la fel, cu braţele încrucişate, în faţa celeilalte.

De jur împrejurul pereţilor verzi erau scaune şi mese acoperite cu feţe de masă albe, pe care se aflau boluri cu alune şi scrumiere pline cu mucuri de ţigări. Pahare cu şampanie peste tot locul, unele din ele încă cu bule efervescente. Au să vină ospătarii să cureţe, mi-am zis în sinea mea.

— N-o să fim deranjaţi, i-a spus Pollgate lordului Vaughnley. Pe ambele uşi sînt cartoanele cu „nu intraţi", iar Mário zice că avem camera pentru o oră.

— Prînzul se va servi mai repede, a spus lordul Vaughnley. Filmele ţin o jumătate de oră, nu mai mult.

— El n-o să meargă la masă, a spus Pollgate referindu-se la mine.

— A-ă, nu, probabil că nu. Dar eu trebuie să fiu acolo.

Mi-am zis paralizat: „Mai întîi prinde-mă".

Avuseseră nevoie de cinci zile... şi de prinţesă.

— Ai să ne dai instalaţia de interceptare şi lucrurile jurnaliştilor mei, mi s-a adresat direct Pollgate. Şi cu asta vom încheia toată povestea. Puterea omului era atît de mare că pînă şi cuvintele în sine erau o ameninţare. Ce se va întîmpla dacă nu mă conformam nu s-a menţionat. Supunerea mea era de la sine înţeleasă; fără alte comentarii.

S-a dus la Jay Erskine, a scos o cutie plată dintr-un buzunar şi a rămas în locul lui ca să păzească uşa.

Surîsul afectat al lui Jay Erkine s-a transformat într-un rînjet contorsionat, ce nu prevestea nimic bun. Mi-au displăcut profund ochii reci, mustaţa căzută pe oală, condeiul său nemilos şi firea lui violentă; şi cel mai mult dintre toate mi-a displăcut mesajul rînjetului său.

Pollgate a deschis cutia şi i-a întins-o lui Jay Erskine care a luat din ea ceva ce semăna cu comanda la distanţă a unui televizor. Şi-a potrivit-o mai bine în mînă şi s-a îndreptat spre mine. Venea fără teama ce ar fi fost de aşteptat după ce-l catapultasem în aer în biroul lui Sam Leggatt şi a pus încet dispozitivul de telecomandă pe cămaşa mea, între reverele hainei.

Am simţit ceva ca o lovitură surdă şi lucrul următor pe care l-am ştiut a fost că zăceam întins pe spate, pe duşumea, complet dezorientat, fără să mai fiu sigur unde mă aflam sau ce se întîmplase.

Jay Erskine şi lordul Vaughnley s-au aplecat, m-au luat de

subsiori ajutîndu-mă să mă ridic şi mi-au dat drumul într-un scaun.

Scaunul avea braţe laterale. M-am sprijinit pe ele. Mă simţeam buimac şi nu-mi puteam da seama de ce.

Jay Erskin zîmbea dezgustător şi a pus din nou obiectul negru pe cămaşa mea.

De data asta lovitura surdă a fost însoţită şi de o arsură. Şi a fost atît de rapidă, că n-am avut timp nici să-mi trag respira-

Aş fi ţîşnit din scaun dacă ei nu m-ar fi ţinut. Mintea mi s-a spulberat brusc în cele patru vînturi. Muşchii nu-mi mai reacţionau. Nu mai ştiam cine sînt sau unde mă aflu şi nici nu-mi mai păsa de ceva. Timpul se scurgea. Timpul era relativ. în orice caz, trecuseră minute. Nu foarte repede.

Ceaţa din creierul meu s-a împrăştiat treptat şi mi-am dat seama că stăteam pe un scaun şi ştiam că oamenii din jurul meu erau Nestor Pollgate, lordul Vaughnley şi Jay Erskine.

— Bun, a spus Pollgate. Mă auzi?

După o pauză am spus:

— Da.

Nu semăna cu vocea mea. Era mai mult o bolboroseală.

— Ai să ne dai instalaţia de interceptare, a spus el. Şi celelalte lucruri.

E un fel de electricitate, mi-am zis posomorit. Zguduielile acelea erau şocuri electrice. Ca şi cum ai atinge o clanţă metalică şi rece, după ce-ai mers pe un covor de material'plastic, dar totul amplificat monstruos.

— Pricepi? a spus el.

N-am răspuns. înţelegeam, dar nu ştiam dacă aveam de gînd să le dau lucrurile sau nu.

— Unde sînt? m-a întrebat el.

La naiba cu asta, mi-am zis.

— Unde sînt?

Tăcere.

Nici măcar n-am văzut cînd Jay Erskine şi-a întins mîna asupra mea a treia oară. Am simţit o zguduitură imensă care mă frigea şi am ţîşnit ca o săgeată în spaţiu, plutind milenii, într-o uitare dezorientată, conştiinţa rămînînd undeva suspendată, trăind ca într-o stare de vis, lăsîndu-mă resemnat în voia valurilor. îi vedeam, într-un fel, dar nu ştiam cine sînt. Existam. N-aveam nici o formă.

Orice ar face, oriunde m-ar duce, în orice crimă extrem de cumplită m-ar băga, n-aveam nici o putere să mă împotrivesc.

Gîndirea mi-a revenit încet. Simţeam undeva arsuri, ca împunsături de cuţite. L-am auzit pe lordul Vaughnley spunînd ceva şi Pollgate i-a răspuns.

— Cinci mii de volți.

— E treaz, a zis Erskine.

Lordul Vaughnley s-a aplecat asupra mea, chipu-i era foarte aproape speriat.

— Ești sigur că e teafăr?

— Da, a spus Pollgate. N-o să pățească nimic, e ceva temporar.

Pentru asta îți mulțumesc, am zis în sinea mea crispat. Mă simțeam năuc și-mi venea să vomit. Noroc că sărisem peste micul dejun, știind prînzul care mă aștepta.

Pollgate își privea ceasul și clătina din cap.

— De data asta a fost buimac douăsprezece minute. Un șoc de trei secunde este prea mult. Două secunde este mai bine, dar ne ia prea multă vreme. Deja au trecut douăzeci de minute. Și-a coborît privirea asupra mea. Nu pot să pierd mai mult timp. Ai să-mi dai lucrurile acelea acum, imediat.

De data asta, el ținea dispozitivul electic, nu Erskine.

Am crezut că pot vorbi. Am încercat. A ieșit ceva: aceeași bolboroseală. Am spus:

— O să dureze... zile.

Nu erau vorbe în vînt. Gîndeam vag că, dacă ei credeau că va dura zile, aveau să renunțe să mai încerce chiar pe loc. Logica acum nu prea mai funcționa.

Pollgate a venit lîngă mine și mi-a arătat de aproape cei cinci mii de volți.

— Pistolul pentru șocuri electrice, a spus el.

Era o cutie din materal plastic din care ieșeau doi dinți metalici, plați, de cinci centimetri. A apăsat pe niște butoane și, între cele două lamele, a țîșnit o flacără electrică, cît degetul mare, de un albastru strălucitor și care trosnea ușor.

Flacăra a sfîrîit trei secunde lungi, încărcate de promisiuni răuprevestitoare, apoi a dispărut la fel de repede pe cît se ivise.

Mi-am mutat privirea de la pistol la chipul lui Pollgate, uitîndu-mă fix în ochii ca două mărgele strălucitoare.

— Săptămîni, am spus.

Asta cu siguranță **l**-a lăsat perplex.

— Dă-ne instalația de interceptare, a spus el; și se pare că se aștepta ca și mine la o lungă și obositoare încleștare a voințelor, prin care cred că eu aveam să trec pe jumătate dormind. Lordul Vaughnley i-a spus lui Pollgate încurcat:

— Nu poți să continui cu asta.

O oarecare coerență a revenit în creierul meu. încleștarea voințelor, mi-am zis în sinea mea, n-ar trebui să fie necesară.

— O să ne dea lucrurile acelea, a spus Pollgate cu încăpățînare. N-am să mă las fraierit de un nătărău ca ăsta.

Mîndrie, prestigiu, toate erau absolut intangibile.

Lordul Vaughnley şi-a coborît privirile spre mine neliniştit.

— Am să vă dau ceva mai bun, i-am spus eu.

— Ce?

Vocea mea era mai sigură. Mai puţin hîrîită, mai puţin tărăgănată. M-am mişcat pe scaun, putînd să-mi coordonez iar braţele şi picioarele. Se pare că asta l-a alarmat pe Jay Erskine, dar pînă la judo mai era cale lungă.

— Ce-o să ne dai? m-a întrebat lordul Vaughnley.

M-am concentrat ca să-mi fac gîtul şi limba să funcţioneze normal.

— Este în Newmarket, am spus. Pentru asta va trebui să mergem acolo. Acum, în după-amiaza asta.

Pollgate a spus iritat:

— Asta-i ridicol.

— Am să vi-l aduc pe Maynard Allardeck, i-am spus lordului Vaughnley.

Un scurt şoc electric cu acel pistol n-ar fi avut un efect mai mare.

— Ce vrei să spui? a zis el, nu cu nedumerire ci cu speranţă.

— Pe tavă, am zis. în puterea dumneavoastră. Exact cum îl doriţi, nu?

Amîndoi îl voiau. O puteam citi pe chipul lui Pollgate tot atît de clar cît şi pe al lordului Vaughnley. Cred că ghicisem, într-un fel, că-i va interesa pe amîndoi.

Jay a spus agresiv:

— Deci lucrurile noastre sînt în Newmarket?

Am, spus cu un efort:

— Acolo le-aţi lăsat.

— Atunci e-n ordine.

Părea că gîndeşte că scopul expediţiei lor a fost atins şi nu l-am mai contrazis.

Nestor Pollgate a spus:

— Jay, adu maşina la intrarea laterală, da?

Şi antipaticul Erskine a plecat.

Pollgate şi lordul Vaughnley au căzut de acord ca Mărio, cine o fi fost, să le spună patronilor cursei lui Icefall să nu-şi mai aştepte musafirii la masă pentru că eu avusesem o criză biliară şi lordul Vaughnley se oferise să mă ajute.

— Dar Mărio să nu le spună înainte de a pleca noi, a adăugat lordul Vaughnley, pentru că altfel, într-o clipă, o veţi avea aici pe soţia mea şi sînt convins şi pe prinţesă ca să-l doi nai ceaşcă.

Stăteam şi-i ascultam căzut în letargie, puteam să ml mr...

dar nu voiam, nu **mi** mai era greață, capu-mi era în ordine, extraordinar de liniștit și complet lipsit de energie.

După o vreme Jay Erskin s-a întors, avînd același rînjet exasperant pe chip.

— Poți să umbli? m-a întrebat Pollgate.

Am spus „da" și m-am ridicat în picioare, apoi am ieșit pe o ușă laterală într-un coridor scurt și am coborît pe scările din dos, aurite și acoperite cu covoare groase, pe unde, fără nici o îndoială, musafirii restaurantului Guineas își făceau intrări și ieșiri discrete, evitînd să dea ochii cu lumea din holul din față.

Am coborît scările cu mișcări nesigure, ținîndu-mă de balustradă.

— Te simți bine? m-a întrebat lordul Vaughnley plin de bunăvoință, sprijinindu-mă de braț.

I-am aruncat rapid o privire. Cum putea gîndi că mi-e bine era dincolo de priceperea mea. Pesemne că-și amintea că sînt obișnuit cu pericolele, cu căzăturile, cu contuziile: dar vînătăile și fracturile erau cu totul altceva față de micul banchet al zilei.

— Da, mă simt bine, i-am spus totuși, acesta fiind adevărul, dacă țineai cont de ceea ce era esențial și am coborît în siguranță pînă la parter.

Acolo m-am oprit. Ușa* de la intrare era deschisă, iar în dreapta se făcea un coridor.

— Haide, a spus Pollgate, făcînd semn cu mîna spre ușă. Dacă e să mergem, hai, dă-i drumul.

— Hanoracul meu e la vestiar, am spus. Am scos tichetul din buzunar. Hanoracul, vă rog.

— Am să-**1** aduc eu, a spus lordul Vaughnley, luînd tichetul. Și-am să-**1** văd și pe Mărio. Așteptați-mă în mașină.

Era o limuzină. Jay Erskine a trecut la volan. Nestor Pollgate stătea atent lîngă mine, pe bancheta din spate, iar lordul Vaughnley, cînd s-a întors, s-a așezat în față.,

— Poftim hanoracul, ă spus el întinzîndu-mi-**1.**

I-am mulțumit și l-am pus jos, la picioarele mele.

Mărio zice că filmele de la curse doar ce s-au terminat, i-a spus el lui Pollgate. O să se ducă direct înăuntru ca să ne scuze. Totul este aranjat. Să plecăm.

Ne-a trebuit o veșnicie ca să ieșim din Londra, în parte din cauza traficului aglomerat, dar cel mai mult pentru că Jay Erskine era un șofer lamentabil, n-avea răbdare și tot timpul apăsa cu putere pe pedala de frînă. La viteza asta o să facem o oră și jumătate pînă în Newmarket; iar eu ar fi trebuit să mă simt mai bine pînă atunci.

Nimeni n-a prea vorbit. Jay Erskine a încuiat toate ușile printr-un dispozitiv central, iar Nestor Pollgate a pus pistolul

pentru șocuri electrice, cu cutie cu tot, în buzunarul din dreapta de la haină, ascuns, dar la îndemînă; eu stăteam lîngă el într-o postură ambiguă, pe jumătate prizonier, pe jumătate maestru de manej, mergînd de bună voie, dar sub amenințare, așteptînd să-mi recapăt energia fizică, mentală și psihică.

Pistoale pentru șocuri electrice, am reflectat. Auzisem despre ele, dar nu văzusem nici unul pînă acum. Inițial au fost folosite de poliția americană spre a domoli criminalii violenți și periculoși, fără a-i împușca. Acțiune instantanee. Eficace. Garantată.

Din îndepărtatele lecții de fizică mi-am amintit că, dacă pisezi cristalele piezo-electrice, obții scîntei, ca la aprinzătoarele folosite la aragaz. Probabil că pistoalele pentru șocuri electrice erau ca acest aprinzător, dar mai puternice. Sau poate că nu. Probabil că o să întreb pe cineva, știu eu? Cinci mii de volți...

Am privit căzut pe gînduri ceafa lordului Vaughnley, întrebîndu-mă ce chibzuia. Era nerăbdător, se vedea clar. Se învoiseră cu călătoria ca omenii însetați pe timp de secetă. Mergeau fără să știe cu siguranță motivul, fără să ceară să li se spună. în ochii lor, orice fapt care putea să-i aducă vreun rău lui Maynard Allardeck merita să fie făcut: de aceea, pesemne, lordul Vaughnley la început fusese destul de fericit să mi-o prezinte pe Rose Quince, ca să mă lase liber prin dosare. Probabil că s-a gîndit că distrugerea credibilității lui Maynard ar fi putut fi ajutată în continuare doar prin înțepăturile mele.

Am ațipit, apoi m-am trezit brusc și l-am văzut pe Pollgate cu fața întoarsă spre mine, scrutîndu-mă cu privirea. Părea nedumerit, dacă chipul lui chiar exprima ceva.

în starea de păpușă de cîrpe în care mă aflam nu mă puteam gîndi la nimic folositor spre a vorbi, așa că n-am făcut-o, iar el și-a întors imediat capuî și a privit pe fereastră, dar eu încă îi simțeam foarte conștient forța, cruzimea și distrugerea totală pe care o putea aduce vieții mele, dacă în următoarele ore dădeam greș.

Mă gîndeam la felul în care își organizaseră capcana la restaurantul Guineas.

Patronii cursei cîștigate de Icefall mă invitaseră la dineu, lăsîndu-mi un mesaj la robotul meu telefonic. Nu spuseseră unde, dar precizaseră că mîine, marți: deci azi. Mesajul fusese interceptat și transmis lui Pollgate și, de la el, lordului Vaughnley, care probabil spusese: „Nimic mai simplu, dragul meu, am să-mi unesc forțele cu acelea ale sponsorilor cursei respective, ceea ce cu greu ar putea refuza, iar Kit Fielding va veni categoric, el va face orice spre a o bucura pe prințesă..."

Pollgate îi cunoștea pe cei de la restaurantul Guineas. îl cunoștea pe Mărio. Știa că putea obține o cameră izolată pe timp

de o oră. Un asemenea loc el trebuie să-l fi știut cu siguranță.

Probabil că lordul Vaughnley sugerase patronilor cursei restaurantul Guineas. Poate că nu trebuise s-o facă. La restaurantul Guineas se dădeau deseori petreceri pentru sărbătorirea curselor. E foarte probabil ca organizatorii înșiși să-l fi ales. știind că puteau să-și prezinte acolo filmele.

Gînduri în van. în orice caz, treaba fusese plănuită și funcționase.

Am reflectat de asemeni, la alianța dintre lordul Vaughnley și Nestor Pollgate, proprietari ai unor ziare rivale, vitriolante, care tot timpul își aplicau lovituri jugulare în scris, dar în particular, acționau de comun acord.

Erau aliați, nu prieteni. Nu se mișcau la largul lor unul în prezența celuilalt, așa cum ar face-o prietenii.

Pe 1 octombrie lordul Vaughnley semnase scrisoarea din partea societății de caritate, prin care-l recomanda pe Maynard pentru titlul de cavaler: o semnase, pesemne, cu ușurință, necunoscîndu-l bine.

Apoi, în octombrie, mai tîrziu fiul său Hugh, îi mărturisise afacerile lui Maynard, iar lordul Vaughnley, furios din cale afară, căutase să-i dejoace aranjamentele lui Maynard, determinîndu-**l** pe Pollgate cu al său *The Flag* să facă demolarea; pentru că acesta era genul practicat de *The Flag...* iar Jay Erskine, care lucrase cîndva pentru lordul Vaughnley, acum era angajat acolo, la *The Flag,* și se știa că, din cînd în cînd, nu se dădea în lături de la cîte o treabă ilegală.

Habar n-aveam de ce lordul Vaughnley trebuise să se ducă la Pollgate, de ce apelase la ajutorul lui. Undeva, între ei, exista un motiv. Nu-mi făceam iluzii c-am să primesc vreun răspuns, dacă întrebam.

M-am gîndit că ar fi fost de așteptat ca lordul Vaughnley să le spună celor din comitetul de caritate că voia să-și retracteze aprobarea dată pentru acordarea titlului de cavaler lui Maynard Allardeck. Ei însă ar fi putut să spună: „Foarte rău, fiul tău a fost un prost, dar Allardeck categoric l-a ajutat." în afară de asta, s-ar putea ca lordul Vaughnley, ca om de presă, să fi considerat că, spre a se răzbuna, sînt mult mai sigure și mai de efect cîteva paragrafe distructive.

Bănuiam, totuși, că el era cel care se dusese la producătorii de la emisiunea „Cum se face comerț", cel care le spusese: „Căutați tot ce puteți despre Allardeck, discreditați-l, eu am să vă plătesc". Și fusese înfrînt de însuși producătorul, care, după spusele lui Rose Quince, era cunoscut că lua și mai mulți bani de la victimele sale, spre a le ajuta să scape din cursă.

Emisiunea „Cum se face comerţ", cu Maynard, ieşise net în favoarea acestuia, ceea ce nu se plănuise cîtuşi de puţin. Şi cred că, după asta, lordul Vaughnley se dusese la Pollgate.

Mi-am închis ochii şi mi-am lăsat mintea să rătăcească. Motorul torcea ca o pisică. Au dat drumul la căldură. M-am gîndit la cai; erau mult mai oneşti decît oamenii. Mîine trebuie să călăresc la Haydock. Mulţumesc lui Dumnezeu că medicul hipodromului nu fusese la Guineas.

Din cînd în cînd gîndul mi s-a oprit la preluări. Veşnica problemă a preîntîmpinării lor.

Pollgate mă va băga în mormînt dacă dădeam greş.

Spre sfîrşitul călătoriei atît forţa fizică cît şi mentală mi-au revenit treptat, aşa cum vine fluxul, şi trăiam un sentiment extraordinar: Nu ştiusem ce putere aveam cu adevărat pînă în clipa în care am pierdut-o şi am simţit că se reîntoarce. Aşa cum nu-ţi dai seama cît de bolnav ai fost pînă cînd nu te-ai făcut bine.

Mi-am dezmorţit oasele mulţumit de vigoarea ce-mi cuprindea muşchii şi-am respirat adînc, mintea fiindu-mi inundată ca de un talaz, iar Pollgate, pentru care conştiinţa puterii trebuie să fi fost ceva firesc a simţit, într-un fel, reîncărcarea vitală ce se petrecea cu mine şi s-a aşezat şi mai rigid pe locul său.

Erskine a ajuns. în curtea lui Bobby la trei şi cinci, cînd caii. ar fi trebuit să moţăie liniştiţi, dar se pare că peste tot erau oameni şi o forfotă neobişnuită. Erskine a oprit maşina cu obişnuita-i smucitură şi, după ce Pollgate i-a spus să descuie uşile, am coborît cu toţii.

Holly privea uluită spre noi, în apropiere se mai aflau trei sau patru maşini şi o remorcă pentru cai, cu oblonul coborît, iar flăcăii de grajduri rătăceau încoace şi încolo cu căpestre în mîini.

Spre surprinderea mea, mai era şi Jermyn Graves.

Holly a venit alergînd spre mine şi mi-a spus:

— Fă ceva, omul ăsta e nebun, iar Bobby este înăuntru cu Maynard, care a venit mai devreme şi strigă unul la celălalt, eu nu vreau să intru în casă şi-i mulţumesc lui Dumnezeu că eşti aici, e o absurditate.

Văzîndu-mă, Jermyn Graves a venit după Holly. I-a cuprins cu privirea pe Pollgate, Jay Erskine şi lordul Vaughnley şi mi-a spus bătăios:

— Cine dracu sînt oamenii ăştia? Ascultă aici, Fielding, m-am săturat de ifosele tale, am venit să-mi iau caii.

Mi-am trecut braţul peste umerii lui Holly.

— A fost încasat cecul lui? am întrebat-o.

— Da, lua-l-ar dracu de cec, a spus Graves furios.

Holly a încuviințat din cap.

— Negustorul de furaje ne-a spus. Cecul a fost lichidat ieri. El și-a luat banii.

— Ce se întîmplă aici? a întrebat pe un ton apăsat Pollgate.

— Tu să nu te bagi, i-a răspuns grosolan Graves. Fielding, cu tine vreau să stau de vrobă. îmi dai blestemații de cai, dacă nu, am să aduc poliția pe capul tău.

— Calmați-vă, domnule Graves, i-am spus. O să vă aveți caii.

— Nu sînt în boxele lor.

A aruncat o privire încărcată de întreaga și vechea sa furie; și mi-a trecut prin minte că totala sa desconsiderație față de Pollgate era sublimă.

— Domnul Graves, am spus eu adresîndu-mă celor doi proprietari de ziar și jurnalistului, își ia caii din cauza celor citite în „Detalii intime". După cum vedeți, puterea presei în acțiune.

— Tacă-ți fleanca și dă-mi caii, a spus Graves.

— Da, e-n ordine. Atîta doar că băieții dumitale au pornit intr-o direcție greșită.

— Jasper, a strigat Graves. Vino aici.

Nepotul ghinionist s-a apropiat, uitîndu-se la mine cu prudență.

— Haide, i-am spus făcîndu-i semn din cap. Ocolim prin spate.

Jay Erskine m-ar fi oprit, dar a intervenit Pollgate. L-am dus pe Jasper în cealaltă ogradă și i-am arătat boxele în care erau caii lui Graves.

— îmi pare teribil de rău, a spus Jasper.

— Nu face nimic, i-am răspuns și m-am gîndit că, dacă n-ar fi fost el și unchiul său, noi n-am fi montat clopoțelul și, dacă nu era clopoțelul, nu l-am fi prins pe Jay Erskine sus, pe scară și-am simțit că le eram oarecum recunoscător celor dc: Graves.

M-am întors urmat de Jasper care venea cu unul din cai și i-am găsit pe ceilalți stînd aproape în același loc, Jermyn Graves urlînd mai departe că nu are încredere în antrenorul care nu-și poate achita notele de plată.

— Bobby se descurcă mai bine fără dumneata, domnule Graves, i-am spus. încarcă-ți caii și ia-o din loc.

L-a apucat apoplexia. A deschis și a închis gura de cîteva ori și, în cele din urmă, s-a dus la remorcă spre a-și vărsa focul pe ghinionistul Jasper.

— Slavă ție, Doamne, a spus Holly. Nu-**1** pot suporta. Sînt așa de bucuroasă că ești aici. Te-ai distrat bine la dineu?

— Grozav, i-am răspuns.

Toți au auzit și m-au privit atent.

Lordul Vaughnley a spus dezorientat:

— Cum poți să rîzi...?

— La naiba, i-am zis. Sînt aici. Sînt în viață.

Holly s-a uitat la noi, plimbîndu-și privirea de la unul la celălalt, simțind cu intensitate că era ceva în neregulă, neștiind ce.

— S-a întîmplat ceva? a întrebat ea scrutîndu-mi chipul.

Am înclinat vag din cap.

— Totul e O.K.

Ea i-a spus lordului Vaughnley:

— El își riscă viața mai toate zilele săptămînii. Nu poți să-l înspăimîntați prea ușor.

Ei s-au uitat la ea fără să scoată o vorbă, spre amuzamentul meu.

I-am spus:

— Știi cu cine vorbești? și ea a dat vag din cap, pe jumătate amintindu-și, dar nefiind sigură.

— Acesta este lordul Vaughnley, proprietarul ziarului *The Towncrier*. Acesta este Nestor Pollgate, propietarul ziarului *The Flag*. Acesta este Jay Erskine, care a scris paragrafele din „Detalii intime" și a interceptat telefonul vostru. Am făcut o pauză și, adresîndu-mă lor, am spus: sora mea, soția lui Bobby.

Ea s-a apropiat mai mult de mine, șocul citindu-i-se în priviri.

— De ce-au venit aici? Tu i-ai adus?

— într-un fel, ne-am cam adus unii pe alții. Unde sînt Maynard și Bobby?

— Cred că în salon.

Jasper trecea hîrșiind cu cel de al doilea cal prin ogradă, iar Jermyn striga într-una la el. Celălalt băiat de grajd, care venise cu ei, urca și cobora grăbit din remorcă încercînd să se facă nevăzut.

Nestor Pollgate a spus brusc:

— N-o să stăm aici și să privim toate astea.

— N-am s-o las pe Holly singură să se descurce cu omul acela, i-am spus. El e un pericol. Și se află aici din cauza dumitale, așa că deocamdată rămînem.

Pollgate se agita nervos de colo-colo, dar n-avea unde anume să se ducă. Am așteptat, fiecare mai mult sau mai puțin nerăbdător, în timp ce Jasper și flăcăul au ridicat oblonul și l-au strîns zdravăn, iar Jermyn Graves a făcut cîțiva pași înapoi spre noi și-a agitat pumnul spre mine, împungînd aerul cu degetul arătător și a spus că nimeni nu s-a amestecat în treburile lui fără să scape nepedepsit, așa că o să aibă grijă s-ajung să-mi dau cu pumnii în cap. O să plătesc pentru tot ce-i făcusem.

— Kit, a zis Holly îngrijorată.

Mi-am pus brațul pe umerii ei și nu i-am răspuns lui Graves, care, după o vreme, s-a întors brusc pe călcîie, s-a dus la mașină, a urcat înăuntru, a trîntit portiera și a supraambalat motorul pornind cu o zmucitură, care probabil că i-a dezechilibrat caii în remorcă.

— E un porc, a spus Holly. Ce-o să facă?

— Mai mult latră decît mușcă.

— Eu nu sînt așa, a spus Pollgate.

M-am uitat la el și i-am întîlnit privirea.

— Știu asta, i-am răspuns.

Venise timpul, mi-am zis în sinea mea.

Puterea îmi revenise cînd aveam nevoie de ea. Doamne, dă-mi tărie.

Mi-am desprins brațul de pe umerii lui Holly și m-am aplecat în mașina cu care venisem luîndu-mi hanoracul de jos.

I-am spus lui Holly:

— Vrei să-i conduci pe acești trei vizitatori în living? Am să-l aduc pe Bobby... și pe tatăl său.

Ea a răspuns cu ochii măriți de neliniște:

— Kit, te rog, fii atent.

— îți promit.

Mi-a aruncat o privire plină de îndoieli, dar a pornit odată cu mine spre casă. Dintr-un vechi obicei, am intrat prin bucătărie. Nu cred că ne-am gîndit vreunul din noi să folosim ușa principală, din față.

Pollgate, lordul Vaughnley și Jay Erskine ne-au urmat, iar din hol, Holly i-a condus în living, unde uneori, serile, ea și Bobby priveau la televizor. Salonul, mai mare, era în față și de acolo se auzeau voci, sau mai bine zis o voce, a lui Maynard, care vorbea într-una.

Mi-am adunat toate resursele interioare ca să trec pragul acelei încăperi și a fost o mare și cumplită greșeală. Bobby mi-a spus mai tîrziu că m-a văzut ca atunci în grajd și în grădină: gangsterul, dușmanul, vechiul vrăjmaș venind din vremuri demult apuse, o amenințare teribilă și întunecată.

Maynard spunea monoton, de parcă ar fi zis-o deja de nenumărate ori:

— ... Și dacă vrei să scapi de el, ai s-o faci și ai s-o faci izi...

Maynard ținea în mînă o armă, un pistol, mic și negru.

A tăcut în clipă în care am intrat înăuntru. Ochii i s-au mărit. A văzut, cred, ceea ce a văzut și Bobby: Fielding, satana.

I-a dat lui Bobby pistolul, îndesîndu-i-l în mînă.

— Fă-o, a spus el fioros. Fă-o acum.

Ochii fiului său erau sticloși, ca în grădină.

N-avea s-o facă. Nu putea...

— Bobby, am spus eu brusc, rugător: şi el a ridicat pistolul şi l-a îndreptat direct spre pieptul meu.

XX

M-am întors cu spatele spre el.

Nu voiam să-l văd cînd o face; cînd va distruge vieţile noastre, a mea, a lui, a lui Holly şi a copilului. Dacă el avea de gînd să tragă, eu n-aveam de gînd să privesc.

Timpul trecea, se dilată, îi pierdusem măsura. Mi-a răsărit în minte Danielle.

— I-am auzit vocea lui Bobby aproape, în spatele meu.

— Kit...

Stăteam înţepenit, ca o stană de piatră. Nu poţi să-l înspăimînţi prea uşor, spusese Holly. Bobby cu acel pistol băgase spaima în mine, aducîndu-mă într-o stare de imobilitate, de disperare.

M-a ocolit şi a venit în faţa mea, tot atît de alb pe cît cred că eram şi eu. M-a privit drept în ochi. Ţinea pistolul la orizontal, fără să mai ţintească şi mi l-a pus în mînă.

— Iartă-mă, mi-a spus.

Nu puteam să vorbesc. S-a întors năuc şi s-a îndreptat spre uşă. Holly a apărut acolo, cu un chip întrebător şi el a îmbrăţişat-o, a strîns-o cu putere la piept, dc parcă supravieţuise unui cutremur, ceea ce şi era.

Am auzit un zgomot vag în spatele meu, m-am întors şi l-am văzut pe Maynard înaintînd, cu faţa lac de transpiraţie, cu dinţii dezveliţi, imaginea plină de şarm demult dusă. M-am întors ţinînd în mînă pistolul şi el l-a văzut, s-a tras un pas în spate, apoi încă unul şi încă unul, arătînd înfricoşat, bolnav.

— Ţi-ai incitat propriul fiu să comită o crimă, i-am spus cu amărăciune. L-ai făcut să-şi piardă' minţile.

— Ar fi fost un. accident, a zis el.

— Un Allardeck omorînd un Fielding n-ar fi fost luat drept un accident.

— Aş fi depus mărturie, a răspuns el.

îl detestam. I-am spus: „Du-te în living" şi am rămas în spate ca să-l las să treacă, ţinînd tot timpul pistolul îndreptai asupra lui.

N-avusese curajul să mă-mpuşte el însuşi. Determinîndu I i" Bobby s-o facă... această crimă era mai gravă.

Nu fusese bună ideea de a-l aduce cu scopul exprei di scăpa de mine odată pentru totdeauna. El aproape că rCMIJ N-a fost decît propria mea greşeală stupidă.

Am traversat holul şi am intrat în living. Pollgate. Erskine şi lordul Vaughnley erau cu toţii acolo, iar Bobby şi Holly, încă ţinîndu-se de mînă, stăteau deoparte. Am păşit înăuntru avînd senzaţia că intru într-o cuşcă plină de tigri, iar Holly mi-a spus mai tîrziu că arătam atît de fioros că ea aproape nu şi-a dat seama că sînt fratele ei.

— Luaţi loc, am spus. Dumneata, am făcut semn spre Maynard, în scaunul acela. Era un scaun adine, ce-l învăluia şi care nu-i permitea să ţîşnească brusc din el. Dumneata lîngă el, i-am spus lui Erskine. Apoi lordul Vaughnley pe sofa.

Pollgate s-a uitat la locul liber de lîngă lordul Vaughnley şi s-a aşezat în tăcere.

— Scoate pistolul pentru şocuri electrice, i-am spus. Pune-I pe duşumea. Impinge-1 cu piciorul încoace.

I-am simţit refuzul, i l-am citit în ochi. Apoi a ridicat din umeri, a scos cutia neagră, plată şi a făcut precum îi cerusem.

— E-n ordine, âm spus eu, o să vedeţi o casetă video. Mi-am coborît privirile spre pistol. Nu sînt un bun trăgător. Nu ştiu ce-aş nimeri. Aşa că staţi pe locurile dumneavoastră. I-am întins hanoracul lui Bobby. Caseta este într-unui din buzunarele cu fermoar.

— S-o pun acum? m-a întrebat el după ce a găsit-o şi a scos-o afară.

Mîinile îi tremurau,/vocea ri era nesigură. Să te ia dracu, Maynard, am zis în sinea mea.

— Da, acum, am răspuns. Holly, trage draperiile şi aprinde o veioză, o să se întunece pînă terminăm.

Nimeni n-a scos o vorbă cît ea a tras draperiile lăsînd afară ziua răcoroasă, iar Bobby a pornit televizorul şi video punînd caseta în lăcaşul ei. Pollgate se uita posomorit Ia hanoracul pe care Bobby îl lăsase pe un scaun, iar lordul Vaughnley şi-a aruncat ochii de la pistol la chipul meu şi din nou în depărtare.

— Gata, a spus Bobby.

— Dă-i drumul, i-am zis, şi aşază-te şi tu şi Holly şi priviţi.

Am închis uşa şi m-am proptit cu spatele de ea, aşa cum făcuse lordul Vaughnley în restaurantul Guineas, iar pe ecranul televizorului a apărut chipul Iui Maynard clar, luminos şi zîmbitor.

El a început să se agite spre a se ridica din scaunul adînc.

— Stai jos, i-am spus plat.

Pesemne că ghicise că; ceea ce urma era banda pe care o crezuse distrusă. A privit spre pistolul din mîna mea şi a apreciat distanţa pe care o avea de parcurs ca să ajungă pînă la mine şi s-a afundat în perne, parcă dintr-o dată fără vlagă.

Interviul înainta, derulîndu-se de la politeţea calmă la atacul direct şi gura lordului Vaughnley s-a întredeschis uşor.

— Pe acesta nu l-aţi văzut pînă acum? l-am întrebat.

A răspuns: „Nu, nu", fără să-şi desprindă privirea de pe ecran şi am presupus că Rose nu găsise că ar fi necesar să alerge cu banda ei şterpelită la proprietar în cele două zile cît o avusese în clădirea ziarului *The Towncrier.*

Le-am urmărit chipurile în timp ce se uitau la televizor. Maynard era bolnav, Erskine, complet lipsit de expresie, lordul Vaughnley îşi pironise ochii în ecran, lui Pollgate i se trezise brusc interesul, Bobby şi Holly păreau îngroziţi. M-am gîndit îndurerat că Bobby era pradă unor şocuri cumplite: nu este deloc amuzant să afle că tatăl tău făcuse atîta rău şi cu atîta cruzime.

Interviul s-a terminat, fiind urmat de soţii Perryside care povesteau cum l-au pierdut pe Metavane, apoi pe George Tarker cu sinuciderea fiului său şi Hugh Vaughnley, care implora să se întoarcă acasă; iar în final, din nou Maynard zîmbind infatuat.

Impactul asupra mea a fost şi mai mare, iar ceilalţi parcă rămăseseră stane de piatră. Expresiile lor, la sflrşitul acestei ore şi treisprezece minute erau identificate, chipuri total absorbite, ochii holbaţi şi m-am gîndit că Joe ar fi fost mulţumit să vadă efectul montajului său, lovitura fusese zdrobitoare, dovadă tăcerea din final.

Judecata se terminase: inculpaţii fuseseră daţi în vileag. Rămînea doar să fie pronunţată sentinţa.

Ecranul, din negru, a trecut într-un peisaj hibernal, dar nimeni nu s-a clintit de pe locul său.

M-am desprins de lîngă uşă, am traversat camera şi am stins aparatele.

— Bun, am spus. Acum ascultaţi.

Ochii tuturor s-au îndreptat spre mine cu o concentrare neprefăcută, Maynard era negru de umilinţă şi trupu-i vlăguit i s-a cufundat în scaun.

— Dumnevoastră, m-am adresat lordul Vaughnley şi lui Nestor Pollgate, dumneavoastră sau ziarele dumneavoastră veţi plăti fiecare lui Bobby suma de cincizeci de mii de lire drept compensaţie. Veţi da declaraţii, aici şi acum, în această cameră, de faţă cu martorii, că veţi achita banii în trei zile şi acele declaraţii vor fi legale şi obligatorii.

Lordul Vaughnley şi Nestor Pollgate priveau, pur şi simplu, încremeniţi.

— Şi, în schimb, am spus eu, veţi primi instalaţia de interceptare şi celelalte dovezi ale activităţii pasibile de pedeapsă penală a lui Jay Erskine. Din partea mea veţi avea tăcere deplină în privinţa diverselor atacuri asupra persoanei şi bunurilor mele. Vi se va înapoia polita de treizeci de mii de lire, **caic**

acum se află în seiful managerului meu bancar. Şi veţi avea caseta pe care aţi privit-o adineori.

Maynard a spus: „Nu", pe un ton de un protest chinuit, dar nimeni nu i-a dat nici o atenţie.

— Dumneata, i-am spus lui Maynard, ai să scrii o declaraţie prin care te angajezi să-i plăteşti lui Bobby în trei zile suma de două sute cincizeci de mii de lire, care va acoperi depăşirea jontului din bancă, împrumuturile, ipotecile pe această casă şi grajduri, pe care dumneata şi tatăl dumitale l-aţi pus pe Bobby >ă le plătească şi care, de drept, trebuiau să fie ale lui prin moşenire.

Gura lui Maynard s-a deschis, dar n-a ieşit nici un sunet.

— Şi de asemeni, ai să-i dai martorului şi doamnei Peryside singura acţiune pe care încă o mai deţii la Metavane.

A început să dea anemic din cap.

— Şi, am continuat eu, în schimb, vei avea asigurarea mea ă n-o să apară simultan mai multe copii ale acestei casete, care ă meargă în locuri ce-ar putea fi interesate, ca de pildă, la arbirul şef de la Clubul Jocheilor, sau la persoanele din conducerea ocietăţii de caritate, al cărei nou preşedinte eşti, sau în zeci de lte locuri în City. Am tăcut o pauză. Cînd Bobby va avea băii în bancă, atunci vei fi şi dumneata în siguranţă din partea lea. Dar această siguranţă va fi întotdeauna condiţionată de tptul că n-ai să faci în viitor nici un rău, nici lui Bobby şi lolly, nici mie. Casetele vor exista întotdeauna.

Lui Maynard i-a revenit vocea. Dar gîjîită şi nesigură.

— Asta e jecmănire, a spus el sec. E şantaj.

S-a făcut tăcere.

Maynard s-a chircit în scaun, parcă-şi pierduse din proporţii nici Pollgate, nici lordul Vaughnley n-au scos o vorbă.

Bobby, i-am spus, ia caseta din aparat, du-o de aici şi pus-o undeva în siguranţă şi adu nişte hîrtie de scris pentru 'dearaţii.

Bobby s-a ridicat încet, parcă topit.

— Ai spus că putem să avem caseta, a zis Pollgate şovăitor.

— Aşa e, după ce Bobby îşi va fi primit banii. Dacă banii)r fi toţi în bancă, în siguranţă, pînă vineri, o veţi avea atunci, olaltă cu lucrurile ce-l vor scăpa pe Erskine de puşcărie.

Bobby a plecat cu caseta, iar eu am contemplat chipurile jsite de expresie ale lordului Vaughnley şi Pollgate şi m-am ndit că păreau mult prea liniştite. Prin comparaţie, Maynard. re se holba la mine din scaunul său, era un caz simplu, reacţisale puteau fi prevăzute. Erskine arăta ca de obicei, rece şi ios, dar fără surîsu-i încrezut, ceea ce era o îmbunătăţire.

Bobby a revenit cu niște coli de hîrtie, cu antet, pe care dc obicei le folosea pentru notele de plăți cu proprietarii și a dat cîte una lui Nestor Pollgate și lordului Vaughnley și, fără să se clintească din loc, a întins brațul cît a putut și pe a treia a dat-o tatălui său, ținîndu-și capul întors, nevoind să-l privească în față.

I-am cuprins cu privirea pe cei trei care stăteau împietriți cu foile goale în mîini și prin capul meu se perindau cuvinte și fraze fără șir.

— Așteptați, am spus. Nu scrieți încă.

Cuvintele care mi se preumblau prin minte erau: „nul", „obținut prin amenințări" și „nul, pentru că a fost smuls cu forța, sub amenințarea pistolului".

M-am întrebat dacă gîndul îmi venise singur sau se zămislise în capul vreunuia din acea încăpere și m-am uitat atent la chipurile lor, unul cîte unul, cercetîndu-le ochii.

— Nu era Maynard. Nici Erskine. Nici lordul Vaughnley.

Pleoapele lui Nestor Pollgate au tresărit.

— Bobby, i-am spus, ia cutia aceea neagră de pe dușumea și arunc-o pe fereastră, în grădină.

El părea nedumerit, dar a făcut cum i-am cerut și, prin draperii, a pătruns în cameră o rafală de aer șfichiuitor, de noiembrie.

— Acum pistolul, i-am spus și i l-am dat.

L-a luat cu grijă, l-a aruncat afară și a închis din nou fereastra.

— E în ordine, am spus, băgîndu-mi intenționat mîinile în buzunare, ați auzit cu toții propunerile. Dacă le acceptați, vă rog scrieți declarațiile.

O vreme nimeni nu s-a mișcat. Apoi lordul Vaughnley a întins mîna spre măsuța de cafea din fața lui și a luat o revistă, pe care a pus coala de hîrtie. Cu gura ușor țuguiată, dar într-o totală liniște, a scos un pix din buzunarul interior al hainei, i-a apăsat capătul și a scris o frază scurtă, punîndu-și semnătura și adăugind data.

I-a întins foaia lui Bobby, care a înaintat șovăitor și a luat-o.

— Citește-o cu voce tare, i-am zis.

Cu un glas tremurat, Bobby a pus:

— Promit să-i plătesc lui Robertson Allardeck cincizeci de mii de lire în trei zile de la această dată. Și-a ridicat privirile spre mine. Este semnată William Vaughnley și data este cea de azi.

M-am uitat spre lordul Vaughnley.

— Mulțumesc, i-am spus pe un ton neutru.

I-a dat revista, spre a-i servi drept suport, lui Nestor Pol-

lgate și i-a oferit propriul său pix. Nestor Pollgate le-a acceptat pe amîndouă cu un chip complet imobil și a scris și el la rîndul său.

Bobby i-a luat hîrtia, și-a aruncat ochii spre mine și-a citit cu voce tare:

— Promit să-i plătesc lui Robertson Allardeck cincizeci de mii de lire de azi în trei zile. Semnează Nestor Pollgate. Este datată cu ziua de azi.

— Mulțumesc, i-am spus lui Nestor Pollgate.

Bobby se uita ușor uluit la cele două documente pe care le ținea în mînă. Mi-a trecut prin minte gîndul că ele vor lichida datoria pe care o avea pentru mînjii nevînduți. După ce-i va vinde, tot ce obținea pe ei va fi un cîștig.

Lordul Vaughnley și Jay Erskine, ca într-un fel de ritual parcă, i-au trecut revista și pixul lui Maynard.

El a scris cu furie, pixul scrijelind cu putere hîrtia. Am luat eu însumi de la el pagina și am citit-o cu voce tare:

— Promit să-i plătesc fiului meu, Robertson, două sute cincizeci de mii de lire în trei zile. Maynard Allardeck. Data de azi.

Mi-am ridicat privirile spre el.

— Mulțumesc, i-am spus.

— Mie să nu-mi mulțumești. Mulțumirile tale sînt o insultă.

De fapt eram atent să nu-mi arăt triumful, deși, în cazul lui, îl simțeam într-adevăr: și trebuia s-o recunosc față de mine însumi cu tristețe că în acest triumf categoric era ceva din vechea dușmănie. Un Fielding îl învinsese pe un Allardeck și aș îndrăzni să spun că străbunii mei jubilau de bucurie.

I-am dat lui Bobby declarația lui Maynard. Acesta avea să-i lichideze toate datoriile și să-i creeze o bază sigură ca să-și poată cîștiga un trai rezonabil ca antrenor, iar el ținea hîrtia fără să-i vină să creadă, de parcă s-ar fi putut evapora din fața ochilor săi.

— Ei bine, domnilor, am spus eu vesel, deci aduceți cecurile pe vineri și veți primi declarațiile înapoi, semnate așa cum trebuie.

Maynard s-a ridicat, părul-i blond, încărunțit îi era încă pieptănat cu grijă, chipul încruntat, iar costumul scump îi cădea impecabil, fără nici o cută; cochilia exterioară rămăsese intactă, interiorul era pulbere.

Nu se uita la nimeni, evita ochii celorlalți. S-a îndreptat spre ușă, a deschis-o și a ieșit afară, fără să arunce nici o privire înapoi, în urma lui s-a așternut tăcerea ce s-a prelungit aidoma aceleia de la sfîrșitul casetei; ticăloșiile atinse de Maynard te lăsau fără grai.

Nestor Pollgate s-â ridicat în picioare, înalt, încruntat, pu-

terea-i era încă intactă. S-a uitat la mine prudent, nu .1 1..... singură şi scurtă înclinare din cap şi i s-a adresat lui Hali)

— Pe unde pot să ies?

— Am să vă conduc eu, a spus ea părind abătută şi sa In dreptat spre hol.

Erskine a urmat-o, faţa-i ciupită şi mustaţa-i roşcovană, căzută pe oală vorbind, într-un fel, despre permanenta-i şi nestrămutata ură faţă de cei pe care-i vătămase.

Bobby a plecat după el, ducîndu-şi cele trei declaraţii cu grijă, de parcă s-ar fi putut sparge şi ultimul care s-a ridicat a fost lordul Vaughnley. A dat din cap, a înălţat din umeri şi a întins braţele, oarecum stînjenit.

— Ce pot să spun? a zis el. Ce-o să spun cînd am să te văd la curse?

— Bună dimineaţa, Kit, am răspuns eu.

Ochii-i cenuşii aproape că au zîmbit, înainte ca stînjeneala să se reîntoarcă.

— Da, dar după ceea ce ţi-am făcut noi în restaurantul Guineas... a zis el.

Am dat din umeri.

— Şansele războiului, am spus eu. Nu mă dau în lături de la el. dacă la asta v-aţi referit. Am pornit războiul asupra ziarului *The Flag.* Dacă ai căutat lupta, nu te plînge de răni.

A spus curios:

— Aşa vezi tu cursele, la fel cum vezi viaţa?

— Nu m-am gîndit la asta, dar, da, pesemne că da.

— în orice caz. îmi pare rău, a zis el. Habar n-am avut cum o să fie. Jay Erskine a adus pistolul... a zis că două şocuri electrice scurte şi ai să arăţi ca un mieluşel. Nu cred că Nestor şi-a dat seama de cît de rău are să fie...

— Mde. dar a fost de acord, am spus eu sec.

— Asta pentru că dumneata i-ai ignorat toate ameninţările, mi-a explicat lordul Vaughnley cu o undă de onestitate, voind să mă facă să înţeleg şi poate să iert.

— în privinţa închisorii? am întrebat.

A dat din cap.

— Sam Leggatt l-a avertizat că eşti inteligent... i-a spus că o încercare de a-ţi înscena ceva ar putea să se întoarcă împotrfva lor, că ai putea să aduci ziarului *The Flag* şi lui Nestor însuşi probleme foarte serioase... David Morse, avocatul lor a fost de aceeaşi părere, adică să nu se încerce nimic. Sam Leggatt mi-a spus. Dar trebuie să-l înţelegi pe Nestor. Nu-i place să fie bl fruntat. A zis că n-are de gînd să se lase înfrînt de un... ă .1 jocheu.

Cuvinte jignitoare nerostite, mi-am zis amuzat.

li

— Erai evaziv, a spus el. Nestor începuse să-şi piardă răbdarea.

— Mi-a interceptat telefonul?

— A-ă, da.

— Mda, am spus. Maynard Allardeck încearcă să preia ziarul *The Towncrier?*

A clipit şi a spus:

— Ă-ă... Apoi şi-a revenit. Ai ghicit?

Părea probabil. Maynard a luat jumătate din acţiunile lui Hugh printr-un şiretlic. M-am gîndit că ar putea să fie chiar el cel care are în vedere întreaga afacere.

Lordul Vaughnley a încuviinţat din cap.

— O companie... Allardeck este în spatele ei. Cînd Hugh a mărturisit, am pus oameni să se intereseze de legăturile lui Allardeck. Să facă doar cercetări ca să afle murdăriile. Pînă atunci habar n-am avut că el era proprietarul societăţii... numele lui nu apăruse la suprafaţă. Nu ştiam altceva decît că era vorba despre aceeaşi companie care, cu un an în urmă, aproape că pusese mîna pe *The Flag.* O companie foarte agresivă. La costat pe Nestor o avere ca să le depăşească licitaţia, cu mult mai mult decît ar fi trebuit în mod normal să plătească.

Doamne Dumnezeule, mi-am zis în sinea mea.

— Aşa că, atunci cînd aţi aflat că Maynard era principalul duşman, am spus eu şi ştiaţi, de asemeni, că fusese propus recent pentru titlul de cavaler, v-aţi gîndit că măcar i-aţi putea-o plăti şi, întîmplător, l-aţi rugat pe Pollgate s-o facă în *The Flag?*

— Nu totul a fost întîmplător. Nestor a spus că va fi îneîntat să se ocupe de asta, din moment ce Allardeck îl costase atît de mult.

— Nici, cel puţin, nu v-a trecut prin minte ce iad puneaţi la cale în privinţa lui Bobby?

— Erskine şi-a dat seama că nu putea ajunge la telefonul lui Allardeck... aşa că l-au ales pe fiul lui.

— Fără nici o strîngere de inimă? am spus eu.

— Ă-ă... da.

— Şi cumplit de răzbunător, să distribui toate acele exemplare furnizorilor lui Bobby.

A răspuns fără multe scuze:

— Nestor s-a gîndit că se va face mai multă vîlvă în acest mod. Ceea ce s-a şi întîmplat.

Din living ne-am îndreptat spre hol. El îmi spusese ceea ce nu-**1** întrebasem: de unde a început alianţa. Din duşmănia comună faţă de Maynard, care-i costase pe amîndoi scump.

— Veţi folosi caseta, l-am întrebat, ca să-l opriţi acum pe Maynard să-şi urmeze calea?

Mi-a aruncat o privire fugară.

— Asta ar fi şantaj, a spus el blînd.

— Absolut.

— Cincizeci de mii de lire, a zis el. Caseta e ieftină la preţul .Ista.

— Am intrat în bucătărie şi a urmat iar o pauză.

— *The Towncrier* este al treilea ziar care a avut probleme cu compania lui Allardeck, a spus el. Un ziar după altul... el n-o să renunţe pînă nu pune mîna pe unul.

— E obsedat, am spus eu. Şi, în afară de asta, toată viaţa şi-a dorit să aibă putere asupra celorlalţi... să i se facă temenele. Să fie lord.

Lordul Vaughnley a rămas cu gura căscată. I-am povestit despre bunicul meu şi despre Maynard cînd avea nouă ani.

— El nu s-a schimbat, i-am spus. încă-şi mai doreşte acele lucruri. Sir, mai întîi şi, după aceea, lord. Dar nu vă faceţi.griji, n-o să le aibă. Am dat o copie a casetei acolo unde dumnea-voastră aţi trimis scrisoarea societăţii de caritate.

A amuţit. A întrebat anemic:

— Cum ai aflat despre acea scrisoare?

— Am văzut-o, i-am spus. Mi-a fost arătată. Am vrut să allu cine ştia că s-ar putea ca Maynard să fie ridicat la rangul tic cavaler şi iat-o, cu semnătura dumneavoastră.

A clătinat din cap: se pare, o reflecţie asupra vieţii, în gene-ral.

Am ieşit din bucătărie în aerul rece de afară. în curte toate luminile erau aprinse şi uşile de la unele boxe deschise, flăcăii de la grajduri făcîndu-şi munca lor obişnuită de seară.

— De ce aţi încercat să mă opriţi de a vorbi cu Hugh? l-am întrebat.

Acum văd că m-am înşelat. Dar atunci... pe vremea aceea îl presai pe Nestor pentru o compensaţie considerabilă. El, pur şi simplu, voia să capete înapoi instalaţia de interceptare şi să te Iacă să taci. A dat din mîini. Vezi, nimeni nu şi-a imaginat că ai să faci tot ceea ce ai făcut. Adică, nu se punea decît problema de a-**1** discredita pe Allardeck în public, nimeni n-ar fi putut prevedea... nimeni nici măcar nu s-ar fi gîndit la existenţa ta şi nici vorbă ca să fii luat în consideraţie ca un factor determi-nant. Nimeni nu ştia că ai să-ţi aperi cumnatul, sau că eşti... aşa cum eşti.

Am traversat curtea îndreptîndu-ne spre maşină unde Pol-lgate şi Erskine aşteptau, figuri abia întrezărite în dosul geamu-rilor.

— Dacă aş fi în locul dumneavoastră, i-am spus, aş afla dacă bookmaker-ul la care a făcut pariuri Hugh este salariatul lui Maynard. în caz că este, cred că aţi putea să-l învinuiţi de escrocherie şi să căpătaţi acţiunile lui Hugh înapoi.

Ne-am oprit la cîțiva pași de mașină.

— Ești generos, a zis el.

Am rămas acolo, față-n față, neștiind dacă să ne strîngem. sau nu mîinile.

— Hugh n-a avut nici o șansă în fața lui Maynard, am spus eu.

— Nu. A făcut o pauză. Am să-l las să vină acasă.

M-a privit îndelung, așa cum stăteam acolo, creierul din spatele ochilor cenușii probabil cîntărind.

Chiar dacă nu fusese în intenția lui, el declanșase atacurile asupra lui Bobby; totuși, din cauza lor, Bobby avea să iasă mult mai bine. Din noroi, aur.

Dacă-mi oferă mîna, mi-am zis, am s-fo iau.

O tentativă șovăielnică, asta e ce-a făcut. I-am strîns-o scurt; o recunoaștere, un armistițiu.

— Ne vom vedea la curse, i-am spus.

*

* *

După ce ei au plecat, m-am dus și-am găsit pistolul și dispozitivul pentru șocuri electrice în fața ferestrei de la living și, cu ele în buzunar, m-am întors în bucătărie, unde Holly și Bobby arătau mai mult uluiți decît fericiți.

— Bem un ceai? am întrebat eu binedispus.

Păreau că nu m-au auzit. Am pus ceainicul pe foc și am scos niște cești.

— Kit... a zis Holly. Bobby mi-a spus...

— Mda., bine... aveți o lămîie? am întrebat.

Fără să rostească nici un cuvînt, ea mi-a adus una din frigider și a tăiat-o felii.

Bobby a spus:

— Aproape că te-am omorît.

Mi-am dat seama că amărăciunea lui încă-l împiedica să înțeleagă deplin, sau să sărbătorească, schimbarea norocului său. Era tot palid și cu cearcăne în jurul ochilor.

— M-ai înspăimîntat prostește, i-am spus. Hai s-o dăm uitării.

— Cum o să putem?

— Bine. L-am lovit ușor peste braț. Concentrează-te, bătrîne asupra faptului c-ai să fii tată.

Ceainicul fierbea și Holly a pregătit ceaiul: apoi am auzit o mașină intrînd în curte.

— S-au întors, a spus Holly îngrozită.

Am ieși* cu toții afară, plini de teamă, ca să vedem.

Era o limuzină şi uluitor de cunoscută. Două din uşile ei s-au deschis şi, printr-una, a ieşit Thomas, şoferul prinţesei, în uniforma sa cea mai t>unică, iar prin cealaltă a ţîşnit Danielle.

— Kit... Mi s-a aruncat în braţe, cu chipul contorsionat de nelinişte. Eşti... eşti, într-adevăr, teafăr?

— Da, sînt. După cum vezi.

Şi-a pus capul pe umărul meu şi am ţinut-o strîns la piept, i-am simţit tremurul şi i-am sărutat părul.

Thomas a deschis cea de a treia uşă a maşinii, a ajutat-o pe prinţesă să coboare şi i-a ţinut haina de samur ca să şi-o pună peste costumul de mătase, să nu-i fie frig.

— Kit, sînt bucuroasă să văd că trăieşti şi eşti teafăr, a spus ea calm înfăşurîndu-se în haina de balnă. Şi-a plimbat privirile de lă mine, la Bobby şi Holly. Tu eşti Bobby şi tu Holly, aşa-i?

Le-a întins mîna şi ei au strîns-o stingheriţi.

— Sîntem aici. a spus ea, pentru că nepoata mea, Danielle, a insistat să venim. Ea explica, scuzîndu-şi, într-o oarecare măsură, prezenţa. Cînd am ajuns acasă după dineul în cinstea lui Icefall, a spus ea adresîndu-mi-se mie, Danielle ne aştepta pe trotuar. Zicea că eşti într-un pericol foarte mare şi că te afli în casa sorei tale, în Newmarket. Habar n-avea cum de ştia, dar era sigură. A spus că trebuie să plecăm imediat.

Bobby şi Holly priveau uluiţi.

— Şi cum ştiu că telepatia, în ceea ce te priveşte, Kit, categoric există, a spus prinţesa, şi cum tu dispăruseşi de la masă şi mi se transmisese că eşti bolnav, şi cum Danielle era înnebunită..., am venit. Şi văd că ea a avut dreptate, cel puţin în parte. Tu te afli aici, în casa sorei tale.

— Ea a avut dreptate întru totul, a spus calm Holly. El a fost în pericol... la o fracţiune de secundă de moarte. Şi-a îndreptat privirile spre mine. Atunci te-ai gîndit la ea?

Am înghiţit în sec.

— Da, într-adevăr.

— Dumnezeule mare, a exclamat Holly...

— Şi Kit zice la fel, a spus Danielle ridicîndu-şi capul de pe umărul meu şi începînd să-şi revină. E teribil.

— Nouă întotdeauna ni se întîmpla, a spus Holly. S-au uitat la Danielle cu înţelegere şi cu un interes crescînd şi a zîmbit uşor, încîntată. Ea e la fel ca noi, nu?

— Nu ştiu, i-am răspuns. Niciodată n-am ştiut ce gîndeşte.

— După asta, s-ar putea să ştii; şi, adresîndu-se Danielle-ei cu prietenie, a spus: Gîndeşte-te la ceva. Vezi dacă poate să-ţi spună ce este.

— O.K.

S-a făcut tăcere. Singurul gînd din capul meu era că telepatia este imprevizibilă şi că rareori funcţiona la comandă.

Mi-am plimbat privirile de la prințesă la Bobby și Holly și am văzut pe chipurile lor aceeași speranță, aceleași așteptări, aceeași convingere că acest moment ar putea conta pentru viitorul nostru, al tuturor.

Am privit-o pe Danielle în ochi, zîmbind. Știam cu certitudine.

— Huse, am spus.

— SFÎRȘIT —

Lucrări apărute în
EDITURA GLOBUS

pentru ea, spunea Wykeham, ca toţi caii pe care-i avea să fie stele.

Eu şi Allegheny am început cursa în termeni amicali, dar, ca de obicei, încercările mele de-a o face să se lase cuprinsă de acea *joie de vivre*[1] se soldase cu rezultate minime. Cînd am ajuns prima oară la perete, eram al patrulea, l-am trecut uşor, ne-am apropiat de un gard simplu, l-am abordat perfect, ne-am lansat în aer, am aterizat, am demarat în continuare...

La unul din picioarele dinapoi s-a rupt un ligament de susţinere de la Chişiţă şi Allegheny a început să meargă şchiopătînd în trei picioare, tot ritmul dus; cum ai conduce o maşină cînd ai, brusc, o pană de cauciuc. M-ani oprit, am sărit din şa şi am făcut cîţiva paşi să mă asigur că nu i se rupsese vreun os.

Doar tendonul, mi-am zis uşurat. Destul de rău, dar nu era o sentinţă de moarte. Ca să pierzi un cal prin împuşcare însemna să fii răvăşit cîteva zile. Wykeham plînsese uneori pentru caii morţi, la fel şi eu şi prinţesa. Uneori nu era nimic de făcut.

Medicul veterinar a venit rapid cu maşina, a examinat iapa şi a hotărit că poate să meargă aşa, că am făcut cale întoarsă de-a lungul hipodromului, ea dînd din cap ori de cîte ori punea jos piciorul accidentat. Prinţesa şi Danielle au coborît neliniştite la intrarea în ringul arbitrilor, iar Dusty Ie-a asigurat că Wykeham va aduce un veterinar pentru Allegheny cît de curînd posibil.

— Ce părere ai? m-a întrebat prinţesa tristă in timp ce Dusty şi băiatul de la grajd se îndepărtau cu iapa bălăbănind din cap.

— Nu ştiu.

— Ba da, ştii. Spune-mi.

Ochii prinţesei erau de un albastru intens. Am spus:

— Cel puţin un an va sta departe de hipodrom.

A oftat.

— Da, cred că da.

— După ce se face bine, aţi putea s-o vindeţi ca iapă de prăsilă, am spus. Are linie de sînge bună. La primăvară s-ar putea prăsi.

— O! Părea îneîntată. Ştii, ţin foarte mult la ea.

— Da, ştiu.

— încep, într-adevăr, să văd ce-nseamnă de fapt cursele, a spus Danielle.

*

* *

Dat fiind că vecina mea şi jocheul din Lambourn s-au descurcat în privinţa sacoşei mele cu haine, eu am urcat în loja lordului Vaughnley într-o ţinută vestimentară cît de cît adecvată, lotuşi, se pare, că alesesem un moment de acalmie, cînd toţi coborîseră să se uite la cai sau să pună pariuri şi încă nu se întorseseră să privească întrecerea.

Nu era decît o singură persoană înăuntru, care stătea lîngă masa pregătită pentru cai mişcîndu-se nervos de pe un cot pe celălalt: şi am fost surprins să văd că era Hugh Vaughnley, fiul lordului Vaughnley.

— Bună, i-am spus. Nu e nimeni aici... am să revin.

— Nu pleca.

Vocea-i era stăruitoare. M-am uitat la el curios, gîndindu-mă la ceartă de familie ce-mi fusese foarte evidentă sîmbăta trecută, şi, pe chipul, de obicei, plin de voie bună, am văzut doar nenorocire. Era mult mai subţire decît tatăl său, cu o constituţie semănînd mai degrabă cu a mamei, avea trăsături frumoase, bine proporţionate, două gropiţe dezarmante în obraji şi tinereţea încă i se citea pe figură, în linia indecisă a gurii. Să fi avut în jur de nouăsprezece ani, mi-am zis. Poate douăzeci. Nu mai mult.

— Eu... ă-ă... a zis el. Te rog, stai, ca să fiu cinstit, vreau să se afle^cineva aici cînd se întorc ai mei.

— într-adevăr?

— Ă-ă ...a bîiguit el. Ei nu ştiu că sînt aici. Adică... tata s-ar putea înfuria, dar, în faţa străinilor n-are cum, nu? De aceea am venit aici, la curse. Adică, ştiu că dumneata nu eşti un străin, înţelegi ce vreau să spun.

— Mama ta cu siguranţă va fi bucuroasă să te vadă.

A înghiţit în sec. '

— Nu-mi place să mă cert cu ei. Nu pot să suport. Ca să spun drept, tata m-a dat afară cam acum o lună. M-a trimis să stau la Saul Bradley şi nu mai suport, vreau să mă-ntorc acasă.

— Te-a dat afară? Cred că^arătam la fel de surprins pe cît şi eram în adîncul sufletului. întotdeauna aţi părut o familie foarte solidă. Lordul Vaughnley se gîndeşte că ar trebui să stai pe propriile tale picioare? Ceva de genul ăsta?

— Nici vorbă de aşa ceva. Chiar ar fi bine să fie asta. Am făcut ceva... N-am ştiut că are să fie atît de furios... nu, într-adevăr.

Nu voiam să aflu despre ce era vorba, mai ales cu toate celelalte cîte le aveam pe cap.

— Droguri? am întrebat eu fără compasiune.

— Poftim?

— Ai luat droguri?